# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 保镖(bodyguard) 000001

2. 保镖(bodyguard) 000002

3. 保镖(bodyguard) 000003

4. 保镖(bodyguard) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 保镖(Bodyguard)
# 第1/4页

['bɑ:digɑ:rd]
**Bodyguard**
保镖

保镖

[baɪ] ['krɪstəfər] [ grim ]
**By** **CHRISTOPHER** **GRIMM**
经过 克里斯托弗 格林

克里斯托弗·格林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kævɑ:t]
**Illustrated** **by** **CAVAT**
插图 经过 卡瓦特

由 CAVAT 绘制

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
**Galaxy** **Science** **Fiction** **February** **1956** **.**
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1956年2月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['deɪndʒər][ɪz] ['kɑ:nstəntli] ['prez(ə)nt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
**When** **overwhelming** **danger** **is** **constantly** **present** **,** **of** **course**
什么时候 压倒 危险 是 不断地 展示 , 的 课程

当然，前提是始终存在着巨大的危险。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑ:digɑ:rd] .
**a** **man** **is** **entitled** **to** **have** **a** **bodyguard** **.**
一个 男人 是 标题 到 有 一个 保镖 .

男人有权拥有保镖。

[ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz] [ðæt]
**The** **annoyance** **was** **that**
这 烦恼 曾是 那

令人恼火的是.....

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] . . . [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [wʊd] [nɑ:t][koʊ'ɑ:pəreɪt] !
**he** **had** **to** **do** **it** **himself** **.** **.** **.** **and** **his** **body** **would** **not** **cooperate** **!**
他 有 到 做 它 他自己 . . . 和 他的 身体 会 不是 合作 !

他不得不亲自去做.....但他的身体却不听使唤！

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | man | at | the | bar | was | exceptionally | handsome | , | and | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 酒吧 | 曾是 | 非常 | 英俊的 | , | 和 | 他 | 知道 | 它 | . |

吧台边的那个男人长相英俊，而且他自己也知道这一点。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] [laɪt] - ['herd] [gɜ:rl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| So | did | the | light | - | haired | girl | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 光 | - | 头发 | 女孩 | 在 | 他的 | 边 | , |

他身边的金发女孩也一样。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [su:t] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

| and | so | did | the | nondescript | man | in | the | gray | suit | who | was | watching | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 这 | 不伦不类 | 男人 | 在 | 这 | 灰色的 | 套装 | WHO | 曾是 | 观看 | 他们 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bu:θ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

| from | a | booth | in | the | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 展位 | 在 | 这 | 角落 | . |

角落里一个小隔间里，一个穿着灰色西装、相貌平平的男人正看着他们，他也一样。

['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [jʌŋ] [mæn] ,

| Everyone | in | the | room | was | aware | of | the | big | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 在 | 这 | 房间 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 大的 | 年轻的 | 男人 | , |

房间里的每个人都注意到了这个身材高大的年轻人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ 'hju:mənz ]['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][rɪ'zentf(ə)l] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]['hændəld][hɪm'self]

| and | most | of | the | humans | present | were | resentful | , | for | he | handled | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 人类 | 展示 | 是 | 不满 | , | 为了 | 他 | 处理 | 他自己 |

['kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd] ['ærəgəntli] ,

| consciously | and | arrogantly | , |
|---|---|---|---|
| 有意识地 | 和 | 傲慢地 | , |

在场的大多数人都对他感到不满，因为他的举止既傲慢又自以为是。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'loʊn][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eniwʌn] .

| as | if | his | appearance | alone | were | enough | to | make | him | superior | to | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 外貌 | 独自的 | 是 | 足够的 | 到 | 制作 | 他 | 优越的 | 到 | 任何人 | . |

仿佛他光凭外表就足以凌驾于任何人之上。

['i:v(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

| Even | the | girl | with | him | was | growing | restless | , | for | she | was | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 女孩 | 和 | 他 | 曾是 | 生长 | 不安 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 习惯 |

[tu:; tə][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][hɜ:r'self] ,

| to | adulation | herself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 崇拜 | 她自己 | , |

就连他身边的女孩也开始变得焦躁不安，因为她自己也习惯了被人奉承。

[ænd; ənd][nekst][tu:; tə]['geɪbriəl] ['lɑ:kɜ-d] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:rd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] .

| and | next | to | Gabriel | Lockard | she | was | almost | ordinary | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 到 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | 她 | 曾是 | 几乎 | 普通的 | - | 寻找 | . |

与加布里埃尔·洛克哈德相比，她看起来几乎毫不起眼。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌekstrətə'restri:əlz] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [bɑ:r] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli]

| As | for | the | extraterrestrials | — | it | was | a | free | bar | — | they | were | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 外星人 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 自由的 | 酒吧 | — | 他们 | 是 | 仅仅 |

[ə'mju:zd] ,

| amused | , |
|---|---|
| 觉得好笑 | , |

至于外星人——那里是个免费酒吧——他们只是觉得好玩而已。

[sɪns] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'di:məbli] ['hɪdiəs] .

| since | to | them | all | men | were | pathetically | and | irredeemably | hideous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 到 | 他们 | 全部 | 男人 | 是 | 可悲地 | 和 | 无可挽回地 | 可怕 | . |

因为在他们看来，所有男人都丑陋不堪，无可救药。

[geib] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][waɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈspænsɪv] [ˈdʒestʃərz] .

| **Gabe** | **threw** | **his** | **arm** | **wide** | **in** | **one** | **of** | **his** | **expansive** | **gestures** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布 | 扔 | 他的 | 手臂 | 宽的 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 广阔的 | 手势 | . |

盖布张开双臂，做了一个他标志性的夸张动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] [ˈstændɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [per] — [jʌŋ] ,

| **There** | **was** | **a** | **short** | **man** | **standing** | **next** | **to** | **the** | **pair** | **—** | **young** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 男人 | 常设 | 下一个 | 到 | 这 | 一对 | — | 年轻的 | , |

两人旁边站着一个身材矮小的年轻人——

[æz; əz][moʊst][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

| **as** | **most** | **men** | **and** | **women** | **were** | **in** | **that** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 男人 | 和 | 女性 | 是 | 在 | 那 | 时间 | , |

就像当时大多数男女一样

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [steɪv] [ɔːf] [dɪˈkeɪ] ,

| **thanks** | **to** | **the** | **science** | **which** | **could** | **stave** | **off** | **decay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 科学 | 哪个 | 可以 | 五线谱 | 离开 | 衰变 | , |

多亏了能够延缓腐烂的科学，

[ðoʊ] [nɑːt] [deθ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [əˈpærənt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈvɜːrtʃuː] ,

| **though** | **not** | **death** | **—** | **but** | **with** | **no** | **other** | **apparent** | **physical** | **virtue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 死亡 | — | 但 | 和 | 不 | 其他 | 明显 | 身体的 | 美德 | , |

虽然没有死亡——但也没有其他明显的生理优势，

[fɔːr; fər][ˈplæstɪk][ˈsɜːrdʒəri][hæd; həd][nɑːt] [fʊlˈfɪld] [ɪts] [braɪt] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] .

| **for** | **plastic** | **surgery** | **had** | **not** | **fulfilled** | **its** | **bright** | **promise** | **of** | **the** | **twentieth** | **century** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 塑料 | 外科手术 | 有 | 不是 | 已完成 | 它是 | 明亮的 | 承诺 | 的 | 这 | 第二十 | 世纪 | . |

因为整形外科并没有实现其在二十世纪所展现的美好前景。

[ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [splæʃt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ;

| **The** | **drink** | **he** | **had** | **been** | **raising** | **to** | **his** | **lips** | **splashed** | **all** | **over** | **his** | **clothing** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喝 | 他 | 有 | 到过 | 提高 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 溅起 | 全部 | 超过 | 他的 | 衣服 | ; |

他举到嘴边的酒溅了他一身。

[ðə; ði] [glæs] [ˈʃætərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| **the** | **glass** | **shattered** | **at** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玻璃 | 破碎 | 在 | 他的 | 脚 | . |

玻璃在他脚下碎裂。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈʌgli] [ˈlɪt(ə)l][mæn] ,

| **Now** | **he** | **was** | **not** | **only** | **a** | **rather** | **ugly** | **little** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 相当 | 丑陋的 | 小的 | 男人 | , |

他不仅长相丑陋，而且个子也很矮小。

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈræðər] [rɪˈdɪkjələs] [wʌn] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][felt][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪtʃ]

| **but** | **also** | **a** | **rather** | **ridiculous** | **one** | **—** | **or** | **at** | **least** | **he** | **felt** | **he** | **was** | **,** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 一个 | 相当 | 荒谬的 | 一 | — | 或者 | 在 | 至少 | 他 | 毛毡 | 他 | 曾是 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz] [wʌt] [ˈmætəd] .

| **was** | **what** | **mattered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 什么 | 重要 | . |

但同时也是一个相当荒谬的想法——或者至少他自己是这么认为的，而这才是最重要的。

" [ˈsɑːri] , [ˈkɑːliːg] , " [geib] [sed] [ˈleɪzɪli] .

| **"** | **Sorry** | **,** | **colleague** | **,** | **"** | **Gabe** | **said** | **lazily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | 同事 | , | " | 加布 | 说 | 懒洋洋 | . |

"抱歉，同事，"盖布懒洋洋地说。

" [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

| **"** | **All** | **my** | **fault** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我的 | 过错 | . |

"都是我的错。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈpleɪsmənt] .

| **You** | **must** | **let** | **me** | **buy** | **you** | **a** | **replacement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 让 | 我 | 买 | 你 | 一个 | 替代品 | . |

你必须让我给你买个新的。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrtendər] .

| **"** | **He** | **gestured** | **to** | **the** | **bartender** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做手势 | 到 | 这 | 调酒师 | . |

他向酒保做了个手势。

" [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['feloʊ] - [mæn] [hɪr] .

| **"** | **Another** | **of** | **the** | **same** | **for** | **my** | **fellow** | **-** | **man** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 的 | 这 | 相同的 | 为了 | 我的 | 同伴 | - | 男人 | 这里 | . |

“我的同胞也遭遇了同样的命运。”

" [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [dæbd] ['fjuːtəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] ['heɪstɪli]

| **"** | **The** | **ugly** | **man** | **dabbed** | **futilely** | **at** | **his** | **dripping** | **trousers** | **with** | **a** | **cloth** | **hastily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丑陋的 | 男人 | 轻拍 | 徒劳地 | 在 | 他的 | 滴落 | 裤子 | 和 | 一个 | 布 | 草草 |

[səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

| **supplied** | **by** | **the** | **management** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 供应 | 经过 | 这 | 管理 | . |

“那个丑陋的男人徒劳地用管理层匆忙提供的一块布擦拭着滴水的裤子。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['kliːnɪŋ] [bɪl] , " [geib] [sed] ,

| **"** | **You** | **must** | **allow** | **me** | **to** | **pay** | **your** | **cleaning** | **bill** | **,** | **"** | **Gabe** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 允许 | 我 | 到 | 支付 | 你的 | 打扫 | 账单 | , | " | 加布 | 说 | , |

“你必须允许我支付你的清洁费，”盖布说道。

['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd][ iksˈtræktiŋ ] ['sevrəl] ['kredɪt] [noʊts] [wɪˈðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

| **taking** | **out** | **his** | **wallet** | **and** | **extracting** | **several** | **credit** | **notes** | **without** | **seeming** | **to** | **look** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 出去 | 他的 | 钱包 | 和 | 提取 | 一些 | 信用 | 笔记 | 没有 | 似乎 | 到 | 看 |

[æt; ət][ðem; ðəm] .

| **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

他掏出钱包，取出几张信用卡，似乎都没看一眼。

" [hɪr] , [hæv; həv] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [nuː] [suːt][ɑːn][ˌem ˈiː] .

| **"** | **Here** | **,** | **have** | **yourself** | **a** | **new** | **suit** | **on** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 有 | 你自己 | 一个 | 新的 | 套装 | 在 | 我 | . |

“来，我给你一套新西装。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][wʌn][wʌz; wəz][ɪmˈplaɪd] .

| **"** | **You** | **could** | **use** | **one** | **was** | **implied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 使用 | 一 | 曾是 | 暗示 | . |

“你可以用一个”这句话暗示着。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kʌmɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]['geɪbriəl] [lɑːkɝdz] [spekˈtækjələr] [əˈpɪrəns] , [wʌz; wəz] [tuː]

| **And** | **that** | **,** | **coming** | **on** | **top** | **of** | **Gabriel** | **Lockard's** | **spectacular** | **appearance** | **,** | **was** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 未来 | 在 | 顶部 | 的 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | 壮观的 | 外貌 | , | 曾是 | 也 |

[mʌtʃ] .

| **much** | **.** |
|---|---|
| 很多 | . |

再加上加布里埃尔·洛克哈德的精彩亮相，这就太让人难以接受了。

[ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk][ðə; ði]['bɑːrtendər][hæd; həd][dʒʌst][set] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

| **The** | **ugly** | **man** | **picked** | **up** | **the** | **drink** | **the** | **bartender** | **had** | **just** | **set** | **before** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 男人 | 挑选 | 向上 | 这 | 喝 | 这 | 调酒师 | 有 | 只是 | 放 | 前 | 他 |

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɜːrl][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **and** | **started** | **to** | **hurl** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 投 | 它 | , |

那个丑陋的男人拿起酒保刚放在他面前的酒，开始猛灌。

[glæs] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː] [lɑːkɝdz] ['hænsəm] [feɪs] .

| glass | and | all | , | into | Lockard's | handsome | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玻璃 | 和 | 全部 | , | 进入 | 洛克哈德 | 英俊的 | 脸 | . |

连同玻璃碎片，都射进了洛克哈德英俊的脸上。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

| Suddenly | a | restraining | hand | was | laid | upon | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 限制 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

突然，一只手按住了他的胳膊。

" [dəunt][duː] [ðæt] , " [ðə; ði][ˌnɑːndɪ'skrɪpt][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][əd'vaɪzd]

| " | Don't | do | that | , | " | the | nondescript | man | who | had | been | sitting | in | the | corner | advised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 做 | 那 | , | " | 这 | 不伦不类 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 角落 | 建议 |

.

:

.

"别那样做，"坐在角落里的那个相貌平平的男人劝道。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] ['slækənɪŋ] [græsp] .

| He | removed | the | glass | from | the | little | man's | slackening | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 这 | 玻璃 | 从 | 这 | 小的 | 男人的 | 松弛 | 抓牢 | . |

他从矮个子男人渐渐松开的手中拿走了玻璃杯。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | You | wouldn't | want | to | go | to | jail | because | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 想 | 到 | 去 | 到 | 监狱 | 因为 | 的 | 他 | . |

你肯定不想因为他而坐牢。

" [ðə; ði] ['ʌgli] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [ster] .

| " | The | ugly | man | gave | him | a | bewildered | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 丑陋的 | 男人 | 给予 | 他 | 一个 | 困惑 | 盯 | . |

那个丑陋的男人一脸茫然地看着他。

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrsɪz] [naʊ] [reɪndʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'leɪtɪd]

| Then | , | seeing | the | forces | now | ranged | against | him | — | including | his | own | belated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 看到 | 这 | 力量 | 现在 | 范围 | 反对 | 他 | — | 包括 | 他的 | 自己的 | 迟到的 |

['pruːd(ə)ns] — [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] , [hiː; hi] ['stʌmbld] [ɔːf] .

| prudence | — | were | too | strong | , | he | stumbled | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谨慎 | — | 是 | 也 | 强的 | , | 他 | 踉跄 | 离开 | . |

然后，他意识到现在对他不利的力量——包括他自己迟来的谨慎——太强大了，于是踉跄着离开了。

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [faɪt] , ['oʊnli][tuː; tə] [smæʃ] [bæk] ,

| He | hadn't | really | wanted | to | fight | , | only | to | smash | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 真的 | 通缉 | 到 | 斗争 | , | 仅有的 | 到 | 粉碎 | 后退 | , |

他其实并不想打架，只是想反击而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| and | now | it | was | too | late | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 那 | . |

但现在一切都太迟了。

[geib] ['stʌdid] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] ['kjʊriəsli] .

| Gabe | studied | the | newcomer | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加布 | 研究 | 这 | 新人 | 奇怪的是 | . |

盖布好奇地打量着这位新来者。

" [soʊ] , [its] [juː; jʊ] [ə'gen] ?

| " | So | , | it's | you | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 它是 | 你 | 再次 | ? |

"所以，又是你？"

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [suːt] [smaɪld] .
" **The** **man** **in** **the** **gray** **suit** **smiled** **.**
" 这 男人 在 这 灰色的 套装 微笑 .

身穿灰色西装的男人笑了。

" [huː] [els] [ɪn] ['eni] [wɜːrld] [wʊd] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
" **Who** **else** **in** **any** **world** **would** **stand** **up** **for** **you** **?** **"**
" WHO 别的 在 任何 世界 会 站立 向上 为了 你 ? "

“除了你，世界上还有谁会站出来为你说话？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [baɪ] [naʊ] .
" **I** **should** **think** **you'd** **have** **given** **up** **by** **now** **.**
" 我 应该 思考 你会 有 给定 向上 经过 现在 .

“我以为你现在应该已经放弃了。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [maɪnd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['geɪbriəl] ['ædɪd] [tuː] ['kwɪkli] .
**Not** **that** **I** **mind** **having** **you** **around** **,** **of** **course** **,** **"** **Gabriel** **added** **too** **quickly** **.**
不是 那 我 头脑 拥有 你 大约 , 的 课程 , " 加布里埃尔 额外 也 迅速地 .

“当然，我并不介意你在身边，”加布里埃尔很快补充道。

" [juː; jʊ] [duː] [kʌm] [ɪn] ['juːsf(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **You** **do** **come** **in** **useful** **at** **times** **,** **you** **know** **.** **"**
" 你 做 来 在 有用 在 时代 , 你 知道 . "

“你知道，有时候你还是能帮上忙的。”

" [soʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ?
" **So** **you** **don't** **mind** **having** **me** **around** **?**
" 所以 你 不 头脑 拥有 我 大约 ?

所以你不介意我待在你身边?

" [ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [mæn] [smaɪld] [ə'gen] .
" **The** **nondescript** **man** **smiled** **again** **.**
" 这 不伦不类 男人 微笑 再次 .

那个相貌平平的男人又笑了。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] , [ɪf] [nɑːt] [ˌem 'iː] ?
" **Then** **what** **are** **you** **running** **from** **,** **if** **not** **me** **?**
" 然后 什么 是 你 跑步 从 , 如果 不是 我 ?

“如果不是在躲避我，那你到底在躲避什么？”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [lɔːst] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [rɪ'membər] ?
**You** **can't** **be** **running** **from** **yourself** **—** **you** **lost** **yourself** **a** **while** **back** **,** **remember** **?**
你 不能 是 跑步 从 你自己 — 你 丢失的 你自己 一个 尽管 后退 , 记住 ?

你不可能逃避你自己——你很久以前就迷失了自己，还记得吗?

" [geib] [ræn] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blɑːnd] [her] .
" **Gabe** **ran** **a** **hand** **through** **his** **thick** **blond** **hair** **.**
" 加布 跑 一个 手 通过 他的 厚的 金发 头发 .

盖布用手捋了捋他浓密的金发。

" [kʌm] [ɑːn] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['feloʊ] - [mæn] , [ænd; ənd] [lets] [let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .
" **Come** **on** **,** **have** **a** **drink** **with** **me** **,** **fellow** **-** **man** **,** **and** **let's** **let** **bygones** **be** **bygones** **.**
" 来 在 , 有 一个 喝 和 我 , 同伴 - 男人 , 和 我们来吧 让 往事 是 往事 .

“来吧，伙计，跟我喝一杯，让过去的事都过去吧。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .

| I | owe | you | something | — | I | admit | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 你 | 某物 | — | 我 | 承认 | 那 | . |

我承认，我欠你一个人情。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n][wɜːrk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] . "

| Maybe | we | can | even | work | this | thing | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我们 | 能 | 甚至 | 工作 | 这 | 事物 | 出去 | . | " |

或许我们还能解决这个问题。

" [aɪ][dræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , " [ðə; ði][ˌnɑːndɪ'skrɪpt][mæn] [sed] .

| " | I | drank | with | you | once | too | often | , | " | the | nondescript | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喝 | 和 | 你 | 一次 | 也 | 经常 | , | " | 这 | 不伦不类 | 男人 | 说 | . |

"我跟你喝酒的次数太多了，"那个相貌平平的男人说道。

" [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːrkt] [aʊt] [faɪn] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?

| " | And | things | worked | out | fine | , | didn't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 事物 | 工作 | 出去 | 美好的 | , | 没有 | 他们 | ? |

"事情最终都圆满解决了，不是吗？"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| For | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

为你。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [ɪn'kredəbli] ['hænsəm] [jʌŋ] [feɪs] ,

| " | His | eyes | studied | the | other | man's | incredibly | handsome | young | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 研究 | 这 | 其他 | 男人的 | 难以置信 | 英俊的 | 年轻的 | 脸 | , |

他的目光仔细打量着对方英俊无比的年轻脸庞。

['noʊtɪd][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][bægz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

| noted | the | suggestion | of | bags | under | the | eyes | , | the | beginning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 这 | 建议 | 的 | 包 | 在下面 | 这 | 眼睛 | , | 这 | 开始 | 的 |

['slæknəs] [æt; ət][ðə; ði][lɪps] ,

| slackness | at | the | lips | , |
|---|---|---|---|---|
| 松懈 | 在 | 这 | 嘴唇 | , |

注意到眼袋逐渐显现，嘴唇开始松弛下垂。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .

| and | were | not | pleased | with | what | they | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 高兴 | 和 | 什么 | 他们 | 锯 | . |

他们对所看到的景象并不满意。

" [wɑːtʃ] [jɔːr'self] , ['kɑːliːg] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [æz; əz][hiː; hi][left] .

| " | Watch | yourself | , | colleague | , | " | he | warned | as | he | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 你自己 | , | 同事 | , | " | 他 | 警告 | 作为 | 他 | 左边 | . |

"同事，小心点。"他边走边警告道。

" [suːn] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] . "

| " | Soon | you | might | not | be | worth | the | saving | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很快 | 你 | 可能 | 不是 | 是 | 值得 | 这 | 保存 | . | " |

"很快你可能就不值得被拯救了。"

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] , [geib] ?

| " | Who | was | that | , | Gabe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 那 | , | 加布 | ? |

"盖布，那是谁？"

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .

| " | the | girl | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 问 | . |

女孩问道。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

| He | shrugged | . |
|---|---|---|
| 他 | 耸了耸肩 | . |

他耸了耸肩。

" [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .

| " | I | never | saw | him | before | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 前 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我这辈子都没见过他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]

| " | Of | course | , | knowing | him | , | she | assumed | he | was | lying | , | but | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 会心 | 他 | , | 她 | 假定 | 他 | 曾是 | 说谎 | , | 但 | , | 作为 | 一个 |

['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 事实 | , |

“当然，了解他的人都知道，她认为他在撒谎，但事实上，

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| just | then | he | happened | to | have | been | telling | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 他 | 发生 | 到 | 有 | 到过 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

就在那时，他碰巧说的都是实话。

[wʌns] [ðə; ði] [ɪ'luːməˌneɪtər] [wɜːr; wər] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn] ['geɪbriəl] [lɑːkɚdz] [hoʊ'tel] [swiːt] ,

| Once | the | illuminators | were | extinguished | in | Gabriel | Lockard's | hotel | suite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 这 | 照明器 | 是 | 熄灭 | 在 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | 酒店 | 套房 | , |

加布里埃尔·洛克哈德酒店套房里的照明灯熄灭后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [suːt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt]

| it | seemed | reasonably | certain | to | the | man | in | the | gray | suit | , | as | he | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 合理 | 肯定 | 到 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 灰色的 | 套装 | , | 作为 | 他 | 观看 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

| from | the | street | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 街道 | , |

街上，那个身穿灰色西装的男人看着这一切，觉得这几乎是板上钉钉的事。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

| that | his | quarry | would | not | go | out | again | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 采石场 | 会 | 不是 | 去 | 出去 | 再次 | 那 | 夜晚 | . |

他猎物当晚不会再出去了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɛrsteɪʃən] .

| So | he | went | to | the | nearest | airstation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 到 | 这 | 最近的 | 空军基地 | . |

于是他去了最近的空军基地。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ ɪn'sɜːtɪd ][ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][ə; eɪ] ['lɑːkər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| There | he | inserted | a | coin | in | a | locker | , | into | which | he | put | most | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 插入 | 一个 | 硬币 | 在 | 一个 | 储物柜 | , | 进入 | 哪个 | 他 | 放 | 最多 | 的 | 他的 |

['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃnz] ,

| personal | possessions | , |
|---|---|---|
| 个人的 | 财产 | , |

他在那里往一个储物柜里投了一枚硬币，他把大部分个人物品都放进了那个储物柜里。

[rɪ'zɜːrv] ['oʊnli][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

| reserving | only | a | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 仅有的 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | . |

仅预留一部分资金。

['æftər] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['lɑ:kər] [tu:; tə] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['letər] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɑ:digɑ:rd] , [hi:; hi]

| **After** | **setting** | **the** | **locker** | **to** | **respond** | **to** | **the** | **letter** | **combination** | **bodyguard** | **,** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 环境 | 这 | 储物柜 | 到 | 回应 | 到 | 这 | 信 | 组合 | 保镖 | , | 他 |

[went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] .

| **went** | **out** | **into** | **the** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

将储物柜设置为由字母密码保镖应答后，他走到了街上。

[ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] ['æksɪdənt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

| **If** | **he** | **had** | **met** | **with** | **a** | **fatal** | **accident** | **at** | **that** | **point** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 致命的 | 事故 | 在 | 那 | 观点 | , |

如果他当时遭遇了致命事故，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .

| **there** | **would** | **have** | **been** | **nothing** | **on** | **his** | **body** | **to** | **identify** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 有 | 到过 | 没有什么 | 在 | 他的 | 身体 | 到 | 确认 | 他 | . |

他身上不会有任何可以识别他身份的物品。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [noʊ] ['ri:əl] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

| **As** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **no** | **real** | **identification** | **was** | **possible** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 不 | 真实的 | 鉴别 | 曾是 | 可能的 | , |

事实上，根本无法进行真正的身份识别。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

| **for** | **he** | **was** | **no** | **one** | **and** | **had** | **been** | **no** | **one** | **for** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 不 | 一 | 和 | 有 | 到过 | 不 | 一 | 为了 | 年 | . |

因为他原本就默默无闻，而且多年来一直如此。

[ðə; ði] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] [mæn] [heild] [ə; eɪ] ['kru:zɪŋ] ['heli,kæb] .

| **The** | **nondescript** | **man** | **hailed** | **a** | **cruising** | **helicab** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不伦不类 | 男人 | 赞誉 | 一个 | 巡航 | 直升机 | . |

这位相貌平平的男子拦下了一辆正在巡逻的直升机。

" [wer] [tu:; tə] , ['feloʊ] - [mæn] ?

| **"** | **Where** | **to** | **,** | **fellow** | **-** | **man** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 到 | , | 同伴 | - | 男人 | ? |

"去哪儿，老兄？"

" [ðə; ði] ['draɪvər] [æskt] .

| **"** | **the** | **driver** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 问 | . |

司机问道。

" [aɪm] [nu:] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [hæŋ] [ðer; ðər] .

| **"** | **I'm** | **new** | **in** | **the** | **parish** | **,** | **"** | **the** | **other** | **man** | **replied** | **and** | **let** | **it** | **hang** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 新的 | 在 | 这 | 教区 | , | " | 这 | 其他 | 男人 | 回复 | 和 | 让 | 它 | 悬挂 | 那里 | . |

"我是新来的，"另一个人回答道，然后就没再多说什么。

" [oʊ] . . . ?

| **"** | **Oh** | **.** | **.** | **.** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | . | . | . | ? |

"哦...?

['fi:meɪl] . . . ?

| **Females** | **.** | **.** | **.** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | . | . | . | ? |

女性.....?

- . . . ?

| **Narcophagi** | **.** | **.** | **.** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| - | . | . | . | ? |

纳罗克哈菲斯.....?

[θrɪl] - [mɪlz] ?
**Thrill - mills ?**
刺激 - 磨坊 ?

刺激工厂?

" [bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**" But to each of these questions the nondescript man shook his head .**
" 但 到 每个 的 这些 问题 这 不伦不类 男人 摇晃 他的 头 .

但对于每一个问题，这位相貌平平的男子都摇了摇头。

" [geɪmz] ?
**" Games ?**
" 游戏 ?

游戏?

" [ðə; ði]['draɪvər]['faɪnəli] [æskt] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd][baɪ] [ðen] .
**" the driver finally asked , although he could guess what was wanted by then .**
" 这 司机 最后 问 , 虽然 他 可以 猜测 什么 曾是 通缉 经过 然后 .

“司机终于开口问道，尽管他那时已经猜到对方想要什么了。”

" [daɪs] . . . ?
**" Dice . . . ?**
" 骰子 . . . ?

“骰子...?

[ruːˈlet] . . . ?
**Roulette . . . ?**
轮盘赌 . . . ?

轮盘赌?

- ? "
**Farjeen ? "**
- ? "

法尔吉恩?

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] - [geɪm] [ɪn] [taʊn] ?
**" Is there a good zarquil game in town ?**
" 是 那里 一个 好的 - 游戏 在 镇 ?

城里有好的扎奎尔游戏吗?

" [ðə; ði]['draɪvər] [muːvd] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]
**" The driver moved so he could see the face of the man behind him in**
" 这 司机 已搬 所以 他 可以 看 这 脸 的 这 男人 在后面 他 在
[ðə; ði] ['teləˌvjʊ] .
**the teleview .**
这 电视 .

“司机挪了挪身子，以便通过后视镜看到身后那个人的脸。”

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [feɪs] .
**A very ordinary face .**
一个 非常 普通的 脸 .

一张非常普通的脸。

" [lʊk] , ['kɑːliːg] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ?
**" Look , colleague , why don't you commit suicide ?**
" 看 , 同事 , 为什么 不 你 犯罪 自杀 ?

“听着，同事，你为什么不自杀呢？”

[its] ['kliːnər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] . "
**It's cleaner and quicker . "**
它是 清洁工 和 更快 . "

它更清洁、更快捷。

" [aɪ][kɑ:nt]['kɑ:ntækt][jʊr; jər] ['ætɪtu:d] , " [ðə; ði]['pæsɪndʒər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .

| " | I | can't | contact | your | attitude | , | " | the | passenger | said | with | a | thin | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 接触 | 你的 | 态度 | , | " | 这 | 乘客 | 说 | 和 | 一个 | 薄的 | 微笑 | . |

“我无法理解你的态度，”乘客勉强笑着说。

" [bet] [ju:v] ['nevər] [traɪd] [ðə; ði] [geɪm] [jɔ:r'self] .

| " | Bet | you've | never | tried | the | game | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赌注 | 你已经 | 绝不 | 尝试 | 这 | 游戏 | 你自己 | . |

我敢打赌你肯定没亲自玩过这个游戏。

[i:tʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] . . . [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪk'spɪriəns] [tu:; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'ti:]

| Each | time | it | happens | , | there's | a | . | . | . | well | , | there's | no | experience | to | match | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 它 | 发生 | , | 有 | 一个 | . | . | . | 出色地 | , | 有 | 不 | 经验 | 到 | 匹配 | 它 |

[æt; ət][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] .

| at | a | thrill | - | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 刺激 | - | 磨 | . |

每次发生这种情况，都会有一种.....嗯，这种体验在刺激乐园里是无法比拟的。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['ʃʌdər] ,

| " | He | gave | a | sigh | that | was | almost | an | audible | shudder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 一个 | 叹 | 那 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 可听见的 | 不寒而栗 | , |

他叹了口气，那声音几乎像是一阵颤抖。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvər] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtid] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .

| and | which | the | driver | misinterpreted | as | an | expression | of | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 司机 | 误解 | 作为 | 一个 | 表达 | 的 | 狂喜 | . |

而司机却将其误解为欣喜若狂的表情。

" [i:tʃ] [taɪm] , [eɪ] ?

| " | Each | time | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 时间 | , | 嗯 | ? |

每次都是这样吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [ðen] ?

| You're | a | dutchman | then | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 荷兰人 | 然后 | ? |

那你是荷兰人?

" [ðə; ði]['draɪvər][spæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| " | The | driver | spat | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 争吵 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

司机朝窗外吐了口唾沫。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['nɪb(ə)l] , [aɪ'd] [θroʊ] [ju:; jʊ] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .

| " | If | it | wasn't | for | the | nibble | , | I'd | throw | you | right | out | of | the | cab | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 蚕食 | , | ID | 扔 | 你 | 正确的 | 出去 | 的 | 这 | 出租车 | . |

“要不是你咬了我一口，我早就把你扔出出租车了。”

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['i:v(ə)n] .

| Without | even | bothering | to | take | it | down | even | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 烦人 | 到 | 拿 | 它 | 向下 | 甚至 | . |

甚至懒得把它撤下来。

[aɪ] [heɪt] ['dʌtʃmən] . . .

| I | hate | dutchmen | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 荷兰人 | . | . | . |

我讨厌荷兰人.....

['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fi:lɪŋz] [heɪts] - [ɪm] . "

| anybody | with | any | legitimate | feelings | hates | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 和 | 任何 | 合法的 | 情怀 | 讨厌 | - | 呃 | . | " |

任何有正常感情的人都会憎恨他们。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə][let]['pɜːrsən(ə)l]['predʒədɪs][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" But it would be silly to let personal prejudice stand in the way of a
" 但 它 会 是 愚蠢的 到 让 个人的 偏见 站立 在 这 方式 的 一个
[kə'mɪʃ(ə)n] ,
commission ,
委员会 ,

"但是，如果让个人偏见阻碍委员会的运作，那就太愚蠢了。"

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [æskt] ['kuːlli] .
" the other man asked coolly .
" 这 其他 男人 问 冷静地 .

"另一个人冷冷地问道。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[juːl] [niːd] ['plenti] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] , [ðoʊ] . "
You'll need plenty of foliage , though . "
你会 需要 很多 的 叶子 , 尽管 . "

不过，你需要大量的绿叶植物。

" [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] .
" I have sufficient funds .
" 我 有 充足的 资金 .

我资金充足。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn] . "
I also have a gun . "
我 还 有 一个 枪 . "

我还有一把枪。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['dɪkteɪtər] , " [ðə; ði]['draɪvər] [ə'griːd] ['sʌlənli] .
" You're the dictator , " the driver agreed sullenly .
" 你是 这 独裁者 , " 这 司机 同意 闷闷不乐地 .

"你就是独裁者，"司机闷闷不乐地同意道。

[iː]
II
三
二

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['reɪni] [naɪt] [ɪn] ['ɜːrli] [fɔːl] .
It was a dark and rainy night in early fall .
它 曾是 一个 黑暗的 和 下雨 夜晚 在 早期的 落下 .

那是一个初秋时节的阴雨夜晚。

[geib] ['lɑːkɚd] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][draɪv][ðə; ði] - .
Gabe Lockard was in no condition to drive the helicar .
加布 洛克哈德 曾是 在 不 状况 到 驾驶 这 - .

加布·洛克哈德当时的身体状况不适合驾驶直升机。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌbərn] .
However , he was stubborn .
然而 , 他 曾是 固执的 .

然而，他很固执。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði][kən'troʊlz] , ['hʌni] , " [ðə; ði] [laɪt] - ['herd] [gɜːrl]['ɝːdʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| " | Let | me | take | the | controls | , | honey | , | " | the | light | - | haired | girl | urged | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 这 | 控制 | , | 蜂蜜 | , | " | 这 | 光 | - | 头发 | 女孩 | 敦促 | , | 但 | 他 |

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] .

| shook | his | handsome | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 英俊的 | 头 | . |

“让我来控制吧，亲爱的，”金发女孩恳求道，但他摇了摇英俊的头。

" [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] - [saɪdz] [lʊk] ['prɪti] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] ,

| " | Show | you | I | can | do | something | ' | sides | look | pretty | , | " | he | said | thickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 你 | 我 | 能 | 做 | 某物 | - | 侧面 | 看 | 漂亮的 | , | " | 他 | 说 | 浓密 | , |

“让你看看我能不能把边角做得漂亮，”他含糊不清地说。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][nɑːt]['æmɪkəb(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][held] ,

| referring | to | an | earlier | and | not | amicable | conversation | they | had | held | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 一个 | 早些时候 | 和 | 不是 | 友好的 | 对话 | 他们 | 有 | 握住 | , |

指的是他们之前那次不太友好的谈话。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ði][rɪ'maɪndər][ɑːn][wʌn] ['θɪkli] [meɪd] - [ʌp] [tʃiːk] .

| and | of | which | she | still | bore | the | reminder | on | one | thickly | made | - | up | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 哪个 | 她 | 仍然 | 钻孔 | 这 | 提醒 | 在 | 一 | 浓密 | 制成 | - | 向上 | 脸颊 | . |

她浓妆艳抹的一侧脸颊上，至今仍留有当年的痕迹。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [loʊ] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

| Fortunately | the | car | was | flying | low | , | contrary | to | regulations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 车 | 曾是 | 飞行 | 低的 | , | 相反 | 到 | 法规 | , |

幸好这辆车当时飞行高度很低，违反了相关规定。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [smæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['biːkən] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| so | that | when | they | smashed | into | the | beacon | tower | on | the | outskirts | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 什么时候 | 他们 | 粉碎 | 进入 | 这 | 信标 | 塔 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 小的 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

所以当他们撞上小镇郊外的灯塔时，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][fɔːl] .

| they | didn't | have | far | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 有 | 远的 | 到 | 落下 | . |

他们没摔多远。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd][ðer; ðər][kɑːr] [kræʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [hæd; həd]

| And | hardly | had | their | car | crashed | on | the | ground | when | the | car | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 有 | 他们的 | 车 | 崩溃了 | 在 | 这 | 地面 | 什么时候 | 这 | 车 | 那 | 有 |

[bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['lændɪd] ,

| been | following | them | landed | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 下列的 | 他们 | 登陆 | , |

他们的车刚一撞到地上，后面跟着的那辆车也降落了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [fæt][mæn][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

| and | a | short | fat | man | was | puffing | toward | them | through | the | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 胖的 | 男人 | 曾是 | 抽气 | 朝向 | 他们 | 通过 | 这 | 薄雾 | . |

一个矮胖的男人正穿过薄雾，气喘吁吁地朝他们走来。

[tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['streɪndʒər][nɑːt]['oʊnli] [hɔːld] [geib] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

| To | the | girl's | indignation | , | the | stranger | not | only | hauled | Gabe | out | onto | the | dripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女孩们 | 愤慨 | , | 这 | 陌生人 | 不是 | 仅有的 | 拖拽 | 加布 | 出去 | 到 | 这 | 滴落 |

[græs] [fɜːrst] ,

| grass | first | , |
|---|---|---|
| 草 | 第一的 | , |

令女孩愤慨的是，陌生人不仅先把盖布拖到滴水的草地上，

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| but | stopped | and | deliberately | examined | the | young | man | by | the | light | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停止 | 和 | 故意地 | 检查 | 这 | 年轻的 | 男人 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 他的 |

-
,

| minilume | , |
|---|---|
| - | , |

但他停了下来，用手电筒的光线仔细地打量着这个年轻人。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wə:nt, weənt][ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .

| almost | as | if | she | weren't | there | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 不是 | 那里 | 在 | 全部 | . |

她就好像根本不在那里一样。

['oʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [aʊt][baɪ][hɜ:r'self][dɪd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər]

| Only | when | she | started | to | struggle | out | by | herself | did | he | seem | to | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 斗争 | 出去 | 经过 | 她自己 | 做过 | 他 | 似乎 | 到 | 记住 |

[hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] .

| her | existence | . |
|---|---|---|
| 她 | 存在 | . |

只有当她开始独自挣扎求生时，他似乎才想起她的存在。

[hi:; hi] [pʊld] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fju:əl][tæŋk]

| He | pulled | her | away | from | the | wreck | just | a | moment | before | the | fuel | tank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 她 | 离开 | 从 | 这 | 破坏 | 只是 | 一个 | 片刻 | 前 | 这 | 燃料 | 坦克 |

[ɪk'sploʊdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] - ['kɑ:ptər] [went] [ʌp][ɪn] [fleɪmz] .

| exploded | and | the | ' | copter | went | up | in | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸了 | 和 | 这 | - | 直升机 | 去 | 向上 | 在 | 火焰 | . |

就在油箱爆炸、直升机燃起熊熊大火的前一刻，他把她从残骸中拉了出来。

[geib] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][fæt][mæn] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['spekjələtɪvli]

| Gabe | opened | his | eyes | and | saw | the | fat | man | gazing | down | at | him | speculatively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 和 | 锯 | 这 | 胖的 | 男人 | 凝视 | 向下 | 在 | 他 | 推测性地 |

.

| : |
|---|
| . |

盖布睁开眼睛，看到那个胖子正若有所思地低头看着他。

" [maɪ] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] — [ʃɑ:k] [hæd; həd] ['səubəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]

| " | My | guardian | angel | , | " | he | mumbled | — | shock | had | sobered | him | a | little | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 监护人 | 天使 | , | " | 他 | 喃喃自语 | — | 震惊 | 有 | 清醒 | 他 | 一个 | 小的 | , | 但 |

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] .

| not | enough | . |
|---|---|---|
| 不是 | 足够的 | . |

"我的守护天使，"他喃喃自语——震惊让他稍微清醒了一些，但还不够。

[hi:; hi][sæt][ʌp] .

| He | sat | up | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向上 | . |

他坐了起来。

" [ges] [aɪm][nɑ:t][hɜ:rt][ɔ:r] [ju:d] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'i:] [bæk] [ɪn] . "

| " | Guess | I'm | not | hurt | or | you'd | have | thrown | me | back | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 我是 | 不是 | 伤害 | 或者 | 你会 | 有 | 抛掷 | 我 | 后退 | 在 | . | " |

"看来我没受伤，不然你早就把我扔回去了。"

" [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ][dʒoʊk] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [ə'gri:d] .

| " | And | that's | no | joke | , | " | the | fat | man | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那就是 | 不 | 开玩笑 | , | " | 这 | 胖的 | 男人 | 同意 | . |

"这可不是开玩笑，"胖子同意道。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ʃivəd] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['geɪbriəl] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt]

| The | girl | shivered | and | at | that | moment | Gabriel | suddenly | seemed | to | recall | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 瑟瑟发抖 | 和 | 在 | 那 | 片刻 | 加布里埃尔 | 突然 | 似乎 | 到 | 记起 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'loʊn] .

| he | had | not | been | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 独自的 | . |

女孩瑟瑟发抖，就在这时，加布里埃尔似乎突然想起自己并非孤身一人。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['helən] ?

| " | How | about | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 海伦 | ? |

海伦怎么样?

[ʃiː; ʃi][ɑːn] [kɔːrs] ? "

| She | on | course | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 课程 | ? | " |

她一切顺利吗?

" [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] .

| " | Seems | to | be | , | " | the | fat | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 是 | , | " | 这 | 胖的 | 男人 | 说 | . |

"好像是这样，"胖子说。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [mɪs] ?

| " | You | all | right | , | miss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 全部 | 正确的 | , | 错过 | ? |

小姐，您没事吧?

" [hiː; hi] [æskt] , ['glænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mʌtʃ] [ə'pærənt] [kən'sɜːrn] .

| " | he | asked | , | glancing | toward | the | girl | without | , | she | thought | , | much | apparent | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 瞥了一眼 | 朝向 | 这 | 女孩 | 没有 | , | 她 | 想法 | , | 很多 | 明显 | 忧虑 | . |

"他问道，同时瞥了女孩一眼，她觉得他似乎并没有太在意。"

" ['mɪsɪz] . , " ['geɪbriəl] [kə'rektɪd] .

| " | Mrs | . | , | " | Gabriel | corrected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | , | " | 加布里埃尔 | 已更正 | . |

"夫人，"加布里埃尔纠正道。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] ['lɑːkɚd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Allow | me | to | introduce | you | to | Mrs | . | Gabriel | Lockard | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 介绍 | 你 | 到 | 太太 | . | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | , | " | 他 | 说 | , |

"请允许我向您介绍加布里埃尔·洛克哈德夫人，"他说。

[ 'bəuiŋ ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['siːtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

| bowing | from | his | seated | position | toward | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 从 | 他的 | 坐着 | 位置 | 朝向 | 这 | 女孩 | . |

他从座位上起身，向女孩鞠了一躬。

" ['prɪti] ['bɔːb(ə)l] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? "

| " | Pretty | bauble | , | isn't | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 玩具 | , | 不是 | 她 | ? | " |

"她真是个漂亮的小玩意儿，不是吗？"

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] ['lɑːkɚd] , " [ðə; ði][fæt][mæn] [sed] , ['lʊkɪŋ]

| " | I'm | delighted | to | meet | you | , | Mrs | . | Gabriel | Lockard | , | " | the | fat | man | said | , | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴极了 | 到 | 见面 | 你 | , | 太太 | . | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | , | " | 这 | 胖的 | 男人 | 说 | , | 寻找 |

[æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

| at | her | intently | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 专注地 | . |

"很高兴见到您，加布里埃尔·洛克哈德夫人，"胖子一边说着，一边专注地看着她。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd]

| His | small | eyes | seemed | to | strip | the | make | - | up | from | her | cheek | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 眼睛 | 似乎 | 到 | 条 | 这 | 制作 | - | 向上 | 从 | 她 | 脸颊 | 和 |

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪd] [bruːz] [ˌʌndər'niːθ] .

| examine | the | livid | bruise | underneath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 铁青 | 挫伤 | 下 | . |

他那双小眼睛仿佛能剥去她脸颊上的妆容，仔细查看下面那块触目惊心的淤青。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] .

| " | I | hope | you'll | be | worthy | of | the | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你会 | 是 | 值得 | 的 | 这 | 姓名 | . |

我希望你配得上这个名字。

" [ðə; ði] [laɪt] ['gɪv(ə)n] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [kɑːr] ['flikəd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['geɪbriːəlz]

| " | The | light | given | off | by | the | flaming | car | flickered | on | his | face | and | Gabriel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 给定 | 离开 | 经过 | 这 | 炽盛 | 车 | 闪烁 | 在 | 他的 | 脸 | 和 | 加百列的 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“燃烧的汽车发出的光芒在他和加布里埃尔的脸上闪烁，

[ʃiː; ʃi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hɜːrz] [tuː] .

| she | supposed | , | hers | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 据称 | , | 她的 | 也 | . |

她想，她的也是。

['ʌðərwaɪz] , ['dɑːrknəs] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| Otherwise | , | darkness | surrounded | the | three | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 黑暗 | 包围 | 这 | 三 | 的 | 他们 | . |

否则，他们三人将被黑暗笼罩。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['pʌblɪk] [ɪ'luːməˌneɪtər] [ðɪs] [fɑːr] [aʊt] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər]

| There | were | no | public | illuminators | this | far | out | — | even | in | town | the | lights | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 民众 | 照明器 | 这 | 远的 | 出去 | — | 甚至 | 在 | 镇 | 这 | 灯 | 是 |

['dɪmɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪ'pleɪst] [fæst] [ɪ'nʌf] [nɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [njuər] ['mɒdlz] .

| dimming | and | not | being | replaced | fast | enough | nor | by | the | newer | models | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 调光 | 和 | 不是 | 存在 | 替换 | 快速地 | 足够的 | 也不 | 经过 | 这 | 较新的 | 模型 | . |

这么远的地方都没有公共照明设施——即使在镇上，灯光也越来越暗，而且更换速度不够快，也没有更新的型号。

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [ðə; ði] ['plænɪt] [ɔːl] [wɜːr; wər] [oʊld] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd]

| The | town | , | the | civilization | , | the | planet | all | were | old | and | beginning | to | slide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | , | 这 | 文明 | , | 这 | 行星 | 全部 | 是 | 老的 | 和 | 开始 | 到 | 滑动 |

[ˌdaʊn'hɪl] . . . .

| downhill | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 下坡 | . | . | . | . |

城镇、文明、星球都已衰老，并开始走向衰落……

[geib] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [fɔːr; fər] [noʊ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] .

| Gabe | gave | a | short | laugh | , | for | no | reason | that | she | could | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布 | 给予 | 一个 | 短的 | 笑 | , | 为了 | 不 | 原因 | 那 | 她 | 可以 | 看 | . |

盖布莫名其妙地轻笑了一声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [fæt] [mæn] [bɪ'fɔːr] , [wɪtʃ]

| There | was | the | feeling | that | she | had | encountered | the | fat | man | before | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 感觉 | 那 | 她 | 有 | 遭遇 | 这 | 胖的 | 男人 | 前 | , | 哪个 |

[wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əb'sɜːrd] .

| was | , | of | course | , | absurd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 荒诞 | . |

她总觉得以前见过这个胖子，这当然是荒谬的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd][ɪn]

| She | had | an | excellent | memory | for | faces | and | his | was | not | included | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 出色的 | 记忆 | 为了 | 面孔 | 和 | 他的 | 曾是 | 不是 | 包括 | 在 |

[hɜːr; hər] ['gæləri] .

| her | gallery | . |
|---|---|---|
| 她 | 画廊 | . |

她对人脸的记忆力非常好，而他的照片并没有被收录在她的相册里。

[ðə; ði][gɜːrl] [pʊld] [hɜːr; hər] [θɪn] ['dʒækɪt]['kloʊzər][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['tʃɪli] ['bɑːdi] .

| The | girl | pulled | her | thin | jacket | closer | about | her | chilly | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 拉 | 她 | 薄的 | 夹克 | 更近 | 关于 | 她 | 寒冷 | 身体 | . |

女孩拉紧了单薄的外套，裹住冰冷的身子。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [geib] ? "

| " | Aren't | you | going | to | introduce | your | — | your | friend | to | me | , | Gabe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 介绍 | 你的 | — | 你的 | 朋友 | 到 | 我 | , | 加布 | ? | " |

“盖布，你不打算把你——你的朋友介绍给我吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [geib] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['merəli] ,

| " | I | don't | know | who | he | is | , | " | Gabe | said | almost | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | WHO | 他 | 是 | , | " | 加布 | 说 | 几乎 | 兴高采烈地 | , |

“我不知道他是谁，”盖布几乎带着一丝愉悦说道。

" [ɪk'sept] [ðæt] ['hiːz][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

| " | except | that | he's | no | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 那 | 他是 | 不 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

只不过他不是我的朋友。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , ['streɪndʒər] ? "

| Do | you | have | a | name | , | stranger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 有 | 一个 | 姓名 | , | 陌生人 | ? | " |

陌生人，请问你叫什么名字?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] .

| " | Of | course | I | have | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 有 | 一个 | 姓名 | . |

我当然有名字。

" [ðə; ði][fæt][mæn][ɪk'stræktɪd][æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [riːd]

| " | The | fat | man | extracted | an | identification | card | from | his | wallet | and | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖的 | 男人 | 提取 | 一个 | 鉴别 | 卡片 | 从 | 他的 | 钱包 | 和 | 读 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“那个胖子从钱包里掏出一张身份证，读了起来。”

" [sez] [hɪr] [aɪm]['dɑːmənɪk][biː'ɑːntʃi] , [ænd; ənd]['dɑːmənɪk][biː'ɑːntʃi][ɪz][ə; eɪ]['riːteɪl] - ['diːlər] . . . .

| " | Says | here | I'm | Dominic | Bianchi | , | and | Dominic | Bianchi | is | a | retail | milgot | dealer | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 这里 | 我是 | 多米尼克 | 比安奇 | , | 和 | 多米尼克 | 比安奇 | 是 | 一个 | 零售 | - | 经销商 | . | . | . |

“上面写着我是多米尼克·比安奇，而多米尼克·比安奇是一名零售米尔戈特鱼贩子……”

['oʊnli][hiː; hi]['iznt][ə; eɪ]['riːteɪl] - ['diːlər] ['eni] [mɔːr] ;

| Only | he | isn't | a | retail | milgot | dealer | any | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 不是 | 一个 | 零售 | - | 经销商 | 任何 | 更多的 | ; |

但他现在已经不再是零售米尔戈特鱼贩了；

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [went] ['bæŋkrʌpt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]['iznt] . . .

| the | poor | fellow | went | bankrupt | a | couple | of | weeks | ago | , | and | now | he | isn't | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 同伴 | 去 | 破产 | 一个 | 夫妻 | 的 | 周 | 前 | , | 和 | 现在 | 他 | 不是 | . | . | . |

['eniθɪŋ] . "

| anything | . | " |
|---|---|---|
| 任何事物 | . | " |

这个可怜的家伙几周前破产了，现在他什么都不是了。

" [juː; jʊ] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" You saved our lives , " the girl said .
" 你 已保存 我们的 生活 , " 这 女孩 说 .

"你救了我们的命，"女孩说。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][maɪ] — [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .
" I'd like to give you some token of my — of our appreciation .
" ID 喜欢 到 给 你 一些 令牌 的 我的 — 的 我们的 欣赏 .

"我想送你一些小礼物，以表达我们的感激之情。"

" [hɜːr; hər][hænd] [riːtʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]['kredɪt] - ['kæriər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
" Her hand reached toward her credit - carrier with deliberate insult .
" 她 手 达到 朝向 她 信用 - 载体 和 商榷 侮辱 .

"她故意带着侮辱的语气，伸手去摸她的信用卡。"

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['kæʒuəli] , [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt][ʌv; əv]
He might have saved her life , but only casually , as a by - product of
他 可能 有 已保存 她 生活 , 但 仅有的 随意地 , 作为 一个 经过 - 产品 的
[sʌm; səm]['lɑːrdʒər] [skiːm] ,
some larger scheme ,
一些 更大的 方案 ,

他或许救了她的命，但这只是偶然，是某个更大计划的副产品。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [held]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] .
and her appreciation held little gratitude .
和 她 欣赏 握住 小的 感激 .

而她的赞赏中几乎没有一丝感激之情。

[ðə; ði][fæt][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] .
The fat man shook his head without rancor .
这 胖的 男人 摇晃 他的 头 没有 冤仇 .

胖子摇了摇头，没有丝毫怨恨。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['geɪbriəl] ['lɑːkɝd] . . . .
" I have plenty of money , thank you , Mrs . Gabriel Lockard . . . .
" 我 有 很多 的 钱 , 感谢 你 , 太太 . 加布里埃尔 洛克哈德 . . . .

"我有很多钱，谢谢您，加布里埃尔·洛克哈德夫人……"

[kʌm] , " [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər]['hʌzbənd] , " [ɪf] [juː; jʊ][get][ʌp] , [aɪl] [draɪv][juː; jʊ][hoʊm] .
Come , " he addressed her husband , " if you get up , I'll drive you home .
来 , " 他 已解决 她 丈夫 , " 如果 你 得到 向上 , 患病的 驾驶 你 家 .

"来吧，"他对她的丈夫说，"如果你起床了，我就开车送你回家。"

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
I warn you , be more careful in the future !
我 警告 你 , 是 更多的 小心 在 这 未来 !

我警告你，以后要更加小心！

['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ 'mjuːziŋli ] , " [aɪ]['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [let] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] .
Sometimes , " he added musingly , " I almost wish you would let something happen .
有时 , " 他 额外 若有所思地 , " 我 几乎 希望 你 会 让 某物 发生 .

"有时候，"他若有所思地补充道，"我几乎希望你能让某些事情发生。"

[ðen] [maɪ]['prɑːbləm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eni]['prɑːbləm] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Then my problem would not be any problem , would it ?
然后 我的 问题 会 不是 是 任何 问题 , 会 它 ?

那我的问题就根本算不上问题了，对吧?

" ['geɪbriəl] ['ʃivəd] .
" Gabriel shivered .
" 加布里埃尔 瑟瑟发抖 .

加布里埃尔打了个寒颤。

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] ['vaʊd] .
**" I'll be careful , " he vowed .**
" 患病的 是 小心 , " 他 发誓 .

“我会小心的，”他保证道。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] — [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .
**" I promise — I'll be careful .**
" 我 承诺 — 患病的 是 小心 .

“我保证——我会小心。”

" [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [tʌkt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
**" When he was sure that his charge was safely tucked in for the night ,**
" 什么时候 他 曾是 当然 那 他的 收费 曾是 安全 塞进去 在 为了 这 夜晚 ,

“当他确信他照顾的孩子已经安全入睡后，

[ðə; ði][fæt][mæn] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃnz] .
**the fat man checked his personal possessions .**
这 胖的 男人 已检查 他的 个人的 财产 .

胖子检查了自己的个人物品。

[hiː; hi] [ðen] [ ri'kwestid ] [ə; eɪ]['tæksi]['draɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] - [geɪm] .
**He then requested a taxi driver to take him to the nearest zarquil game .**
他 然后 请求 一个 出租车 司机 到 拿 他 到 这 最近的 - 游戏 .

然后他叫了一辆出租车，送他去最近的扎尔奎尔游戏场地。

[ðə; ði]['draɪvər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fleg'mætɪkli] .
**The driver accepted the commission phlegmatically .**
这 司机 公认 这 委员会 冷静地 .

司机面无表情地接受了佣金。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hɑrdnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ;
**Perhaps he was more hardened than the others had been ;**
也许 他 曾是 更多的 硬化 比 这 其他的 有 到过 ;

或许他比其他人更加冷酷无情；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ðə; ði][fæt][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['despərət] [ɔːr] [dɪ'sperɪŋ]
**perhaps he was unaware that the fat man was not a desperate or despairing**
也许 他 曾是 不知情 那 这 胖的 男人 曾是 不是 一个 绝望的 或者 绝望
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['siːkɪŋ] [wʌn][læst] [tʃæns] ,
**individual seeking one last chance ,**
个人 寻求 一 最后的 机会 ,

或许他并不知道，这个胖子并不是一个绝望的人，也不是在寻求最后的机会。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [kə'loʊkwiəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] , [ə; eɪ][mæn] , [ɔːr] ['wʊmən] ,
**but what was known colloquially as a flying dutchman , a man , or woman ,**
但 什么 曾是 已知 口语 作为 一个 飞行 荷兰人 , 一个 男人 , 或者 女士 ,

但俗称“飞翔的荷兰人”的，无论是男人还是女人，

[huː] [went] [frʌm; frəm][wʌn] - [geɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['lʌvɪŋ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,
**who went from one zarquil game to another , loving the thrill of the sport ,**
WHO 去 从 一 - 游戏 到 其他 , 爱 这 刺激 的 这 运动 ,

他从一场扎奎尔比赛跑到另一场，热爱这项运动带来的刺激感。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
**if you could call it that , for its own sake ,**
如果 你 可以 称呼 它 那 , 为了 它是自己的 清酒 ,

如果可以这样称呼它的话，就其本身而言，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːt(ə)l][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendɪd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts][soʊl] [ʃred]

| and | not | for | the | futile | hope | it | extended | and | which | was | its | sole | shred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 为了 | 这 | 徒劳 | 希望 | 它 | 扩展 | 和 | 哪个 | 曾是 | 它是 | 唯一 | 撕碎 |

[ʌv; əv][kleɪm][tuː; tə]['mɔːrəl][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| of | claim | to | moral | justification | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宣称 | 到 | 道德 | 理由 | . |

并非因为它所寄予的徒劳希望，也并非因为它所寻求的道德正当性的唯一理由。

[pər'hæps] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [haɪ'pɑːθəsɪs] — [hiː; hi][dʒʌst]['dɪdnt] [ker] .

| Perhaps | — | and | this | was | the | most | likely | hypothesis | — | he | just | didn't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 和 | 这 | 曾是 | 这 | 最多 | 可能 | 假设 | — | 他 | 只是 | 没有 | 关心 | . |

或许——这也是最有可能的假设——他根本不在乎。

- [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪ'liːg(ə)l] ,

| Zarquil | was | extremely | illegal | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 极其 | 非法的 | , |

Zarquil 是极其非法的，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['sɪtəznz] [huː] [wəːnt, weənt]

| of | course | — | so | much | so | that | there | were | many | legitimate | citizens | who | weren't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 所以 | 很多 | 所以 | 那 | 那里 | 是 | 许多 | 合法的 | 公民 | WHO | 不是 |

[kwaɪt] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪm'plaɪd] ,

| quite | sure | just | what | the | word | implied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 当然 | 只是 | 什么 | 这 | 单词 | 暗示 | , |

当然——以至于很多合法公民都不太确定这个词究竟意味着什么。

['noʊɪŋ] ['mɪrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪmləs] ['hɒrəz] [soʊ] [dɪ'lɪʃəsli]

| knowing | merely | that | it | was | one | of | those | nameless | horrors | so | deliciously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 仅仅 | 那 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 无名 | 恐怖 | 所以 | 美味 |

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ][ðə; ði][fæks] [ʃiːts] ['ʌndər][ðə; ði][dʒə'nerɪk][tɜːrm][ʌv; əv] " [kraɪmz]

| hinted | at | by | the | fax | sheets | under | the | generic | term | of | " | crimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 经过 | 这 | 传真 | 纸张 | 在下面 | 这 | 通用的 | 学期 | 的 | " | 犯罪 |

[ə'genst] ['neɪtʃər] .

| against | nature | . |
|---|---|---|
| 反对 | 自然 | . |

只知道这是传真单上用"反自然罪"这一笼统术语暗示的那些无名恐怖事件之一。

" ['æktʃuəli] [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] - [ðæn; ðən][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv]

| " | Actually | the | phrase | was | more | appropriate | to | zarquil | than | to | most | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 实际上 | 这 | 短语 | 曾是 | 更多的 | 合适的 | 到 | - | 比 | 到 | 最多 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [æk'tɪvətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [ə'plaɪd] .

| the | other | activities | to | which | it | was | commonly | applied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 活动 | 到 | 哪个 | 它 | 曾是 | 通常 | 应用 | . |

"实际上，这个短语更适合用来形容 zarquil，而不是它通常用来形容的大多数其他活动。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][kraɪm] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kraɪm][ɪn] [lɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['neɪtʃər]

| And | this | was | one | crime | — | for | it | was | crime | in | law | as | well | as | nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 一 | 犯罪 | — | 为了 | 它 | 曾是 | 犯罪 | 在 | 法律 | 作为 | 出色地 | 作为 | 自然 |

— [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪktɪm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['gɪlti] [æz; əz]['pɜːrpətreɪtər] ;

| — | in | which | victim | had | to | be | considered | as | guilty | as | perpetrator | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 哪个 | 受害者 | 有 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 有罪的 | 作为 | 犯罪者 | ; |

而这起犯罪——因为它既是法律上的犯罪，也是自然界的犯罪——受害者必须被视为与加害者一样有罪；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['liːg(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wʊd] [kə'læps] .

| otherwise | the | whole | legal | structure | of | society | would | collapse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 这 | 所有的 | 合法的 | 结构 | 的 | 社会 | 会 | 坍塌 | . |

否则，整个社会的法律体系将会崩溃。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['fæbjələsli] [ɪk'spensɪv] ;

| Playing | the | game | was | fabulously | expensive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 这 | 游戏 | 曾是 | 极好地 | 昂贵的 | ; |

玩这款游戏极其昂贵；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə][rʌn][ˌaɪ 'tiː] .

| it | had | to | be | to | make | it | profitable | for | the | Vinzz | to | run | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到 | 是 | 到 | 制作 | 它 | 有利可图 | 为了 | 这 | - | 到 | 跑步 | 它 | . |

必须如此才能让 Vinzz 有利可图地经营下去。

[ðoʊz] [ɑːd] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] [æl'tɛrz] ['sev(ə)nθ]['plænɪt] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer]

| Those | odd | creatures | from | Altair's | seventh | planet | cared | nothing | for | the | welfare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 奇怪的 | 生物 | 从 | 牛郎星 | 第七 | 行星 | 关心 | 没有什么 | 为了 | 这 | 福利 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːtli] ['eɪliən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

| of | the | completely | alien | human | beings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 完全地 | 外星人 | 人类 | 生物 | ; |

来自牛郎星第七颗行星的那些奇异生物，丝毫不关心完全异于己的人类的福祉；

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['feðər] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntər'stelər] ['kredɪts] ,

| all | they | wanted | was | to | feather | their | own | pockets | with | interstellar | credits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 通缉 | 曾是 | 到 | 羽毛 | 他们的 | 自己的 | 口袋 | 和 | 星际穿越 | 学分 | , |

他们想要的不过是用星际货币中饱私囊罢了。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bai] ['meni] [sleɪvz] .

| so | that | they | could | return | to | Vinau | and | buy | many | slaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可以 | 返回 | 到 | - | 和 | 买 | 许多 | 奴隶 | . |

这样他们就可以返回维瑙，购买许多奴隶。

[fɔːr; fər] , [ɑːn] - , ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

| For | , | on | Vinau | , | bodies | were | of | little | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | - | , | 身体 | 是 | 的 | 小的 | 帐户 | , |

因为在维瑙岛上，尸体无关紧要。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [geɪm]

| and | so | to | them | zarquil | was | the | equivalent | of | the | terrestrial | game |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 他们 | - | 曾是 | 这 | 相等的 | 的 | 这 | 陆地 | 游戏 |

['mjuːzɪk(ə)l] [tʃerz] .

| musical | chairs | . |
|---|---|---|
| 音乐 | 椅子 | . |

因此，对他们来说，扎奎尔就相当于陆地上的抢椅子游戏。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['terə] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːfɪts] — [ðer; ðər][hæz; həz]['nevər] [bɪn]

| Which | was | why | they | came | to | Terra | to | make | profits | — | there | has | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 来了 | 到 | 泰拉 | 到 | 制作 | 利润 | — | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 |

[bɪg] ['mʌni] [ɪn]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃerz] [æz; əz] [sʌtʃ] .

| big | money | in | musical | chairs | as | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 钱 | 在 | 音乐 | 椅子 | 作为 | 这样的 | . |

这就是为什么他们来到 Terra 是为了赚钱——这种"抢椅子"游戏从来都赚不到大钱。

[wen] [ðə; ði] - ['ɑːpəreɪtərz][wɜːr; wər] [æprɪ'hend] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['friːkwənt] — [æz; əz]

| When | the | zarquil | operators | were | apprehended | , | which | was | not | frequent | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | - | 运营商 | 是 | 被捕 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 频繁 | — | 作为 |

[ðeɪ] [hæd; həd][streɪndʒ] ['paʊɝz] ,

| they | had | strange | powers | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 奇怪的 | 权力 | , |

扎奎尔操作员被捕的情况并不常见——因为他们拥有奇异的力量。

[wɪtʃ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪ'faɪnəbl] , [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔː] — [ðeɪ] ['sʌfərd] [ðer; ðər] ['sentənsɪz]

| which | , | not | being | definable | , | were | beyond | the | law | — | they | suffered | their | sentences |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 不是 | 存在 | 可定义的 | , | 是 | 超过 | 这 | 法律 | — | 他们 | 遭受 | 他们的 | 句子 |

[wɪð; wɪθ][ˌekwə'nɪməti] .

| with | equanimity | . |
|---|---|---|
| 和 | 平静 | . |

由于这些罪行无法定义，因此不受法律约束——他们平静地接受了判决。

[noʊ] [ɜːrθ] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [gɪv] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['prɪzn] ['sentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huːz]

| **No** | **Earth** | **court** | **could** | **give** | **an** | **effective** | **prison** | **sentence** | **to** | **a** | **creature** | **whose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 地球 | 法庭 | 可以 | 给 | 一个 | 有效的 | 监狱 | 句子 | 到 | 一个 | 生物 | 谁 |

[laɪf] [spænd] [ə'prɑːksɪmətli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [tə'restriəl] ['jɪrz] .

| **life** | **spanned** | **approximately** | **two** | **thousand** | **terrestrial** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 跨越 | 大约 | 二 | 千 | 陆地 | 年 | . |

地球上没有任何法庭能够对一个生命跨越了大约两千年地球年的生物判处有效的监禁。

[ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt] [ɑːn] ['terə] , [wɪtʃ] ['veri] ['pɑːsəbli] [seɪvd]

| **And** | **capital** | **punishment** | **had** | **become** | **obsolete** | **on** | **Terra** | **,** | **which** | **very** | **possibly** | **saved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 首都 | 惩罚 | 有 | 变得 | 过时的 | 在 | 泰拉 | , | 哪个 | 非常 | 可能 | 已保存 |

[ðə; ði] [tə'restriəl] [ɪm'bærəsmənt] ,

| **the** | **terrestrials** | **embarrassment** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 陆生动物 | 尴尬 | , |

而且，死刑在地球上已经过时了，这很可能避免了地球人遭受尴尬。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] - . . . [ɔːr]

| **for** | **it** | **was** | **not** | **certain** | **that** | **their** | **weapons** | **could** | **kill** | **the** | **Vinzz** | **.** | **.** | **.** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 不是 | 肯定 | 那 | 他们的 | 武器 | 可以 | 杀 | 这 | - | . | . | . | 或者 |

['weðər] ,

| **whether** | **,** |
|---|---|
| 无论 | , |

因为尚不确定他们的武器能否杀死文兹人……或者是否，

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] - ['mɪrli] [ɪk'spaɪərd]['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['bɔːrdəm] .

| **in** | **fact** | **,** | **the** | **Vinzz** | **merely** | **expired** | **after** | **a** | **period** | **of** | **years** | **out** | **of** | **sheer** | **boredom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | - | 仅仅 | 已到期 | 后 | 一个 | 时期 | 的 | 年 | 出去 | 的 | 透明 | 无聊 | . |

事实上，Vinzz 只是因为无聊，几年后就停运了。

['fɔːrtʃənətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [treɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən][wɔːr] , [ðer; ðər][hæd; həd]

| **Fortunately** | **,** | **because** | **trade** | **was** | **more** | **profitable** | **than** | **war** | **,** | **there** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 因为 | 贸易 | 曾是 | 更多的 | 有利可图 | 比 | 战争 | , | 那里 | 有 |

['ɔːlweɪz] [bɪn] [piːs] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['terə] ,

| **always** | **been** | **peace** | **between** | **Vinau** | **and** | **Terra** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 到过 | 和平 | 之间 | - | 和 | 泰拉 | , |

幸运的是，由于贸易比战争更有利可图，维瑙和泰拉之间一直保持着和平。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

| **and** | **,** | **for** | **that** | **reason** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 那 | 原因 | , |

正因如此，

['terə] [kʊd; kəd][nɑːt][bɑːr][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [rɪ'spektəbl] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli]

| **Terra** | **could** | **not** | **bar** | **the** | **entrance** | **of** | **apparently** | **respectable** | **citizens** | **of** | **a** | **friendly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泰拉 | 可以 | 不是 | 酒吧 | 这 | 入口 | 的 | 显然 | 可敬 | 公民 | 的 | 一个 | 友好的 |

['plænɪt] .

| **planet** | **.** |
|---|---|
| 行星 | . |

地球人无法阻止一个友好星球上看似体面的公民入境。

[ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] [tʊk] [ðə; ði][fæt][mæn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræðər] ['siːdi] [loʊ'kælz][ɪn] [wɪtʃ]

| **The** | **taxi** | **driver** | **took** | **the** | **fat** | **man** | **to** | **one** | **of** | **the** | **rather** | **seedy** | **locales** | **in** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出租车 | 司机 | 采取 | 这 | 胖的 | 男人 | 到 | 一 | 的 | 这 | 相当 | 肮脏的 | 地点 | 在 | 哪个 |

[ðə; ði] - [geɪmz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] ,

| **the** | **zarquil** | **games** | **were** | **usually** | **found** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 游戏 | 是 | 通常 | 成立 | , |

出租车司机把胖子送到了一个比较破旧的场所，那里通常是进行扎尔奎尔游戏的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ]

| for | the | Vinzz | attempted | to | conduct | their | operations | with | as | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | - | 尝试过 | 到 | 执行 | 他们的 | 运营 | 和 | 作为 | 很多 |

[ˌʌnəb'truːsɪvnəs] [æz; əz] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

| unobtrusiveness | as | was | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 不引人注目 | 作为 | 曾是 | 可能的 | . |

Vinzz 试图尽可能低调地开展他们的行动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ɑːn][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ðæt] [lækt] [ðə; ði] ['ɑːpjələns] [ʌv; əv]

| But | the | front | door | swung | open | on | an | interior | that | lacked | the | opulence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 正面 | 门 | 摇摆 | 打开 | 在 | 一个 | 内部的 | 那 | 缺乏 | 这 | 丰裕 | 的 |

[ðə; ði]['juːʒuəl] - [set] - [ʌp] ;

| the | usual | Vinoz | set | - | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | - | 放 | - | 向上 | ; |

但推开前门，映入眼帘的是与维诺兹通常的奢华风格截然不同的内部装潢；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] - [raɪt] ['ʃæbi] , [ðə; ði][dɪm] ['ɑːlɪv] [laɪt] ['hɪntɪŋ] [ʌv; əv]['skwɑːlər] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| it | was | down | - | right | shabby | , | the | dim | olive | light | hinting | of | squalor | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向下 | - | 正确的 | 破旧 | , | 这 | 暗淡 | 橄榄 | 光 | 暗示 | 的 | 肮脏不堪 | 相当 | 比 |

[fər'bɪdn] ['pleʒərz] .

| forbidden | pleasures | . |
|---|---|---|
| 禁止 | 快乐 | . |

它简直破败不堪，昏暗的橄榄色灯光暗示着肮脏不堪，而不是禁忌的乐趣。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðiːz] ['smɔːlər] [taʊnz] — [juː; jʊ][ræn] ['greɪtər] [rɪsks][ʌv; əv] ['getɪŋ]

| That | was | the | trouble | in | these | smaller | towns | — | you | ran | greater | risks | of | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 麻烦 | 在 | 这些 | 较小的 | 城镇 | — | 你 | 跑 | 更大的 | 风险 | 的 | 获得 |

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [geɪmz] [wer] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kerfəli] [skriːnd] .

| involved | in | games | where | the | players | had | not | been | carefully | screened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 在 | 游戏 | 在哪里 | 这 | 玩家 | 有 | 不是 | 到过 | 小心 | 筛选 | . |

这就是这些小城镇的问题所在——你更容易卷入一些球员未经仔细筛选的游戏中。

[ðə; ði] - [geɪmz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kliːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [peɪd] [ɔːf] ['betər] , [bʌt; bət] ,

| The | Vinoz | games | were | usually | clean | , | because | that | paid | off | better | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 游戏 | 是 | 通常 | 干净的 | , | 因为 | 那 | 有薪酬的 | 离开 | 更好的 | , | 但 | , |

[wen] ['prɑːfɪts][wɜːr; wər] ['lækɪŋ] ,

| when | profits | were | lacking | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 利润 | 是 | 缺乏 | , |

维诺兹的比赛通常都很干净，因为那样收益更高，但是，当利润不足时，

[ðə; ði] - [wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['slaɪdɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː]['dɑɹkˌsaɪd] ['præktɪsɪz] .

| the | Vinzz | were | capable | of | sliding | off | into | darkside | practices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 有能力的 | 的 | 滑动 | 离开 | 进入 | 黑暗面 | 实践 | . |

Vinzz 家族有可能滑向黑暗势力的深渊。

['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][smɔːl] - [taʊn] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

| Naturally | the | small | - | town | houses | were | more | likely | to | have | trouble | in | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 这 | 小的 | - | 镇 | 房屋 | 是 | 更多的 | 可能 | 到 | 有 | 麻烦 | 在 | 制作 |

['ɛndz] [miːt] ,

| ends | meet | , |
|---|---|---|
| 结束 | 见面 | , |

小城镇的房屋自然更容易面临收支平衡的困难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [fɑːr] [tuː] [wel] .

| because | everybody | in | the | parish | knew | everybody | else | far | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 大家 | 在 | 这 | 教区 | 知道 | 大家 | 别的 | 远的 | 也 | 出色地 | . |

因为教区里的每个人都对彼此太熟悉了。

[ðə; ði][fæt][mæn] ['wʌndɜ·d] ['weðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔ:rɪz] ['moʊtɪv][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]

| The | fat | man | wondered | whether | that | had | been | his | quarry's | motive | in | coming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 男人 | 想知道 | 无论 | 那 | 有 | 到过 | 他的 | 采石场的 | 动机 | 在 | 未来 | 到 |

[sʌtʃ] ['desələt] ,

| such | desolate | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 荒凉 | , |

胖子心想，这是否就是他的猎物来到这般荒凉之地的动机。

[ɔ:f] - [treɪl] ['pleɪsɪz] — ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'zæstər] [wʊd] [hɪt][ðə; ði][wʌn] [hu:] [pər'su:d] [hɪm; ɪm]

| off | - | trail | places | — | hoping | that | eventually | disaster | would | hit | the | one | who | pursued | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 踪迹 | 地方 | — | 希望 | 那 | 最终 | 灾难 | 会 | 打 | 这 | 一 | WHO | 追击 | 他 |

.

:

.

偏僻的地方——希望最终灾难会降临到追赶他的人身上。

['sʌmhaʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [si:md] [tu:] ['lɑ:dʒɪk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] .

| Somehow | , | such | a | plan | seemed | too | logical | for | the | man | he | was | haunting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 这样的 | 一个 | 计划 | 似乎 | 也 | 逻辑 | 为了 | 这 | 男人 | 他 | 曾是 | 令人难忘 | . |

不知为何，这样的计划对于他所纠缠的那个人来说似乎太合乎逻辑了。

[haʊ'evər] , ['begərz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['tʃu:zə] .

| However | , | beggars | could | not | be | choosers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 乞丐 | 可以 | 不是 | 是 | 选择者 | . |

然而，乞丐没有选择的余地。

[ðə; ði][fæt][mæn] [peɪd] [ɔ:f][ðə; ði]['heli] - ['draɪvər][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] - [haʊs] .

| The | fat | man | paid | off | the | heli | - | driver | and | entered | the | zarquil | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胖的 | 男人 | 有薪酬的 | 离开 | 这 | 直升机 | - | 司机 | 和 | 进入 | 这 | - | 房子 | . |

胖子付钱给直升机司机，然后进了扎尔奎尔的房子。

" [wʌn] ? " [ðə; ði] [smɔ:l] [gri:n] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtli] [freɪd] [roʊb] [æskt] .

| " | One | ? | " | the | small | green | creature | in | the | slightly | frayed | robe | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | ? | " | 这 | 小的 | 绿色的 | 生物 | 在 | 这 | 轻微地 | 磨损的 | 长袍 | 问 | . |

“一个？”穿着略微破旧长袍的小绿人问道。

" [wʌn] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['ænsər] .

| " | One | , | " | the | fat | man | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | , | " | 这 | 胖的 | 男人 | 回答 | . |

“一，”胖子回答道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

**III**

三、

三

[ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi] [θi:f] [fled] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['æli] ,

| The | would | - | be | thief | fled | down | the | dark | alley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | - | 是 | 贼 | 逃亡 | 向下 | 这 | 黑暗的 | 胡同 | , |

试图行窃的小偷逃进了黑暗的小巷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [braɪt] ['reɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒɜ·z] [gʌn] [læns] [aʊt]['æftər][hɪm; ɪm][ɪn]

| with | the | hot | bright | rays | from | the | stranger's | gun | lancing | out | after | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热的 | 明亮的 | 射线 | 从 | 这 | 陌生人的 | 枪 | 刺伤 | 出去 | 后 | 他 | 在 |

[flæm'bɔɪənt] [bʌt; bət]['fju:t(ə)l] ['pætərn] .

| flamboyant | but | futile | patterns | . |
|---|---|---|---|---|
| 龙飞凤舞 | 但 | 徒劳 | 图案 | . |

陌生人的枪口射出的灼热明亮的光束，以华丽但徒劳的轨迹向他袭来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [ə; eɪ] [θɪn] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] , ['æŋgjələr] [fitʃər] , [meɪd] [noʊ]

| The | stranger | , | a | thin | young | man | with | delicate | , | angular | features | , | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | , | 一个 | 薄的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 精美的 | , | 角度 | 特征 | , | 制成 | 不 |

[ə'tempt] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

| attempt | to | follow | . |
|---|---|---|---|
| 试图 | 到 | 跟随 | . |

陌生人是个身材瘦削的年轻男子，五官精致而棱角分明，他并没有试图跟随。

[ɪn'sted] , [hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['geɪbriəl] [lɑ:kɜ-dz] [fɔ:rm] , [ə'proʊpriətli] [ˌaʊt'stretʃt]

| Instead | , | he | bent | over | to | examine | Gabriel | Lockard's | form | , | appropriately | outstretched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他 | 弯曲 | 超过 | 到 | 检查 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | 形式 | , | 适当 | 伸展 |

[ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .

| in | the | gutter | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 排水沟 | . |

相反，他弯下腰，仔细观察加布里埃尔·洛克哈德的身形，他恰如其分地伸展在路边的排水沟里。

" ['oʊnli] ['weɪtɪd] [aʊt] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " ['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

| " | Only | weighted | out | , | " | he | muttered | , | " | he'll | be | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 加权 | 出去 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 地狱 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“只是称重而已，”他喃喃自语道，“他会没事的。”

[wət'evər] [pə'zest] [ju:; jʊ] [tu:] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "

| Whatever | possessed | you | two | to | come | out | to | a | place | like | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 拥有 | 你 | 二 | 到 | 来 | 出去 | 到 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | ? | " |

你们两个到底是怎么想的，才会跑到这种地方来?

" [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] ['geɪbriəl] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pə'zest] . . . . " [ðə; ði] [gɜ:rl] [sed] , ['moʊstli] [tu:; tə]

| " | I | really | think | Gabriel | must | be | possessed | . | . | . | . | " | the | girl | said | , | mostly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 思考 | 加布里埃尔 | 必须 | 是 | 拥有 | . | . | . | . | " | 这 | 女孩 | 说 | , | 大多 | 到 |

[hɜ:r'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

“我真的觉得加布里埃尔一定是中了邪.....”女孩喃喃自语道。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'tɪl]

| " | I | had | no | idea | of | the | kind | of | place | it | was | going | to | be | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 这 | 种类 | 的 | 地方 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 直到 |

[hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] .

| he | brought | me | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 我 | 这里 | . |

“直到他带我来到这里，我才知道这里会是什么样的地方。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][bæd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] .

| The | others | were | bad | , | but | this | is | even | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 坏的 | , | 但 | 这 | 是 | 甚至 | 更糟 | . |

其他的都很糟糕，但这个更糟糕。

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| It | almost | seems | as | if | he | went | around | looking | for | trouble | , | doesn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 去 | 大约 | 寻找 | 为了 | 麻烦 | , | 不 | 它 | ? | " |

他好像是到处找茬似的，不是吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'gri:d] , ['kɔ:fɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | It | does | indeed | , | " | the | stranger | agreed | , | coughing | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 的确 | , | " | 这 | 陌生人 | 同意 | , | 咳嗽 | 一个 | 小的 | . |

“确实如此，”陌生人同意道，同时轻咳了一声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['koʊldɜ-][ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

| It | was | growing | colder | and | , | on | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 更冷 | 和 | , | 在 | 这 | 世界 | , |

天气越来越冷，在这个世界上，

[ðə; ði] ['sɪtiz] [hæd; həd][noʊ][doʊmz][tuː; tə][prə'tekt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['klaɪmət] ,

| the | cities | had | no | domes | to | protect | them | from | the | climate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 有 | 不 | 穹顶 | 到 | 保护 | 他们 | 从 | 这 | 气候 | , |

这些城市没有穹顶来抵御气候侵蚀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['briːðəbl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

| because | it | was | Earth | and | the | air | was | breathable | and | it | wasn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 地球 | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 透气的 | 和 | 它 | 不是 |

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]['fɪksɪŋ] [ʌp] .

| worth | the | trouble | of | fixing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 定影 | 向上 | . |

因为那是地球，空气可以呼吸，而且不值得费力去修缮。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| The | girl | looked | closely | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 密切 | 在 | 他 | . |

女孩仔细地打量着他。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [pʊld] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv] [ðæt]

| " | You | look | different | , | but | you | are | the | same | man | who | pulled | us | out | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 不同的 | , | 但 | 你 | 是 | 这 | 相同的 | 男人 | WHO | 拉 | 我们 | 出去 | 的 | 那 |

['ɛrˌkɑːr] [kræʃ] ,

| aircar | crash | , |
|---|---|---|
| 航空汽车 | 碰撞 | , |

“你看起来不一样了，但你还是那个把我们从那场航空汽车坠毁事故中救出来的人。”

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?

| aren't | you | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 你 | ? |

难道不是吗?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [suːt] ?

| And | before | that | the | man | in | the | gray | suit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 那 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 灰色的 | 套装 | ? |

在此之前，还有那位穿灰色西装的男士?

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] . . . ?

| And | before | that | . . . | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 那 | . . . | ? |

在此之前呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [prəʊ'truːdid][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] .

| " | The | young | man's | cheekbones | protruded | as | he | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人的 | 颧骨 | 突出 | 作为 | 他 | 微笑 | . |

“年轻人微笑时，颧骨突出。”

" [jes] , [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| " | Yes | , | I'm | all | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我是 | 全部 | 的 | 他们 | . | " |

“是的，我集所有这些特质于一身。”

" [ðen] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [geɪmz] [ɪz] [truː] ?

| " | Then | what | they | say | about | the | zarquil | games | is | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 他们 | 说 | 关于 | 这 | - | 游戏 | 是 | 真的 | ? |

那么他们所说的关于扎奎尔游戏的事情都是真的吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [goʊ][ə'raʊnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['bɑːdɪz] [laɪk] — [laɪk][hæts] ?

| There | are | people | who | go | around | changing | their | bodies | like | — | like | hats | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 人们 | WHO | 去 | 大约 | 变化 | 他们的 | 身体 | 喜欢 | — | 喜欢 | 帽子 | ? |

有些人会像换帽子一样改变自己的身体?

" [ˌɔːtəˈmætɪkli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [tuː; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði] [ɪkˈspensɪv] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [sɪnˈθetɪk] [ɑːn][hɜːr; hər]
" Automatically she reached to adjust the expensive bit of blue synthetic on her
" 自动地 她 达到 到 调整 这 昂贵的 少量 的 蓝色的 合成的 在 她
[muːn] - [peɪl] [her] ,
moon - pale hair ,
月亮 - 苍白 头发 ,

她下意识地伸手去调整她那如月光般苍白的头发上那块昂贵的蓝色合成发饰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
for she was always conscious of her appearance ; if she had not been
为了 她 曾是 总是 有意识的 的 她 外貌 ; 如果 她 有 不是 到过
[soʊ] [bɪˈfɔːr] ['mærɪdʒ] ,
so before marriage ,
所以 前 婚姻 ,

因为她一直很在意自己的外表；如果婚前她不是这样的话，

['geɪbriəl] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] .
Gabriel would have taught her that .
加布里埃尔 会 有 教授 她 那 .

加百列会教她的。

[hiː; hi] [smaɪld] [əˈgen] , [bʌt; bət] [kɔft] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
He smiled again , but coughed instead of speaking .
他 微笑 再次 , 但 咳嗽 反而 的 请讲 .

他再次露出笑容，但却咳嗽起来，没有说话。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
" But why do you do it ?
" 但 为什么 做 你 做 它 ?

但你为什么要这样做呢?

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Do you like it ?
做 你 喜欢 它 ?

你喜欢它?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['geɪbriəl] ?
Or is it because of Gabriel ?
或者 是 它 因为 的 加布里埃尔 ?

还是因为加百列?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fræntɪk] ;
" She was growing a little frantic ;
" 她 曾是 生长 一个 小的 疯狂的 ;

她变得有点慌乱;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['menəs] [hɪr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː][nɔːr] [dɪˈtɜːrmɪn]
there was menace here and she could not understand it nor determine
那里 曾是 威胁 这里 和 她 可以 不是 理解 它 也不 决定
['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈkluːdɪd][ɪn][ɪts][skoʊp] .
whether or not she was included in its scope .
无论 或者 不是 她 曾是 包括 在 它是 范围 .

这里存在着某种威胁，她既无法理解这种威胁是什么，也无法确定自己是否受到了威胁的影响。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ ˈrekəgnaiziŋ ][juː; jʊ] ; [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" Do you want to keep him from recognizing you ; is that it ? "
" 做 你 想 到 保持 他 从 识别 你 ; 是 那 它 ? "

"你是想让他认不出你吗？是这样吗？"

" [æsk][hɪm; ɪm] . "
" Ask him . "
" 问 他 . "

"问问他。"

" [hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi]['nevər] [telz] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
" He won't tell me ; he never tells me anything .
" 他 惯于 告诉 我 ; 他 绝不 讲述 我 任何事物 .

"他不会告诉我；他从来不告诉我任何事。"

[wiː; wi][dʒʌst] [kiːp] ['rʌnɪŋ] .
We just keep running .
我们 只是 保持 跑步 .

我们只能不停地跑。

[aɪ] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,
I didn't recognize it as running at first ,
我 没有 认出 它 作为 跑步 在 第一的 ,

我一开始没意识到它在运行。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæts] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['evər] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .
but now I realize that's what we've been doing ever since we were married .
但 现在 我 意识到 那就是 什么 我们已经 到过 正在做 曾经 自从 我们 是 已婚 .

但现在我意识到，自从结婚以来，我们一直在做的就是这件事。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ?
And running from you , I think ?
和 跑步 从 你 , 我 思考 ?

我想，她是在躲着你吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['mænz] [gɔːnt] [feɪs] ,
" There was no change of expression on the man's gaunt face ,
" 那里 曾是 不 改变 的 表达 在 这 男人的 瘦削 脸 ,

"那人面容憔悴，表情没有丝毫变化。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [mʌtʃ] [kən'troʊl][hiː; hi][hæd; həd]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] ,
and she wondered how much control he had over a body that ,
和 她 想知道 如何 很多 控制 他 有 超过 一个 身体 那 ,

她想知道他对这具身体究竟有多少控制力，

[ðoʊ] ['sekənd] - [ɔːr][θɜːrd] - [ɔːr] [fɔːrθ] - [hænd] , [mʌst; məst][biː; bi] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
though second - or third - or fourth - hand , must be new to him .
尽管 第二 - 或者 第三 - 或者 第四 - 手 , 必须 是 新的 到 他 .

即使是二手、三手甚至四手的，对他来说也一定是新的。

[haʊ] [wel] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'spɑːnd] ?
How well could he make it respond ?
如何 出色地 可以 他 制作 它 回应 ?

他能让它做出怎样的反应?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][tuː; tə][step]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pɚːsənz] ['keɪsɪŋ] ?
What was it like to step into another person's casing ?
什么 曾是 它 喜欢 到 步 进入 其他 人的 套管 ?

扮演另一个人的角色是什么感觉?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɜːr'self] [θɪŋk] [ðæt] [wei] [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr'self] ['lʊkɪŋ]
But she must not let herself think that way or she would find herself looking
[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [geɪm] .
for a zarquil game .
为了 一个 - 游戏 .

但她不能让自己那样想，否则她就会发现自己在寻找一种叫做"zarquil"的游戏。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['geɪbriəl] , [bʌt; bət][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði][best]

| It | would | be | one | way | of | escaping | Gabriel | , | but | not | , | she | thought | , | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 一 | 方式 | 的 | 逃脱 | 加布里埃尔 | , | 但 | 不是 | , | 她 | 想法 | , | 这 | 最好的 |

[wei] ;

| way | ; |
|---|---|
| 方式 | ; |

她认为，这或许是摆脱加布里埃尔的一种方法，但并非最佳方法；

[hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn][tuː; tə][rɪsk][soʊ] ['kæʒuəli] .

| her | body | was | much | too | good | a | one | to | risk | so | casually | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 曾是 | 很多 | 也 | 好的 | 一个 | 一 | 到 | 风险 | 所以 | 随意地 | . |

她的身材那么好，不应该轻易冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [snoʊ] .

| It | was | beginning | to | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 开始 | 到 | 雪 | . |

开始下雪了。

[laɪt] , ['feðəri] [fleɪks] ['drɪftɪd] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪ'moʊb(ə)l] ['bɑːdi] .

| Light | , | feathery | flakes | drifted | down | on | her | husband's | immobile | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | , | 羽毛状的 | 薄片 | 漂移 | 向下 | 在 | 她 | 丈夫的 | 不动 | 身体 | . |

轻盈的雪花飘落在她丈夫一动不动的身体上。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [θɪk] [koʊt] — [ʌv; əv][fɜːr]['teɪkən][frʌm; frəm][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] [huː] [hæd; həd]

| She | pulled | her | thick | coat | — | of | fur | taken | from | some | animal | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 她 | 厚的 | 外套 | — | 的 | 毛皮 | 已采取 | 从 | 一些 | 动物 | WHO | 有 |

[lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [laɪt] - ['jɪrz] [ə'weɪ] — [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt][hɜːr'self] .

| lived | and | died | light | - | years | away | — | more | closely | about | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 和 | 死亡 | 光 | - | 年 | 离开 | — | 更多的 | 密切 | 关于 | 她自己 | . |

她把身上那件厚厚的外套——外套的皮毛取自某种生活在光年之外并死去的动物——拉得更紧了些。

[ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] [mæn][brˈgæn][tuː; tə] [kɔːf] [ə'gen] .

| The | thin | young | man | began | to | cough | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄的 | 年轻的 | 男人 | 开始 | 到 | 咳嗽 | 再次 | . |

那个瘦弱的年轻人又开始咳嗽起来。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ]['taɪni][stɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [flæt] [dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði]

| Overhead | a | tiny | star | seemed | to | detach | itself | from | the | pale | flat | disk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 一个 | 微小的 | 星星 | 似乎 | 到 | 分离 | 本身 | 从 | 这 | 苍白 | 平坦的 | 磁盘 | 的 | 这 |

[muːn] [ænd; ənd][hɜːrl][ɪt'self] ['ʌpwərd] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn][ɪts] [lɔːŋ]

| Moon | and | hurl | itself | upward | — | one | of | the | interstellar | ships | embarking | on | its | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月亮 | 和 | 投 | 本身 | 向上 | — | 一 | 的 | 这 | 星际穿越 | 船舶 | 启程 | 在 | 它是 | 长的 |

['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['dɪstənt] [sʌnz] .

| voyage | to | distant | suns | . |
|---|---|---|---|---|
| 航程 | 到 | 遥远 | 太阳 | . |

天上，一颗小小的星星似乎从苍白的扁平月球圆盘上脱离出来，向上飞去——就像一艘星际飞船，正踏上前往遥远恒星的漫长旅程。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

| She | wished | that | somehow | she | could | be | on | it | , | but | she | was | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 不知何故 | 她 | 可以 | 是 | 在 | 它 | , | 但 | 她 | 曾是 | 这里 | , |

她多么希望自己也能参与其中，但她却在这里。

[ɑːn] [ðɪs] ['sɑːlətəri][oʊld][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] ['bærən] ['soʊlər] ['sɪstəm] ,

| on | this | solitary | old | world | in | a | barren | solar | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤 | 老的 | 世界 | 在 | 一个 | 荒芜 | 太阳的 | 系统 | , |

在这个荒芜的太阳系中孤独古老的星球上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] [huː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

| with | her | unconscious | husband | and | a | strange | man | who | followed | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 无意识 | 丈夫 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | WHO | 随后 | 他们 | , |

她身边带着昏迷不醒的丈夫和一个尾随他们的陌生男子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ] . . . [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [steɪ] .

| and | it | looked | as | if | here | she | would | stay | . | . | . | all | three | of | them | would | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这里 | 她 | 会 | 停留 | . | . | . | 全部 | 三 | 的 | 他们 | 会 | 停留 | . |

. . .

: : :

. . .

看来她会留在这里……他们三个都会留在这里……

" [ɪf] [jʊə(r)] ['æftər]['geɪbriəl] , ['plænɪŋ] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

| " | If | you're | after | Gabriel | , | planning | to | hurt | him | , | " | she | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你是 | 后 | 加布里埃尔 | , | 规划 | 到 | 伤害 | 他 | , | " | 她 | 问 | , |

"如果你的目标是加布里埃尔，打算伤害他，"她问道。

" [waɪ] [ðen] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "

| " | why | then | do | you | keep | helping | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 然后 | 做 | 你 | 保持 | 帮助 | 他 | ? | " |

"那你为什么还要继续帮助他？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | I | am | not | helping | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 帮助 | 他 | . |

我没有帮他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] . "

| And | he | knows | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | . | " |

他知道这一点。

" [juːl] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [tə'naɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| " | You'll | change | again | tonight | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 改变 | 再次 | 今晚 | , | 惯于 | 你 | ? |

你今晚又会变，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] .

| " | she | babbled | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 胡言乱语 | . |

她语无伦次地说。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] ['æftər][juː; jʊ] . . . [miːt] [ˌjuː 'es] ?

| " | You | always | change | after | you | . | . | . | meet | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 总是 | 改变 | 后 | 你 | . | . | . | 见面 | 我们 | ? |

你每次见到我们之后都会变吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][juː; jʊ] [naʊ] ,

| I | think | I'm | beginning | to | be | able | to | identify | you | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我是 | 开始 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 确认 | 你 | 现在 | , |

我想我现在已经能认出你了。

['iːv(ə)n] [wen] [jʊə(r)] . . . ['werɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] ; [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [ðæt] ['dʌznt]

| even | when | you're | . | . | . | wearing | a | new | body | ; | there's | something | about | you | that | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 你是 | . | . | . | 穿着 | 一个 | 新的 | 身体 | ; | 有 | 某物 | 关于 | 你 | 那 | 不 |

[tʃeɪndʒ] . "

| change | . | " |
|---|---|---|
| 改变 | . | " |

即使你……换了一副新的身体；你身上也有一些东西不会改变。

" [tuː] [bæd][hiː; hi][gɑːt] ['mærid] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

| " | Too | bad | he | got | married | , | " | the | young | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 坏的 | 他 | 得到 | 已婚 | , | " | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | . |

"真可惜他结婚了，"年轻人说。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

| " | I | could | have | followed | him | for | an | eternity | and | he | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 有 | 随后 | 他 | 为了 | 一个 | 永恒 | 和 | 他 | 会 | 绝不 |

[hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

| have | been | able | to | pick | me | out | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 挑选 | 我 | 出去 | 从 | 这 | 人群 | . |

“我就算跟着他走一辈子，他也永远不可能从人群中认出我。”

[tuː] [bæd][hiː; hi][gɑːt] ['mærid] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [les] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , " [fɔːr; fər]

| Too | bad | he | got | married | anyway | , | " | he | added | , | his | voice | less | impersonal | , | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 坏的 | 他 | 得到 | 已婚 | 反正 | , | " | 他 | 额外 | , | 他的 | 嗓音 | 较少的 | 不具个人色彩 | , | " | 为了 |

[jʊr; jər] [seɪk] .

| your | sake | . |
|---|---|---|
| 你的 | 清酒 | . |

“可惜他还是结婚了，”他补充道，语气不再那么冷漠，“为了你好。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

| " | She | had | come | to | the | same | conclusion | in | her | six | months | of | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 来 | 到 | 这 | 相同的 | 结论 | 在 | 她 | 六 | 几个月 | 的 | 婚姻 | , |

“她在结婚六个月后也得出了同样的结论。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .

| but | she | would | not | admit | that | to | an | outsider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 承认 | 那 | 到 | 一个 | 局外人 | . |

但她不会向外人承认这一点。

[ðoʊ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['hɑːrdli][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] ;

| Though | this | man | was | hardly | an | outsider | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 局外人 | ; |

虽然这个人几乎算不上一个外来者；

[hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] ['fæməli] [gruːp] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

| he | was | part | of | their | small | family | group | — | as | long | as | she | had | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 部分 | 的 | 他们的 | 小的 | 家庭 | 团体 | — | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 有 | 已知 |

['geɪbriəl] ,

| Gabriel | , |
|---|---|
| 加布里埃尔 | , |

在她认识加布里埃尔的这段时间里，他一直是他们这个小家庭的一员。

[soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] .

| so | long | he | must | have | known | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 他 | 必须 | 有 | 已知 | 她 | . |

他一定认识她很久了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɪn'vɑːlvd] [ðæn; ðən]

| And | she | began | to | suspect | that | he | was | even | more | closely | involved | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 他 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 密切 | 涉及 | 比 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

她开始怀疑他牵涉其中的程度甚至更深。

" [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] ?

| " | Why | must | you | change | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 必须 | 你 | 改变 | 再次 | ? |

你为什么要再次改变？

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [ə'bliːkli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

| " | she | persisted | , | obliquely | approaching | the | subject | she | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 斜向 | 接近 | 这 | 主题 | 她 | 害怕 | . |

她坚持不懈，拐弯抹角地接近她所恐惧的话题。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɑːdi][ðer; ðər] .

| " | You | have | a | pretty | good | body | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 身体 | 那里 | . |

"你的身材真不错。"

[waɪ] [rʌn] [ðə; ðiː] [rɪsk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] ? "

| Why | run | the | risk | of | getting | a | bad | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 | 获得 | 一个 | 坏的 | 一 | ? | " |

为什么要冒买到劣质产品的风险呢?

" [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | This | isn't | a | good | body | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 一个 | 好的 | 身体 | , | " | 他 | 说 | . |

"这不是一具好身体,"他说。

" [its] [dɪ'ziːzd] .

| " | It's | diseased | . |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 患病的 | . |

它有病。

[ʃʊr] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [huː] ['hæznt] [pæst] [ə; eɪ]

| Sure | , | nobody's | supposed | to | play | the | game | who | hasn't | passed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | , | 没有人 | 据称 | 到 | 玩 | 这 | 游戏 | WHO | 还没有 | 通过了 | 一个 |

['θɜːroʊ] ['medɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| thorough | medical | examination | . |
|---|---|---|---|
| 彻底 | 医疗的 | 考试 | . |

当然，任何没有通过全面体检的人都不应该参加这个游戏。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] , [ðeə(r)]

| But | in | the | places | to | which | your | husband | has | been | leading | me | , | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 地方 | 到 | 哪个 | 你的 | 丈夫 | 有 | 到过 | 领导 | 我 | , | 它们是 |

['ɔːf(ə)n][nɑːt] [tuː] [pər'tɪkjələr] ,

| often | not | too | particular | , |
|---|---|---|---|---|
| 经常 | 不是 | 也 | 特别的 | , |

但是，在你丈夫带我去的那些地方，人们通常并不太讲究。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪər] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] . "

| as | long | as | the | player | has | plenty | of | foliage | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 玩家 | 有 | 很多 | 的 | 叶子 | . | " |

只要玩家拥有充足的植被即可。

" [haʊ] — [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][læst][juː; jʊ] ? "

| " | How | — | long | will | it | last | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | — | 长的 | 将要 | 它 | 最后的 | 你 | ? | " |

"你能坚持多久？"

" [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [mʌnθs] , [ɪf] [aɪm]['kerf(ə)l] .

| " | Four | or | five | months | , | if | I'm | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 四 | 或者 | 五 | 几个月 | , | 如果 | 我是 | 小心 | . |

"如果我小心点的话，大概四五个月。"

" [hiː; hi] [smaɪld] .

| " | He | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | . |

他笑了。

" [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ; [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðen] .

| " | But | don't | worry | , | if | that's | what | you're | doing | ; | I'll | get | it | passed | on | before | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 担心 | , | 如果 | 那就是 | 什么 | 你是 | 正在做 | ; | 患病的 | 得到 | 它 | 通过了 | 在 | 前 | 然后 | . |

"不过别担心，如果你真要这么做的话；我会在那之前把它转交给别人。"

['itl] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] — [ðæts] [ɔːl] .
**It'll be expensive — that's all .**
它将 是 昂贵的 — 那就是 全部 .

会很贵——仅此而已。

[bæd] ['lændɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gai] [huː] [gets] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌf] [ɑːn][ˌem 'iː] [tuː]
**Bad landing for the guy who gets it , but then it was tough on me too**
坏的 降落 为了 这 盖伊 WHO 获得 它 , 但 然后 它 曾是 艰难的 在 我 也
,
,
,

对那个人来说着陆很不顺利，但对我来说也很艰难。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**wasn't it ? "**
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['ɪntuː] [ðɪs] . . . [pər'suːt] ?
**" But how did you get into this . . . pursuit ?**
" 但 如何 做过 你 得到 进入 这 . . . 追逐 ?

“但是你是如何进入这个……领域的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
**" she asked again .**
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" And why are you doing it ?**
" 和 为什么 是 你 正在做 它 ?

你为什么要这样做?

" ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] ['geɪbriəl] ['lɑːkɝd] [fɔːr; fər] [fʌn] , [nɑːt]['æftər] [ðeɪ] [gɑːt]
**" People didn't have any traffic with Gabriel Lockard for fun , not after they got**
" 人们 没有 有 任何 交通 和 加布里埃尔 洛克哈德 为了 乐趣 , 不是 后 他们 得到
[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
**to know him .**
到 知道 他 .

“人们在了解加布里埃尔·洛克哈德之后，就不会再和他有任何好玩的交往了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] .
**And this man certainly should know him better than most .**
和 这 男人 当然 应该 知道 他 更好的 比 最多 .

而这个人肯定比大多数人都更了解他。

" [æsk][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
**" Ask your husband .**
" 问 你的 丈夫 .

问问你丈夫。

" [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['geɪbriəl] ['lɑːkɝd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ,
**" The original Gabriel Lockard looked down at the prostrate ,**
" 这 原来的 加布里埃尔 洛克哈德 看起来 向下 在 这 前列腺 ,

“原版加布里埃尔·洛克哈德低头看着倒在地上的人，

[snoʊ] - ['paʊdərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**snow - powdered figure of the man who had stolen his body and his**
雪 - 粉末状 数字 的 这 男人 WHO 有 被盗 他的 身体 和 他的
[neɪm] ,
**name ,**
姓名 ,

一个被雪粉覆盖的身影，那是偷走他身体和名字的男人。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊ] .

| and | stirred | it | with | his | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 搅拌 | 它 | 和 | 他的 | 脚趾 | . |

他用脚趾搅动了一下。

" [aɪˈd] [ˈbetər] [kɔːl][ə; eɪ][kæb] — [hiː; hi] [maɪt] [friːz] [tuː; tə] [deθ] .

| " | I'd | better | call | a | cab | — | he | might | freeze | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 更好的 | 称呼 | 一个 | 出租车 | — | 他 | 可能 | 冻结 | 到 | 死亡 | . |

“我最好叫辆出租车——他可能会被冻死。”

" [hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæb] [keɪm] .

| " | He | signaled | and | a | cab | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发出信号 | 和 | 一个 | 出租车 | 来了 | . |

他打了个手势，一辆出租车就来了。

" [tel] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] ,

| " | Tell | him | , | when | he | comes | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 来 | 到 | , |

“告诉他，等他醒过来的时候，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] [fɔːrm][ʌv; əv]

| " | he | said | to | the | girl | as | he | and | the | driver | lifted | the | heavy | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 这 | 女孩 | 作为 | 他 | 和 | 这 | 司机 | 抬起 | 这 | 重的 | 形式 | 的 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ðə; ði] - ,

| her | husband | into | the | helicar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 进入 | 这 | - | , |

“他一边和司机一起把她丈夫沉重的身躯抬进直升机里，一边对女孩说道。”

" [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] .

| " | that | I'm | getting | pretty | tired | of | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我是 | 获得 | 漂亮的 | 疲劳的 | 的 | 这 | . |

“我真的对此感到厌倦了。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .

| " | He | stopped | for | a | long | spell | of | coughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 为了 | 一个 | 长的 | 拼写 | 的 | 咳嗽 | . |

他停下来，剧烈地咳嗽了一阵。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [maɪ] [noʊz] ['wʊdnt] , [ɪn][ðə; ði]

| " | Tell | him | that | sometimes | I | wonder | whether | cutting | off | my | nose | wouldn't | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 那 | 有时 | 我 | 想知道 | 无论 | 切割 | 离开 | 我的 | 鼻子 | 不会 | , | 在 | 这 |

[lɔːŋ] [rʌn] ,

| long | run | , |
|---|---|---|
| 长的 | 跑步 | , |

“告诉他，我有时在想，从长远来看，割掉我的鼻子会不会……”

[biː; bi][moʊst] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪs] . "

| be | most | beneficial | for | my | face | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 最多 | 有利 | 为了 | 我的 | 脸 | . | " |

对我的脸最有益。

" ['sɑːri] , " [ðə; ði] - [sed] [ɪm'pɜːrsənəli] ,

| " | Sorry | , | " | the | Vinzz | said | impersonally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对不起 | , | " | 这 | - | 说 | 不带个人色彩地 | , |

“抱歉，”文兹冷冷地说。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [ 'dæmpəniŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪbɪlənt] ,

| in | English | that | was | perfect | except | for | the | slight | dampening | of | the | sibilants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | 那 | 曾是 | 完美的 | 除了 | 为了 | 这 | 轻微 | 阻尼 | 的 | 这 | 咝音 | , |

英语发音堪称完美，只是咝音略微有些闷。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ]['kænɑːt] [pleɪ] . "
" but I'm afraid you cannot play . "
" 但 我是 害怕的 你 不能 玩 . "

“但我恐怕你不能参加。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
" The emaciated young man began to put on his clothes .
" 这 瘦弱 年轻的 男人 开始 到 放 在 他的 衣服 .

“那个骨瘦如柴的年轻人开始穿衣服。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
" You know why .
" 你 知道 为什么 .

你知道为什么。

[jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz] ['wɜːrθləs] .
Your body is worthless .
你的 身体 是 毫无价值 .

你的身体毫无价值。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] [haʊs] . "
And this is a reputable house . "
和 这 是 一个 信誉良好的 房子 . "

而且这是一家信誉良好的公司。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" But I have plenty of money .
" 但 我 有 很多 的 钱 .

但我有很多钱。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔft] .
" The young man coughed .
" 这 年轻的 男人 咳嗽 .

年轻人咳嗽了一声。

[ðə; ði] - [ʃ'rʌgd] .
The Vinzz shrugged .
这 - 耸了耸肩 .

文兹耸了耸肩。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [twaɪs] [ðə; ði]['regjələr] [fiː] .
" I'll pay you twice the regular fee .
" 患病的 支付 你 两次 这 常规的 费用 .

“我会付你双倍的正常费用。”

" [ðə; ði] [griːn] [wʌn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The green one shook his head .
" 这 绿色的 一 摇晃 他的 头 .

“那个绿头发的摇了摇头。”

" [rɪ'gretəbli] , [aɪ][duː] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Regrettably , I do mean what I say .
" 遗憾的是 , 我 做 意思是 什么 我 说 .

“很遗憾，我说的都是真心话。”

[ðɪs] [geɪm] [ɪz] ['riːəli] [kliːn] . "
This game is really clean . "
这 游戏 是 真的 干净的 . "

这个游戏真的很干净。

" [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ? "
**" In a town like this ? "**
" 在 一个 镇 喜欢 这 ? "

“在这样的小镇上？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
**" That is the reason we can afford to be honest .**
" 那 是 这 原因 我们 能 买得起 到 是 诚实的 .

“正因如此，我们才能坦诚相待。”

" [ðə; ði] - - ['tendrəlz] [ 'kwivəd ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][æz; əz]
**" The Vinzz ' tendrils quivered in what the man had come to recognize as**
" 这 - - 卷须 颤抖 在 什么 这 男人 有 来 到 认出 作为
[ə'mjuːzmənt] [θruː] [lɔːŋ] ,
**amusement through long ,**
娱乐 通过 长的 ,

“Vinzz”的触须颤抖着，这让男人在长久的相处中逐渐意识到，这是一种乐趣。

[bʌt; bət] [ˌnesə'serəli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
**but necessarily superficial acquaintance with the Vinzz .**
但 一定 浅 熟人 和 这 - .

但必然只是对 Vinzz 的肤浅了解。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [roʊb][ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [mɔːs] - [griːn] ['velvɪt] , [bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
**His heavy robe of what looked like moss - green velvet , but might have been**
他的 重的 长袍 的 什么 看起来 喜欢 苔藓 - 绿色的 天鹅绒 , 但 可能 有 到过
['velvɪt] - [griːn] [mɔːs] ,
**velvet - green moss ,**
天鹅绒 - 绿色的 苔藓 ,

他那件厚重的长袍看起来像是苔藓绿色的天鹅绒，但也可能是天鹅绒绿色的苔藓。

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːdli] ['fæsɪtɪd] ['eɪliən]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] , [swʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**encrusted with oddly faceted alien jewels , swung with him .**
结壳的 和 奇怪 多面体 外星人 珠宝 , 摇摆 和 他 .

镶嵌着形状奇特的异星宝石，和他一起摇摆。

" [wiː; wi][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,
**" We do a lot of business here , " he said unnecessarily ,**
" 我们 做 一个 很多 的 商业 这里 , " 他 说 不必要的 ,

“我们在这里做了很多生意，”他多此一举地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [set] - [ʌp] [speld] [welθ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
**for the whole set - up spelled wealth far beyond the dreams of the man ,**
为了 这 所有的 放 - 向上 拼写 财富 远的 超过 这 梦境 的 这 男人 ,

因为这整套体系带来的财富远远超出了这个人的梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pʊr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːrldli] [gʊdz] .
**and he was by no means poor when it came to worldly goods .**
和 他 曾是 经过 不 方法 贫穷的 什么时候 它 来了 到 世俗 商品 .

他在物质方面绝非贫穷。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ] [ə'nʌðər] [taʊn] [wer] [ðeə(r)] [nɑːt][soʊ][pər'tɪkjələr] ?
**" Why don't you try another town where they're not so particular ?**
" 为什么 不 你 尝试 其他 镇 在哪里 它们是 不是 所以 特别的 ?

“为什么不试试其他城镇，那里的人没那么讲究呢？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] ['raɪli] .
**" The young man smiled wryly .**
" 这 年轻的 男人 微笑 略带讽刺地 .

年轻人苦笑了一下。

[dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʌk] [tu:; tə]['stʌmb(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] [geɪm] .

| Just | his | luck | to | stumble | on | a | sunny | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 他的 | 运气 | 到 | 绊倒 | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 游戏 | . |

他运气真好，居然碰上了一个阳光明媚的游戏。

[hi:; hi]['nevər] [laɪkt] [tu:; tə][rɪsk] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən,fɪgjə'reɪʃ(ə)n] .

| He | never | liked | to | risk | following | his | quarry | in | the | same | configuration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 风险 | 下列的 | 他的 | 采石场 | 在 | 这 | 相同的 | 配置 | . |

他从来不喜欢冒险以相同的方式追踪猎物。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd]['æktʃuəli] [si:n] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

| And | even | though | only | the | girl | had | actually | seen | him | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尽管 | 仅有的 | 这 | 女孩 | 有 | 实际上 | 已见 | 他 | 这 | 时间 | , |

虽然这次只有那个女孩真正见过他，

[hi:; hi] ['wʊdnt] [fi:l] [æt; ət] [i:z] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['bɑ:di] - [ʃɪft] .

| he | wouldn't | feel | at | ease | until | he | had | made | the | usual | body | - | shift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 感觉 | 在 | 舒适 | 直到 | 他 | 有 | 制成 | 这 | 通常 | 身体 | - | 转移 | . |

他只有做出惯常的肢体动作后才会感到自在。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['geɪbriəl] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] ,

| Was | he | changing | because | of | Gabriel | , | he | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 变化 | 因为 | 的 | 加布里埃尔 | , | 他 | 想知道 | , |

他心想，自己是不是因为加布里埃尔而改变了呢?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi]['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən]

| or | was | he | using | his | own | discoverment | and | identification | simply | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 他 | 使用 | 他的 | 自己的 | 发现 | 和 | 鉴别 | 简单地 | 作为 | 一个 |

[ɪk'skju:s][tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ðæt] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t]['evər]

| excuse | to | cover | the | fact | that | none | of | the | bodies | that | fell | to | his | lot | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 到 | 覆盖 | 这 | 事实 | 那 | 没有任何 | 的 | 这 | 身体 | 那 | 跌倒 | 到 | 他的 | 很多 | 曾经 |

[si:md] [tu:; tə][fɪt][hɪm; ɪm] ?

| seemed | to | fit | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 合身 | 他 | ? |

或者，他是否只是利用自己的发现和鉴定作为借口，掩盖这样一个事实：所有落到他手中的尸体似乎都与他不符?

[wʌz; wəz][hi:; hi]['æktɪveɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ] [rɪ'vendʒ] [ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

| Was | he | activated | solely | by | revenge | or | as | much | by | the | hope | that | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 活性 | 仅 | 经过 | 复仇 | 或者 | 作为 | 很多 | 经过 | 这 | 希望 | 那 | 在 | 这 |

['hæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hi:; hi] [maɪt] ,

| hazards | of | the | game | he | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 的 | 这 | 游戏 | 他 | 可能 | , |

他的行动仅仅是出于复仇，还是也抱有希望，希望在游戏的危险中能够有所作为?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] ,

| impossible | though | it | now | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 尽管 | 它 | 现在 | 似乎 | , |

虽然现在看来不可能，

[sʌm; səm] [deɪ] [wɪn] [ə'nʌðər] ['bɑ:di] [ðæt] [ə'proʊtʃt] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| some | day | win | another | body | that | approached | perfection | as | nearly | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 赢 | 其他 | 身体 | 那 | 接近 | 完美 | 作为 | 几乎 | 作为 | 他的 |

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['keɪsɪŋ] [hæd; həd] ?

| original | casing | had | ? |
|---|---|---|---|
| 原来的 | 套管 | 有 | ? |

有朝一日能赢得另一具像他原先的躯体一样接近完美的躯体吗?

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

| He | didn't | know | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | . |

他不知道。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][help][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;

| **However** | **,** | **there** | **seemed** | **to** | **be** | **no** | **help** | **for** | **it** | **now** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | 现在 | ; |

然而，现在似乎已经无计可施了；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][nekst] [taʊn] , [ən'les] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

| **he** | **would** | **have** | **to** | **wait** | **until** | **they** | **reached** | **the** | **next** | **town** | **,** | **unless** | **the** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到 | 等待 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 下一个 | 镇 | , | 除非 | 这 | 女孩 | , |

他得等到他们到达下一个城镇才能行动，除非那个女孩.....

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌri:ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gaɪz] , [wʊd] [ges] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd]

| **seeing** | **him** | **reappear** | **in** | **the** | **same** | **guise** | **,** | **would** | **guess** | **what** | **had** | **happened** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他 | 再现 | 在 | 这 | 相同的 | 伪装 | , | 会 | 猜测 | 什么 | 有 | 发生 | 和 |

[tel] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

| **tell** | **her** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 丈夫 | . |

看到他以同样的装扮再次出现，她就会猜到发生了什么事，然后告诉她的丈夫。

[hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hʌlk] [hi:; hi]

| **He** | **himself** | **had** | **been** | **a** | **fool** | **to** | **admit** | **to** | **her** | **that** | **the** | **hulk** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | 到 | 承认 | 到 | 她 | 那 | 这 | 绿巨人 | 他 |

[ɪn'hæbɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] ;

| **inhabited** | **was** | **a** | **sick** | **one** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有人居住的 | 曾是 | 一个 | 生病的 | 一 | ; |

他自己真是个傻瓜，竟然向她承认他所居住的这艘破船已经病入膏肓；

[hi:; hi] [stɪl] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] ['kæʒuəli] [hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [hɜ:r; hər]

| **he** | **still** | **couldn't** | **understand** | **how** | **he** | **could** | **so** | **casually** | **have** | **entrusted** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 不能 | 理解 | 如何 | 他 | 可以 | 所以 | 随意地 | 有 | 受托 | 她 |

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| **with** | **so** | **vital** | **a** | **piece** | **of** | **information** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 必不可少的 | 一个 | 片 | 的 | 信息 | . |

他仍然无法理解自己怎么能如此随意地将如此重要的信息托付给她。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['lɑ:kɪŋ] [ æn'teni: ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

| **The** | **Vinzz** | **had** | **been** | **locking** | **antennae** | **with** | **another** | **of** | **his** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 到过 | 锁定 | 天线 | 和 | 其他 | 的 | 他的 | 种类 | . |

Vinzz 一直在与另一只同类进行天线锁定。

[naʊ] [ðeɪ] [dɪ'tætʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][mæn][wʌns] [mɔ:r] .

| **Now** | **they** | **detached** | **,** | **and** | **the** | **first** | **approached** | **the** | **man** | **once** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 分离的 | , | 和 | 这 | 第一的 | 接近 | 这 | 男人 | 一次 | 更多的 | . |

现在他们分开了，第一个人再次走向那个男人。

" [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ə; eɪ]['bɑ:di][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['praɪvət] [geɪm] , " [hi:; hi]

| **"** | **There** | **is** | **,** | **as** | **it** | **happens** | **,** | **a** | **body** | **available** | **for** | **a** | **private** | **game** | **,** | **"** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | 作为 | 它 | 发生 | , | 一个 | 身体 | 可用的 | 为了 | 一个 | 私人的 | 游戏 | , | " | 他 |

[lɪspt] .

| **lisped** | **.** |
|---|---|
| 口齿不清 | . |

"碰巧，有一具尸体可以用于私人游戏，"他结结巴巴地说。

" [noʊ] ['kwestʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [ɔ:r] ['ænsər] .

| **"** | **No** | **questions** | **to** | **be** | **asked** | **or** | **answered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 问题 | 到 | 是 | 问 | 或者 | 回答 | . |

"不接受提问或回答。"

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] .

| **All** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **is** | **that** | **it** | **is** | **in** | **good** | **health** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 是 | 那 | 它 | 是 | 在 | 好的 | 健康 | . |

我只能告诉你，它身体健康。

" [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| " | The | man | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 犹豫了一下 | . |

那人犹豫了一下。

" [bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ə'laʊd] .

| " | But | unable | to | pass | the | screening | ? | " | he | murmured | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 无法 | 到 | 经过 | 这 | 筛选 | ? | " | 他 | 低声说道 | 大声 | . |

“但是没能通过筛选？”他喃喃自语道。

" [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ðen] .

| " | A | criminal | then | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 刑事 | 然后 | . |

“那他就是罪犯了。”

" [ðə; ði] [griːn] [wʌnz] [feɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪs] — [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .

| " | The | green | one's | face | — | if | you | could | call | it | a | face | — | remained | impassive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 绿色的 | 一个人的 | 脸 | — | 如果 | 你 | 可以 | 称呼 | 它 | 一个 | 脸 | — | 剩余 | 冷漠 | . |

“绿色的那只动物的脸——如果可以称之为脸的话——面无表情。”

" [meɪl] ? "

| " | Male | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 男性 | ? | " |

“男性？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] - [sed] ['prɪmli] .

| " | Of | course | , | " | the | Vinzz | said | primly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 这 | - | 说 | 纯粹 | . |

“当然，”文兹一本正经地说。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][dɪd][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] ['ʌltɪmət] ['stændərdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [æd'hɪrd] ['rɪdʒɪdli] ,

| His | kind | did | have | certain | ultimate | standards | to | which | they | adhered | rigidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 种类 | 做过 | 有 | 肯定 | 最终的 | 标准 | 到 | 哪个 | 他们 | 粘着 | 严格地 | , |

他们那一类人确实有一些他们严格遵守的终极标准。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kjʊriəs] [tæ'bʊ] [ə'genst] [mɪkst] [geɪmz] ,

| and | one | of | those | was | the | curious | tabu | against | mixed | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 那些 | 曾是 | 这 | 好奇的 | 禁忌 | 反对 | 混合 | 游戏 | , |

其中之一就是针对混合游戏的奇怪禁忌。

['strɪktli] [ɪn'fɔːrst] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kept][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['tæpɪŋ] [ə; eɪ][væst] [sɔːrs] [ʌv; əv]

| strictly | enforced | even | though | it | kept | them | from | tapping | a | vast | source | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格 | 强制执行 | 甚至 | 尽管 | 它 | 保留 | 他们 | 从 | 窃听 | 一个 | 广阔的 | 来源 | 的 |

[pə'tenʃ(ə)l] ['pleɪɜz] .

| potential | players | . |
|---|---|---|
| 潜在的 | 玩家 | . |

尽管这阻止了他们挖掘大量潜在球员，但这项规定仍然被严格执行。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ 'hjuːmənz ][ænd; ənd]

| There | had | also | never | been | a | recorded | instance | of | humans | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 还 | 绝不 | 到过 | 一个 | 记录 | 实例 | 的 | 人类 | 和 |

[ˌekstrətə'restriːəlz] [ eks'tʃeindʒiŋ ] [ai'dentitiz] ,

| extraterrestrials | exchanging | identities | , |
|---|---|---|---|
| 外星人 | 交换 | 身份 | , |

此前也从未有过人类和外星人交换身份的记录。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][tæ'bʊ][ɔːr][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l][ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [noʊ][wʌn]

| but | whether | that | was | the | result | of | tabu | or | biological | impossibility | , | no | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 那 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 禁忌 | 或者 | 生物 | 不可能 | , | 不 | 一 |

[kʊd; kəd] [tel] .

| could | tell | . |
|---|---|---|
| 可以 | 告诉 | . |

但究竟是禁忌造成的，还是生物学上的不可能，无人知晓。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['mɪrli] [biː; bi]['pruːd(ə)ns][ɑːn][ðə; ði] - - [pɑːrt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn]

| It | might | merely | be | prudence | on | the | Vinzz | ' | part | — | if | it | had | ever | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 仅仅 | 是 | 谨慎 | 在 | 这 | - | - | 部分 | — | 如果 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 |

[pruːvd] [ðæt] [æn; ən]['eɪliən][laɪf] - [fɔːrm][hæd; həd] " ['desɪˌkreɪtid] " [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] ,

| proved | that | an | alien | life | - | form | had | " | desecrated | " | a | human | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 那 | 一个 | 外星人 | 生活 | - | 形式 | 有 | " | 亵渎 | " | 一个 | 人类 | 身体 | , |

这或许只是文兹的谨慎之举——如果曾经证实某种外星生命体"亵渎"过人类的身体，

['ɜːrθˌmæn] [wʊd] ['klæmər][fɔːr; fər][wɔːr] . . .

| Earthmen | would | clamor | for | war | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地球人 | 会 | 叫嚣 | 为了 | 战争 | . | . | . |

地球人会叫嚣着发动战争……

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][hjuː'mænəti][held][ɪts][self] - [ bi'stəu ] ['pjʊrəti][ʌv; əv] ['bɜːrθraɪt] [dɪr] —

| for | on | this | planet | humanity | held | its | self | - | bestowed | purity | of | birthright | dear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 行星 | 人类 | 握住 | 它是 | 自己 | - | 授予 | 纯度 | 的 | 与生俱来的权利 | 亲爱的 | — |

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

| and | the | Vinzz | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | , |

因为在这个星球上，人类珍视自己与生俱来的纯洁性——而文兹，

[dɪ'spaɪt] ['biːɪŋ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][strɔːŋgər] , [wɜːr; wər][præg'mætɪk]['pæsɪfɪsts] .

| despite | being | unquestionably | the | stronger | , | were | pragmatic | pacifists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 存在 | 毫无疑问 | 这 | 更强 | , | 是 | 务实 | 和平主义者 | . |

尽管他们实力明显更强，但他们却是务实的和平主义者。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'daʊtɪdli] [sʌm; səm]['ræbɪd]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['eɪliən] [gruːps]

| It | had | been | undoubtedly | some | rabid | member | of | the | anti | - | alien | groups |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 无疑 | 一些 | 狂犬病 | 成员 | 的 | 这 | 反对 | - | 外星人 | 团体 |

['æktɪv] [ɑːn] ['terə] [huː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] [ðə; ði] ['plænəteri] ['sloʊgən][ʌv; əv] -

| active | on | Terra | who | had | started | the | rumor | that | the | planetary | slogan | of | Vinau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 在 | 泰拉 | WHO | 有 | 开始 | 这 | 谣言 | 那 | 这 | 行星 | 口号 | 的 | - |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

毫无疑问，散布谣言说维瑙的行星口号是：

" [dəunt] [biːt] - [ɪm] ; [tʃiːt] - [ɪm] . "

| " | Don't | beat | ' | em | ; | cheat | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 打 | - | 呃 | ; | 欺骗 | - | 呃 | . | " |

"不要打败他们，要欺骗他们。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['nuːkliər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [gai] [tuː; tə] [teɪk]

| " | It | would | have | to | be | something | pretty | nuclear | for | the | other | guy | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 有 | 到 | 是 | 某物 | 漂亮的 | 核 | 为了 | 这 | 其他 | 盖伊 | 到 | 拿 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk] .

| such | a | risk | . |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 风险 | . |

"除非是像核弹一样可怕的事情，否则对方不会冒这么大的风险。"

" [ðə; ði][mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .

| " | The | man | rubbed | his | chin | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 摩擦 | 他的 | 下巴 | 深思熟虑 | . |

"那人若有所思地摸了摸下巴。"

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

| " | How | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | ? | " |

"多少？ "

" ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] . "
" **Thirty thousand credits . "**
" 三十 千 学分 . "

“三万信用点。”

" [waɪ] , [ðæts] [θri:] [taɪmz] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [reɪt] ! "
" **Why , that's three times the usual rate ! "**
" 为什么 , 那就是 三 时代 这 通常 速度 ! "

“哇，这可是正常价格的三倍啊！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [peɪ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [reɪt] . "
" **The other will pay five times the usual rate . "**
" 这 其他 将要 支付 五 时代 这 通常 速度 . "

“另一方将支付五倍于正常价格的费用。”

" [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði] ['delɪkət] [jʌŋ] [mæn] [geɪv] [ɪn] .
" **Oh , all right , " the delicate young man gave in .**
" 哦 , 全部 正确的 , " 这 精美的 年轻的 男人 给予 在 .

“哦，好吧，”这位娇弱的年轻人妥协了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪsk][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər]
**It was a terrific risk he was agreeing to take , because , if the other**
它 曾是 一个 了不起 风险 他 曾是 同意 到 拿 , 因为 , 如果 这 其他
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
**was a criminal ,**
曾是 一个 刑事 ,

他同意承担的风险非常大，因为如果对方是罪犯，

[hi:; hi][hɪm'self] [wʊd] , [ə'pɑ:n] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di] , [ə'su:m] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði]
**he himself would , upon assuming the body , assume responsibility for all the**
他 他自己 会 , 之上 假设 这 身体 , 认为 责任 为了 全部 这
[kraɪmz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .
**crimes it had committed .**
犯罪 它 有 坚定的 .

他本人在占据这具身体后，将承担这具身体所犯下的所有罪行的责任。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .
**But there was nothing else he could do .**
但 那里 曾是 没有什么 别的 他 可以 做 .

但他已经别无他法了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [nu:] ['bɑ:di] ;
**He looked at himself in the mirror and found he had a fine new body ;**
他 看起来 在 他自己 在 这 镜子 和 成立 他 有 一个 美好的 新的 身体 ;

他照镜子，发现自己拥有了一副健美的新身体；

[tɔ:l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] , [kɔ:rs] - ['fitʃərd] [wei] .
**tall and strikingly handsome in a dark , coarse - featured way .**
高的 和 引人注目 英俊的 在 一个 黑暗的 , 粗 - 特色 方式 .

他身材高大，相貌英俊，但五官粗犷，略带阴郁之感。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ,
**Nothing to match the one he had lost , in his opinion ,**
没有什么 到 匹配 这 一 他 有 丢失的 , 在 他的 观点 ,

在他看来，没有什么能比得上他失去的那一个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['prɑ:bəbli] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [maɪt] [faɪnd] [ðɪs] [wʌn] ['prefrəb(ə)l] .
**but there were probably many people who might find this one preferable .**
但 那里 是 大概 许多 人们 WHO 可能 寻找 这 一 优选 .

但可能也有很多人会更喜欢这个。

[noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['nesəseri] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

| No | identification | in | the | pockets | , | but | it | wasn't | necessary | ; | he | recognized | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 鉴别 | 在 | 这 | 口袋 | , | 但 | 它 | 不是 | 必要的 | ; | 他 | 认可 | 这 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

口袋里没有身份证件，但这也不需要；他认出了那张脸。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [ɔːr]['iːv(ə)n] [noʊ'tɔːriəs] [wʌn] ,

| Not | that | it | was | a | very | famous | or | even | notorious | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 著名的 | 或者 | 甚至 | 臭名昭著 | 一 | , |

倒不是说它很出名，甚至算不上臭名昭著。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kerf(ə)l]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɑːntɪd] " [fæks] [ðæt]

| but | the | dutchman | was | a | careful | student | of | the | " | wanted | " | fax | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 荷兰人 | 曾是 | 一个 | 小心 | 学生 | 的 | 这 | " | 通缉 | " | 传真 | 那 |

[hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] ,

| had | decorated | public | buildings | from | time | immemorial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 装饰 | 民众 | 建筑物 | 从 | 时间 | 远古的 | , |

但这位荷兰人仔细研究了自古以来装饰公共建筑的"通缉令"传真。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [faɪnd]

| for | he | was | ever | mindful | of | the | possibility | that | he | might | one | day | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 曾经 | 正念 | 的 | 这 | 可能性 | 那 | 他 | 可能 | 一 | 天 | 寻找 |

[hɪm'self] [træpt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [di'piktid] [ðer; ðər] .

| himself | trapped | unwittingly | in | the | body | of | one | of | the | men | depicted | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 被困 | 不知不觉 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 描绘 | 那里 | . |

因为他始终铭记着这样一种可能性：有一天，他可能会不知不觉地被困在画中描绘的某个人的身体里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][mæn] ,

| And | he | knew | that | this | particular | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 特别的 | 男人 | , |

他知道这个人，

[ðoʊ] [nɑːt][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['krɪmɪn(ə)l][ɪn]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

| though | not | an | important | criminal | in | any | sense | of | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 一个 | 重要的 | 刑事 | 在 | 任何 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | , |

虽然从任何意义上来说，他都算不上什么重要罪犯，

[wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][bɜːrn][ɑːn] [saɪt] .

| was | one | whom | the | police | had | been | ordered | to | burn | on | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一 | 谁 | 这 | 警察 | 有 | 到过 | 订购 | 到 | 烧伤 | 在 | 视线 | . |

他是警方奉命当场烧死的人之一。

[ðə; ði] [ə'bɒlɪʃ] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][self] -

| The | abolishing | of | capital | punishment | could | not | abolish | the | necessity | for | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 废除 | 的 | 首都 | 惩罚 | 可以 | 不是 | 取消 | 这 | 必要性 | 为了 | 自己 | - |

[dɪ'fens] ,

| defense | , |
|---|---|
| 防御 | , |

废除死刑并不能消除自卫的必要性。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [wʊd] [let] [hɪm'self][biː; bi] ['kæptʃərd] ['iːzəli]

| and | the | man | in | question | was | not | one | who | would | let | himself | be | captured | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 在 | 问题 | 曾是 | 不是 | 一 | WHO | 会 | 让 | 他自己 | 是 | 捕获 | 容易地 |

,

,

,

而这个人绝不会轻易让自己被俘虏。

[nɔːr] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['iːzəli] .

| **nor** | **whom** | **the** | **police** | **intended** | **to** | **capture** | **easily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 谁 | 这 | 警察 | 故意的 | 到 | 捕获 | 容易地 | . |

也不是警方打算轻易抓捕的对象。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['lʌki] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [θɔːt] ,

| **This** | **might** | **be** | **a** | **lucky** | **break** | **for** | **me** | **after** | **all** | **,** | **the** | **new** | **tenant** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 是 | 一个 | 幸运的 | 休息 | 为了 | 我 | 后 | 全部 | , | 这 | 新的 | 租户 | 想法 | , |

“这或许对我来说是个幸运的机会，”新房客心想。

[æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ə'dʒʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .

| **as** | **he** | **tried** | **to** | **adjust** | **himself** | **to** | **the** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 调整 | 他自己 | 到 | 这 | 身体 | . |

他努力适应这具身体。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['ɑːbviəs] [ruːd] [helθ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɪt] .

| **It** | **,** | **too** | **,** | **despite** | **its** | **obvious** | **rude** | **health** | **,** | **was** | **not** | **a** | **very** | **comfortable** | **fit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 也 | , | 尽管 | 它是 | 明显的 | 粗鲁的 | 健康 | , | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 舒服的 | 合身 | . |

尽管它看起来健康状况良好，但实际上却不太合身。

[aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌlk] [laɪk] [ðɪs] .

| **I** | **can** | **do** | **a** | **lot** | **with** | **a** | **hulk** | **like** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 一个 | 很多 | 和 | 一个 | 绿巨人 | 喜欢 | 这 | . |

我可以利用这样的巨人做很多事。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪm] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] ; ['meɪbi] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| **And** | **maybe** | **I'm** | **cleverer** | **than** | **the** | **original** | **owner** | **;** | **maybe** | **I'll** | **be** | **able** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 我是 | 更聪明 | 比 | 这 | 原来的 | 所有者 | ; | 或许 | 患病的 | 是 | 有能力的 | 到 |

[get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| **get** | **away** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 和 | 它 | . |

或许我比原主人更聪明；或许我能蒙混过关。

[ˌaɪ 'viː]

| **IV** |
|---|
| 第四 |

第四

" [lʊk] , [geib] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , " [dəunt][traɪ][tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] !

| **"** | **Look** | **,** | **Gabe** | **,** | **"** | **the** | **girl** | **said** | **,** | **"** | **don't** | **try** | **to** | **fool** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 加布 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | , | " | 不 | 尝试 | 到 | 傻子 | 我 | ! |

“听着，盖布，”女孩说，“别想骗我！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .

| **I** | **know** | **you** | **too** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 也 | 出色地 | . |

我太了解你了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] ['mænz] — [ðə; ði]['riːəl] ['geɪbriəl] [lɑːkɝdz] — ['bɑːdi] .

| **And** | **I** | **know** | **you** | **have** | **that** | **man's** | **—** | **the** | **real** | **Gabriel** | **Lockard's** | **—** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你 | 有 | 那 | 男人的 | — | 这 | 真实的 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | — | 身体 | . |

我知道你拥有那个人——真正的加布里埃尔·洛克哈德——的遗体。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌn'nesəseri] ['stɑːrdʌst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [noʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

| **"** | **She** | **put** | **unnecessary** | **stardust** | **on** | **her** | **nose** | **as** | **she** | **watched** | **her** | **husband's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 不必要 | 星尘 | 在 | 她 | 鼻子 | 作为 | 她 | 观看 | 她 | 丈夫的 |

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ['mɪrər] .

| **reflection** | **in** | **the** | **dressing** | **table** | **mirror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反射 | 在 | 这 | 敷料 | 桌子 | 镜子 | . |

她对着梳妆台镜子里的丈夫，不自觉地往鼻子上抹了些不必要的星尘。

['lɑːkɜd] — [lɑːkɜdz] ['bɑːdi] , [æt; ət]['eni] [reɪt] — [sæt][ʌp][ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪvn] [tʃɪn] .

| Lockard | — | Lockard's | body | , | at | any | rate | — | sat | up | and | felt | his | unshaven | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛克哈德 | — | 洛克哈德 | 身体 | , | 在 | 任何 | 速度 | — | 卫星 | 向上 | 和 | 毛毡 | 他的 | 未刮胡子 | 下巴 | . |

洛克哈德——至少洛克哈德的身体——坐了起来，摸了摸自己没刮胡子的下巴。

" [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "

| " | That | what | he | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 什么 | 他 | 告诉 | 你 | ? | " |

"他就是这么跟你说的？"

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ['riːəli] — [dʒʌst] [sə'dʒestɪd] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [wət'evər] [aɪ]

| " | No | , | he | didn't | tell | me | anything | really | — | just | suggested | I | ask | you | whatever | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 没有 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 真的 | — | 只是 | 建议 | 我 | 问 | 你 | 任何 | 我 |

[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

| want | to | know | . |
|---|---|---|---|
| 想 | 到 | 知道 | . |

"不，他其实什么也没告诉我——只是建议我问你任何我想知道的问题。"

[bʌt; bət] [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɑːrd] ['sʌmbɑːdi] [hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [heɪts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [heɪts]

| But | why | else | should | he | guard | somebody | he | obviously | hates | the | way | he | hates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 别的 | 应该 | 他 | 警卫 | 某人 | 他 | 明显地 | 讨厌 | 这 | 方式 | 他 | 讨厌 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

但他为什么要保护一个他明显像恨你一样恨的人呢?

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [spɔɪld] . "

| Only | because | he | doesn't | want | to | see | his | body | spoiled | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 因为 | 他 | 不 | 想 | 到 | 看 | 他的 | 身体 | 被宠坏了 | . | " |

只是因为他不想看到自己的身体被糟蹋而已。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɑːdi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It | is | a | pretty | good | body | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 身体 | , | 不是 | 它 | ? |

"这身材真不错，不是吗？"

" [geib] [flekst] ['sɔːfnɪŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ;

| " | Gabe | flexed | softening | muscles | and | made | no | attempt | to | deny | her | charge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布 | 弯曲 | 软化 | 肌肉 | 和 | 制成 | 不 | 试图 | 到 | 否定 | 她 | 收费 | ; |

"盖布放松了肌肉，没有试图否认她的指控；

['veri] ['prɑːbəbli][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

| very | probably | he | was | relieved | at | having | someone | with | whom | to | share | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 大概 | 他 | 曾是 | 松了口气 | 在 | 拥有 | 某人 | 和 | 谁 | 到 | 分享 | 他的 |

['siːkrət] .

| secret | . |
|---|---|
| 秘密 | . |

他很可能因为终于有人可以倾诉秘密而感到如释重负。

" [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ,

| " | Not | as | good | as | it | must | have | been | , | " | the | girl | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 作为 | 好的 | 作为 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | , | " | 这 | 女孩 | 说 | , |

"没有想象中那么好，"女孩说。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| turning | and | looking | at | him | without | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 和 | 寻找 | 在 | 他 | 没有 | 钦佩 | . |

转过身，没有丝毫钦佩地看着他。

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['kɔːrsɪŋ] .

| " | Not | if | you | keep | on | the | way | you're | coursing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 你 | 保持 | 在 | 这 | 方式 | 你是 | 赛跑 | . |

"如果你继续这样下去，就不会。"

[geib] ， [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] . . . ？ "
**Gabe ， why don't you . . . ? "**
加布 ，为什么 不 你 . . . ？ "

盖布，你为什么不……？

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ， [eɪ] ？
**" Give it back to him , eh ?**
" 给 它 后退 到 他 ， 嗯 ？

"还给他，好吗？"

" ['lɑːkɚd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'preɪzɪŋli] .
**" Lockard regarded his wife appraisingly .**
" 洛克哈德 认为 他的 妻子 评估地 .

洛克哈德打量着他的妻子。

" [juːd] [laɪk] [ðæt] ， ['wʊdnt] [juː; jʊ] ？
**" You'd like that , wouldn't you ?**
" 你会 喜欢 那 ， 不会 你 ？

你肯定希望如此，对吧?

[juːd] [biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ðen] .
**You'd be his wife then .**
你会 是 他的 妻子 然后 .

那样的话，你就是他的妻子了。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] — [ə; eɪ] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] ['bɑːdi] .
**That would be nice — a sound mind in a sound body .**
那 会 是 好的 — 一个 声音 头脑 在 一个 声音 身体 .

那该多好啊——健全的精神寓于健康的身体之中。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ？ "
**But don't you think that's a little more than you deserve ? "**
但 不 你 思考 那就是 一个 小的 更多的 比 你 应得 ？ "

但你不觉得这有点儿过分了吗?

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ， [geib] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ['truːθfəli] [ɪ'nʌf] ，
**" I wasn't thinking about that , Gabe , " she said truthfully enough ,**
" 我 不是 思维 关于 那 ， 加布 ， " 她 说 说实话 足够的 ，

"我当时没想那么多，盖布，"她坦诚地说。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['hædnt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][aɪ'diːə][tuː; tə][ɪts]['lɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
**for she hadn't followed the idea to its logical conclusion .**
为了 她 之前没有 随后 这 主意 到 它是 逻辑 结论 .

因为她没有将这个想法推演到逻辑的终点。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ， [naʊ] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] ，
**" Of course I'd go with you , " she went on , now knowing she lied ,**
" 的 课程 ID 去 和 你 ， " 她 去 在 ， 现在 会心 她 撒谎了 ，

"我当然会跟你去，"她继续说道，现在她知道自己撒了谎。

" [wen] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] . . . [oʊld]['bɑːdi] [bæk] .
**" when you got your . . . old body back .**
" 什么时候 你 得到 你的 . . . 老的 身体 后退 .

当你找回你原来的身体时。

" [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪ'd] [kiːp] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [θrɪl] -
**" Sure , she thought , I'd keep going with you to farjeen houses and thrill -**
" 当然 ， 她 想法 ， ID 保持 去 和 你 到 - 房屋 和 刺激 -
[mɪlz] .
**mills .**
磨坊 .

"当然，"她心想，"我会继续陪你去妓院和刺激场所。"

['æktʃuəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [θrɪl] - [mɪl] ['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd]

| **Actually** | **she** | **had** | **accompanied** | **him** | **to** | **a** | **thrill** | **-** | **mill** | **only** | **once** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 她 | 有 | 伴随 | 他 | 到 | 一个 | 刺激 | - | 磨 | 仅有的 | 一次 | , | 和 |

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] ,

| **from** | **then** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 然后 | 在 | , |

事实上，她只陪他去过一次刺激中心，从那以后，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θrets] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| **despite** | **all** | **his** | **threats** | **,** | **she** | **had** | **refused** | **to** | **go** | **with** | **him** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 他的 | 威胁 | , | 她 | 有 | 拒绝 | 到 | 去 | 和 | 他 | 再次 | . |

尽管他百般威胁，她还是拒绝再跟他走。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] ;

| **But** | **that** | **once** | **had** | **been** | **enough** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一次 | 有 | 到过 | 足够的 | ; |

但那一次就足够了；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [wɑ:ʃ] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:r][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

| **nothing** | **could** | **ever** | **wash** | **that** | **experience** | **from** | **her** | **mind** | **or** | **her** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 曾经 | 洗 | 那 | 经验 | 从 | 她 | 头脑 | 或者 | 她 | 身体 | . |

没有任何东西能够将那段经历从她的记忆和身体中抹去。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][jʊr; jər][oʊld]['bɑ:di] [bæk] , [ðoʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?

| **"** | **You** | **wouldn't** | **be** | **able** | **to** | **get** | **your** | **old** | **body** | **back** | **,** | **though** | **,** | **would** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 你的 | 老的 | 身体 | 后退 | , | 尽管 | , | 会 | 你 | ? |

“不过，你不可能找回以前的样子，对吧？”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .

| **"** | **she** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 在 | . |

她继续说道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [its] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dʌz] [hi:; hi] ? "

| **"** | **You** | **don't** | **know** | **where** | **it's** | **gone** | **,** | **and** | **neither** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **does** | **he** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 在哪里 | 它是 | 已消失 | , | 和 | 两者都不 | , | 我 | 认为 | , | 做 | 他 | ? | " |

“你不知道它去了哪里，我想他也不知道吧？”

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] !

| **"** | **I** | **don't** | **want** | **to** | **know** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 知道 | ! |

我不想知道！

" [hi:; hi][spæt] .

| **"** | **he** | **spat** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 争吵 | . |

他啐了一口。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

| **"** | **I** | **wouldn't** | **want** | **it** | **if** | **I** | **could** | **get** | **it** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 想 | 它 | 如果 | 我 | 可以 | 得到 | 它 | 后退 | . |

“如果可以找回，我宁愿不要它。”

[hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:] [æd'hɪrd] [tu:; tə]['prɑ:bəbli] [kɪld] [hɪm'self][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]

| **Whoever** | **it** | **adhered** | **to** | **probably** | **killed** | **himself** | **as** | **soon** | **as** | **he** | **looked** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 粘着 | 到 | 大概 | 被杀 | 他自己 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 一个 |

['mɪrər] .

| **mirror** | **.** |
|---|---|
| 镜子 | . |

无论谁信奉这种教义，他很可能一照镜子就自杀了。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [lɔːŋ] [legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

| " | He | swung | long | legs | over | the | side | of | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇摆 | 长的 | 腿 | 超过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 床 | . |

他把修长的双腿从床边垂了下来。

" [kraɪst] , ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| " | Christ | , | anything | would | be | better | than | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基督 | , | 任何事物 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 那 | ! |

“天哪，什么都比那好！”

[juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [hʌlk] [aɪ][hæd; həd] ! "

| You | can't | imagine | what | a | hulk | I | had | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 想象 | 什么 | 一个 | 绿巨人 | 我 | 有 | ! | " |

你无法想象我以前有多壮!

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kɔːʃəsli] .

| " | Oh | , | yes | , | I | can | , | " | she | said | incautiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 能 | , | " | 她 | 说 | 不谨慎地 | . |

“哦，是的，我可以，”她不假思索地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [mætʃ] [jʊr; jər] ['kærəktər] .

| " | You | must | have | had | a | body | to | match | your | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 身体 | 到 | 匹配 | 你的 | 特点 | . |

“你的身材一定与你的性格相符。”

['pɪti] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [wʌn] .

| Pity | you | could | only | change | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 你 | 可以 | 仅有的 | 改变 | 一 | . |

可惜你只能更改一个。

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

| " | He | rose | from | the | bed | and | struck | her | right | on | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 从 | 这 | 床 | 和 | 击 | 她 | 正确的 | 在 | 这 | 嘴 | . |

他从床上起身，一拳打在她嘴上。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt] [juːst] [hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] , [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [ˌnʌnðə'les] .

| Although | he | hadn't | used | his | full | strength | , | the | blow | was | painful | nonetheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 之前没有 | 用过的 | 他的 | 满的 | 力量 | , | 这 | 吹 | 曾是 | 痛苦 | 尽管如此 | . |

虽然他没有使出全力，但这一击仍然很疼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪpstɪk] [bɪ'kʌm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrmər] ,

| She | could | feel | the | red | of | her | lipstick | become | mixed | with | a | warmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 这 | 红色的 | 的 | 她 | 口红 | 变得 | 混合 | 和 | 一个 | 更温暖 | , |

她能感觉到唇膏的红色与一种更温暖的色调混合在一起。

['lɪkwɪd] [red] [ðæt] ['trikld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] ['freʃli] ['paʊdərd] [tʃɪn] .

| liquid | red | that | trickled | slowly | down | her | freshly | powdered | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 液体 | 红色的 | 那 | 涓涓细流 | 缓慢地 | 向下 | 她 | 新鲜的 | 粉末状 | 下巴 | . |

鲜红的液体缓缓顺着她刚扑过粉的下巴流了下来。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] , [bʌt; bət] ['krʌmpld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]

| She | wouldn't | cry | , | because | he | liked | that | , | but | crumpled | to | the | ground | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 哭 | , | 因为 | 他 | 喜欢 | 那 | , | 但 | 皱巴巴的 | 到 | 这 | 地面 | 和 |

[leɪ] [stɪl] .

| lay | still | . |
|---|---|---|
| 躺 | 仍然 | . |

她不肯哭，因为他喜欢这样，而是瘫倒在地，一动不动地躺着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 保镖(Bodyguard)
# 第2/4页

[ɪf] , [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [hɪt]
**If , experience had taught her , she pretended to be hurt , he wouldn't hit**
如果 , 经验 有 教授 她 , 她 假装 到 是 伤害 , 他 不会 打
[hɜ:r; hər] [ə'gen] .
**her again .**
她 再次 .

如果她吸取了以往的经验，假装受伤，他就不会再打她了。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl]['moʊmənt][ʌv; əv]
**Only sometimes it was hard to remember that at the actual moment of**
仅有的 有时 它 曾是 难的 到 记住 那 在 这 实际的 片刻 的
[hɜ:rt][ænd; ənd][ɪn'dɪgnəti] .
**hurt and indignity .**
伤害 和 侮辱 .

只是有时候，在真正受到伤害和侮辱的那一刻，很难想起这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['prɪzn] — [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['prɪzn] .
**He was too afraid of prison — a tangible prison .**
他 曾是 也 害怕的 的 监狱 — 一个 有形 监狱 .

他太害怕坐牢了——那种实实在在的监狱。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['kredɪt] , [hi:; hi] ['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'feɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn]
**And perhaps , to do him credit , he didn't want to deface his own**
和 也许 , 到 做 他 信用 , 他 没有 想 到 污损 他的 自己的
['prɑ:pərti] .
**property .**
财产 .

或许，平心而论，他并不想破坏自己的财产。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] - [stɪk] .
**He sat down on the edge of the bed again and lit a milgot stick .**
他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 再次 和 点燃 一个 - 戳 .

他又坐在床边，点燃了一根大麻烟。

" [oʊ] , [get] [ʌp] , ['helən] .
**" Oh , get up , Helen .**
" 哦 , 得到 向上 , 海伦 .

"哦，起来吧，海伦。"

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪt][ju:; jʊ] [ðæt] [hɑ:rd] . "
**You know I didn't hit you that hard . "**
你 知道 我 没有 打 你 那 难的 . "

你知道我并没有下手很重。

" [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['bɑ:dɪz] ?
**" Did you have to beat him up to get him to change bodies ?**
" 做过 你 有 到 打 他 向上 到 得到 他 到 改变 身体 ?

"你非得把他打一顿才能让他换身体吗？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
**" she asked from the floor .**
" 她 问 从 这 地面 .

她从地上问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [hiː; hi] [læft] [ ˌremə'nisntli ] .
" **He** **laughed** **reminiscently** .
" 他 笑了 令人回味 .

他回忆起往事，笑了。

" [aɪ][dʒʌst][gɑːt][hɪm; ɪm] [drʌŋk] .
" **I** **just** **got** **him** **drunk** .
" 我 只是 得到 他 醉 .

我把他灌醉了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .
**We** **were** **friends** , **so** **it** **was** **a** **cinch** .
我们 是 朋友们 ， 所以 它 曾是 一个 肚带 .

我们是朋友，所以这事儿轻而易举。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [frend] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [heitid] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]
**He** **was** **my** **only** **friend** ; **everybody** **else** **hated** **me** **because** **of** **my**
他 曾是 我的 仅有的 朋友 ； 大家 别的 憎恨 我 因为 的 我的
[ə'pɪrəns] .
**appearance** .
外貌 .

他是我唯一的朋友；其他人都因为我的外貌而讨厌我。

" [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'tɔːrtɪd] .
" **His** **features** **contorted** .
" 他的 特征 扭曲的 .

他的面部表情扭曲了。

" [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dæm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæt]
" **What** **made** **him** **think** **he** **was** **so** **damn** **much** **better** **than** **other** **people** **that**
" 什么 制成 他 思考 他 曾是 所以 该死 很多 更好的 比 其他 人们 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] ?
**he** **could** **afford** **to** **like** **me** **?**
他 可以 买得起 到 喜欢 我 ?

“他凭什么认为自己比别人优越那么多，有资格喜欢我？”

[sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ]['noʊb(ə)l] .
**Served** **him** **right** **for** **being** **so** **noble** .
服务 他 正确的 为了 存在 所以 高贵 .

他如此高尚，真是活该。

" [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][oʊld][ɪts] ['veri] ['fæbrɪk][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]
" **She** **stared** **at** **the** **ceiling** — **it** **was** **so** **old** **its** **very** **fabric** **was** **beginning**
" 她 凝视 在 这 天花板 — 它 曾是 所以 老的 它是 非常 织物 曾是 开始
[tuː; tə] [kræk] — [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
**to** **crack** — **and** **said** **nothing** .
到 裂缝 — 和 说 没有什么 .

她盯着天花板——天花板年代久远，连布料都开始开裂了——一言不发。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n]['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] — " ['lɑːkɝd] [tæpt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [tʃest]
" **He** **didn't** **even** **realize** **what** **he** **had** **here** — " **Lockard** **tapped** **his** **broad** **chest**
" 他 没有 甚至 意识到 什么 他 有 这里 — " 洛克哈德 轻敲 他的 广阔 胸部
[wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)ns] — " [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
**with** **complacence** — " **until** **it** **was** **too** **late** .
和 自满 — " 直到 它 曾是 也 晚的 .

“他甚至都没意识到自己拥有的是什么——”洛克哈德得意地拍了拍自己宽阔的胸膛——“直到为时已晚。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] .
**Took** **it** **for** **granted** **.**
拿 它 为了 的确 .

我以前觉得这一切都是理所当然的。

['sɪkənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][fɔːr; fər]['græntɪd] [wen] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [maɪn] [ðæt] [wei] .
**Sickened** **me** **to** **see** **him** **taking** **the** **body** **for** **granted** **when** **I** **couldn't** **take** **mine** **that** **way** **.**
恶心 我 到 看 他 采取 这 身体 为了 的确 什么时候 我 不能 拿 矿 那 方式 .

看到他如此轻视自己的身体，而我却无法那样对待自己的身体，这让我感到恶心。

['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
**People** **used** **to** **shrink** **from** **me** **.**
人们 用过的 到 收缩 从 我 .

人们过去都躲着我。

['gɜːlz] . . . .
**Girls** **.** **.** **.** **.**
女孩们 . . . .

女孩们....

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .
**"** **She** **sat** **up** **.**
" 她 卫星 向上 .

她坐了起来。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - , [geib] .
**"** **Give** **me** **a** **milgot** **,** **Gabe** **.**
" 给 我 一个 - , 加布 .

"给我一粒牛奶，盖布。"

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**"** **He** **lighted** **one** **and** **handed** **it** **to** **her** **.**
" 他 照明 一 和 递交 它 到 她 .

他点燃了一支烟递给她。

" [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , ['helən] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪk'spekt] .
**"** **For** **Christ's** **sake** **,** **Helen** **,** **I** **gave** **him** **more** **than** **he** **had** **a** **right** **to** **expect** **.**
" 为了 基督的 清酒 , 海伦 , 我 给予 他 更多的 比 他 有 一个 正确的 到 预计 .

"看在上帝的份上，海伦，我给他的已经远远超出他应得的了。"

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [gɑːd] - [dæm] ['noʊb(ə)l][maɪ'self] .
**I** **was** **too** **god** **-** **damn** **noble** **myself** **.**
我 曾是 也 上帝 - 该死 高贵 我 .

我本人也太高尚了。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] - [mɪld] ;
**I** **was** **well** **-** **milled** **;**
我 曾是 出色地 - 磨碎 ;

我被磨得很透；

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hæf][ʌv; əv][maɪ][ 'həuldiŋs ][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ træns'fəːd ] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
**I** **didn't** **have** **to** **leave** **half** **of** **my** **holdings** **in** **my** **own** **name** **—** **I** **could** **have** **transferred** **them** **all** **to** **his** **.**
我 没有 有 到 离开 一半 的 我的 控股 在 我的 自己的 姓名 — 我 可以 有 转移 他们 全部 到 他的 .

我不必把一半的资产留在自己名下——我可以把它们全部转给他。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
**If I had ,**
如果 我 有 ,

如果我当时有的话，

[ðen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['foʊlioʊ][tuː; tə] [haʊnd] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['plænɪt][ɔːr] [tuː; tə] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,
**then he wouldn't have had the folio to hound me all over this planet or to other planets ,**
然后 他 不会 有 有 这 对开本 到 猎犬 我 全部 超过 这 行星 或者 到 其他 行星 ,

那样的话，他就无法拿着那本档案追着我满地球甚至到其他星球去了。

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,
**if I'd had the nerve to shut myself up on a spaceship ,**
如果 ID 有 这 神经 到 关闭 我 向上 在 一个 飞船 ,

如果我真有胆量把自己关在宇宙飞船里，

['noʊɪŋ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**knowing he probably would be shut up on it with me .**
会心 他 大概 会 是 关闭 向上 在 它 和 我 .

我知道他很可能不会跟我谈论这件事。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
**" He smiled .**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][ˌem 'iː] ; [ðæts] [ðə; ði][wʌn][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
**" Of course he won't hurt me ; that's the one compensation .**
" 的 课程 他 惯于 伤害 我 ; 那就是 这 一 赔偿 .

“他当然不会伤害我；这是唯一的补偿。”

['dæmɪdʒ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dæmɪdʒɪz][hɪm'self] . "
**Damage me , and he damages himself . "**
损害 我 , 和 他 损害 他自己 . "

“伤害我，就是伤害他自己。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər][laɪf][hiː; hi] [seɪvz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
**" But it's your life he saves , too , " she reminded him .**
" 但 它是 你的 生活 他 保存 , 也 , " 她 提醒 他 .

“但他救的也是你的命，”她提醒他。

" [maɪ][laɪf] ['wʊdnt] ['evər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] — [ɪts] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] !
**" My life wouldn't ever have been in danger if it hadn't been for this continual persecution — it's driving me out of this dimension !**
" 我的 生活 不会 曾经 有 到过 在 危险 如果 它 之前没有 到过 为了 这 持续的 迫害 — 它是 驾驶 我 出去 的 这 方面 !

“如果不是因为这种持续不断的迫害，我的生命就不会受到威胁——它正把我逼出这个世界！”

[aɪ] [plænd] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑːdi] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
**I planned to start a new life with this body , " he pleaded ,**
我 计划 到 开始 一个 新的 生活 和 这 身体 , " 他 恳求 ,

“我原本打算用这具身体开始新的生活，”他恳求道。

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ;
**anxious for belief and , as a matter of fact , she believed him ;**
焦虑的 为了 信仰 和 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 相信 他 ;

她渴望得到信任，事实上，她相信了他；

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]

| almost | everybody | has | good | intentions | and | there | was | no | reason | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大家 | 有 | 好的 | 意图 | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 到 |

[ɪk'sept] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['geɪbriəl] ['lɑːkɚd] ,

| except | even | such | a | one | as | Gabriel | Lockard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 甚至 | 这样的 | 一个 | 一 | 作为 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | , |

几乎每个人都怀有善意，即使像加布里埃尔·洛克哈德这样的人也没有理由例外。

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [neɪmd] .

| or | whatever | he | was | originally | named | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 他 | 曾是 | 起初 | 命名 | . |

或者他最初的名字。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ə'pɪrəns] [ðæt][gɑːt][ˌem 'iː] [mɪkst] [ʌp] , " [hiː; hi][went][ɑːn] .

| " | It | was | my | appearance | that | got | me | mixed | up | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我的 | 外貌 | 那 | 得到 | 我 | 混合 | 向上 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“是我的外表让我被搞混了，”他继续说道。

" ['gɪv(ə)n][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['streɪtnd] [aʊt] — [gɔːn] [tuː; tə][ 'prɔksimə ]

| " | Given | half | a | chance | I | could | have | straightened | out | — | gone | to | Proxima |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鉴于 | 一半 | 一个 | 机会 | 我 | 可以 | 有 | 拉直 | 出去 | — | 已消失 | 到 | 比邻星 |

[sɛn'tɑːri] , ['meɪbi] ,

| Centauri | , | maybe | , |
|---|---|---|---|
| 半人马座 | , | 或许 | , |

“如果给我一半的机会，我或许就能改过自新——也许会去比邻星。”

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [p'lænɪts] .

| and | then | out | to | one | of | the | frontier | planets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出去 | 到 | 一 | 的 | 这 | 边境 | 行星 | . |

然后前往其中一颗边疆星球。

[meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ʌp][ðer; ðər] .

| Made | something | of | myself | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 某物 | 的 | 我 | 向上 | 那里 | . |

我在那里取得了一些成就。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .

| But | nobody | ever | gave | me | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 曾经 | 给予 | 我 | 一个 | 机会 | . |

但从来没有人给我机会。

[naʊ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː] ,

| Now | , | as | long | as | he | follows | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 跟随 | 我 | , |

只要他跟着我，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [ɪk'sept] [rʌn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]

| there's | nothing | I | can | do | except | run | and | try | to | hide | and | know | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 我 | 能 | 做 | 除了 | 跑步 | 和 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 和 | 知道 | 全部 | 这 |

[taɪm][aɪ][kɑːnt] [ɪ'skeɪp] — [aɪm] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][træp] . "

| time | I | can't | escape | — | I'm | already | in | the | trap | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 我 | 不能 | 逃脱 | — | 我是 | 已经 | 在 | 这 | 陷阱 | . | " |

我除了逃跑和躲藏之外别无他法，但我始终明白我逃不掉——我已经落入陷阱了。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm] ? "

| " | What | can | he | do | if | you | stay | and | face | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 他 | 做 | 如果 | 你 | 停留 | 和 | 脸 | 他 | ? | " |

如果你留下来和他对峙，他能做什么？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | don't | know | — | that's | the | hell | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | — | 那就是 | 这 | 地狱 | 的 | 它 | . |

“我不知道——这就是问题的症结所在。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [smɑːrt] .

| But | he's | smart | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 聪明的 | . |

但他很聪明。

['sʌmhaʊ] ['hiːl] [lʊr] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [geɪm] .

| Somehow | he'll | lure | me | into | another | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 地狱 | 饵 | 我 | 进入 | 其他 | 游戏 | . |

他总有办法把我骗进另一场游戏里。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [maɪnd] .

| I | don't | know | how | , | but | that | must | be | what | he | has | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 如何 | , | 但 | 那 | 必须 | 是 | 什么 | 他 | 有 | 在 | 头脑 | . |

我不知道他是怎么做到的，但这肯定是他心里想的。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "

| What | else | could | it | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 可以 | 它 | 是 | ? | " |

还能是什么呢?

" [wʌt] [els] [ɪn'diːd] ?

| " | What | else | indeed | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 别的 | 的确 | ? |

还有什么呢?

" ['helən] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

| " | Helen | asked | , | smiling | up | at | the | ceiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | 问 | , | 微笑 | 向上 | 在 | 这 | 天花板 | . |

海伦笑着抬头望着天花板问道。

[ðə; ði] - ['vænɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] .

| The | milgot | vanished | in | his | fingers | and | he | took | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 消失了 | 在 | 他的 | 手指 | 和 | 他 | 采取 | 其他 | . |

豇豆在他指间消失，他又抓起一只。

" ['ɪtəd] [teɪk] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['praɪvət] [geɪm] [set] - [ʌp] ,

| " | It'd | take | time | for | him | to | arrange | any | kind | of | private | game | set | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它会 | 拿 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 安排 | 任何 | 种类 | 的 | 私人的 | 游戏 | 放 | - | 向上 | , |

“他需要时间来安排任何形式的私人游戏场地布置。”

[ðoʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] , [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| though | , | and | as | long | as | I | keep | on | the | move | , | he | won't | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 保持 | 在 | 这 | 移动 | , | 他 | 惯于 | 是 | 有能力的 | 到 |

[kri'eɪt] ['eniθɪŋ] .

| create | anything | . |
|---|---|---|
| 创造 | 任何事物 | . |

不过，只要我不断前进，他就什么也创造不出来。

[ən'les] [hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] - [geɪm] .

| Unless | he | runs | into | a | floating | zarquil | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他 | 跑步 | 进入 | 一个 | 漂浮的 | - | 游戏 | . |

除非他遇到一个漂浮的扎奎尔游戏。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['mɜːrθləsli] .

| " | He | smiled | mirthlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 无情地 | . |

他苦笑了一下。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kudnt] .

| " | And | he | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 不能 | . |

“但他做不到。”

[tuː] [mʌtʃ] [məˈʃiːnəri]
**Too** **much** **machinery**
也 很多 机械

机器太多了

, [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] . . . .
**,** **I** **understand** **.** **.** **.** **.**
, 我 理解 . . . .

， 我明白....

['lʌki] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'nekʃnz] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [hæv; həv] , " ['lɑːkɜd]
**Lucky** **he** **doesn't** **seem** **to** **have** **connections** **,** **the** **way** **I** **have** **,** **"** **Lockard**
幸运的 他 不 似乎 到 有 连接 , 这 方式 我 有 , " 洛克哈德
['boʊstɪd] .
**boasted** **.**
吹嘘 .

“幸运的是，他似乎不像我一样有人脉关系，”洛克哈德吹嘘道。

" [aɪ] [hæv; həv] [kə'nekʃnz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [gɑːd] - [dæm] ['plænɪt] .
**"** **I** **have** **connections** **all** **over** **the** **god** **-** **damn** **planet** **.**
" 我 有 连接 全部 超过 这 上帝 - 该死 行星 .

“我的人脉遍布全球。”

[ træns'fəːd ] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ] [ træns'fəːd ] [maɪ] [ 'həuldiŋs ] .
**Transferred** **them** **when** **I** **transferred** **my** **holdings** **.**
转移 他们 什么时候 我 转移 我的 控股 .

我转移资产时也一并转移了。

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] , ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['vænəti] [bentʃ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [brʌʃ] ,
**"** **She** **got** **up** **,** **seated** **herself** **on** **the** **vanity** **bench** **,** **and** **took** **up** **a** **brush** **,**
" 她 得到 向上 , 坐着 她自己 在 这 虚荣 长椅 , 和 采取 向上 一个 刷子 ,

她起身，坐在梳妆台上，拿起画笔。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['æbsəntli] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪl] [her] [ðæt] ['ʃɪməd] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['peɪlər]
**which** **she** **ran** **absently** **over** **the** **pale** **hair** **that** **shimmered** **down** **to** **her** **paler**
哪个 她 跑 心不在焉地 超过 这 苍白 头发 那 闪闪发光 向下 到 她 肤色较浅
[ 'ʃəuldəz ] .
**shoulders** **.**
肩膀 .

她漫不经心地拂过垂到她苍白肩膀上的浅色秀发。

" [soʊ] [wiː; wi] [kiːp] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plænɪt] . . . .
**"** **So** **we** **keep** **running** **all** **over** **the** **planet** **.** **.** **.** **.**
" 所以 我们 保持 跑步 全部 超过 这 行星 . . . .

所以我们就一直在世界各地奔波.....

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] [ɪf] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , ['geɪbriəl] ? "
**What** **would** **you** **do** **if** **I** **left** **you** **,** **Gabriel** **?** **"**
什么 会 你 做 如果 我 左边 你 , 加布里埃尔 ? "

如果我离开你，你会怎么办，加布里埃尔?

" [kɪl] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
**"** **Kill** **you** **,** **"** **he** **said** **without** **hesitation** **.**
" 杀 你 , " 他 说 没有 犹豫 .

“杀了你，”他毫不犹豫地说。

" ['sloʊli] .
**"** **Slowly** **.**
" 缓慢地 .

慢慢地。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][pʊt] [ðɪs] ['preʃəs] [hʌlk] [ʌv; əv][maɪn][ɪn]['dʒepərdi] .

| Even | if | I | have | to | put | this | precious | hulk | of | mine | in | jeopardy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 放 | 这 | 宝贵的 | 绿巨人 | 的 | 矿 | 在 | 危险边缘 | . |

即使这意味着要让我的宝贝儿子身处险境。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] .

| And | you | wouldn't | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不会 | 喜欢 | 那 | . |

你肯定不喜欢那样。

['ni:ðər] [wʊd] [jʊr; jər] [bɔɪ] [frend] . "

| Neither | would | your | boy | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 会 | 你的 | 男生 | 朋友 | . | " |

你的男朋友也不会。

" [stɑ:p] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] — "

| " | Stop | calling | him | my | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 呼叫 | 他 | 我的 | — | " |

“别再叫他我的——”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] !

| " | Wait | a | minute | — | maybe | there | is | an | escape | hatch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 分钟 | — | 或许 | 那里 | 是 | 一个 | 逃脱 | 孵化 | ! |

“等等——也许有个逃生舱口！”

" [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] [ 'ʃa:pənd ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] .

| " | His | blue | eyes | sharpened | unbecomingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | 锋利 | 不合时宜的 | . |

“他那双蓝眼睛变得异常锐利。”

" [hi:; hi][kɑ:nt] [kɪl] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][maɪ] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

| " | He | can't | kill | me | , | but | there's | nothing | to | stop | my | killing | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 杀 | 我 | , | 但 | 有 | 没有什么 | 到 | 停止 | 我的 | 杀 | 他 | . | " |

“他杀不死我，但我也可以杀了他。”

" [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pə'li:s] ?

| " | How | about | the | police | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 这 | 警察 | ? |

警察怎么样了?

" [ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| " | She | tried | to | speak | calmly | as | she | passed | the | brush | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 到 | 说话 | 平静地 | 作为 | 她 | 通过了 | 这 | 刷子 | 向上 | 和 | 向下 | , |

她一边上下挥动刷子，一边尽量平静地说话。

['sʌmtaɪmz] [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [her] .

| sometimes | not | even | touching | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 不是 | 甚至 | 接触 | 她 | 头发 | . |

有时甚至都不碰她的头发。

" [ðə; ði]['bɑ:di][ju:; jʊ][hæv; həv][wəʊnt][bi:; bi]['eni] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

| " | The | body | you | have | won't | be | any | good | to | you | with | them | looking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 身体 | 你 | 有 | 惯于 | 是 | 任何 | 好的 | 到 | 你 | 和 | 他们 | 寻找 | 为了 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

“你现在的身体对他们来说没有任何用处，因为他们正在寻找它。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'stɜːrmɪneɪtər] , [geib] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| And | you're | not | a | professional | exterminator | , | Gabe | — | you | wouldn't | be | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你是 | 不是 | 一个 | 专业的 | 灭虫员 | , | 加布 | — | 你 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 |

[get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| get | away | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 和 | 它 | . | " |

"盖布，你又不是专业的灭虫员——你不可能瞒天过海。"

" [aɪ][kæn; kən]['haɪər] ['sʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] .

| " | I | can | hire | somebody | else | to | do | the | killing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 聘请 | 某人 | 别的 | 到 | 做 | 这 | 杀 | . |

"我可以雇别人去杀人。"

[rɪ'membər] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .

| Remember | I | still | have | plenty | of | foliage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 我 | 仍然 | 有 | 很多 | 的 | 叶子 | . |

别忘了我还有很多绿叶。

['meɪbi] [aɪ] ['dɪdnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][hæf][ʌv; əv][maɪ]['prɑːpərti] , [bʌt; bət] , [wʌt] [ðə; ði] [hel] ,

| Maybe | I | didn't | leave | him | exactly | half | of | my | property | , | but | , | what | the | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 没有 | 离开 | 他 | 确切地 | 一半 | 的 | 我的 | 财产 | , | 但 | , | 什么 | 这 | 地狱 | , |

也许我没有把财产的一半都留给他，但是，管它呢?

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] . "

| I | left | him | enough | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | 足够的 | . | " |

我给他留下了足够的钱。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ?

| " | How | will | you | recognize | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 你 | 认出 | 他 | ? |

你如何认出他?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hæf] - ['tɜːrnɪŋ] , ['fɪrfəli] .

| " | she | asked | , | half | - | turning | , | fearfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 一半 | - | 转弯 | , | 恐惧地 | . |

她半转过身，恐惧地问道。

" ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| " | He'll | have | a | new | body | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 有 | 一个 | 新的 | 身体 | , | 你 | 知道 | . | " |

"他会拥有一副新的身体，你知道的。"

" [juːl] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , ['helən] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

| " | You'll | recognize | him | , | Helen | — | you | said | you | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 认出 | 他 | , | 海伦 | — | 你 | 说 | 你 | 可以 | . |

"你会认出他的，海伦——你说过你能认出来。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ræpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [her] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

| " | At | that | moment | she | could | have | wrapped | her | own | hair | tightly | around | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 她 | 可以 | 有 | 包装 | 她 | 自己的 | 头发 | 紧紧 | 大约 | 她 |

[waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɜːr'self] ;

| white | throat | and | strangled | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 喉 | 和 | 被勒死 | 她自己 | ; |

"在那一刻，她本可以把自己的头发紧紧缠在白皙的脖子上，勒死自己;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪtləs] ['tretʃəri] .

| she | was | so | appalled | by | her | own | witless | treachery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 震惊 | 经过 | 她 | 自己的 | 愚蠢 | 背信弃义 | . |

她对自己愚蠢的背叛行为感到无比震惊。

[hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

| He | dragged | her | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 她 | 到 | 她 | 脚 | . |

他把她拉了起来。

" ['e 'e 'etʃ] , ['muːnbiːm] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

| " | Aah | , | moonbeam | , | you | know | I | didn't | mean | to | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 月光 | , | 你 | 知道 | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 伤害 | 你 | . |

“啊，月光，你知道我不是故意要伤害你的。”

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] ['kreɪzi] ['pætərnz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

| It's | just | that | this | whole | crazy | pattern's | driving | me | out | of | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 那 | 这 | 所有的 | 疯狂的 | 模式 | 驾驶 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | . |

只是这种疯狂的模式快把我逼疯了。

[wʌns] [aɪ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] - [fɔːrm] , [juːl] [siː] , [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

| Once | I | get | rid | of | that | life | - | form | , | you'll | see | , | I'll | be | a | different | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 得到 | 摆脱 | 的 | 那 | 生活 | - | 形式 | , | 你会 | 看 | , | 患病的 | 是 | 一个 | 不同的 | 男人 | . |

一旦我除掉那个生命体，你就会发现，我会变成另一个人。

" [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['taɪtnd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ,

| " | As | his | arms | tightened | around | her | , | she | wondered | what | it | would | be | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他的 | 武器 | 收紧 | 大约 | 她 | , | 她 | 想知道 | 什么 | 它 | 会 | 是 | 喜欢 | , |

“当他的双臂紧紧环抱着她时，她不禁好奇那会是什么感觉。”

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi] .

| a | different | man | in | the | same | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不同的 | 男人 | 在 | 这 | 相同的 | 身体 | . |

同一个身体里住着另一个人。

[viː]

| V |
|---|
| V |

\/

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [æskt] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

| " | What | makes | you | think | I | would | do | a | thing | like | that | ? | " | the | little | lawyer | asked | apprehensively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 我 | 会 | 做 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | ? | " | 这 | 小的 | 律师 | 问 | 忧心忡忡地 | , |

“你凭什么认为我会做那种事？”小律师忐忑不安地问道。

[nɑːt] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][blænd] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [flæt] - [tɑːp] [desk] .

| not | meeting | the | bland | blue | eyes | of | the | man | who | faced | him | across | the | old | - | fashioned | flat | - | top | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会议 | 这 | 平淡 | 蓝色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 面对 | 他 | 穿过 | 这 | 老的 | - | 造型 | 平坦的 | - | 顶部 | 桌子 | . |

他不敢与隔着老式平板办公桌对面的男人那双平淡的蓝眼睛对视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌaʊt'moʊdɪd] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən][moʊst] ,

| It | was | an | even | more | outmoded | office | than | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 甚至 | 更多的 | 陈旧 | 办公室 | 比 | 最多 | , |

那间办公室比大多数办公室都更加陈旧。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [loʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] ;

| but | that | did | not | necessarily | indicate | a | low | professional | status | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 一定 | 表明 | 一个 | 低的 | 专业的 | 地位 | ; |

但这并不一定表明职业地位低下；

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][wɜːr; wər] [greɪt] [wʌnz][fɔːr; fər][trə'dɪʃ(ə)n] [ɪk'sprest] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt]
**lawyers** **were** **great** **ones** **for** **tradition** **expressed** **in** **terms** **of** **out** **-** **of** **-** **date**
律师 是 伟大的 一个 为了 传统 表达 在 条款 的 出去 - 的 - 日期
['fɜːrnɪtʃər] .
**furniture** **.**
家具 .

律师们非常重视传统，他们喜欢用过时的家具来表达传统观念。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [leɪ] [ɔːl]['oʊvər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] . . . [wel] ,
**As** **for** **the** **dust** **that** **lay** **all** **over** **despite** **the** **air** **-** **conditioning** **.** **.** **.** **well** **,**
作为 为了 这 灰尘 那 躺 全部 超过 尽管 这 空气 - 调理 . . . 出色地 ,

至于尽管开了空调，但到处还是积满了灰尘……唉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʌsti] ['plænɪt] .
**that** **was** **inescapable** **,** **for** **Earth** **was** **a** **dusty** **planet** **.**
那 曾是 无法逃避 , 为了 地球 曾是 一个 尘土飞扬 行星 .

这是不可避免的，因为地球是一个尘土飞扬的星球。

" [oʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['pɜːrsənəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**" Oh , not you yourself personally , of course ,**
" 哦 , 不是 你 你自己 亲自 , 的 课程 ,

"哦，当然不是指您本人。"

" ['geɪbriəl] ['lɑːkɚd] — [æz; əz][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ,
**" Gabriel Lockard — as the false one will continue to be called ,**
" 加布里埃尔 洛克哈德 — 作为 这 错误的 一 将要 继续 到 是 称为 ,

"加布里埃尔·洛克哈德——这个冒牌货仍将被称为……"

[sɪns] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [sed] .
**since the dutchman had another name at the moment — said .**
自从 这 荷兰人 有 其他 姓名 在 这 片刻 — 说 .

因为这位荷兰人当时还有另一个名字——他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] . "
**" But you know how to put me in touch with someone who can . "**
" 但 你 知道 如何 到 放 我 在 触碰 和 某人 WHO 能 . "

"但你知道怎么帮我联系到能帮上忙的人。"

" ['nɑːnsens] .
**" Nonsense .**
" 废话 .

"废话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['laɪbələs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ,
**I don't know who gave you such libelous information , sir ,**
我 不 知道 WHO 给予 你 这样的 诽谤 信息 , 先生 ,

先生，我不知道是谁向您提供了这种诽谤性信息。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kɔːl] — "
**but I must ask you to leave my office before I call — "**
但 我 必须 问 你 到 离开 我的 办公室 前 我 称呼 — "

但在我打电话之前，我必须请你离开我的办公室——"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæt] [ˌɔr'tiːz] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " ['lɑːkɚd] [sed] ['sɔːftli] .
**" It was Pat Ortiz who gave me the information , " Lockard said softly .**
" 它 曾是 拍 奥尔蒂斯 WHO 给予 我 这 信息 , " 洛克哈德 说 轻轻 .

"是帕特·奥尔蒂斯告诉我的，"洛克哈德轻声说道。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['gɔrmən] .
**" He also told me a lot of other interesting things about you , Gorman .**
" 他 还 讲述 我 一个 很多 的 其他 有趣的 事物 关于 你 , 戈尔曼 .

"他还跟我讲了很多关于你的其他有趣的事情，戈尔曼。"

" ['gɔrmən] [peɪld] .
" **Gorman paled .**
" 戈尔曼 苍白 .

戈尔曼脸色苍白。

" [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'tɜːrni] . "
" **I'm a respectable attorney . "**
" 我是 一个 可敬 律师 . "

"我是一位受人尊敬的律师。"

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ; ['meɪbi] [nɑːt] .
" **Maybe you are now ; maybe not .**
" 或许 你 是 现在 ; 或许 不是 .

"也许你现在是；也许不是。"

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [taʊn] [ðæt] [briːdz] [rɪˌspektə'bɪləti] .
**This isn't the kind of town that breeds respectability .**
这 不是 这 种类 的 镇 那 品种 体面 .

这里不是那种能孕育体面人格的小镇。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][wəːnt, weənt] ['sʌni] [saɪd][ʌp] [wen] [ˌɔr'tiːz] [nuː] [juː; jʊ] .
**But you certainly weren't sunny side up when Ortiz knew you .**
但 你 当然 不是 阳光明媚 边 向上 什么时候 奥尔蒂斯 知道 你 .

但奥尔蒂斯认识你的时候，你肯定不是个阳光开朗的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [wel] .
**And he knew you well .**
和 他 知道 你 出色地 .

他很了解你。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The lawyer licked his lips .**
" 这 律师 舔过 他的 嘴唇 .

律师舔了舔嘴唇。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Give me a chance , will you ?**
" 给 我 一个 机会 , 将要 你 ?

给我一次机会，好吗?

" ['lɑːkɝd] [flʌʃt] .
" **Lockard flushed .**
" 洛克哈德 酡 .

洛克哈德脸红了。

" [tʃæns] !
" **Chance !**
" 机会 !

"机会!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [reɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
**Everybody rates a chance but me .**
大家 利率 一个 机会 但 我 .

除了我以外，每个人都觉得自己有机会。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] .
**Can't you see , I am giving you a chance .**
不能 你 看 , 我 是 给予 你 一个 机会 .

难道你看不出来吗？我是在给你机会。

[get] [ˌem 'iː] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['pætərn] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˌɔr'tiːz] [wəʊnt] [tɔːk] .
**Get me somebody to follow my pattern , and I promise you Ortiz won't talk .**
得到 我 某人 到 跟随 我的 图案 , 和 我 承诺 你 奥尔蒂斯 惯于 讲话 .

给我找个能按我的模式行事的人，我保证奥尔蒂斯不会泄露秘密。

" ['gɔrmən] [slɪpt] [ðə; ði]['plæstɪk] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [peɪl] ['wɔːtəri]
" Gorman slipped the plastic shells from his face and rubbed the pale watery
" 戈尔曼 滑倒了 这 塑料 贝壳 从 他的 脸 和 摩擦 这 苍白 水状的
[aɪz] [ˌʌndər'niːθ] .
eyes underneath .
眼睛 下 .

戈尔曼摘下脸上的塑料面具，揉了揉面具下苍白而水汪汪的眼睛。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] . . .
" But how can I get you a man to do . . .
" 但 如何 能 我 得到 你 一个 男人 到 做 . . .

但我该如何才能找到一个男人来帮你做.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] [dʌn] ?
the thing you want done ?
这 事物 你 想 完毕 ?

你想让别人做什么?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃnz] [laɪk] [ðæt] . "
I have no connections like that . "
我 有 不 连接 喜欢 那 . "

我没有这方面的人脉。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [raɪt] [kə'nekʃnz] .
" I'm sure you can make the right connections .
" 我是 当然 你 能 制作 这 正确的 连接 .

"我相信你一定能建立起正确的人脉关系。"

[teɪk] [jʊr; jər][taɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ; [aɪm][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .
Take your time about it , though ; I'm in no hurry .
拿 你的 时间 关于 它 , 尽管 ; 我是 在 不 匆忙 .

不过，你慢慢来，我不着急。

[aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [loʊ'kæl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "
I'm planning to adhere to this locale for a while . "
我是 规划 到 粘着 到 这 本地化 为了 一个 尽管 . "

我打算在这里待一段时间。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn][juː; jʊ][wɑːnt] . . . [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
" How about this man you want . . . put out of the way ?
" 如何 关于 这 男人 你 想 . . . 放 出去 的 这 方式 ?

"你想除掉的这个人怎么样？"

" ['gɔrmən] [sə'dʒestɪd] ['hoʊpfəli] .
" Gorman suggested hopefully .
" 戈尔曼 建议 希望 .

戈尔曼满怀希望地建议道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] [liːv] ?
" How can you be sure he won't leave ?
" 如何 能 你 是 当然 他 惯于 离开 ?

你怎么能确定他不会离开?

" ['geɪbriəl] [læft] .
" Gabriel laughed .
" 加布里埃尔 笑了 .

加布里埃尔笑了。

" ['hiːl] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː] .
" He'll stay as long as I do .
" 地狱 停留 作为 长的 作为 我 做 .

"只要我在这里，他就会在这里。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" **The little lawyer took a deep breath .**
" 这 小的 律师 采取 一个 深的 气息 .

这位小律师深吸了一口气。

" ['mɪstər] . ['lɑ:kɚd] , [aɪm] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['ri:əli] ['kænɑ:t][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Mr . Lockard , I'm sorry , but I'm afraid I really cannot do anything for you .**
" 先生 . 洛克哈德 , 我是 对不起 , 但 我是 害怕的 我 真的 不能 做 任何事物 为了 你 .

洛克哈德先生，很抱歉，恐怕我真的帮不了您。

" [geib] [roʊz] .
" **Gabe rose .**
" 加布 玫瑰 .

加布站了起来。

" [oʊ'keɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Okay , " he said softly .**
" 好的 , " 他 说 轻轻 .

“好的，”他轻声说道。

" [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] ['pætərn] , [aɪl] [dʒʌst][pʊt][ə; eɪ][kɔ:l] [θru:] [tu:; tə] [ˌɔr'ti:z] .
" **If that's your pattern , I'll just put a call through to Ortiz .**
" 如果 那就是 你的 图案 , 患病的 只是 放 一个 称呼 通过 到 奥尔蒂斯 .

“如果这是你的惯用伎俩，那我直接给奥尔蒂斯打个电话。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
" **He turned to go .**
" 他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" **Wait a minute !**
" 等待 一个 分钟 !

“等一下!

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [kraɪd] .
" **the lawyer cried .**
" 这 律师 哭 .

律师哭了。

['lɑ:kɚd] [stɑ:pt] .
**Lockard stopped .**
洛克哈德 停止 .

洛克哈德停了下来。

" [wel] ?
" **Well ?**
" 出色地 ?

“出色地?

" ['gɔrmən] ['swɑ:loʊd] .
" **Gorman swallowed .**
" 戈尔曼 吞咽 .

戈尔曼咽了口唾沫。

" ['pɑ:səbli] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] . . . .
" **Possibly I may be able to do something for you , after all . . . .**
" 可能 我 可能 是 有能力的 到 做 某物 为了 你 , 后 全部 . . . .

“或许我最终还是能帮上你的忙……”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [jed]['kɑ:rmoʊdi][ɪz][ɪn] [taʊn] .
**I just happened to have heard Jed Carmody is in town .**
我 只是 发生 到 有 听到 杰德 卡莫迪 是 在 镇 .

我碰巧听说杰德·卡莫迪来城里了。

" ['geɪbriəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" Gabriel looked at him inquiringly .
" 加布里埃尔 看起来 在 他 询问地 .

加百列疑惑地看着他。

" [oʊ] . . . [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
" Oh . . . I thought you might have heard the name .
" 哦 . . . 我 想法 你 可能 有 听到 这 姓名 .

哦……我还以为你可能听说过这个名字呢。

['hi:z] [ə; eɪ] ['kɪlər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'stɜ:rmɪneɪtər] . . . [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rʌn] [raɪt] [naʊ] .
He's a killer , I understand , a professional exterminator . . . on the run right now .
他是 一个 杀手 , 我 理解 , 一个 专业的 灭虫员 . . . 在 这 跑步 正确的 现在 .

据我所知，他是个杀手，一名专业的灭虫员……现在正在逃亡中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:rtərz] — [aɪm][toʊld] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [kʌm] [hɪr]
But this is his head - quarters — I'm told — and he probably would come here
但 这 是 他的 头 - 四分之一 — 我是 讲述 — 和 他 大概 会 来 这里
.
:
.

但据说这是他的总部，他很可能会来这里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃɔ:rt] [ɑ:n]['foʊlioʊ] .
And he might be short on folio .
和 他 可能 是 短的 在 对开本 .

他可能缺少对开本。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪv] ['nevər][hæd; həd]['eni] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] . "
Naturally , I've never had any dealings with him myself . "
自然 , 我已经 绝不 有 任何 交易 和 他 我 . "

当然，我本人从未与他有过任何接触。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [geib] [mɑ:kt] .
" Naturally , " Gabe mocked .
" 自然 , " 加布 嘲笑 .

“当然了，”盖布嘲讽道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [si:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] .
" But I'll see what I can do .
" 但 患病的 看 什么 我 能 做 .

但我会尽力而为。

" ['gɔ:rmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] .
" Gorman's voice was pleading .
" 戈尔曼的 嗓音 曾是 恳求 .

戈尔曼的声音带着恳求的语气。

" [ju:l] [weɪt] , ['mɪstər] . ['lɑ:kɘd] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" You'll wait , Mr . Lockard , won't you ?
" 你会 等待 , 先生 . 洛克哈德 , 惯于 你 ?

“你会等的，洛克哈德先生，对吧？”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
It may be a little while before I can find out where he is .
它 可能 是 一个 小的 尽管 前 我 能 寻找 出去 在哪里 他 是 .

可能还要过一段时间才能找到他在哪里。

[ðɪs] ['iznt] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪnd] — " [æt; ət][ɔ:l][maɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['pætərn] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
This isn't — " his voice thinned — " at all my type of pattern , you know . "
这 不是 — " 他的 嗓音 变薄 — " 在 全部 我的 类型 的 图案 , 你 知道 . "

“这根本不是——”他的声音变得微弱，“一点都不是我喜欢的那种模式，你知道的。”

" [aɪl] [weɪt] . . . [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .
" I'll wait . . . a reasonable length of time .
" 患病的 等待 . . . 一个 合理的 长度 的 时间 .

“我会等……一段合理的时间。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" The door closed behind him .
" 这 门 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

[dɪ'sendɪŋ] ['nuːmoʊ] [tjʊb] [hist] [ˌaʊt'saɪd] .
Descending pneumo tubes hissed outside .
下降 气动 管子 嘶嘶作响 外部 .

下降的气动管发出嘶嘶声。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [ə; eɪ] [flæt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]
The little lawyer rose and went to the window — a flat expanse of
这 小的 律师 玫瑰 和 去 到 这 窗户 — 一个 平坦的 广阔 的
[træns'pærənt]['plæstɪk][set] [ i'muːvəbli ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
transparent plastic set immovably into the wall of the building ,
透明的 塑料 放 不可移动地 进入 这 墙 的 这 建筑 ,

小律师起身走到窗边——那是一块平整的透明塑料窗，牢牢地嵌在建筑物的墙壁上。

[æn; ən][oʊld] ['bɪldɪŋ] , [æn; ən][oʊld] [taʊn] , [æn; ən][oʊld] ['plænɪt] .
an old building , an old town , an old planet .
一个 老的 建筑 , 一个 老的 镇 , 一个 老的 行星 .

一座古老的建筑，一座古老的城镇，一颗古老的星球。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [hæf] - [smaɪl] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn]
As he watched the street below , a faint half - smile curved his almost feminine
作为 他 观看 这 街道 以下 , 一个 头晕的 一半 - 微笑 弯曲 他的 几乎 女性
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他望着下面的街道，他那近乎女性化的嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ə; eɪ] [koʊd][ɑːn][ðə; ði] - .
He went back to the desk and punched a code on the vidiphone .
他 去 后退 到 这 桌子 和 拳击 一个 代码 在 这 - .

他回到办公桌前，在可视电话上输入了一个代码。

['geɪbriəl] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæ'feɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] ['letərz] [fɔːr; fər]
Gabriel crossed the street to the little cafe with the gold letters FOR
加布里埃尔 交叉 这 街道 到 这 小的 咖啡店 和 这 金子 信件 为了
[ 'hjuːmənz ] ['oʊnli] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] - [weɪ] [glæs] [frʌnt] ;
HUMANS ONLY embedded in the one - way glass front ;
人类 仅有的 嵌入式 在 这 一 - 方式 玻璃 正面 ;

加布里埃尔穿过马路，来到那家小咖啡馆，咖啡馆的单向玻璃门上镶嵌着金色的“仅限人类”字样；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [æd'hɪrd] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
this was a town that adhered rigidly to the ancient privileges of the
这 曾是 一个 镇 那 粘着 严格地 到 这 古老的 特权 的 这
[ɪn'dɪdʒənəs] ['spiːʃiːz] .
indigenous species .
土著 物种 .

这是一个严格遵守土著物种古老特权的城镇。

[hiː; hi] ['entərd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bel] [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɹn'saɪd]

| He | entered | as | the | shrillness | of | a | vidiphone | bell | cut | through | the | babble | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 作为 | 这 | 尖锐 | 的 | 一个 | - | 钟 | 切 | 通过 | 这 | 潺潺 | 里面 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] ['eni] [wei] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| without | in | any | way | checking | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 在 | 任何 | 方式 | 检查 | 它 | . |

他走进去时，刺耳的电话铃声划破了里面的喧闹声，却丝毫没有阻止它。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| After | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | , |

片刻之后，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf]

| his | eyes | grew | accustomed | to | the | dimness | and | he | could | see | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 生长 | 习惯 | 到 | 这 | 昏暗 | 和 | 他 | 可以 | 看 | 他的 | 妻子 |

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

| waiting | at | a | table | near | the | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 一个 | 桌子 | 靠近 | 这 | 入口 | , |

他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线，他能看到妻子在入口附近的一张桌子旁等着他。

['deɪntɪli] ['piːlɪŋ] [ə; eɪ]['tiːgi][fruːt] .

| daintily | peeling | a | tigi | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻柔地 | 剥落 | 一个 | 蒂吉 | 水果 | . |

小心翼翼地剥开一颗虎皮果。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ] [plʌmp] [pɪŋk]['sekʃ(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

| " | Well | , | " | she | asked | as | she | put | a | plump | pink | section | into | her | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 问 | 作为 | 她 | 放 | 一个 | 丰满 | 粉色的 | 部分 | 进入 | 她 | 嘴 | , |

“嗯，”她一边问，一边把一块饱满的粉红色小面包放进嘴里。

" [dɪd][juː; jʊ]['haɪər][jʊr; jər] ['kɪlər] ? "

| " | did | you | hire | your | killer | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 聘请 | 你的 | 杀手 | ? | " |

“是你雇佣的杀手吗？”

" [ʃʊʃ] , [nɑːt][soʊ][laʊd] !

| " | Shhh | , | not | so | loud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 不是 | 所以 | 大声 | ! |

嘘，小声点！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə][hɜːrz] .

| " | He | threw | himself | into | the | chair | next | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 椅子 | 下一个 | 到 | 她的 | . |

他猛地坐到她旁边的椅子上。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . . . ?

| " | Do | you | want | me | to | get | into | trouble | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 想 | 我 | 到 | 得到 | 进入 | 麻烦 | . | . | . | ? |

“你想让我惹上麻烦吗……？”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][pæst][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

| And | I | wouldn't | put | it | past | you | , | " | he | continued | without | waiting | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不会 | 放 | 它 | 过去的 | 你 | , | " | 他 | 持续 | 没有 | 等待 | 为了 | 一个 |

['ænsər] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

“我不会排除你的这种可能性，”他不等对方回答就继续说道。

" [rɪ'membər] , [its] [jʊr; jər] [bɔɪ] ['frɛndz] ['bɑːdi] [ðæt] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

| " | Remember | , | it's | your | boy | friend's | body | that | gets | into | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | , | 它是 | 你的 | 男生 | 朋友们 | 身体 | 那 | 获得 | 进入 | 麻烦 | . | " |

“记住，出问题的是你男朋友的身体。”

" ['hiːz] [nɑːt][maɪ] [bɔɪ] [frend] .
**" He's not my boy friend .**
" 他是 不是 我的 男生 朋友 .

“他不是我男朋友。”

" [ə; eɪ]['weɪtər] ['bekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [buːθ] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
**" A waiter beckoned from the vidiphone booth to someone sitting in the dark**
" 一个 服务员 招手 从 这 - 展位 到 某人 坐着 在 这 黑暗的
['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑːnt] .
**shadows at the rear of the restaurant .**
阴影 在 这 后部 的 这 餐厅 .

“一名服务员从电话亭向坐在餐厅后方黑暗阴影中的人招了招手。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
**" Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" ['geɪbriəl] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] .
**" Gabriel exclaimed suddenly .**
" 加布里埃尔 惊呼 突然 .

“加百列突然惊呼道。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] ['sʌmwer] .
**" He must be here somewhere .**
" 他 必须 是 这里 某处 .

他肯定就在这附近。

[tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] , ['helən] ?
**Tell me which he is , Helen ?**
告诉 我 哪个 他 是 , 海伦 ?

海伦，告诉我他是哪一个?

" [hɪz; ɪz][hænd] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['kruːəli] ,
**" His hand gripped her arm cruelly ,**
" 他的 手 紧握 她 手臂 残酷地 ,

他的手残忍地抓住了她的手臂。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][ə'raʊnd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] [iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**as he swung her around on her chair to face each part of the room .**
作为 他 摇摆 她 大约 在 她 椅子 到 脸 每个 部分 的 这 房间 .

他把她从椅子上转了个圈，让她面向房间的各个角落。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gai] ['oʊvər][ðer; ðər] . . . ?
**" Is it that guy over there . . . ?**
" 是 它 那 盖伊 超过 那里 . . . ?

“是那边那个人吗……？”

[ðæt] [wʌn] . . . ?
**That one . . . ?**
那 一 . . . ?

那个...?

[ðæt] [wʌn] ?
**That one ?**
那 一 ?

那个?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" She could not repress a start of surprise as her eyes met those of the
" 她 可以 不是 抑 一个 开始 的 惊喜 作为 她 眼睛 遇见 那些 的 这
[θɪn] - [ˈfitʃərd] [jʌŋ] [mæn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] - [buːθ] .
thin - featured young man entering the vidiphone booth .
薄的 - 特色 年轻的 男人 进入 这 - 展位 .

“当她的目光与走进视频电话亭的那个五官清瘦的年轻男子的目光相遇时，她不禁露出了惊讶的神情。”

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ˈsɑːmbər] [ˈɪntrəst] .
He returned her gaze with somber interest .
他 返回 她 目光 和 忧郁 兴趣 .

他带着一丝忧郁的兴趣回望着她。

[geib] [rɪˈlækst] .
Gabe relaxed .
加布 轻松 .

盖布放松了下来。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] , [eɪ] ?
" So that's the one , eh ?
" 所以 那就是 这 一 , 嗯 ?

“原来是这一个啊？”

[nɑːt] [ˈveri] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .
Not very formidable .
不是 非常 强大 .

不太厉害。

[lʊks] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] .
Looks the way he always should have looked .
看起来 这 方式 他 总是 应该 有 看起来 .

他看起来终于像他本该有的样子了。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] - .
" He lit a milgot .
" 他 点燃 一个 - .

他点燃了一根米戈特烟。

" [aɪl] [get] [ˈgɔrmən] [tuː; tə][tɪp] [ɔːf] [ðə; ði] - [bɔɪz] — [ˈoʊnli][wʌn] [geɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] ,
" I'll get Gorman to tip off the zarquil boys — only one game in this parish ,
" 患病的 得到 戈尔曼 到 提示 离开 这 - 男孩们 — 仅有的 一 游戏 在 这 教区 ,

“我会让戈尔曼给扎奎尔男孩们通风报信——这个教区只有一场比赛，

[aɪm][toʊld] — [ðæt] [ðæt] [laɪf] - [ˈfɔrmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [pleɪ] ;
I'm told — that that life - form's not to be allowed to play ;
我是 讲述 — 那 那 生活 - 表格的 不是 到 是 允许 到 玩 ;

有人告诉我——这种生物不准玩耍；

[aɪl] [meɪk] [ˈeni] [lɔːs] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] .
I'll make any loss good out of my own pocket .
患病的 制作 任何 损失 好的 出去 的 我的 自己的 口袋 .

我会自掏腰包弥补任何损失。

[ˈðætəl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ˌɑːnˈsteɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .
That'll keep him onstage for the nonce .
那将 保持 他 舞台上 为了 这 nonce .

这样一来，他暂时还能继续留在台上。

[hiː; hi][wəʊnt] [liːv] [tuː; tə][get] [hɪmˈself] [fɪkst] [ʌp] [ˈsʌmwer] [els] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [steɪ] .
He won't leave to get himself fixed up somewhere else as long as I stay .
他 惯于 离开 到 得到 他自己 固定的 向上 某处 别的 作为 长的 作为 我 停留 .

只要我留下，他就不会离开去别的地方安顿下来。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . . . [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

| And | I'm | going | to | stay | . | . | . | to | the | bitter | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 去 | 到 | 停留 | . | . | . | 到 | 这 | 苦的 | 结尾 | . |

我会一直待到最后。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | He | smiled | lovingly | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 微笑 | 深情地 | 到 | 他自己 | . |

他深情地笑了。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , ['helən] [θɔːt] ['glædli] .

| But | it's | not | the | right | man | , | Helen | thought | gladly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 不是 | 这 | 正确的 | 男人 | , | 海伦 | 想法 | 乐意 | . |

但海伦欣慰地想，他并不是对的人。

[hiː; hi][dɪd]['mænɪdʒ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , ['æftər][ɔːl] .

| He | did | manage | to | change | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 管理 | 到 | 改变 | , | 后 | 全部 | . |

他最终还是改变了。

[geib] [hæz; həz][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

| Gabe | has | the | wrong | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加布 | 有 | 这 | 错误的 | 男人 | . |

盖布抓错人了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [duːmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

| She | felt | a | little | sorry | for | the | unknown | and | doomed | individual | who | inhabited | the | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 对不起 | 为了 | 这 | 未知 | 和 | 注定失败 | 个人 | WHO | 有人居住的 | 这 | 精美的 | , |

她对居住在这脆弱空间里的那个不知名且注定要灭亡的个体感到一丝怜悯。

['æŋgjələr]['bɑːdi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tuː; tə] [deθ] ['enihaʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [θret] ['dɪdnt] ['mætər] .

| angular | body | , | but | it | was | so | close | to | death | anyhow | that | the | immediate | threat | didn't | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角度 | 身体 | , | 但 | 它 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 到 | 死亡 | 无论如何 | 那 | 这 | 即时 | 威胁 | 没有 | 事情 | . |

虽然身形棱角分明，但当时它已濒临死亡，眼前的威胁对它来说无关紧要了。

[ænd; ənd]['geɪbriəl] — [ðə; ði]['riːəl]['geɪbriəl] — [wʌz; wəz] [seɪf] .

| And | Gabriel | — | the | real | Gabriel | — | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加布里埃尔 | — | 这 | 真实的加布里埃尔 | | — | 曾是 | 安全的 | . |

真正的加百列安全了。

['vaɪ, 'viː]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六

[ðə; ði] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] ['gɔːrmənz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] - .

| The | emaciated | young | man | entered | Gorman's | office | and | locked | the | door | behind | him | with | an | electroseal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瘦弱 | 年轻的 | 男人 | 进入 | 戈尔曼的 | 办公室 | 和 | 已锁定 | 这 | 门 | 在后面 | 他 | 和 | 一个 | - | . |

这位骨瘦如柴的年轻人走进戈尔曼的办公室，用电封锁将门锁上了。

" [dɪsɪm'bɑːdɪmənt] , " [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] .

| " | Disembodiment | , | " | he | identified | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非肉体状态 | , | " | 他 | 已识别 | 他自己 | . |

“脱离肉体，”他这样自称。

" [soʊ][juː; jʊ][dɪd][get][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] , [jed] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [ri'mɑːkt] ['æfəbli] .

| " | So | you | did | get | a | new | body | , | Jed | , | " | the | lawyer | remarked | affably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 做过 | 得到 | 一个 | 新的 | 身体 | , | 杰德 | , | " | 这 | 律师 | 评论 | 和蔼可亲 | . |

“所以你确实得到了一副新身体，杰德，”律师和蔼地说道。

" ['veri] [gʊd] ['pækɪdʒɪŋ] .

| " | Very | good | packaging | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | 包装 | . |

包装非常好。

[meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['poʊət][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

| Makes | you | look | like | a | poet | or | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 看 | 喜欢 | 一个 | 诗人 | 或者 | 某物 | . | " |

让你看起来像个诗人似的。

" [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊzi] [hʌlk] .

| " | Good | as | a | disguise | , | maybe | , | but | one | hell | of | a | lousy | hulk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 作为 | 一个 | 伪装 | , | 或许 | , | 但 | 一 | 地狱 | 的 | 一个 | 糟糕 | 绿巨人 | . |

“或许可以当伪装，但作为一头笨重的巨兽，它实在太糟糕了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [həːld] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][desk] .

| " | The | young | man | hurled | himself | into | the | chair | by | the | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 投掷 | 他自己 | 进入 | 这 | 椅子 | 经过 | 这 | 桌子 | . |

“年轻人猛地扑到桌子旁的椅子上。”

['iːv(ə)n] ['gɔrmən] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði]['kruːəl] ['triːtmənt] [ə'kɔːd] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [frə'dʒɪlətɪ] .

| Even | Gorman | winced | at | the | cruel | treatment | accorded | such | obvious | fragility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 戈尔曼 | 畏缩 | 在 | 这 | 残忍的 | 治疗 | 同意 | 这样的 | 明显的 | 脆弱性 | . |

就连戈尔曼也对这种显而易见的脆弱之物遭受的残酷对待感到痛心。

" ['gɪmi] [ə; eɪ] - , [lez] .

| " | Gimme | a | milgot | , | Les | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给我 | 一个 | - | , | 莱斯 | . |

“给我一粒牛奶，莱斯。”

[ðɪs] [θɪŋ] — " [hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] — " [ɪz] [ʃɑːt] [tuː; tə][pə'lærɪs] .

| This | thing | — | " | he | indicated | his | body | with | contempt | — | " | is | shot | to | Polaris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | — | " | 他 | 表明的 | 他的 | 身体 | 和 | 鄙视 | — | " | 是 | 射击 | 到 | 北极星 | . |

“这东西——”他轻蔑地指了指自己的身体——“被射向了北极星。”

[wəʊnt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] .

| Won't | last | more | than | a | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 最后的 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 几个月 | . |

最多持续几个月。

[sʌm; səm]['bɑːrgən][aɪ][gɑːt] .

| Some | bargain | I | got | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 便宜货 | 我 | 得到 | . |

我淘到了一些便宜货。

" ['gɔrmən] [lɪt][ə; eɪ] [stɪk] [hɪm'self] .

| " | Gorman | lit | a | stick | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈尔曼 | 点燃 | 一个 | 戳 | 他自己 | . |

戈尔曼自己点燃了一根木柴。

" [ðə; ði] [gai] [huː] [gɑːt][jʊr; jər]['bɑːdi] ['dɪdnt] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːrgən] ['iːðər] ,

| " | The | guy | who | got | your | body | didn't | get | such | a | bargain | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 盖伊 | WHO | 得到 | 你的 | 身体 | 没有 | 得到 | 这样的 | 一个 | 便宜货 | 任何一个 | , |

“得到你尸体的那个人也没捡到什么便宜。”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [smoʊk] .

| " | he | murmured | through | a | cloud | of | purple | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 通过 | 一个 | 云 | 的 | 紫色的 | 抽烟 | . |

“他透过一团紫色的烟雾低声说道。”

" [æt; ət] [liːst] ['hiːl] [lɪv; laɪv] .
" At 在 least 至少 he'll 地狱 live 居住 . .

“至少他还能活下去。”

[ɪf] ['hiːz] ['lʌki] .
If 如果 he's 他是 lucky 幸运的 . .

如果他走运的话。

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] ['hɜːri] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [pɪkt] [ʌp] , [ðoʊ] ,
I 我 wish 希望 he'd 他会 hurry 匆忙 and 和 get 得到 himself 他自己 picked 挑选 up 向上 , though 尽管 , .

我希望他能快点找人来接他。

[soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kə'lekt] [ðə; ði] ['foʊlioʊ] [ænd; ənd] [dʒet] [ɔːf] .
so 所以 I 我 could 可以 collect 收集 the 这 folio 对开本 and 和 jet 喷射 off 离开 .

这样我就可以拿到文件夹然后飞走了。

[kɑːnt] [goʊ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Can't 不能 go 去 after 后 it 它 now 现在 . .

现在没法去追了。

[haʊndz] [wɪl] [biː; bi] ['snɪfɪŋ] ['æftər] ['enibɑːdi] [g'rævɪteɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪv] [stæʃt]
Hounds 猎犬 will 将要 be 是 sniffing 嗅闻 after 后 anybody 任何人 gravitating 引力 around 大约 the 这 place 地方 where 在哪里 I've 我已经 stashed 藏匿
[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] .
it 它 until 直到 they're 它们是 sure 当然 they 他们 have 有 me 我 . .

猎犬会一直嗅探任何靠近我藏匿物品地点的人，直到确定找到我为止。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [ɪg'zæktli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːr] [ðeid] [soʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
They 他们 don't 不 know 知道 where 在哪里 the 这 money 钱 is 是 exactly 确切地 , , of 的 course 课程 , , or 或者 they'd 他们会 soak 浸泡 it 它 up 向上 , ,

他们当然不知道钱究竟在哪儿，否则他们早就把钱都吞了。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sektər] . "
but 但 they've 他们有 got 得到 an 一个 idea 主意 of 的 the 这 general 一般的 sector 行业 . . "

但他们对整个行业有一定的了解。

" [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [jed] ?
" Want 想 me 我 to 到 pick 挑选 it 它 up 向上 for 为了 you 你 , Jed 杰德 ? ?

“杰德，要我帮你取吗？”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] , [hɪz; ɪz] [peɪl] , ['flɪkərɪŋ] [aɪz] ['brʌʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dɑːrk]
" the 这 lawyer 律师 asked 问 , , his 他的 pale 苍白 , , flickering 闪烁 eyes 眼睛 brushing 刷牙 across 穿过 the 这 young 年轻的 man's 男人的 dark 黑暗的
[ɪn'tens] [wʌnz] .
intense 激烈的 ones 一个 . .

“律师问道，他苍白而闪烁的眼睛扫过年轻人深邃而专注的眼睛。

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" Oh 哦 , , sure 当然 . .

“哦，当然。”

[ɔːl] [aɪ] [niːd] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][ɔːl][aɪˈd] [siː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]

| All | I | need | is | for | you | to | know | where | it | is | and | all | I'd | see | would | be | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 需要 | 是 | 为了 | 你 | 到 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | 和 | 全部 | ID | 看 | 会 | 是 | 你的 |

['rɑːkɪt] [treɪl] .

| rocket | trail | . |
|---|---|---|
| 火箭 | 踪迹 | . |

我只需要你知道它在哪里，我就能看到你的火箭尾迹。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] ['litəd] [stiːl] .

| " | The | young | man | leaned | across | the | expanse | of | littered | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 倾斜 | 穿过 | 这 | 广阔 | 的 | 垃圾 | 钢 | . |

“年轻人俯身越过散落一地的钢铁碎片。

" [ɔːr][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [lez] ?

| " | Or | do | you | know | where | it | is | , | Les | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | , | 莱斯 | ? |

“或者你知道它在哪里吗，莱斯？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .

| " | he | asked | softly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 轻轻 | . |

他轻声问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒʌst] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl][aɪm] ['seɪfli] [aʊt]

| " | Do | you | know | where | it | is | and | are | you | just | hibernating | until | I'm | safely | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 它 | 是 | 和 | 是 | 你 | 只是 | 冬眠 | 直到 | 我是 | 安全 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?

| of | the | way | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | ? |

“你知道它在哪里吗？你是不是在冬眠，直到我安全离开？”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪmˈself] , ['gɔrmən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['muːvɪŋ] [bæk] .

| " | In | spite | of | himself | , | Gorman | could | not | help | moving | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | , | 戈尔曼 | 可以 | 不是 | 帮助 | 移动 | 后退 | . |

“尽管戈尔曼自己也不愿意，但他还是忍不住搬了回去。”

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [jed] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [toʊnz] ['haɪər] .

| " | Don't | be | a | fool | , | Jed | , | " | he | said | in | a | voice | that | was | several | tones | higher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 傻子 | , | 杰德 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 那 | 曾是 | 一些 | 音调 | 更高 | . |

“别犯傻了，杰德，”他用比刚才高了好几个音调的声音说道。

" [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . . . [wel] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt]

| " | If | I | knew | where | it | was | . | . | . | well | , | you're | not | very | frightening | in | your | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 知道 | 在哪里 | 它 | 曾是 | . | . | . | 出色地 | , | 你是 | 不是 | 非常 | 令人恐惧 | 在 | 你的 | 展示 |

[ɪmˈbɑːdimənt] ,

| embodiment | , |
|---|---|
| 实施例 | , |

“如果我知道它在哪……嗯，你现在的样子一点也不吓人。”

[juː; jʊ] [noʊ] . "

| you | know | . | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | . | " |

你知道。”

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['gɔrmən] .

| " | Don't | be | too | sure | of | that | , | Gorman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 也 | 当然 | 的 | 那 | , | 戈尔曼 | . |

“别太肯定，戈尔曼。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['jeloʊ] ; ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] .

| And | you | were | always | yellow | ; | anybody | could | frighten | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 总是 | 黄色的 | ; | 任何人 | 可以 | 吓唬 | 你 | . |

而且你总是很胆小；任何人都能吓到你。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['ʃrɪlli] .
**" He began to laugh shrilly .**
" 他 开始 到 笑 尖锐地 .

他开始发出尖锐的笑声。

" [heɪ] , [ðæts] [gʊd] .
**" Hey , that's good .**
" 嘿 , 那就是 好的 .

“嘿，那很好。”

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Get it ?**
得到 它 ?

得到它?

['eni] ['bɑːdi] , [siː] ?
**Any body , see ?**
任何 身体 , 看 ?

有人吗?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][mɜːrθ] .
**" The lawyer did not join in the mirth .**
" 这 律师 做过 不是 加入 在 这 欢笑 .

律师没有加入嘲笑的行列。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [kæʃ] ?
**" How are you fixed for cash ?**
" 如何 是 你 固定的 为了 现金 ?

你的现金状况如何?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
**" he asked abruptly .**
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [splɪt] [ɪn] [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][grɪn] .
**The young man's face split in a sardonic grin .**
这 年轻的 男人的 脸 分裂 在 一个 讽刺的 咧嘴笑 .

年轻人的脸上露出了嘲讽的笑容。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['rɪskt] ['pʌblɪk] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑɹkˌsaɪd] ['kærəktər] [laɪk][juː; jʊ] ,
**" Why do you think I risked public communion with a darkside character like you ,**
" 为什么 做 你 思考 我 冒险 民众 圣餐 和 一个 黑暗面 特点 喜欢 你 ,
[lez] ?
**Les ?**
莱斯 ?

“莱斯，你以为我为什么要冒着风险与你这种阴暗面人物公开交流的风险呢？”

[aɪ] [ʃɑːt] [maɪ][wɑːd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪft] .
**I shot my wad making the shift .**
我 射击 我的 瓦德 制作 这 转移 .

我换班的时候把子弹都射光了。

[aɪ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][loʊn] .
**I could use a little loan .**
我 可以 使用 一个 小的 贷款 .

我可能需要一笔小额贷款。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['mɪljənz] [stæʃt] [ə'weɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] ['æŋgrəli][æz; əz] ['gɔrmən]
**You know I have millions stashed away , " the young man said angrily as Gorman**
你 知道 我 有 百万 藏匿 离开 , " 这 年轻的 男人 说 愤怒地 作为 戈尔曼
[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**remained silent .**
剩余 沉默的 .

“你知道我藏了数百万美元，”年轻人愤怒地说，而戈尔曼则保持沉默。

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [teɪk] [ðə; ði] [tʃʌmp] [huːz] ['liːsɪŋ] [maɪ] [hʌlk] . "
**" I'll pay you as soon as the hounds take the chump who's leasing my hulk . "**
" 患病的 支付 你 作为 很快 作为 这 猎犬 拿 这 嚼 谁是 租赁 我的 绿巨人 . "

“等猎犬把那个租我这艘破船的笨蛋抓走之后，我就付钱给你。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] .
**" Maybe you can earn some money .**
" 或许 你 能 赚 一些 钱 .

“或许你能赚点钱。”

" ['gɔrmən] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] .
**" Gorman toyed with a paperweight .**
" 戈尔曼 玩弄 和 一个 镇纸 .

戈尔曼把玩着一个镇纸。

" [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg][blɑːnd] [gaɪ] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][toʊld][juː; jʊ]
**" Did you get a look at that big blond guy in the cafe — the one I told you**
" 做过 你 得到 一个 看 在 那 大的 金发 盖伊 在 这 咖啡店 — 这 一 我 讲述 你
[ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ? "
**about on the phone ? "**
关于 在 这 电话 ? "

“你有没有看到咖啡馆里那个高大的金发男子——就是我在电话里跟你说过的那个？”

" [jeə] .
**" Yeah .**
" 是的 .

“是的。

[naɪs] [laɪf] - [fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Nice life - form he had with him .**
好的 生活 - 形式 他 有 和 他 .

他身边带着一个不错的生命体。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bɑːdi] . "
**I wouldn't mind being in that body . "**
我 不会 头脑 存在 在 那 身体 . "

我并不介意拥有那副身体。

" [siːmz] [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmbɑːdi] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] .
**" Seems he wants somebody exterminated .**
" 似乎 他 想要 某人 灭绝 .

“看来他想除掉某人。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [hɜːrd] [jed]['kɑːrmoʊdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi]
**And I told him I heard Jed Carmody was in the parish and might be**
和 我 讲述 他 我 听到 杰德 卡莫迪 曾是 在 这 教区 和 可能 是
['ɪntrəstɪd] .
**interested .**
感兴趣的 .

我告诉他，我听说杰德·卡莫迪也在教区里，他可能会感兴趣。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['fjʊriəs] .
**" The young man sprang to his feet , furious .**
" 这 年轻的 男人 弹簧 到 他的 脚 , 狂怒 .

“年轻人怒气冲冲地跳了起来。”

" [juː; jʊ] [wʌt] ? "
" You what ? "
" 你 什么 ? "

你说什么?

" [tɜːrn] [jʊr; jər] [ɔːf] .
" Turn your antigravs off .
" 转动 你的 反重力 离开 .

"关闭你的反重力装置。"

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [jed] ['kɑːrmoʊdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .
I told him Jed Carmody was in the parish .
我 讲述 他 杰德 卡莫迪 曾是 在 这 教区 .

我告诉他杰德·卡莫迪就在教区里。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [jed] ['kɑːrmoʊdi] ?
Are you Jed Carmody ?
是 你 杰德 卡莫迪 ?

你是杰德·卡莫迪吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [eks'heɪld] ['hevɪli] .
" The other sat down and exhaled heavily .
" 这 其他 卫星 向下 和 呼气 重度 .

另一个人坐了下来，重重地叹了口气。

" [jʊə(r)] [ɑːn] [kɔːrs] — [aɪm] ['noʊbɑːdi] [dʒʌst] [naʊ] . "
" You're on course — I'm nobody just now . "
" 你是 在 课程 — 我是 无人 只是 现在 . "

"你走在正确的道路上——我现在还算不上什么人物。"

" ['eni] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ? "
" Any identification come with the package ? "
" 任何 鉴别 来 和 这 包裹 ? "

"包裹里有任何身份证明吗?"

" [nɑː] , ['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] . . . ?
" Naah , what'd you expect . . . ?
" 不 , 什么 你 预计 . . . ?

"哼，你还指望什么呢.....?"

[bʌt; bət] [waɪ] [tel] ['eniwʌn] [ðæt] [jed] ['kɑːrmədiːz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] ? "
But why tell anyone that Jed Carmody's hitting the locality ? "
但 为什么 告诉 任何人 那 杰德 卡莫迪的 击中 这 地点 ? "

但为什么要告诉别人杰德·卡莫迪要来本地演出呢?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [friː] - ['fɔːlɪŋ] ['foʊliɪdʒ] .
" I thought you might be interested in picking up a little free - falling foliage .
" 我 想法 你 可能 是 感兴趣的 在 挑选 向上 一个 小的 自由的 - 坠落 叶子 .

"我想你可能会对捡拾一些自由落下的树叶感兴趣。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" The young man shook his head impatiently .
" 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

年轻人不耐烦地摇了摇头。

" [rɪsk] ['hævɪŋ] [ðɪs] [hʌlk] ['hiːtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hæf] - ['kredɪt] [kraɪm] ?
" Risk having this hulk heated up for a half - credit crime ?
" 风险 拥有 这 绿巨人 加热 向上 为了 一个 一半 - 信用 犯罪 ?

"冒着让这头巨兽为了一个区区半点信用的犯罪而被激怒的风险?"

[dəunt] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪliən] , ['gɔrmən] .
Don't be an alien , Gorman .
不 是 一个 外星人 , 戈尔曼 .

别像个外星人，戈尔曼。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt]['sʌbsɔɪl] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['ʌðər] [laɪf] - [fɔːrm][gets] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] . "

| I'm | going | to | hit | subsoil | until | this | other | life | - | form | gets | collected | by | the | hounds | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 打 | 底土 | 直到 | 这 | 其他 | 生活 | - | 形式 | 获得 | 集 | 经过 | 这 | 猎犬 | . | " |

我要一直挖到地底，直到把这种生物抓走为止。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help][ˌem 'iː][aʊt] , " ['gɔrmən] ['mɝːmɝd] .

| " | Thought | you | might | like | to | do | it | to | help | me | out | , | " | Gorman | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 你 | 可能 | 喜欢 | 到 | 做 | 它 | 到 | 帮助 | 我 | 出去 | , | " | 戈尔曼 | 低声说道 | . |

"我想你或许愿意帮我一把，"戈尔曼低声说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ stɛərd ] .

| The | other | man | stared | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | 凝视 | . |

另一个人盯着他看。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði]['pætərn] ?

| " | How | do | you | fit | into | the | pattern | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 合身 | 进入 | 这 | 图案 | ? |

你如何融入这种模式?

" ['gɔrmən] [ʃ'rʌgd] .

| " | Gorman | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 戈尔曼 | 耸了耸肩 | . |

戈尔曼耸了耸肩。

" [oʊ] , [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] : [ðɪs] ['gaɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] [ɑːn][juː; jʊ] ?

| " | Oh | , | I | get | it | : | this | guy's | putting | the | barometer | on | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 得到 | 它 | : | 这 | 伙计们 | 推杆 | 这 | 晴雨表 | 在 | 你 | ? |

"哦，我明白了：这个人是在用这种方式来衡量你？"

" ['gɔrmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Gorman | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 戈尔曼 | 点头 | . |

戈尔曼点了点头。

" [bæd] ['lændɪŋ] , ['kaʊnsələr] .

| " | Bad | landing | , | counselor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | 降落 | , | 顾问 | . |

"着陆失败，顾问。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['sɪriəsli] [ɪk'spekt] . . . ?

| But | you | don't | seriously | expect | . | . | . | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 严重地 | 预计 | . | . | . | ? |

但你不会真的指望.....?

[heɪ] !

| Hey | ! |
|---|---|
| 嘿 | ! |

嘿!

" [ðə; ði][waɪd] - [set] [aɪz] ['glɪsənd] ['dɑːrkli] .

| " | The | wide | - | set | eyes | glistened | darkly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 宽的 | - | 放 | 眼睛 | 闪闪发光 | 黑暗 | . |

"那双间距宽阔的眼睛闪烁着幽暗的光芒。"

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

| " | I | got | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 它 | ! |

"我得到了它!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [ðɪs] [gai] [huːz] [gɑːt][maɪ] [hʌlk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [flaɪt] ?

| Why | don't | you | get | this | guy | who's | got | my | hulk | to | make | the | flight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 得到 | 这 | 盖伊 | 谁是 | 得到 | 我的 | 绿巨人 | 到 | 制作 | 这 | 航班 | ? |

为什么不让这个跟我一样壮硕的家伙来坐飞机呢?

[send] ['sʌmbɑ:di] [aʊt][tu:; tə]['mægnətaɪz][hɪm; ɪm][laɪk][ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]
**Send somebody out to magnetize him like you thought he was the real**
发送 某人 出去 到 磁化 他 喜欢 你 想法 他 曾是 这 真实的
['kɑ:rmoʊdi] , [si:] ?
**Carmody , see ?**
卡莫迪 , 看 ?

派个人去把他迷惑，就像你认为他真的是卡莫迪一样，明白吗?

" ['gɔrmən] [lʊkt] ['hoʊpf(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θɪn] - ['herd] [hed] .
**" Gorman looked hopeful for a moment ; then shook his thin - haired head .**
" 戈尔曼 看起来 充满希望 为了 一个 片刻 ; 然后 摇晃 他的 薄的 - 头发 头 .

戈尔曼脸上闪过一丝希望，然后摇了摇他稀疏的头发。

" [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz][æn; ən] ['ekstrə'ligl] . "
**" No reason to think the man is an extralegal . "**
" 不 原因 到 思考 这 男人 是 一个 非法 . "

“没有理由认为此人是法外之徒。”

" ['eniwʌn] [hu:] [faindz][hɪm'self][ɪn][maɪ][hʌlk] [dæm] [wel] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə]
**" Anyone who finds himself in my hulk damn well has to be if he wants to**
" 任何人 WHO 发现 他自己 在 我的 绿巨人 该死 出色地 有 到 是 如果 他 想要 到
[steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɑ:r'di:n][bɑ:ks] . . . .
**stay out of the sardine box . . . .**
停留 出去 的 这 沙丁鱼 盒子 . . . .

“任何闯入我绿巨人世界的人，如果不想被关进沙丁鱼罐头里，就必须乖乖听话.....”

[lʊk] ,
**Look ,**
看 ,

看，

[wɒts] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['hi:z]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [wen] [hi:; hi][faindz][aʊt] [wʌt] ['hi:z]
**what's the first thing he's going to want to do when he finds out what he's**
是什么 这 第一的 事物 他是 去 到 想 到 做 什么时候 他 发现 出去 什么 他是
[bɪn] [stʌk] [wɪð; wɪθ] ?
**been stuck with ?**
到过 卡住 和 ?

当他发现自己陷入了什么困境时，他最想做的第一件事是什么?

[goʊ][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][hɑ:p] [hʌlks] , [raɪt] ?
**Go to another parish and hop hulks , right ?**
去 到 其他 教区 和 跳 绿巨人 , 正确的 ?

去另一个教区跳槽，对吧?

[ænd; ənd] ['hi:l] [ni:d] ['plenti] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . "
**And he'll need plenty of foliage to do it . "**
和 地狱 需要 很多 的 叶子 到 做 它 . "

他需要大量的树叶才能做到这一点。

" ['meɪbi] [hi:; hi][hæz; həz] ['mʌni] , " ['gɔrmən] [sə'dʒestɪd] ['wɪrəli] .
**" Maybe he has money , " Gorman suggested wearily .**
" 或许 他 有 钱 , " 戈尔曼 建议 疲劳 .

“也许他有钱，”戈尔曼疲惫地建议道。

" [noʊ]['fju:əl][lɔ:st] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
**" No fuel lost finding out .**
" 不 燃料 丢失的 寻找 出去 .

“没有损失任何燃料。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['gli:fəli] .
**" The young man rubbed his hands together gleefully .**
" 这 年轻的 男人 摩擦 他的 双手 一起 兴高采烈地 .

年轻人高兴地搓着手。

" [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] , [ðoʊ] , [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [maɪ] [flæʃ] , [hʌ] ?
" If he takes on the flight , though , see that he gets my flash , huh ?
" 如果 他 需要 在 这 航班 , 尽管 , 看 那 他 获得 我的 闪光 , 嗯 ?

"如果他搭乘这趟航班，记得让他看到我的闪光灯，好吗？"

['roʊzi] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] . "
Rosy up the picture . "
红润 向上 这 图片 . "

把事情往好的方向想。

" ['meɪbi] [hiː; hi] [kæn; kən] [kɪl] [huː'evər] [ðɪs] ['lɑːkɝd] [hæz; həz] [ɪn] [maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [pɪkt] [ʌp]
" Maybe he can kill whoever this Lockard has in mind without getting picked up
" 或许 他 能 杀 谁 这 洛克哈德 有 在 头脑 没有 获得 挑选 向上
[baɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] .
by the police .
经过 这 警察 .

"也许他可以杀了洛克哈德想要除掉的任何人，而不会被警察抓到。"

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] ; ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rʌn]
Such things have happened ; otherwise you wouldn't have been able to run
这样的 事物 有 发生 ; 否则 你 不会 有 到过 有能力的 到 跑步
[ə'raʊnd] [luːs] [soʊ] [lɔːŋ] , [jed] . "
around loose so long , Jed . "
大约 松动的 所以 长的 , 杰德 . "

这种事确实发生过；不然你也不可能逍遥法外这么久，杰德。

" [æn; ən] ['æmətər] ?
" An amateur ?
" 一个 业余 ?

业余人士?

[nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] !
Not a chance !
不是 一个 机会 !

绝无可能!

[bɪ'saɪdz] , [dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] , ['lɪt(ə)l] . . . .
Besides , just to make sure , little . . . .
除了 , 只是 到 制作 当然 , 小的 . . . .

此外，为了确保万无一失，一点点.....

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" He stopped in the act of tapping his chest .
" 他 停止 在 这 行为 的 窃听 他的 胸部 .

他停下了拍打胸口的动作。

" [seɪ] , [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] , [duː] [aɪ] ?
" Say , I don't have a name , do I ?
" 说 , 我 不 有 一个 姓名 , 做 我 ?

"我说，我没有名字，对吧？"

[wɒts] [ə; eɪ] [gʊd] ['epɪθet] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [lez] ?
What's a good epithet for me , Les ?
是什么 一个 好的 别名 为了 我 , 莱斯 ?

莱斯，你觉得我该叫什么绰号比较好?

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klæs] .
Something with class .
某物 和 班级 .

有品位的。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] ['stʌdid] [ðə; ði] [peɪl] , ['boʊni] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .

| " | The | lawyer | studied | the | pale | , | bony | face | for | a | moment | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 研究 | 这 | 苍白 | , | 骨质 | 脸 | 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | . |

律师仔细端详了那张苍白、骨瘦如柴的脸一两分钟。

" [haʊ] [ə'baʊt][dʒɑːn] [kiːts] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| " | How | about | John | Keats | ? | " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 关于 | 约翰 | 济慈 | ? | " | 他 | 建议 | . |

“约翰·济慈怎么样？”他建议道。

" ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .

| " | Simple | and | appropriate | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | 和 | 合适的 | . |

简单而恰当。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [θɔːt] .

| " | The | other | man | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 男人 | 想法 | . |

另一个人心想。

" [jeə] , [aɪ][laɪk] [ðæt] .

| " | Yeah | , | I | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 喜欢 | 那 | . |

“是啊，我喜欢这样。”

[dʒɑːn] [kiːts] .

| John | Keats | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 济慈 | . |

约翰·济慈。

[pleɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk][dʒɑːn] [smɪθ] .

| Plain | , | but | not | like | John | Smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | , | 但 | 不是 | 喜欢 | 约翰 | 史密斯 | . |

朴素，但不像约翰·史密斯那样。

['sʌt(ə)l] .

| Subtle | . |
|---|---|
| 微妙的 | . |

微妙的。

[aɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | buy | it | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 买 | 它 | . |

我买。

[oʊ'keɪ] , [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [vjuː] - ['faɪndər][ɔːf][ðə; ði] [feɪk] ['kɑːrmoʊdi] ?

| Okay | , | so | you | think | I'm | going | to | take | my | view | - | finder | off | the | fake | Carmody | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 所以 | 你 | 思考 | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 我的 | 看法 | - | 发现者 | 离开 | 这 | 伪造的 | 卡莫迪 | ? |

好吧，所以你认为我会把取景器从那台假卡莫迪相机上拆下来？

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf] - [fɔːrm]['kloʊzər][ðæn; ðən] ['mɛriːz] [læm] .

| I'm | going | to | adhere | to | that | life | - | form | closer | than | Mary's | lamb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 粘着 | 到 | 那 | 生活 | - | 形式 | 更近 | 比 | 玛丽的 | 羊肉 | . |

我要比玛丽的羔羊更紧密地依附于那个生命体。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [nɔks] [ɔːf] [huː'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] [gai] ['wɒnts] - , [aɪ][kæn; kən] [jel] [ 'dɔgi ] .

| So | when | he | knocks | off | whoever | the | other | guy | wants | novaed | , | I | can | yell | doggie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 敲门声 | 离开 | 谁 | 这 | 其他 | 盖伊 | 想要 | - | , | 我 | 能 | 叫喊 | 狗 | . |

所以当他干掉对方想除掉的那个人时，我就可以喊“狗狗”了。

[ðen] [ðə; ði] [haʊndz] [get][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [flæʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl] ,

| Then | the | hounds | get | him | — | with | my | flash | on | him | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 猎犬 | 得到 | 他 | — | 和 | 我的 | 闪光 | 在 | 他 | 和 | 全部 | , |

然后猎犬咬住了他——当时我的闪光灯还对着他呢。

[ðeɪl] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði]['nebjələ][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ðæt] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ɔ:l][ʌv; əv][ˌem 'i:] .

| they'll | never | have | the | nebula | of | a | notion | that | they | don't | have | all | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 绝不 | 有 | 这 | 星云 | 的 | 一个 | 概念 | 那 | 他们 | 不 | 有 | 全部 | 的 | 我 | . |

. . .

: : :

. . .

他们永远不会明白，他们并没有拥有完整的我.....

[aɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ænd; ənd] [rɑ:k] [aʊt][tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kæn; kən] [bai] [ˌem 'i:]

| I | pick | up | the | foliage | and | rock | out | to | some | place | where | I | can | buy | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 这 | 叶子 | 和 | 岩石 | 出去 | 到 | 一些 | 地方 | 在哪里 | 我 | 能 | 买 | 我 |

[ə; eɪ] [nu:] ['dʒu:əl] [keɪs] ,

| a | new | jewel | case | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 宝石 | 案件 | , |

我捡起树叶，一路摇滚到某个能买到新首饰盒的地方。

[noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .

| no | questions | asked | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 问题 | 问 | . |

不问任何问题。

[dəunt][fret] , ['gɔrmən] — [ju:l] [get][jʊr; jər]['nɪb(ə)l] .

| Don't | fret | , | Gorman | — | you'll | get | your | nibble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 烦恼 | , | 戈尔曼 | — | 你会 | 得到 | 你的 | 蚕食 | . |

别担心，戈尔曼——你总会得到你想要的。

[aɪv] ['nevər] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

| I've | never | played | the | game | with | you | , | have | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 玩 | 这 | 游戏 | 和 | 你 | , | 有 | 我 | ? |

我从来没和你一起玩过这个游戏，对吧?

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , ['gɔrmən] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| " | Instead | of | answering | , | Gorman | asked | a | question | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 的 | 回答 | , | 戈尔曼 | 问 | 一个 | 问题 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

戈尔曼没有回答，而是提出了自己的问题。

" [kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [gai] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Kind | of | hard | on | the | other | guy | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | 的 | 难的 | 在 | 这 | 其他 | 盖伊 | , | 不是 | 它 | ? | " |

对另一个人来说有点苛刻，不是吗?

" [hi:; hi] [reɪts] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['stɪkɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['stætʃueri] [laɪk] [ðɪs] .

| " | He | rates | it | for | sticking | me | with | a | piece | of | statuary | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 利率 | 它 | 为了 | 粘性 | 我 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 雕像 | 喜欢 | 这 | . |

“他给我扣分，是因为他让我承受了这样一件雕像的折磨。”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [wei] , [lez] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌlk] [hi:; hi] ['wədv] [daɪd] ;

| Look | at | it | this | way | , | Les | — | in | his | own | hulk | he | would've | died | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 它 | 这 | 方式 | , | 莱斯 | — | 在 | 他的 | 自己的 | 绿巨人 | 他 | 本来会 | 死亡 | ; |

莱斯，换个角度想——以他自己的体型，他早就死了;

[ðɪs] [wei] ['hi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| this | way | he's | got | a | chance | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他是 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 居住 | . |

这样他还有一线生机。

[jeə] , [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [flaɪt] , [lez] .

| Yeah | , | get | him | to | make | the | flight | , | Les | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 得到 | 他 | 到 | 制作 | 这 | 航班 | , | 莱斯 | . |

对，让他赶上飞机，莱斯。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ði][dʒuːs][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['leмən] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ;
**You can charm the juice out of a lemon when you want to ;**
你 能 魅力 这 汁 出去 的 一个 柠檬 什么时候 你 想 到 ;

只要你想，你就能用魅力把柠檬榨出汁来；

[its] [jʊr; jər][laɪn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
**it's your line of evil .**
它是 你的 线 的 邪恶的 .

这是你的邪恶之路。

[ænd; ənd][dəunt][let][ɑːn][juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz][nɑːt][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] . "
**And don't let on you know he's not the genuine article . "**
和 不 让 在 你 知道 他是 不是 这 真的 文章 . "

别让他看出你不是真材实料。

" [aɪ][wəʊnt] , " ['gɔrmən] [said] .
**" I won't , " Gorman sighed .**
" 我 惯于 , " 戈尔曼 叹了口气 .

"我不会，"戈尔曼叹了口气。

" [aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [flaɪt] .
**" I only hope I can persuade him to take on the flight .**
" 我 仅有的 希望 我 能 说服 他 到 拿 在 这 航班 .

我只希望我能说服他搭乘这趟航班。

[dəunt][fər'get] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] , [jed] — [ʌ; ɜː] , [dʒɑːn] . "
**Don't forget it's important to me too , Jed — uh , John . "**
不 忘记 它是 重要的 到 我 也 , 杰德 — 呃 , 约翰 . "

别忘了这对我也很重要，杰德——呃，约翰。

" [meɪk] ['plænɪtˌfɔːl] , [ðen] , " [dʒɑːn] [kiːts] [sed] .
**" Make planetfall , then , " John Keats said .**
" 制作 行星坠落 , 然后 , " 约翰 济慈 说 .

"那就降落到星球上吧，"约翰·济慈说道。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [lez] . "
**" So long , Les . "**
" 所以 长的 , 莱斯 . "

"再见了，莱斯。"

" [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɑːni] .
**" Good - by , Johnny .**
" 好的 - 经过 , 约翰尼 .

"再见，约翰尼。"

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**" VII**
" 七

七

['helən] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['kriːmi] [her] [æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [wen] [ðer; ðər]

| Helen | was | brushing | her | long | creamy | hair | at | the | dressing | table | when | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 曾是 | 刷牙 | 她 | 长的 | 奶油状 | 头发 | 在 | 这 | 敷料 | 桌子 | 什么时候 | 那里 |

[keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] — [ə; eɪ][tæp][soʊ] [laɪt]

| came | a | tap | at | the | door | to | the | living | room | of | the | suite | — | a | tap | so | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一个 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | 到 | 这 | 活的 | 房间 | 的 | 这 | 套房 | — | 一个 | 轻敲 | 所以 | 光 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌn] [ˌæksɪ'dentəli] ['brʌʃɪŋ] [pæst][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd]

| that | it | could | have | been | someone | accidentally | brushing | past | in | the | corridor | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可以 | 有 | 到过 | 某人 | 偶然 | 刷牙 | 过去的 | 在 | 这 | 走廊 | 外部 |

.

:

.

海伦正在梳妆台前梳理她那柔顺的长发，这时套房客厅的门传来一阵轻敲声——轻得像是有人在外面走廊里不小心擦身而过。

['geɪbriəl] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔlɪŋ] ,

| Gabriel | sprang | up | from | the | bed | where | he | had | been | lolling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | 弹簧 | 向上 | 从 | 这 | 床 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 懒散 | , |

加布里埃尔猛地从他刚才懒洋洋地躺着的床上跳了起来。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| watching | her | and | stood | for | a | moment | poised | on | the | balls | of | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 准备 | 在 | 这 | 球 | 的 | 他的 | 脚 | , |

他注视着她，踮起脚尖，站了一会儿，保持着平衡。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [mɔːr] [ɪm'fætɪkli] .

| until | the | knock | was | repeated | more | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 敲 | 曾是 | 重复 | 更多的 | 强调地 | . |

直到敲门声更加用力地重复了一遍。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

| He | started | toward | the | other | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 朝向 | 这 | 其他 | 房间 | . |

他朝另一个房间走去。

" [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

| " | But | who | could | be | knocking | at | the | door | at | this | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 可以 | 是 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 在 | 这 | 小时 | ? |

“但是，在这个时间会是谁在敲门呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [its] ['ɔːlmoʊst][wʌn] . . . .

| " | It's | almost | one | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 几乎 | 一 | . | . | . | . |

“快到一点了……”

[geib] , [duː][biː; bi]['kerf(ə)l] .

| Gabe | , | do | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加布 | , | 做 | 是 | 小心 | . |

盖布，你一定要小心。

" [hiː; hi]['hɔːltɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] .

| " | He | halted | and | looked | back | at | her | suspiciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 | 可疑地 | . |

他停下脚步，狐疑地回头看着她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Why do you say that ?**
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**You know you don't care what happens to me ?**
你 知道 你 不 关心 什么 发生 到 我 ?

你知道你根本不在乎我的死活?

" [ðæt] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
**" That last was a question rather than a statement and had a**
" 那 最后的 曾是 一个 问题 相当 比 一个 陈述 和 有 一个
['pleɪntɪv] ['kweɪvər] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
**plaintive quaver which failed to touch her .**
哀怨 颤声 哪个 失败的 到 触碰 她 .

"最后那句话与其说是陈述，不如说是一个疑问，带着一种哀怨的颤抖，但这并没有打动她。"

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [naʊ] ,
**Once she had still been able to feel some compassion ; now ,**
一次 她 有 仍然 到过 有能力的 到 感觉 一些 同情 ; 现在 ,

她曾经还能感受到一丝怜悯；如今，

['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd][kʊd; kəd] [ə'raʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
**nothing he said or did could arouse more than fear and disgust .**
没有什么 他 说 或者 做过 可以 引起 更多的 比 害怕 和 厌恶 .

他说的或做的任何事情，都只能引起恐惧和厌恶。

" [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [nɔks] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wen] [juː; jʊ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi]
**" If somebody knocks you over the head when you open the door , " she**
" 如果 某人 敲门声 你 超过 这 头 什么时候 你 打开 这 门 , " 她
['mɜːmɜd] ,
**murmured ,**
低声说道 ,

"如果有人在你开门的时候用棍子敲你的头，"她低声说道，

['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] ['ɪmɪdʒ] , " [ðen] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][prə'tekt] [ˌem 'iː] ?
**smiling at her own image , " then who will be there to protect me ?**
微笑 在 她 自己的 图像 , " 然后 WHO 将要 是 那里 到 保护 我 ?

对着自己的影像微笑，"那么谁来保护我呢？"

" [ə; eɪ] [tʃoʊkt] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [θroʊt] .
**" A choked sound came from the back of the man's throat .**
" 一个 窒息 声音 来了 从 这 后退 的 这 男人的 喉 .

"男人的喉咙后部发出了一声哽咽声。"

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [klentʃt] .
**He turned toward her , his fists clenched .**
他 转向 朝向 她 , 他的 拳头 紧握 .

他转过身面向她，紧握双拳。

[ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] ,
**She braced herself for the blow ,**
她 支撑 她自己 为了 这 吹 ,

她做好了迎接打击的准备。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [nɑːk] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'lʌktəntli]
**but then the knock came for the third time and her husband reluctantly**
但 然后 这 敲 来了 为了 这 第三 时间 和 她 丈夫 勉强
[kən'tɪnjuːd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
**continued on into the living room ,**
持续 在 进入 这 活的 房间 ,

但随后敲门声第三次响起，她的丈夫不情愿地走进了客厅。

['letɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| letting | the | door | shut | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 这 | 门 | 关闭 | 在后面 | 他 | . |

任由身后的门关上。

[ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| She | rose | and | pushed | it | open | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 和 | 推动 | 它 | 打开 | 一个 | 小的 | . |

她站起身，把门推开了一条缝。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t]

| She | had | a | pretty | good | idea | of | who | might | be | expected | , | but | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 主意 | 的 | WHO | 可能 | 是 | 预期的 | , | 但 | 曾是 | 不是 |

[ɪ'speʃəli] [pər'tɜ:rbd] ,

| especially | perturbed | , |
|---|---|---|
| 尤其 | 忐忑 | , |

她大概知道会有哪些人来，但并没有特别担心。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['ri:əl]['geɪbriəl] ['lɑ:kɚd] , [ɪn] [wət'evər] [gaɪz] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [naʊ] ,

| for | she | knew | the | real | Gabriel | Lockard | , | in | whatever | guise | he | might | be | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 这 | 真实的 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | , | 在 | 任何 | 伪装 | 他 | 可能 | 是 | 现在 | , |

因为她认识真正的加布里埃尔·洛克哈德，无论他现在伪装成什么样子。

[wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

| was | safe | from | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 安全的 | 从 | 她 | 丈夫 | . |

她脱离了丈夫的掌控。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][ɪk'stɜ:rmɪneɪtər] [lʊkt] [laɪk] .

| And | she | was | curious | to | see | what | the | exterminator | looked | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 灭虫员 | 看起来 | 喜欢 | . |

她很好奇灭虫员长什么样。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

| The | door | to | the | corridor | was | out | of | her | line | of | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 到 | 这 | 走廊 | 曾是 | 出去 | 的 | 她 | 线 | 的 | 想象 | , |

走廊的门不在她的视线范围内。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd] .

| but | she | could | hear | it | as | it | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 听到 | 它 | 作为 | 它 | 打开 | . |

但她能听到门打开的声音。

" ['lɑ:kɚd] ? " [ə; eɪ] [di:p] , ['hʌski] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

| " | Lockard | ? | " | a | deep | , | husky | voice | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛克哈德 | ? | " | 一个 | 深的 | , | 沙哑 | 嗓音 | 低声说道 | . |

“洛克哈德？”一个低沉沙哑的声音轻声问道。

" ['gɔrmən] [sent] [ˌem 'i:] . "

| " | Gorman | sent | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈尔曼 | 发送 | 我 | . | " |

“戈尔曼派我来的。”

" [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['kɑ:rmoʊdi] .

| " | Come | in | , | Mr | . | Carmody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 先生 | . | 卡莫迪 | . |

“进来吧，卡莫迪先生。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kɑ:rmoʊdi] ? "

| You | are | Carmody | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 卡莫迪 | ? | " |

你是卡莫迪吗?

" [ʃʊʃ] , " [ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] [wɔːrnd] .
**" Shhh , " the husky voice warned .**
" 嘘 , " 这 沙哑 嗓音 警告 .

“嘘，”那沙哑的声音警告道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
**" If you get me into trouble ,**
" 如果 你 得到 我 进入 麻烦 ,

“如果你让我陷入麻烦，

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] ['pætərn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? "
**I'm not going to be able to complete your pattern for you , am I ? "**
我是 不是 去 到 是 有能力的 到 完全的 你的 图案 为了 你 , 是 我 ? "

我无法帮你完成你的图案，对吗?

" ['sɑːri] — [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] .
**" Sorry — I wasn't thinking .**
" 对不起 — 我 不是 思维 .

“对不起——我当时没想那么多。”

[kʌm] [ɑːn] [ɪn] .
**Come on in .**
来 在 在 .

请进。

" [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ʃʊk] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [f'lɔːbɔːdz] ,
**" A heavy tread shook the ancient floorboards ,**
" 一个 重的 踏 摇晃 这 古老的 地板 ,

沉重的脚步声震动了古老的木地板。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mæn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [saɪt] .
**and presently the man responsible for it came into the girl's sight .**
和 目前 这 男人 负责任的 为了 它 来了 进入 这 女孩们 视线 .

这时，肇事者出现在女孩的视线中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kriːtʃər] , [bɪgə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['geɪbriəl] ,
**He was a huge creature , bigger even than Gabriel ,**
他 曾是 一个 巨大的 生物 , 大 甚至 比 加布里埃尔 ,

他体型巨大，甚至比加百列还要庞大。

[wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [her] ['groʊɪŋ] [loʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊl] - [lɪpt]
**with dark hair growing low to a point on his forehead , and a full - lipped**
和 黑暗的 头发 生长 低的 到 一个 观点 在 他的 前额 , 和 一个 满的 - 嘴唇
['senʃuəl] [feɪs] .
**sensual face .**
感性的 脸 .

他有着深色的头发，低垂到额头，还有一张丰满性感的脸庞。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
**Then , as he spoke , as he moved , she knew who he was .**
然后 , 作为 他 辐 , 作为 他 已搬 , 她 知道 WHO 他 曾是 .

然后，当他说话、当他行动时，她就知道他是谁了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [hɜːr; hər] ['slendər] [ 'ʃəuldəz ]
**She pressed close against the wall of the bedroom , her slender shoulders**
她 按下 关闭 反对 这 墙 的 这 卧室 , 她 苗条 肩膀
['ʃeɪkɪŋ] ,
**shaking ,**
摇晃 ,

她紧贴着卧室的墙壁，纤细的肩膀颤抖着。

[hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [stʌft] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][waɪld] ,

| her | handkerchief | stuffed | into | her | mouth | , | so | that | the | sound | of | her | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手帕 | 填充 | 进入 | 她 | 嘴 | ， | 所以 | 那 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 荒野 | ， |

她把手帕塞进嘴里，这样就能掩盖她狂野的叫声。

[ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['læftər] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] .

| irrepressible | laughter | would | not | reach | her | husband's | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可抑制的 | 笑声 | 会 | 不是 | 抵达 | 她 | 丈夫的 | 耳朵 | . |

她忍不住的笑声却传不到丈夫的耳朵里。

" [sɪt] [daʊn] , ['kɑːrmoʊdi] , " ['geɪbriəl] [sed] ['kɔːrdʒəli] , [æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ə; eɪ]

| " | Sit | down | , | Carmody | , | " | Gabriel | said | cordially | , | as | he | handed | the | newcomer | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | ， | 卡莫迪 | ， | " | 加布里埃尔 | 说 | 诚挚地 | ， | 作为 | 他 | 递交 | 这 | 新人 | 一个 |

[glæs] ,

| glass | , |
|---|---|
| 玻璃 | ， |

"请坐，卡莫迪，"加布里埃尔亲切地说着，递给这位新来者一杯酒。

" [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| " | and | make | yourself | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 制作 | 你自己 | 舒服的 | . |

请随意坐。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] , ['rɑðər] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] .

| " | There | was | a | brief | , | rather | awkward | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | ， | 相当 | 尴尬的 | 沉默 | . |

一阵短暂而尴尬的沉默。

" [wel] , " ['geɪbriəl] [went] [ɑːn] ,

| " | Well | , | " | Gabriel | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ， | " | 加布里埃尔 | 去 | 在 | ， |

"嗯，"加布里埃尔继续说道，"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] ['hædnt]

| with | a | smile | that | would | have | been | thoroughly | ingratiating | to | anyone | who | hadn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 彻底 | 讨好 | 到 | 任何人 | WHO | 之前没有 |

[noʊn] [hɪm; ɪm] ,

| known | him | , |
|---|---|---|
| 已知 | 他 | ， |

他脸上带着一种笑容，这种笑容对于任何不认识他的人来说都会显得格外讨人喜欢。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kruːz] [ə'raʊnd][ðə; ði][ 'æstərɔidz ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

| " | I | don't | suppose | I | have | to | cruise | around | the | asteroids | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 我 | 有 | 到 | 巡航 | 大约 | 这 | 小行星 | 和 | 你 | ? | " |

"我想我不必陪你一起在小行星带里巡游吧？"

" [noʊ] , " ['kɑːrmoʊdi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['spekjələtɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

| " | No | , | " | Carmody | replied | , | looking | speculatively | toward | the | bedroom | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | " | 卡莫迪 | 回复 | ， | 寻找 | 推测性地 | 朝向 | 这 | 卧室 | 门 | . |

"不，"卡莫迪回答道，若有所思地看向卧室的门。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .

| " | No | , | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ， | 你 | 不 | . |

"不，你不需要。"

" ['geɪbriəl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

| " | Gabriel | followed | the | direction | of | his | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 随后 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 目光 | . |

加百列顺着他的目光望去。

" ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['sʌmbɑ:di] [ˌoʊvɜ'hi:rɪŋ] ?
" **Worried about somebody overhearing ?**
" 担心 关于 某人 偷听 ?

担心有人偷听到?

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][maɪ][waɪf][ɪn][ðer; ðər] .
**There's only my wife in there .**
有 仅有的 我的 妻子 在 那里 .

里面只有我妻子。

[ʃi:z] ['lɪsnɪŋ] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt][tɔ:k] .
**She's listening , all right , but she won't talk .**
她是 聆听 , 全部 正确的 , 但 她 惯于 讲话 .

她确实在听，但她不肯说话。

[kʌm] [ɪn] , ['helən] .
**Come in , Helen .**
来 在 , 海伦 .

进来吧，海伦。

" ['kɑ:rmoʊdi][roʊz] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] ['evri] [laɪn][ʌv; əv]
**" Carmody rose automatically as she came in , his dark eyes following every line of**
" 卡莫迪 玫瑰 自动地 作为 她 来了 在 , 他的 黑暗的 眼睛 下列的 每一个 线 的
[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ,
**her long ,**
她 长的 ,

"卡莫迪在她进来时自动站了起来，他深邃的目光追随着她修长身躯的每一条线条，

[smu:ð] ['bɑ:di][ɪn][ɪts][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] , [ðoʊ] [oʊ'peɪk] , [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʌv; əv] [smoʊk] - [greɪ] [sɪlk] — [ə; eɪ]
**smooth body in its close - fitting , though opaque , negligee of smoke - gray silk — a**
光滑的 身体 在 它是 关闭 - 配件 , 尽管 不透明 , 便服 的 抽烟 - 灰色的 丝绸 — 一个
['fæbrɪk] [wɪtʃ] ,
**fabric which ,**
织物 哪个 ,

她光滑的身体穿着贴身但不透明的烟灰色丝绸睡衣——这种面料.....

[θru:] [ɪk'stri:m] ['skersəti] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] .
**through extreme scarcity , had come into fashion again .**
通过 极端 缺乏 , 有 来 进入 时尚 再次 .

由于极度稀缺，它再次流行起来。

" [sɪt] [daʊn] , " ['geɪbriəl] ['ɔ:rdərd] ['brʌskli] .
**" Sit down , " Gabriel ordered brusquely .**
" 坐 向下 , " 加布里埃尔 订购 粗暴地 .

"坐下，"加布里埃尔粗暴地命令道。

" [wɪə(r)] [nɑ:t]['fɔ:rm(ə)l] [hɪr] .
**" We're not formal here .**
" 是 不是 正式的 这里 .

我们这里没有正式的规矩。

" ['kɑ:rmoʊdi][sæt] , ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
**" Carmody sat , trying not to stare at the girl .**
" 卡莫迪 卫星 , 尝试 不是 到 盯 在 这 女孩 .

卡莫迪坐着，尽量不去看那个女孩。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][mɪks][hɜ:r'self][ə; eɪ][drɪŋk] .
**She began to mix herself a drink .**
她 开始 到 混合 她自己 一个 喝 .

她开始给自己调酒。

" ['muːnbiːm] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs]
**" Moonbeam , " her husband said , " you won't tell anybody about this little peace**
" 月光 , " 她 丈夫 说 , " 你 惯于 告诉 任何人 关于 这 小的 和平
['kɑːnfərəns] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
**conference , will you ? "**
会议 , 将要 你 ? "

"月光，"她丈夫说，"你不会把这次小型和平会议的事告诉任何人吧？"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['kɑːrmoʊdi] .
**" No , " she said , looking at Carmody .**
" 不 , " 她 说 , 寻找 在 卡莫迪 .

"不，"她看着卡莫迪说道。

" [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] .
**" I won't talk .**
" 我 惯于 讲话 .

我不会说话。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [glæs] .
**" She lifted her glass .**
" 她 抬起 她 玻璃 .

她举起了酒杯。

" [hɪəz] [tuː; tə]['mɜːrdər] ! "
**" Here's to murder ! "**
" 这里是 到 谋杀 ! "

"为谋杀干杯！"

" ['helən] , " ['geɪbriəl] [ɪn'sɪstɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ðə; ði] [veɪg] [ ʌn'iːzinis ] [ðæt] [wʌz; wəz]
**" Helen , " Gabriel insisted , unable to rationalize the vague uneasiness that was**
" 海伦 , " 加布里埃尔 坚持 , 无法 到 合理化 这 模糊的 不安 那 曾是
['nægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**nagging at him ,**
唠叨 在 他 ,

"海伦，"加布里埃尔坚持道，他无法解释心中那股挥之不去的模糊不安。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ?
**" you won't dare say anything to anybody ?**
" 你 惯于 敢 说 任何事物 到 任何人 ?

你不敢跟任何人说吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ! "
**Because , if you do , you'll regret it ! "**
因为 , 如果 你 做 , 你会 后悔 它 ! "

因为如果你那样做，你会后悔的！

" [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] .
**" I said I wouldn't talk .**
" 我 说 我 不会 讲话 .

我说过我不会说话。

[hæv; həv][aɪ]['evər]['broʊkən][maɪ][wɜːrd] ? "
**Have I ever broken my word ? "**
有 我 曾经 破碎的 我的 单词 ? "

我曾违背过我的诺言吗?

" [juːv] ['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .
**" You've never had the chance .**
" 你已经 绝不 有 这 机会 .

你从来没有机会。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

| " | But | it | would | be | incredible | that | she | should | have | the | temerity | to | betray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 会 | 是 | 极好的 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 这 | 鲁莽 | 到 | 背叛 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“但她竟敢背叛他，这简直令人难以置信。”

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] .

| After | all | , | she | was | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 她 | 曾是 | 他的 | 妻子 | . |

毕竟，她是他的妻子。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

| She | should | stick | to | him | out | of | gratitude | and | self | - | interest | , | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 戳 | 到 | 他 | 出去 | 的 | 感激 | 和 | 自己 | - | 兴趣 | , | 为了 | 他 |

[wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,

| was | rich | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 富有的 | , |

出于感激和自身利益，她应该留在他身边，因为他很富有。

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [rɪ'pʌlsɪv] .

| at | least | , | and | he | wasn't | exactly | repulsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 和 | 他 | 不是 | 确切地 | 丑恶 | . |

至少，他并不令人厌恶。

[ænd; ənd]['hiːd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| And | he'd | been | good | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他会 | 到过 | 好的 | 到 | 她 | . |

他对她很好。

[ɔːl] [men] [lɔːst][ðer; ðər] ['tempərz] [æt; ət] [taɪmz] .

| All | men | lost | their | tempers | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 丢失的 | 他们的 | 脾气 | 在 | 时代 | . |

男人都有发脾气的时候。

" [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [hʌ] ? " ['kɑːrmoʊdi] [sed] ['hɑːrʃli] .

| " | Let's | get | down | to | business | , | huh | ? | " | Carmody | said | harshly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 向下 | 到 | 商业 | , | 嗯 | ? | " | 卡莫迪 | 说 | 严厉地 | . |

“咱们开始谈正事吧？”卡莫迪语气生硬地说。

" [huːm] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [nɑːkt] [ɔːf] ? "

| " | Whom | do | you | want | knocked | off | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 做 | 你 | 想 | 敲门 | 离开 | ? | " |

“你想除掉谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " ['geɪbriəl] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .

| " | I | don't | know | his | name | , | " | Gabriel | replied | , | " | but | I | can | describe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 他的 | 姓名 | , | " | 加布里埃尔 | 回复 | , | " | 但 | 我 | 能 | 描述 | 他 | . |

“我不知道他的名字，”加布里埃尔回答说，“但我可以描述他。”

" ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːz] .

| " | After | he | had | finished | doing | so | , | there | was | a | small | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 他 | 有 | 完成的 | 正在做 | 所以 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 暂停 | . |

“他做完这一切后，短暂地停顿了一下。”

['kɑːrmoʊdi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| Carmody | was | silent | . |
|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 曾是 | 沉默的 | . |

卡莫迪沉默不语。

['helən] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] .

| **Helen** | **turned** | **back** | **to** | **the** | **bar** | **;** | **her** | **face** | **was** | **concealed** | **from** | **the** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 转向 | 后退 | 到 | 这 | 酒吧 | ; | 她 | 脸 | 曾是 | 暗 | 从 | 这 | 男人 | . |

海伦转过身回到吧台，男人们看不到她的脸。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| **Her** | **body** | **shook** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | 摇晃 | 一个 | 小的 | . |

她的身体微微颤抖了一下。

['lɑ:kɚd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ə'gen] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]

| **Lockard** | **thought** | **she** | **was** | **crying** | **,** | **and** | **wondered** | **again** | **whether** | **his** | **confidence** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛克哈德 | 想法 | 她 | 曾是 | 哭泣 | , | 和 | 想知道 | 再次 | 无论 | 他的 | 信心 | 在 |

[hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli]['dʒʌstɪfaɪd] .

| **her** | **was** | **entirely** | **justified** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全 | 合理的 | . |

洛克哈德以为她在哭，再次怀疑自己对她的信任是否完全合理。

" [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gai] , " ['kɑ:rmoʊdi] [went] [ɑ:n] .

| **"** | **I** | **think** | **maybe** | **I** | **know** | **the** | **guy** | **,** | **"** | **Carmody** | **went** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 或许 | 我 | 知道 | 这 | 盖伊 | , | " | 卡莫迪 | 去 | 在 | . |

"我想我可能认识这个人，"卡莫迪继续说道。

" ['oʊnli] [bɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][laɪf] - [fɔ:rm][aɪ]

| **"** | **Only** | **been** | **around** | **the** | **—** | **the** | **parish** | **a** | **couple** | **of** | **days** | **,** | **if** | **it's** | **the** | **life** | **-** | **form** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 到过 | 大约 | 这 | 一 | 这 | 教区 | 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | , | 如果 | 它是 | 这 | 生活 | - | 形式 | 我 |

[mi:n] . "

| **mean** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 意思是 | . | " |

"如果我指的是这种生物的话，那我才在这个教区待了几天而已。"

" [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] , " ['lɑ:kɚd] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| **"** | **Must** | **be** | **the** | **one** | **,** | **"** | **Lockard** | **told** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 是 | 这 | 一 | , | " | 洛克哈德 | 讲述 | 他 | . |

"肯定就是他了，"洛克哈德告诉他。

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "

| **"** | **Think** | **you** | **can** | **do** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 你 | 能 | 做 | 它 | ? | " |

你觉得你能做到吗?

" [ə; eɪ] [sɪntʃ] , " ['kɑ:rmoʊdi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **A** | **cinch** | **,** | **"** | **Carmody** | **assured** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 肚带 | , | " | 卡莫迪 | 保证 | 他 | . |

"小菜一碟，"卡莫迪向他保证道。

[æz; əz]['helən] ['lɑ:kɚd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [mɑ:rkt] ['fi:meɪl] ; ['hju:mən][ænd; ənd]

| **As** | **Helen** | **Lockard** | **emerged** | **from** | **the** | **door** | **marked** | **Females** | **;** | **Human** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 海伦 | 洛克哈德 | 出现 | 从 | 这 | 门 | 标记 | 女性 | ; | 人类 | 和 |

['hju:mənɔɪd] ,

| **Humanoid** | **,** |
|---|---|
| 人形 | , |

海伦·洛克哈德从标有"女性；人类和类人生物"的门里走了出来，

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] ,

| **and** | **rounded** | **the** | **turn** | **in** | **the** | **corridor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圆润 | 这 | 转动 | 在 | 这 | 走廊 | , |

然后绕过走廊的拐角，

[ə; eɪ] ['brɔ:ni] [ɑ:rm] [ri:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [bu:θ] [ænd; ənd] [jæŋkt] [hɜ:r; hər][ˌɪn'saɪd] .

| **a** | **brawny** | **arm** | **reached** | **out** | **of** | **a** | **vidiphone** | **booth** | **and** | **yanked** | **her** | **inside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强壮的 | 手臂 | 达到 | 出去 | 的 | 一个 | - | 展位 | 和 | 猛拉 | 她 | 里面 | . |

一只粗壮的手臂从视频电话亭里伸出来，把她拽了进去。

[ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ] , [ðen] [rɪ'lækst] .

| The | girl | gave | a | startled | cry | , | then | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 给予 | 一个 | 惊慌 | 哭 | , | 然后 | 轻松 | . |

女孩惊叫一声，然后放松下来。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] . "

| " | Oh | , | it's | you | ; | you | gave | me | a | turn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 你 | ; | 你 | 给予 | 我 | 一个 | 转动 | . | " |

"哦，是你啊；你让我上了一课。"

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd] ?

| " | You're | not | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 害怕的 | ? |

你不害怕吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] ?

| You | know | who | I | am | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | WHO | 我 | 是 | , | 然后 | ? |

那你知道我是谁了吧?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | She | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 点头 | . |

她点了点头。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['riːəl]['geɪbriəl] ['lɑːkɚd] .

| " | You're | the | real | Gabriel | Lockard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 这 | 真实的 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | . |

"你才是真正的加布里埃尔·洛克哈德。"

" [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði][kloʊz] - ['fɪtɪŋ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [buːθ] .

| " | His | big | body | was | pressing | hers | in | the | close | - | fitting | confines | of | the | booth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 大的 | 身体 | 曾是 | 紧迫 | 她的 | 在 | 这 | 关闭 | - | 配件 | 限制 | 的 | 这 | 展位 | . |

在狭小的隔间里，他高大的身躯紧紧地压着她。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

| In | some | ways | it | could | be | considered | more | attractive | than | her | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 它 | 可以 | 是 | 经过考虑的 | 更多的 | 吸引人的 | 比 | 她 | 丈夫的 | . |

在某些方面，她的外表可能比她丈夫的更吸引人。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['haɪdɪŋ] [hɪr] ? "

| " | Why | are | you | hiding | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 隐藏 | 这里 | ? | " |

你为什么躲在这里?

" [aɪm][nɑːt]['haɪdɪŋ] , [aɪm] [ 'ləːkiŋ ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I'm | not | hiding | , | I'm | lurking | , | " | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 隐藏 | , | 我是 | 潜伏 | , | " | 他 | 解释 | . |

"我不是在躲藏，我是在潜伏，"他解释道。

" ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː] ['oʊpənli] .

| " | Wouldn't | do | for | me | to | appear | too | openly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 做 | 为了 | 我 | 到 | 出现 | 也 | 公然 | . |

"我最好不要太公开露面。"

[ðə; ði] [pə'liːs] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [haʊndz] — [ɑːr; ər][ɑːn] ['kɑːrmədiːz] [treɪl] .

| The | police | — | that | is | , | the | hounds | — | are | on | Carmody's | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | — | 那 | 是 | , | 这 | 猎犬 | — | 是 | 在 | 卡莫迪的 | 踪迹 | . |

警察——也就是警犬——正在追踪卡莫迪。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] . "

| I | don't | want | them | to | find | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 他们 | 到 | 寻找 | 我 | . | " |

我不想让他们找到我。

" [oʊ] .
**" Oh .**
" 哦 .

"哦。

" [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**" She pulled away from him .**
" 她 拉 离开 从 他 .

她挣脱了他的怀抱。

[ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [let][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'skɑ:rdɪd] .
**She mustn't let her interest be aroused in a body so soon to be discarded .**
她 不得 让 她 兴趣 是 被唤醒 在 一个 身体 所以 很快 到 是 丢弃 .

她绝不能对一个即将被抛弃的身体产生兴趣。

" [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [sɪns] [læst] [naɪt] , " [hi:; hi]
**" I've been looking for an opportunity to talk to you since last night , " he**
" 我已经 到过 寻找 为了 一个 机会 到 讲话 到 你 自从 最后的 夜晚 , " 他
[grauld] ,
**growled ,**
咆哮 ,

"我从昨晚就开始找机会跟你谈谈了,"他低声说道。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [di:p] [æz; əz][ðə; ði] [θɪk] ['voʊk(ə)l][kɔ:rdz]
**the only way he could gentle a voice as deep as the thick vocal cords**
这 仅有的 方式 他 可以 温和的 一个 嗓音 作为 深的 作为 这 厚的 声乐 绳索
[ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] [prə'du:st] .
**of the body produced .**
的 这 身体 生产 .

这是他唯一能使自己那如同身体厚实的声带般低沉的声音变得柔和的方法。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'raʊnd] . . . .
**" But your husband is always around . . . .**
" 但 你的 丈夫 是 总是 大约 . . . .

但是你丈夫一直都在你身边.....

[ju:; jʊ] ['hævnt] [toʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
**You haven't told him who I was , have you ?**
你 还没有 讲述 他 WHO 我 曾是 , 有 你 ?

你还没告诉他我是谁，对吧?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sloʊli] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
**" She shook her head slowly , reproachfully .**
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 , 责备地 .

她缓缓地、责备地摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] [du:] [ðæt] .
**" I wouldn't do that .**
" 我 不会 做 那 .

我不会那样做。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ['i:ðər] , [bʌt; bət][aɪ] . . .
**I wouldn't have told him about the other one either , but I . . .**
我 不会 有 讲述 他 关于 这 其他 一 任何一个 , 但 我 . . .

我本来也不会告诉他另一件事，但是.....

[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

出色地,

[aɪ] [ges] [aɪ] [dʒʌmpt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [geib]

| I | guess | I | jumped | or | something | when | I | caught | sight | of | him | and | Gabe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我 | 跳了起来 | 或者 | 某物 | 什么时候 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | 和 | 加布 |

[mɪ'steɪkənli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| mistakenly | picked | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 错误地 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

我猜我看到他的时候吓了一跳，然后盖布误把东西捡了起来。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tens] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [prest] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] .

| " | There | was | a | tense | silence | as | they | stood | almost | pressed | against | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 紧张 | 沉默 | 作为 | 他们 | 站立 | 几乎 | 按下 | 反对 | 一 | 其他 | . |

“两人几乎紧挨着站着，气氛十分紧张，一片寂静。”

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] ['kɑːrmədiːz] ['bɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

| " | It's | easy | to | see | how | you | got | into | Carmody's | body | , | " | she | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 简单的 | 到 | 看 | 如何 | 你 | 得到 | 进入 | 卡莫迪的 | 身体 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“很容易看出你是怎么进入卡莫迪的身体的，”她继续说道。

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['ræpɪdli] ,

| speaking | a | little | too | rapidly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 一个 | 小的 | 也 | 快速 | , |

语速有点快。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ? "

| " | but | how | did | you | happen | to | get | into | this | particular | line | of | evil | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 发生 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 特别的 | 线 | 的 | 邪恶的 | ? | " |

“但你究竟是如何走上这条邪恶之路的呢？”

" ['sɪmp(ə)l] — [ðæt] ['lɔɪər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [siː] [sent] [skaʊts] [aʊt] [tuː; tə] [hæv; həv]

| " | Simple | — | that | lawyer | your | husband | went | to | see | sent | scouts | out | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简单的 | — | 那 | 律师 | 你的 | 丈夫 | 去 | 到 | 看 | 发送 | 侦察兵 | 出去 | 到 | 有 |

['kɑːrmoʊdi] [pɪkt] [ʌp] .

| Carmody | picked | up | . |
|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 挑选 | 向上 | . |

“很简单——你丈夫去看的那位律师派人去把卡莫迪抓走了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌʃt] [ˌem 'iː] .

| And | they | flushed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 酡 | 我 | . |

他们把我冲进了马桶。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [dʒɑːb] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n]

| Naturally | I | would | have | turned | down | the | job | if | he | hadn't | happened | to | mention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 我 | 会 | 有 | 转向 | 向下 | 这 | 工作 | 如果 | 他 | 之前没有 | 发生 | 到 | 提到 |

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . . . . "

| for | whom | it | was | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 它 | 曾是 | . | . | . | " |

如果他没提到这份工作是给谁做的，我自然会拒绝的……

" [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] ['kɑːrmoʊdi] [naʊ] , ['iznt] [hiː; hi] ?

| " | That | other | man | is | the | real | Carmody | now | , | isn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 其他 | 男人 | 是 | 这 | 真实的 | 卡莫迪 | 现在 | , | 不是 | 他 | ? |

“现在那个人才是真正的卡莫迪，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| " | She | looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

她抬头看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] [ɔːr] [griːn] ; [hiː; hi] ['kudnt] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] .

| Her | eyes | were | gray | or | green | ; | he | couldn't | determine | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 灰色的 | 或者 | 绿色的 | ; | 他 | 不能 | 决定 | 哪个 | . |

她的眼睛是灰色还是绿色？他无法确定。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [get] [kɪld] . "

| " | **So** | **it** | **doesn't** | **matter** | **even** | **if** | **he** | **does** | **get** | **killed** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 不 | 事情 | 甚至 | 如果 | 他 | 做 | 得到 | 被杀 | . | " |

“所以即使他被杀了也无所谓。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][get] [kɪld] ?

| " | **But** | **how** | **can** | **he** | **get** | **killed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 他 | 得到 | 被杀 | ? |

但他怎么会被杀呢?

" [ðə; ði][bɪg][mæn] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [kəmˈpliːtli] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]

| " | **the** | **big** | **man** | **reminded** | **her** | **with** | **a** | **gentleness** | **completely** | **out** | **of** | **keeping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大的 | 男人 | 提醒 | 她 | 和 | 一个 | 温柔 | 完全地 | 出去 | 的 | 保持 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

| **with** | **the** | **ferocity** | **of** | **his** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恶 | 的 | 他的 | 外貌 | . |

“这个身材魁梧的男人用一种与他凶猛外表完全不符的温柔语气提醒她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 保镖(Bodyguard)
# 第3/4页

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['kɪlər] ,
**" I'm not a killer ,**
" 我是 不是 一个 杀手 ,

我不是杀人犯，

[pliːz] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv]['nevər] [kɪld] ['enibɑːdi] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər][hæv; həv]
**please believe me — I have never killed anybody and I hope I never have**
请 相信 我 — 我 有 绝不 被杀 任何人 和 我 希望 我 绝不 有
[tuː; tə] .
**to .**
到 .

请相信我——我从未杀过人，也希望永远不必杀人。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [bɪ'fɔːr]
**" She had never thought about who he was — who he had been — before**
" 她 有 绝不 想法 关于 WHO 他 曾是 — WHO 他 有 到过 — 前
[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
**he started playing the game .**
他 开始 玩耍 这 游戏 .

“在她开始玩这个游戏之前，她从未想过他是谁——他曾经是什么样的人。”

['geɪbriəl] ['lɑːkɝd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**Gabriel Lockard , of course .**
加布里埃尔 洛克哈德 , 的 课程 .

当然是加布里埃尔·洛克哈德。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd]['geɪbriəl] ['lɑːkɝd] [bɪn] ?
**But what had Gabriel Lockard been ?**
但 什么 有 加布里埃尔 洛克哈德 到过 ?

但加布里埃尔·洛克哈德究竟是怎样一个人呢?

['ʃʊrli] [nɑːt][ðə; ði]['nɑːrkoʊ] - [fɪld] , [fɪr] - ['rɪdn] [ˌdɪlə'tænti] [ðə; ði][mæn] — [ðə; ði]['bɑːdi] , [æt; ət]
**Surely not the narco - filled , fear - ridden dilettante the man — the body , at**
一定 不是 这 毒枭 - 已填 , 害怕 - 骑 业余爱好者 这 男人 — 这 身体 , 在
[liːst] — [wʌz; wəz] [naʊ] .
**least — was now .**
至少 — 曾是 现在 .

这个人——至少他的身体——肯定不是现在这个吸毒成瘾、恐惧不安的业余爱好者。

[hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːr][ðə; ði] [hʌlk] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][soʊ] [wel] ['ʌndər]
**He couldn't possibly have been or the hulk wouldn't have stood up so well under**
他 不能 可能 有 到过 或者 这 绿巨人 不会 有 站立 向上 所以 出色地 在下面
[ðə; ði] ['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɜːrənt] ['tenənt] .
**the treatment it was getting from its current tenant .**
这 治疗 它 曾是 获得 从 它是 当前的 租户 .

他不可能就是绿巨人，否则绿巨人不可能在现任房客的虐待下还能站得这么稳。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] .
**But all that didn't seem to matter .**
但 全部 那 没有 似乎 到 事情 .

但这一切似乎都无关紧要。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] ['bɑːdi] ,
**All she wanted was the rightful man in his rightful body ,**
全部 她 通缉 曾是 这 正当的 男人 在 他的 正当的 身体 ,

她想要的，不过是那个配得上她的男人，以及他应有的身体。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .

| and | that | seemed | almost | impossible | of | achievement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 似乎 | 几乎 | 不可能的 | 的 | 成就 | . |

这似乎几乎是不可能实现的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

| " | What | do | you | intend | to | do | ? | " | she | asked | , | almost | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 打算 | 到 | 做 | ? | " | 她 | 问 | , | 几乎 | 尖锐地 | . |

“你打算怎么做？”她几乎是厉声问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | don't | know | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 他 | 说 | . |

“我不知道，”他说。

" [baɪ] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðɪs] — [dʒɑːn] [kiːts] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] — [aɪ] [felt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði]

| " | By | agreeing | to | kill | this | — | John | Keats | he | calls | himself | — | I | felt | I | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 同意 | 到 | 杀 | 这 | — | 约翰 | 济慈 | 他 | 呼叫 | 他自己 | — | 我 | 毛毡 | 我 | 有 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][hænd] .

| situation | in | hand | . |
|---|---|---|---|
| 情况 | 在 | 手 | . |

“我同意杀死这个人——他自称约翰·济慈——我觉得我掌控了局面。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] .

| And | I | suppose | I | have | , | in | a | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我 | 有 | , | 在 | 一个 | 感觉 | . |

我想，从某种意义上说，我的确做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪlmeɪt] .

| But | the | end | result | is | a | stalemate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 结尾 | 结果 | 是 | 一个 | 僵局 | . |

但最终结果是僵局。

[aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

| I've | been | following | him | around | just | to | make | everything | look | on | course | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 下列的 | 他 | 大约 | 只是 | 到 | 制作 | 一切 | 看 | 在 | 课程 | 为了 | 你的 |

['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| husband | until | I | decide | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 直到 | 我 | 决定 | 什么 | 到 | 做 | . |

我一直跟着他，只是为了让你的丈夫觉得一切都在按部就班地进行，直到我决定该怎么做。

['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] , [aɪ][get][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kiːts] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] . "

| Sometimes | , | though | , | I | get | the | curious | feeling | that | Keats | is | following | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 尽管 | , | 我 | 得到 | 这 | 好奇的 | 感觉 | 那 | 济慈 | 是 | 下列的 | 我 | . | " |

不过，有时候我却会有一种奇怪的感觉，觉得济慈好像在跟着我。

" ['meɪbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juːv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['geɪbriəl] ? " ['helən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

| " | Maybe | for | the | same | reason | you've | been | following | Gabriel | ? | " | Helen | touched | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 你已经 | 到过 | 下列的 | 加布里埃尔 | ? | " | 海伦 | 感动 | 他的 |

[ɑːrm]['dʒɪndʒərli] ;

| arm | gingerly | ; |
|---|---|---|
| 手臂 | 小心翼翼地 | ; |

“或许也是因为同样的原因，你才一直跟着加布里埃尔？”海伦轻轻碰了碰他的手臂；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mʌskjələr][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

| it | was | more | muscular | than | her | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 肌肉发达的 | 比 | 她 | 丈夫的 | . |

他的肌肉比她丈夫的更发达。

" [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ][bæd]['bɑːdi] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['meɪbi] [hiː; hi][sets][sʌm; səm] [stɔːr] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | This | isn't | a | bad | body | , | you | know | — | maybe | he | sets | some | store | by | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不是 | 一个 | 坏的 | 身体 | , | 你 | 知道 | — | 或许 | 他 | 套 | 一些 | 店铺 | 经过 | 它 | . | " |

“这身材还不错，你知道——也许他很看重这一点。”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] !
" But that doesn't make sense !
" 但 那 不 制作 感觉 !

但这说不通啊！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hænd] , [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [laɪk] [ðɪs]
" he said , impatiently shaking off her hand , not wanting her to like this
" 他 说 , 不耐烦地 摇晃 离开 她 手 , 不是 想要 她 到 喜欢 这
['krɪmənəlz] ['bɑ:di] [ðæt] ,
criminal's body that ,
罪犯的 身体 那 ,

"他不耐烦地甩开她的手，说道，不想让她喜欢上这个罪犯的身体。"

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ə'træktɪvnəs] , ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
despite its superficial attractiveness , fitted him no more easily than any of the
尽管 它是 浅 吸引力 , 适配 他 不 更多的 容易地 比 任何 的 这
['ʌðər] .
others .
其他的 .

尽管这件衣服表面上很有吸引力，但它穿在他身上并不比其他衣服更合适。

" ['lɑ:dʒɪkli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
" Logically , it seems to me ,
" 逻辑上 , 它 似乎 到 我 ,

"从逻辑上讲，在我看来，

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tu:; tə] [get] [æz; əz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʌlk] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] . . . .
he should try to get as far away from his own hulk as possible . . . .
他 应该 尝试 到 得到 作为 远的 离开 从 他的 自己的 绿巨人 作为 可能的 . . . .

他应该尽量远离自己的怪物形态……

[dʌk] !
Duck !
鸭子 !

鸭子！

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
Here comes your husband !
这里 来 你的 丈夫 !

你老公来了！

" [hi:; hi] [blɑ:kt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['bɑ:di] [æz; əz] ['geɪbriəl] [lɑ:kɚdz] [swʌŋ] [pæst] [ðə; ði]
" He blocked her with his wide body as Gabriel Lockard's swung past the
" 他 已屏蔽 她 和 他的 宽的 身体 作为 加布里埃尔 洛克哈德 摇摆 过去的 这
[bu:θ] ,
booth ,
展位 ,

"当加布里埃尔·洛克哈德从摊位前走过时，他用宽阔的身躯挡住了她。"

[ɪts] ['pɜ:rfɪkt] [fitʃər] ['mɑ:rd] [baɪ] [ə; eɪ] [fraʊn] .
its perfect features marred by a frown .
它是 完美的 特征 受损 经过 一个 皱眉 .

它完美的五官被一丝愁容破坏了。

" [oʊ'keɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [æz; əz] ['lɑ:kɚd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
" Okay , " he whispered , as Lockard rounded the corner ,
" 好的 , " 他 低声说道 , 作为 洛克哈德 圆润 这 角落 ,

"好的，"他低声说道，这时洛克哈德转过拐角。

" [rɑ:k] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ækt] ['æŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [leɪt] .
" rock back to your table and act angry because he's late .
" 岩石 后退 到 你的 桌子 和 行为 生气的 因为 他是 晚的 .

"回到你的桌子旁，装作很生气的样子，因为他迟到了。"

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] ['geɪbriəl] [hæd; həd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | He | watched | until | Gabriel | had | retraced | his | steps | and | gone | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 观看 | 直到 | 加布里埃尔 | 有 | 重走 | 他的 | 步骤 | 和 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 |

[hoʊ'tel] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ;

| hotel | dining | room | ; |
|---|---|---|---|
| 酒店 | 用餐 | 房间 | ; |

他一直看着，直到加布里埃尔原路返回，回到酒店餐厅；

[ðen] ['sɔːntəd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| then | sauntered | in | the | same | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 漫步 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | . |

然后朝着同一个方向悠闲地走去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] [buːθ] , [dʒɑːn] [kiːts] [ stɛərd ] ['sʌlənli] ['æftər] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['fɪgjər] .

| From | the | next | booth | , | John | Keats | stared | sullenly | after | the | departing | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 下一个 | 展位 | , | 约翰 | 济慈 | 凝视 | 闷闷不乐地 | 后 | 这 | 离开 | 数字 | . |

从隔壁的摊位上，约翰·济慈闷闷不乐地望着离去的身影。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊθs] [wɜːr; wər] [ɪ'fektɪvli]

| He | had | been | straining | his | ears | , | but | the | booths | were | effectively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 紧张 | 他的 | 耳朵 | , | 但 | 这 | 展位 | 是 | 有效地 |

['saʊnd,pruːft] ;

| soundproofed | ; |
|---|---|
| 隔音 | ; |

他已经竖起耳朵仔细听了，但这些小隔间隔音效果非常好；

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv]

| all | he | could | learn | was | that | the | stranger | had | developed | some | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 可以 | 学习 | 曾是 | 那 | 这 | 陌生人 | 有 | 发达 | 一些 | 种类 | 的 |

[kwɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɑːkɝdz] [waɪf] [ænd; ənd] ,

| quick | understanding | with | Lockard's | wife | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 理解 | 和 | 洛克哈德 | 妻子 | 和 | , |

他所能了解到的唯一信息是，这个陌生人与洛克哈德的妻子很快建立了某种默契，而且

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['pækɪdʒɪŋ] , [ðɪs] ['sædnd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| knowing | the | potentialities | of | his | former | packaging | , | this | saddened | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 潜力 | 的 | 他的 | 以前的 | 包装 | , | 这 | 悲伤 | 相当 | 比 |

[sər'praɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| surprised | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

了解自己过去包装的潜力后，这让这位年轻人感到悲伤而不是惊讶。

[hiː; hi] [pʌntʃt] ['gɔːrmənz] ['nʌmbər] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɪʒuəl] .

| He | punched | Gorman's | number | without | turning | on | the | visual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拳击 | 戈尔曼的 | 数字 | 没有 | 转弯 | 在 | 这 | 视觉的 | . |

他拨通了戈尔曼的号码，但没有打开显示器。

" [ˌdɪsɪm'bɑːdid] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .

| " | Disembodied | , | " | he | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无形的 | , | " | 他 | 说 | 简短地 | . |

"无形的，"他简短地说。

" [lʊk] [hɪr] , ['gɔrmən] ,

| " | Look | here | , | Gorman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 戈尔曼 | , |

"听着，戈尔曼，

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] — [dʒʌst] [huː] [ɪz] [ðɪs] [laɪf] - [fɔːrm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ]
**I've been wondering — just who is this life - form supposed to be sending**
我已经 到过 好奇 — 只是 WHO 是 这 生活 - 形式 据称 到 是 发送
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['plænəˌtɔɪd] ? "
**to the joyful planetoids ? "**
到 这 快乐 小行星 ? "

我一直在想——这种生命体究竟要向那些充满欢乐的小行星派遣什么?

" [aɪ] ['hævnt] ['eni][aɪ'diːə] , " ['gɔːrmənz] [vɔɪs] [sed] ['kjʊriəsli] .
**" I haven't any idea , " Gorman's voice said curiously .**
" 我 还没有 任何 主意 , " 戈尔曼的 嗓音 说 奇怪的是 .

"我一点头绪都没有,"戈尔曼好奇地说道。

" ['dɪdnt] [siːm] ['eni][ʌv; əv][maɪ]['iːv(ə)l] , [soʊ][aɪ]['dɪdnt][æsk] .
**" Didn't seem any of my evil , so I didn't ask .**
" 没有 似乎 任何 的 我的 邪恶的 , 所以 我 没有 问 .

"我似乎没有作恶，所以我没有问。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['lɑːkɝd] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .
**And I don't suppose Lockard would have told me .**
和 我 不 认为 洛克哈德 会 有 讲述 我 .

我想洛克哈德也不会告诉我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "
**Why do you want to know ? "**
为什么 做 你 想 到 知道 ? "

你为什么想知道?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [siː] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [lɑːkɝdz] [waɪf][ænd; ənd]
**" Because I don't see him taking a fix on anybody except Lockard's wife and**
" 因为 我 不 看 他 采取 一个 使固定 在 任何人 除了 洛克哈德 妻子 和
[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] [ɪk'sept] ['meɪbi] [baɪ]['æksɪdənt] .
**I don't hold with exterminating females except maybe by accident .**
我 不 抓住 和 灭绝 女性 除了 或许 经过 事故 .

"因为我没看到他盯上除了洛克哈德的妻子以外的任何人，而且我不赞成除掉女性，除非是意外。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['reɪdieɪt][fɔːr; fər][ðæt]['tiːgi][maɪ'self] .
**Besides , I kind of radiate for that tigi myself .**
除了 , 我 种类 的 辐射 为了 那 蒂吉 我 .

此外，我自己也挺喜欢那只老虎的。

" [ðə; ði] ['lɔjɝz] [vɔɪs] ['defɪnətli] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] .
**" The lawyer's voice definitely showed interest .**
" 这 律师 嗓音 确实 显示 兴趣 .

律师的声音明显带有兴趣。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['æftər] ? "
**" Isn't there anybody else he could possibly be after ? "**
" 不是 那里 任何人 别的 他 可以 可能 是 后 ? "

"难道就没有其他人是他的目标吗?"

" [wel] — " [dʒɑːn] [kiːts] [geɪv] [ə; eɪ] [sɪk] [læf] — " [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [flaɪt]
**" Well — " John Keats gave a sick laugh — " there's only one other possible flight**
" 出色地 — " 约翰 济慈 给予 一个 生病的 笑 — " 有 仅有的 一 其他 可能的 航班
['pætərn] .
**pattern .**
图案 .

"嗯——"约翰·济慈发出了一声令人作呕的笑声——"只有另一种可能的飞行路线。"

[its] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌekstrədɪ'mɛnʃənəl] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['meɪbi] ['hiːz]['æftər][ˌem 'iː] .
**It's kind of extradimensional , but sometimes I think maybe he's after me .**
它是 种类 的 超维度 , 但 有时 我 思考 或许 他是 后 我 .

这有点超乎寻常，但有时我会想，他是不是在针对我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

" [əb'sɜːrd] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔɪər] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Absurd , " the little lawyer said thoughtfully .
" 荒诞 , " 这 小的 律师 说 深思熟虑 .

“荒谬，”小律师若有所思地说。

" [əb'sɜːrd] .
" Absurd .
" 荒诞 .

“荒诞。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
He doesn't even know who you are .
他 不 甚至 知道 WHO 你 是 .

他甚至不知道你是谁。

" [peɪl] [blʌd] ['sɜːrfɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][træns'pærənt][skɪn] .
" Pale blood surfaced under the young man's transparent skin .
" 苍白 血 浮出水面 在下面 这 年轻的 男人的 透明的 皮肤 .

“苍白的血液从年轻人透明的皮肤下渗了出来。”

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" I never thought of that , but you're wrong .
" 我 绝不 想法 的 那 , 但 你是 错误的 .

“我从未想过这一点，但你错了。”

[hiː; hi] [dʌz] .
He does .
他 做 .

他会的。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] .
He's got to .
他是 得到 到 .

他必须这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] .
It was a private game .
它 曾是 一个 私人的 游戏 .

这是一场私人游戏。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['θɪkənd] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] ['kɔːfɪŋ] .
" His voice thickened and he had to stop for coughing .
" 他的 嗓音 增稠 和 他 有 到 停止 为了 咳嗽 .

他的声音变得沙哑，不得不停下来咳嗽。

" [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][jed]['kɑːrmoʊdi] ,
" When you told him he was Jed Carmody ,
" 什么时候 你 讲述 他 他 曾是 杰德 卡莫迪 ,

当你告诉他他是杰德·卡莫迪时，

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hʌlk] . "
naturally he could figure out who was squatting in his hulk . "
自然 他 可以 数字 出去 WHO 曾是 蹲姿 在 他的 绿巨人 . "

他当然能猜到是谁蹲在他那庞大的身躯里。

" [bʌt; bət] ['mægnɪˌtaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːə] , ['dʒɑːni] , " ['gɔrmən] ['pɔɪntɪd] [aʊt]
" But magnetizing him was your own idea , Johnny , " Gorman pointed out
" 但 磁化 他 曾是 你的 自己的 主意 , 约翰尼 , " 戈尔曼 尖 出去
['dʒentli] .
gently .
轻轻地 .

"但是用磁铁吸引他是你自己的主意，约翰尼，"戈尔曼温和地指出。

" [bɪ'saɪdz] , [ðæts] [noʊ]['riːz(ə)n][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æftər][juː; jʊ] ; [wɒts] [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
" Besides , that's no reason he should be after you ; what's the percentage in it
" 除了 , 那就是 不 原因 他 应该 是 后 你 ; 是什么 这 百分比 在 它
? ?
?

"此外，这并不是他应该追杀你的理由；这其中有什么好处呢？"

[ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wer] [dʌz] ['lɑːkɚd] [fɪt]['ɪntuː] [ðɪs] ?
And , anyhow , where does Lockard fit into this ?
和 , 无论如何 , 在哪里 做 洛克哈德 合身 进入 这 ?

那么，洛克哈德在这件事中扮演什么角色呢?

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
" He seemed to be asking the question of himself as much as of the
" 他 似乎 到 是 问 这 问题 的 他自己 作为 很多 作为 的 这
['ʌðər] [mæn] .
other man .
其他 男人 .

"他似乎既在问自己这个问题，也在问自己这个问题，就像他在问另一个人这个问题一样。"

" [jeə] , " [dʒɑːn] [kiːts] ['mʌtəd] , " [ðæts] [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
" Yeah , " John Keats muttered , " that's what I've got to find out . "
" 是的 , " 约翰 济慈 低声说道 , " 那就是 什么 我已经 得到 到 寻找 出去 . "

"是啊，"约翰·济慈低声说道，"这正是我需要弄清楚的。"

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['gɔrmən] [hæf] - ['wɪspəd] .
" Me , too , " Gorman half - whispered .
" 我 , 也 , " 戈尔曼 一半 - 低声说道 .

"我也是，"戈尔曼低声说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What did you say ? "
" 什么 做过 你 说 ? "

"你说什么？"

" [aɪ] [sed] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ; [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kjʊriəs] [maɪ'self] .
" I said tell me when you find out ; I'm sort of curious myself .
" 我 说 告诉 我 什么时候 你 寻找 出去 ; 我是 种类 的 好奇的 我 .

"我说，等你找到答案了告诉我；我自己也挺好奇的。"

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八

" [lʊk] , ['gɔrmən] , " ['kɑːrmoʊdi] [sed] , " [aɪm][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
" Look , Gorman , " Carmody said , " I'm not working for you ; I'm working for
" 看 , 戈尔曼 , " 卡莫迪 说 , " 我是 不是 在职的 为了 你 ; 我是 在职的 为了
['lɑːkɚd] .
Lockard .
洛克哈德 .

"听着，戈尔曼，"卡莫迪说，"我不是为你工作；我是为洛克哈德工作。"

[wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ? "

| What's | the | idea | of | sending | for | me | this | hour | of | the | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 主意 | 的 | 发送 | 为了 | 我 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | ? | " |

大半夜把我叫来干什么?

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ?

| " | Then | why | did | you | come | this | hour | of | the | night | when | I | asked | you | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 做过 | 你 | 来 | 这 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | 到 | ? |

"那你为什么在我要求你来的这个时间才来?"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [in'kwaiəd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] .

| " | the | lawyer | inquired | , | leaning | back | in | his | chair | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 询问 | , | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 微笑 | . |

律师问道，他向后靠在椅子上，脸上带着微笑。

[ðə; ði][bɪg][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .

| The | big | man | hesitated | and | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 男人 | 犹豫了一下 | 和 | 耸了耸肩 | . |

那个大个子男人犹豫了一下，耸了耸肩。

" [kɑːnt] [seɪ] , [maɪ'self] .

| " | Can't | say | , | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 说 | , | 我 | . |

"我自己说不准。"

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['meɪbi] . . . .

| Curiosity | , | maybe | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇心 | , | 或许 | . | . | . | . |

或许是出于好奇吧.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['vaɪəleɪt][maɪ][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] ['kɑːnfɪdəns] ?

| But | you | can | hardly | expect | me | to | violate | my | employer's | confidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 几乎 | 预计 | 我 | 到 | 违反 | 我的 | 雇主的 | 信心 | ? |

但你总不能指望我违背雇主的保密义务吧?

" ['gɔrmən] [læft] .

| " | Gorman | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 戈尔曼 | 笑了 | . |

戈尔曼笑了。

" [juː; jʊ][get][jʊr; jər][aɪ'diːəz][frʌm; frəm][ðə; ði] , [dəunt][juː; jʊ] ?

| " | You | get | your | ideas | from | the | viddies | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 得到 | 你的 | 想法 | 从 | 这 | 视频 | , | 不 | 你 | ? |

"你的灵感都来自视频，对吧?"

['oʊnli][dəunt][fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['vɪlən] , [nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] , ['feloʊ] - [mæn] .

| Only | don't | forget | that | you're | the | villain | , | not | the | hero | , | of | this | piece | , | fellow | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 不 | 忘记 | 那 | 你是 | 这 | 恶棍 | , | 不是 | 这 | 英雄 | , | 的 | 这 | 片 | , | 同伴 | - | 男人 | . |

但请记住，在这个故事里，你是反派，而不是英雄，同胞。

" ['kɑːrmoʊdi] , [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪliən] ['kudnt] [noʊ]

| " | Carmody | , | completely | taken | aback | , | stared | at | him | — | the | little | alien | couldn't | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡莫迪 | , | 完全地 | 已采取 | 背 | , | 凝视 | 在 | 他 | 一 | 这 | 小的 | 外星人 | 不能 | 知道 |

!

!

!

卡莫迪完全惊呆了，盯着他看——这个小外星人怎么可能知道呢!

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪˈsteɪkən] — [ˈkɑːrmoʊdi] , [ˈlɑːkɚd] , [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] ,

| And | , | furthermore | , | he | was | mistaken | — | Carmody | , | Lockard | , | the | dutchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 此外 | , | 他 | 曾是 | 错误 | — | 卡莫迪 | , | 洛克哈德 | , | 这 | 荷兰人 | , |

[hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [kəˈmɪtɪd] [noʊ][kraɪm] ,

| had | done | nothing | wrong | , | committed | no | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 没有什么 | 错误的 | , | 坚定的 | 不 | 犯罪 | , |

而且，他还错了——卡莫迪、洛克哈德，那个荷兰人，都没有做错任何事，也没有犯任何罪。

[ˈvaiəleitid][noʊ] [ˈeθɪk] .

| violated | no | ethic | . |
|---|---|---|---|
| 违反 | 不 | 伦理 | . |

未违反任何道德规范。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [raɪt] [ˈiːðər] , [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪmˈself]

| On | the | other | hand | , | he | had | done | nothing | right | either | , | nothing | to | help | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 他 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 正确的 | 任何一个 | , | 没有什么 | 到 | 帮助 | 他自己 |

[ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] .

| or | any | other | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 其他 | . |

另一方面，他也没做对任何事，既没有帮到自己，也没有帮到别人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi][ˈfaɪnəli] [ˈtempəˌraɪzd] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | he | finally | temporized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 他 | 最后 | 临时性的 | . |

“你什么意思？”他最终含糊其辞地问道。

" [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] — [ˈlɑːkɚd] [haɪrd][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [goʊz] [ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| " | Tell | me | this | — | Lockard | hired | you | to | kill | the | man | who | goes | under | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 这 | — | 洛克哈德 | 雇用 | 你 | 到 | 杀 | 这 | 男人 | WHO | 去 | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 |

[dʒɑːn] [kiːts] ,

| John | Keats | , |
|---|---|---|
| 约翰 | 济慈 | , |

“告诉我——洛克哈德雇佣你去杀那个化名约翰·济慈的人，

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] ? "

| didn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|
| 没有 | 他 | ? | " |

难道不是吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

| " | Yes | , | but | how | did | you | know | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 那 | ? |

“是的，但是你是怎么知道的？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪmətɪv] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈgɔrmən] [ðæt] [hiː; hi]

| " | He | was | beginning | to | have | the | same | primitive | fear | of | Gorman | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 有 | 这 | 相同的 | 原始 | 害怕 | 的 | 戈尔曼 | 那 | 他 |

[hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] - ;

| had | of | the | Vinzz | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 的 | 这 | - | ; |

“他对戈尔曼的恐惧，就像他对文兹的恐惧一样，变得原始而恐惧起来；

[ˈoʊnli][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌekstrətəˈrestriəl] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈpærəntli]

| only | it | was | more | natural | for | an | extraterrestrial | to | have | apparently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 曾是 | 更多的 | 自然的 | 为了 | 一个 | 外星人 | 到 | 有 | 显然 |

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [ˈpaʊɚz] .

| supernatural | powers | . |
|---|---|---|
| 超自然 | 权力 | . |

只是对于外星人来说，拥有超自然力量似乎更合乎情理。

" [kiːts] [toʊld][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [kiːts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][ðə; ðiˈriːəl][ˈkɑːrmoʊdi] . "
" **Keats told me — and Keats , of course , is the real Carmody . "**
" 济慈 讲述 我 — 和 济慈 , 的 课程 , 是 这 真实的 卡莫迪 . "

"济慈告诉我的——当然，济慈才是真正的卡莫迪。"

" [soʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ? "
" **So you found out ? "**
" 所以 你 成立 出去 ? "

"所以你发现了？"

" [faʊnd] [aʊt] !
" **Found out !**
" 成立 出去 !

找到了！

" [ˈgɔrmən] [læft] .
" **Gorman laughed .**
" 戈尔曼 笑了 .

戈尔曼笑了。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] .
" **I knew it all along .**
" 我 知道 它 全部 沿着 .

我早就知道了。

[dʌz] [ə; eɪ][mæn] [kiːp] [ˈeni] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] ? "
**Does a man keep any secrets from his lawyer ? "**
做 一个 男人 保持 任何 秘密 从 他的 律师 ? "

男人会对自己的律师隐瞒任何事情吗?

" [ɪf] [ˈhiːz][smɑːrt] , [hiː; hi] [dʌz] .
" **If he's smart , he does .**
" 如果 他是 聪明的 , 他 做 .

"如果他聪明的话，他就会这么做。"

" [ˈkɑːrmoʊdi] [ˈæbsəntli] [biːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][desk] .
" **Carmody absently beat his hand on the desk .**
" 卡莫迪 心不在焉地 打 他的 手 在 这 桌子 .

卡莫迪心不在焉地用手拍了一下桌子。

" [ðɪs] [kiːts] [ˈiznt] [tuː] [smɑːrt] , [ðoʊ] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" **This Keats isn't too smart , though , is he ? "**
" 这 济慈 不是 也 聪明的 , 尽管 , 是 他 ? "

"不过，这个济慈似乎不太聪明，不是吗？"

" [noʊ] . . . [hiː; hi] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [gai] .
" **No . . . he isn't a very bright guy .**
" 不 . . . 他 不是 一个 非常 明亮的 盖伊 .

"不……他不是很聪明。"

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [juː; jʊ]
**But it was his idea that this would be a fine method of getting you**
但 它 曾是 他的 主意 那 这 会 是 一个 美好的 方法 的 获得 你
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
**out of the way .**
出去 的 这 方式 .

但他认为这是个让你离开的好办法。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [bæd][æn; ən][aɪˈdiːə] , [ˈiːðər] . . . .
**And not too bad an idea , either . . . .**
和 不是 也 坏的 一个 主意 , 任何一个 . . . .

而且这主意也不错……

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['wɪnɪŋli] .

| **You** | **had** | **to** | **be** | **disposed** | **of** | **,** | **you** | **know** | **,** | **"** | **he** | **explained** | **winningly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到 | 是 | 处置 | 的 | , | 你 | 知道 | , | " | 他 | 解释 | 胜利地 | . |

“你知道，你必须被除掉，”他得意地解释道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [haʊndz] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| **"** | **And** | **how** | **nice** | **to** | **have** | **hounds** | **do** | **it** | **for** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 好的 | 到 | 有 | 猎犬 | 做 | 它 | 为了 | 我们 | . |

“让猎犬来帮我们做这件事真是太好了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [huː] [jʊr; jər] ['kwɑːri] [wʌz; wəz] . "

| **Of** | **course** | **we** | **had** | **no** | **idea** | **of** | **who** | **your** | **quarry** | **was** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 有 | 不 | 主意 | 的 | WHO | 你的 | 采石场 | 曾是 | . | " |

我们当然不知道你们的目标是谁。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " ['kɑːrmoʊdi] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] .

| **"** | **I** | **can** | **see** | **your** | **point** | **of** | **view** | **,** | **"** | **Carmody** | **said** | **ironically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 看 | 你的 | 观点 | 的 | 看法 | , | " | 卡莫迪 | 说 | 讽刺的是 | . |

“我能理解你的观点，”卡莫迪讽刺地说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

| **"** | **But** | **why** | **tell** | **me** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 告诉 | 我 | 现在 | ? |

“但为什么现在才告诉我？”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ænsər] .

| **"** | **And** | **then** | **he** | **thought** | **he** | **saw** | **the** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 想法 | 他 | 锯 | 这 | 回答 | . |

然后他觉得他找到了答案。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] [aɪl] ['riːəli] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

| **"** | **Are** | **you** | **afraid** | **I'll** | **really** | **kill** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 害怕的 | 患病的 | 真的 | 杀 | 他 | ? |

你怕我真的会杀了他吗?

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [bæk] .

| **"** | **The** | **lawyer** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **smiled** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 微笑 | 后退 | . |

律师摇了摇头，回以微笑。

" [ə'freɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [wəʊnt] .

| **"** | **Afraid** | **you** | **really** | **won't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕的 | 你 | 真的 | 惯于 | . |

恐怕你真的不会。

" [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tə'geðər] .

| **"** | **He** | **placed** | **the** | **tips** | **of** | **his** | **fingers** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放置 | 这 | 尖端 | 的 | 他的 | 手指 | 一起 | . |

他将指尖并拢。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [wət'evər] ['lɑːkɝd] [ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt]

| **"** | **I** | **am** | **prepared** | **to** | **double** | **whatever** | **Lockard** | **is** | **offering** | **you** | **to** | **make** | **sure** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 准备 | 到 | 双倍的 | 任何 | 洛克哈德 | 是 | 提供 | 你 | 到 | 制作 | 当然 | 那 |

[kiːts] ,

| **Keats** | **,** |
|---|---|
| 济慈 | , |

“我准备将洛克哈德给你的报价翻倍，以确保济慈……”

[wɪð; wɪθ]['kɑːrmoʊdi][ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] , [ɪz] ['defɪnətli] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fər'evər] .

| **with** | **Carmody** | **inside** | **him** | **,** | **is** | **definitely** | **put** | **out** | **of** | **the** | **way** | **forever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡莫迪 | 里面 | 他 | , | 是 | 确实 | 放 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 永远 | . |

卡莫迪进入他的体内后，肯定就永远消失了。

" [soʊ]['i:v(ə)n] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [trʌst] — [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] ['ɑ:nər]
" So even here there was no basis of trust — none of the reverse honor
" 所以 甚至 这里 那里 曾是 不 基础 的 相信 — 没有任何 的 这 撤销 荣誉
[ðæt] ['ledʒənd] ['kɑ:mənli] [ə'saɪnd] [tu:; tə] - .
that legend commonly assigned to extralegals .
那 传奇 通常 分配 到 - .

"所以即使在这里，也没有信任的基础——没有传说中通常赋予法外之徒的那种反向荣誉。"

['kɑ:rmoʊdi][gɑ:t][ʌp] .
Carmody got up .
卡莫迪 得到 向上 .

卡莫迪起身了。

['i:v(ə)n] ['si:tɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
Even seated , he had towered above the lawyer .
甚至 坐着 , 他 有 高耸 多于 这 律师 .

即使坐着，他也比律师高出一大截。

['stændɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] - [ðæn; ðən] - [laɪf]['stætʃu:][ʌv; əv] [du:m] — [ʌv; əv] [du:m] ,
Standing , he was like a larger - than - life statue of doom — of doom ,
常设 , 他 曾是 喜欢 一个 更大的 - 比 - 生活 雕像 的 厄运 — 的 厄运 ,
['gɔrmən] ['nɜ:rvəsli] [hoʊpt] ,
Gorman nervously hoped ,
戈尔曼 紧张地 希望 ,

他站着，就像一座比真人还高的厄运雕像——戈尔曼忐忑不安地希望，那是厄运的象征。

['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
pointing in the desired direction .
指向 在 这 想要的 方向 .

指向所需方向。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fju:z] ? " ['kɑ:rmoʊdi] [æskt] .
" And if I refuse ? " Carmody asked .
" 和 如果 我 拒绝 ? " 卡莫迪 问 .

"如果我拒绝呢？"卡莫迪问道。

['gɔrmən] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ʌn'i:zɪli] .
Gorman moved his chair back uneasily .
戈尔曼 已搬 他的 椅子 后退 不安地 .

戈尔曼不安地向后挪了挪椅子。

" [aɪ] [maɪt] [pər'sweɪd] [ki:ts] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][rɪsk][wʌn]['mɜ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] ,
" I might persuade Keats that he could risk one murder in his present shape ,
" 我 可能 说服 济慈 那 他 可以 风险 一 谋杀 在 他的 展示 形状 ,

"我或许能说服济慈，以他现在的状态，他可以冒一次谋杀的风险。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['seɪfti] . "
if it was to insure his ultimate safety . "
如果 它 曾是 到 保证 他的 最终的 安全 . "

如果这是为了确保他最终的安全。

" ['mi:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] ? "
" Meaning it would be a good idea for him to kill me ? "
" 意义 它 会 是 一个 好的 主意 为了 他 到 杀 我 ? "

"你的意思是说，他杀了我是个好主意吗？"

" ['mi:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
" Meaning it would be an excellent idea for him to kill you . "
" 意义 它 会 是 一个 出色的 主意 为了 他 到 杀 你 . "

"意思是说，对他来说杀了你是个绝妙的主意。"

" [lʊk] [hɪr] , ['gɔrmən] , " ['kɑ:rmoʊdi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] [ɪn]
" **Look here , Gorman , " Carmody said , in a low voice that gradually increased in**
" 看 这里 , 戈尔曼 , " 卡莫迪 说 , 在 一个 低的 嗓音 那 逐步地 增加 在
['vɑ:ljəm] .
**volume .**
体积 .

"听着，戈尔曼，"卡莫迪低声说道，声音逐渐增大。

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['æŋgər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['si:ðɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm]
**He could no longer restrain the anger that had been seething up in him**
他 可以 不 更长 抑制 这 愤怒 那 有 到过 沸腾 向上 在 他
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] .
**for all the years of his wandering .**
为了 全部 这 年 的 他的 漫游 .

他再也无法抑制多年来流浪生活中积压在心中的怒火。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , ['haɪdɪŋ] , ['rʌnɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] [naʊ] ['haɪərɪŋ]
" **I've had enough of all this , hiding , running , shifting bodies and now hiring**
" 我已经 有 足够的 的 全部 这 , 隐藏 , 跑步 , 转变 身体 和 现在 招聘
[aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪlər] .
**out as a killer .**
出去 作为 一个 杀手 .

"我已经受够了这一切，躲藏、逃亡、变换身份，现在还要当杀手。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .
**Because I'm an honest man .**
因为 我是 一个 诚实的 男人 .

因为我是一个诚实的人。

['meɪbi] [ju:v] ['nevər] [si:n] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
**Maybe you've never seen one before , so take a good look at me .**
或许 你已经 绝不 已见 一 前 , 所以 拿 一个 好的 看 在 我 .

也许你以前从未见过这种生物，所以好好看看我吧。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ə'gen] . "
**You may never have the chance again . "**
你 可能 绝不 有 这 机会 再次 . "

你可能再也没有这样的机会了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [si:] [jed]['kɑ:rmoʊdi] .
" **I am looking and I see Jed Carmody .**
" 我 是 寻找 和 我 看 杰德 卡莫迪 .

"我四处张望，看到了杰德·卡莫迪。"

[nɑ:t][maɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['proʊtətaɪp][ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] . "
**Not my idea of the prototype of honesty . "**
不是 我的 主意 的 这 原型 的 诚实 . "

这可不是我心目中诚实的典范。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] [laɪk] [jed]['kɑ:rmoʊdi] . "
" **But I don't feel like Jed Carmody . "**
" 但 我 不 感觉 喜欢 杰德 卡莫迪 . "

"但我感觉自己不像杰德·卡莫迪。"

" [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊndz] .
" **Tell that to the hounds .**
" 告诉 那 到 这 猎犬 .

"去跟猎犬们说吧。"

" ['gɔrmən] [læft] [ʌp'rɔ:riəsli] .
" **Gorman laughed uproariously .**
" 戈尔曼 笑了 哄堂大笑 .

戈尔曼放声大笑。

" [baɪ] [lɔː] , [jʊə(r)] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['kɑːrmədiːz] [kraɪmz] .
" By law , you're responsible for Carmody's crimes .
" 经过 法律 , 你是 负责任的 为了 卡莫迪的 犯罪 .

“根据法律，你要为卡莫迪的罪行负责。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ɪf] [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɔːr] — [æz; əz] [ðeid] [ʌn'daʊtɪdli] [prɪ'fɜːr] — ['æksədəntli] [ɪk'stɜːrmɪneɪt]
if they put you away or — as they'd undoubtedly prefer — accidently exterminate
如果 他们 放 你 离开 或者 — 作为 他们会 无疑 更喜欢 — 意外地 殆
[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['duːti] ,
you in the line of duty ,
你 在 这 线 的 责任 ,

如果他们把你关起来，或者——他们无疑更希望如此——在执行任务时意外地杀了你，

[ænd; ənd] [ðen] [sə'spekt] ['kɑːrmoʊdi] [hʌlk] - [hɑːpt] , [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [mɔːr] .
and then suspect Carmody hulk - hopped , they might look around some more .
和 然后 怀疑 卡莫迪 绿巨人 - 跳跃 , 他们 可能 看 大约 一些 更多的 .

然后怀疑卡莫迪像绿巨人一样跳了过去，他们可能会再四处搜寻一番。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi]['eni] [pər'sentɪʤ] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [juː; jʊ]
But there wouldn't be any percentage in that for you , especially if you
但 那里 不会 是 任何 百分比 在 那 为了 你 , 尤其 如果 你
[wɜːr; wər] [ded] . "
were dead . "
是 死的 . "

但如果你死了，你就什么也得不到了。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['kɑːrmoʊdi] [ri'tɔːtid] [ɪm'peɪʃntli] .
" I know , I know , " Carmody retorted impatiently .
" 我 知道 , 我 知道 , " 卡莫迪 反驳 不耐烦地 .

“我知道，我知道，”卡莫迪不耐烦地反驳道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][maɪ'self] .
" You can't tell me anything I haven't told myself .
" 你 不能 告诉 我 任何事物 我 还没有 讲述 我 .

“你告诉我的，都是我自己告诉过自己的事。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He paused for a moment .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːdi] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" This is a good body , though , " he added .
" 这 是 一个 好的 身体 , 尽管 , " 他 额外 .

“不过，这身材确实不错，”他补充道。

" ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][oʊld][wʌn] .
" Almost as good as my old one .
" 几乎 作为 好的 作为 我的 老的 一 .

“几乎和我以前用的那台一样好。”

" ['gɔrmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
" Gorman raised his eyebrows .
" 戈尔曼 提高 他的 眉毛 .

戈尔曼挑了挑眉毛。

" [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpəs] ['kɜːrəntli] ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['epɪθet] [ʌv; əv][dʒɑːn]
" You can't be referring to the corpus currently going by the epithet of John
" 你 不能 是 指 到 这 语料库 现在 去 经过 这 别名 的 约翰
[kiːts] ? "
Keats ? "
济慈 ? "

"你指的不会是目前以约翰·济慈之名流传下来的作品集吧？"

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][jʊr; jər][aɪˈdiːə] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" The name was your idea , I take it .
" 这 姓名 曾是 你的 主意 , 我 拿 它 .

"我猜这个名字是你起的吧。"

[noʊ] , [ðæt] ['wɔznt] [maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l]['bɑːdi] . "
No , that wasn't my original body . "
不 , 那 不是 我的 原来的 身体 . "

不，那不是我原来的身体。

" [oʊ] , [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , [eɪ] ?
" Oh , so you're a dutchman , eh ?
" 哦 , 所以 你是 一个 荷兰人 , 嗯 ?

"哦，原来你是荷兰人啊？"

[ə; eɪ] [θrɪl] [bɔɪ] ?
A thrill boy ?
一个 刺激 男生 ?

一个寻求刺激的男孩?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kənˈtempt] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɔrmən] .
" There was contempt , even from such as Gorman .
" 那里 曾是 鄙视 , 甚至 从 这样的 作为 戈尔曼 .

"即使是像戈尔曼这样的人，也对他充满蔑视。"

" ['getɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [friː] [fɔːlz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Getting a lot of free falls out of all this , are you ?
" 获得 一个 很多 的 自由的 瀑布 出去 的 全部 这 , 是 你 ?

"你是不是从中得到了很多自由落体的机会？"

" ['kɑːrmoʊdi][traɪd][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .
" Carmody tried to ignore this , but he couldn't .
" 卡莫迪 尝试 到 忽略 这 , 但 他 不能 .

卡莫迪试图忽略这一点，但他做不到。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [truː] , [hiː; hi][toʊld][hɪmˈself] ;
It wasn't true , he told himself ;
它 不是 真的 , 他 讲述 他自己 ;

他告诉自己，那不是真的;

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [noʊ] ['pleʒər]
he had suffered years of playing the game and derived no pleasure
他 有 遭受 年 的 玩耍 这 游戏 和 衍生的 不 乐趣
[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋz] — [noʊ] ['pleʒər] [æt; ət][ɔːl] .
from those sufferings — no pleasure at all .
从 那些 苦难 — 不 乐趣 在 全部 .

他多年来饱受游戏之苦，却从未从中获得任何乐趣——一点乐趣也没有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] ['gɔrmən] .
But he would not stoop to argue with Gorman .
但 他 会 不是 哈腰 到 争论 和 戈尔曼 .

但他不会屈尊与戈尔曼争论。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑ:di][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [p'lænɪts] , "
" **Maybe I can get away with this body to one of the frontier planets , "**
" 或许 我 能 得到 离开 和 这 身体 到 一 的 这 边境 行星 , "
[hi:; hi][mju:zd] .
**he mused .**
他 沉思 .

"也许我可以带着这具身体逃到某个边远星球去,"他沉思道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;
" **At least I can make a run for it ;**
" 在 至少 我 能 制作 一个 跑步 为了 它 ;

"至少我还能逃跑;

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˌwɜ:rθ'waɪl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] . "
**at least that would be a worthwhile kind of running . "**
在 至少 那 会 是 一个 值得 种类 的 跑步 . "

至少那样跑步才有意义。

" [breɪv] [wɜ:rdz] !
" **Brave words !**
" 勇敢的 字 !

"勇敢的话语!"

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [sniəd] .
" **the lawyer sneered .**
" 这 律师 冷笑 .

律师冷笑道。

" [bʌt; bət] ['ræðər] ['rɪski] [tu:; tə][pʊt] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
" **But rather risky to put into action .**
" 但 相当 风险 到 放 进入 行动 .

但付诸行动却相当冒险。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Don't you think the best thing to do would be just go ahead with the**
不 你 思考 这 最好的 事物 到 做 会 是 只是 去 前方 和 这
['pætərn] [æz; əz][set] ?
**pattern as set ?**
图案 作为 放 ?

你不觉得最好的办法就是按既定模式继续下去吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] ['lɑ:kɚd] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ? "
**How much did Lockard offer you ? "**
如何 很多 做过 洛克哈德 提供 你 ? "

洛克哈德给你开出了多少钱?

" [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] .
" **Half a million credits .**
" 一半 一个 百万 学分 .

五十万积分。

" ['gɔrmən] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Gorman sucked in his breath .**
" 戈尔曼 真烂 在 他的 气息 .

戈尔曼倒吸了一口气。

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [aɪl] [mætʃ] [ðæt] .
" **You're lying , of course , but I'll match that .**
" 你是 说谎 , 的 课程 , 但 患病的 匹配 那 .

"你当然在撒谎，但我会以牙还牙。"

['kɑ:rmoʊdi] — [ki:ts] — [hæz; həz][ten][taɪmz][ðæt][ə'maʊnt][ænd; ənd]['meɪbi][mɔ:r]['hɪd(ə)n][ə'weɪ]

| **Carmody** | **—** | **Keats** | **—** | **has** | **ten** | **times** | **that** | **amount** | **and** | **maybe** | **more** | **hidden** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | — | 济慈 | — | 有 | 十 | 时代 | 那 | 数量 | 和 | 或许 | 更多的 | 隐 | 离开 |

[wer] [aɪ][kæn; kən][leɪ][maɪ][hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][su:n][æz; əz][aɪm] [ʃʊr] ['hi:z] [wer] [hi:; hi][kɑ:nt]

| **where** | **I** | **can** | **lay** | **my** | **hands** | **on** | **it** | **as** | **soon** | **as** | **I'm** | **sure** | **he's** | **where** | **he** | **can't** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 能 | 躺 | 我的 | 双手 | 在 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 我是 | 当然 | 他是 | 在哪里 | 他 | 不能 |

[hɜ:rt][ˌem 'i:] .

| **hurt** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 伤害 | 我 | . |

卡莫迪——济慈——藏匿的金额可能是这个数额的十倍，甚至可能更多，只要我确定他不会伤害我，我就可以立刻拿到。

[its] [wɜ:rθ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| **It's** | **worth** | **half** | **a** | **million** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 值得 | 一半 | 一个 | 百万 | 到 | 我 | . |

它对我来说价值五十万。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊt] ['ɪnstəns] [ðæt] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ðə; ði][tru:θ] ,

| **And** | **,** | **in** | **the** | **remote** | **instance** | **that** | **you're** | **telling** | **the** | **truth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 偏僻的 | 实例 | 那 | 你是 | 讲述 | 这 | 真相 | , |

而且，即便你真的说的是真话（这种情况发生的概率微乎其微），

[ju:; jʊ][kɑ:nt][tɜ:rn] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] . . . [hu:'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dʌtʃmən] ! "

| **you** | **can't** | **turn** | **down** | **a** | **million** | **credits** | **.** | **.** | **.** | **whoever** | **you** | **are** | **,** | **dutchman** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 转动 | 向下 | 一个 | 百万 | 学分 | . | . | . | 谁 | 你 | 是 | , | 荷兰人 | ! | " |

你不可能拒绝一百万信用点……不管你是谁，荷兰佬！

" [oʊ] , [kɑ:nt][aɪ] ? " ['kɑ:rmoʊdi][went][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:r] ; [ðen] [tɜ:rnd] .

| **"** | **Oh** | **,** | **can't** | **I** | **?** | **"** | **Carmody** | **went** | **to** | **the** | **door** | **;** | **then** | **turned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不能 | 我 | ? | " | 卡莫迪 | 去 | 到 | 这 | 门 | ; | 然后 | 转向 | . |

“哦，难道我不能吗？”卡莫迪走到门口，然后转身离开。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt][aɪm][wɜ:rθ][ə; eɪ]['hʌndrəd][taɪmz][ðæt][ə'maʊnt]

| **"** | **It** | **may** | **interest** | **you** | **to** | **know** | **that** | **I'm** | **worth** | **a** | **hundred** | **times** | **that** | **amount** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 兴趣 | 你 | 到 | 知道 | 那 | 我是 | 值得 | 一个 | 百 | 时代 | 那 | 数量 |

“或许你会感兴趣，我的身价是这个数额的百倍。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔ:r] .

| **and** | **maybe** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 更多的 | . |

或许还有更多。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [læft] ['skeptɪkli] .

| **"** | **The** | **lawyer** | **laughed** | **skeptically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 笑了 | 怀疑地 | . |

律师半信半疑地笑了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [jʊr; jər] [weɪ] , [ðen] [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [ðɪs] ?

| **"** | **If** | **you** | **have** | **enough** | **money** | **to** | **buy** | **your** | **way** | **,** | **then** | **why** | **are** | **you** | **doing** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 有 | 足够的 | 钱 | 到 | 买 | 你的 | 方式 | , | 然后 | 为什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这 | ? |

“如果你有足够的钱来买通一切，那你为什么要这样做呢？”

" ['kɑ:rmoʊdi] [fraund] .

| **"** | **Carmody** | **frowned** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 卡莫迪 | 皱眉 | . |

卡莫迪皱起了眉头。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . . . .

| **"** | **You** | **wouldn't** | **understand** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 理解 | . | . | . | . |

你不会明白的……

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][ˌʌndər'stænd][maɪ'self] .
**I'm not sure I understand myself .**
我是 不是 当然 我 理解 我 .

我甚至不确定我是否理解自己。

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**" The door slammed behind him .**
" 这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他身后的门砰地一声关上了。

[dɪ'sendɪŋ] - [hist] .
**Descending pneumos hissed .**
下降 - 嘶嘶作响 .

下降的气囊发出嘶嘶声。

" [dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] , " ['gɔrmən] [sed] ['kʌmfərtɪŋli] [tuː; tə][hɪm'self] .
**" Just talking with his elbows , " Gorman said comfortingly to himself .**
" 只是 说 和 他的 肘部 , " 戈尔曼 说 令人欣慰的是 到 他自己 .

“他只是用胳膊肘说话而已，”戈尔曼安慰地自言自语道。

" ['hiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
**" He'll do it .**
" 地狱 做 它 .

他会做到的。

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**He's got to do it .**
他是 得到 到 做 它 .

他必须这么做。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'vɪnst] .
**" But he wasn't altogether convinced .**
" 但 他 不是 共 确信 .

但他并不完全信服。

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[æz; əz]['kɑːrmoʊdi][left][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] , [dʒɑːn] [kiːts] - ['fɪgjər] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**As Carmody left the office building , John Keats ' figure emerged from the**
作为 卡莫迪 左边 这 办公室 建筑 , 约翰 济慈 - 数字 出现 从 这
['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['dɔːrweɪ] .
**shadows of a nearby doorway .**
阴影 的 一个 附近 门口 .

卡莫迪离开办公楼时，约翰·济慈的身影从附近门口的阴影中走了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['gɔːrmənz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd]
**He looked up at the golden rectangle of Gorman's window and then toward**
他 看起来 向上 在 这 金的 长方形 的 戈尔曼的 窗户 和 然后 朝向
[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːrmoʊdi][hæd; həd] [gɔːn] ;
**the direction in which Carmody had gone ;**
这 方向 在 哪个 卡莫迪 有 已消失 ;

他抬头看了看戈尔曼窗户的金色矩形，然后又看向卡莫迪离开的方向；

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] [ɪ'rezəluːtli] .
**and bit his lip irresolutely .**
和 少量 他的 唇 犹豫不决 .

他犹豫地咬了咬嘴唇。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz][oʊld]['bɑ:di] .

| After | a | moment's | reflection | , | he | chose | to | follow | his | old | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 瞬间 | 反射 | , | 他 | 选择 | 到 | 跟随 | 他的 | 老的 | 身体 | . |

经过一番思考，他决定跟随自己原本的身体。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi]['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['gɔrmən] ['eni] [mɔ:r] ; [nɑ:t] [ðæt] ['hi:d] ['evər] ['ri:əli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

| Somehow | he | didn't | have | much | confidence | in | Gorman | any | more | ; | not | that | he'd | ever | really | trusted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 没有 | 有 | 很多 | 信心 | 在 | 戈尔曼 | 任何 | 更多的 | ; | 不是 | 那 | 他会 | 曾经 | 真的 | 可信 | 他 | . |

不知为何，他对戈尔曼不再那么信任了；其实他以前也从未真正信任过他。

[ɪn][ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv]['i:v(ə)l][ju:; jʊ] ['kudnt] [ə'fɔ:rd][tu:; tə] [trʌst] ['enibɑ:di] .

| In | their | line | of | evil | you | couldn't | afford | to | trust | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 线 | 的 | 邪恶的 | 你 | 不能 | 买得起 | 到 | 相信 | 任何人 | . |

在他们那邪恶的行径中，你根本无法信任任何人。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| He | had | made | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | . |

他犯了个错误。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] ['rektɪfaɪd] .

| But | it | could | still | be | rectified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 可以 | 仍然 | 是 | 已纠正 | . |

但这个问题或许还有补救的办法。

[ɪf] [ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trækər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] .

| If | the | big | man | was | aware | of | his | tracker | , | he | did | not | seem | to | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 大的 | 男人 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 他的 | 追踪器 | , | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 关心 | . |

如果这个大个子知道自己被追踪了，他似乎并不在意。

[hi:; hi] [mu:vd] ['pɜ:rpəsfəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| He | moved | purposefully | in | the | direction | of | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 故意 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 酒店 | , |

他径直朝着酒店的方向走去。

[skɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ðæt] [swu:p] [daʊn] [tu:; tə] ['prɑ:fər] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

| scorning | the | helicabs | that | swooped | down | to | proffer | their | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蔑视 | 这 | 直升机 | 那 | 俯冲 | 向下 | 到 | 报价 | 他们的 | 服务 | , |

他鄙夷地看着那些俯冲下来提供服务的直升机，

[straidɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['brɪliəntli] [lɪt] ['ævəˌnjʊs] [geɪ] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] ['æliz] ['mɔ:rnf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['waɪɜ-z, 'waɪrz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

| striding | through | the | brilliantly | lit | avenues | gay | with | music | and | the | dark | alleys | mournful | with | the | whine | of | the | farjeen | wires | as | if | they | were | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 通过 | 这 | 精彩 | 点燃 | 途径 | 同性恋 | 和 | 音乐 | 和 | 这 | 黑暗的 | 小巷 | 悲哀 | 和 | 这 | 抱怨 | 的 | 这 | - | 电线 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

大步走过灯火辉煌、音乐欢快的街道，穿过阴暗的小巷，耳边充斥着电线刺耳的呜咽声，仿佛它们都是一样的。

[ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ævəˌnjʊs] ,

| The | hotel | was | on | one | of | the | avenues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这 | 途径 | , |

酒店位于其中一条大道上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['ɔ:lweɪz][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði][best][ʌv; əv] [wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| because | the | Lockards | always | had | only | the | best | of | whatever | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 洛克哈德 | 总是 | 有 | 仅有的 | 这 | 最好的 | 的 | 任何 | 那里 | 曾是 |

[tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

| to | be | had | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有 | . |

因为洛克哈德一家总是只拥有最好的东西。

['kɑ:rmoʊdi] [krɔ:st] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['lɑ:bi] [ɪn] [swɪft] [straɪdz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['nu:moʊ]

| Carmody | crossed | the | almost | deserted | lobby | in | swift | strides | and | took | the | pneumo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 交叉 | 这 | 几乎 | 荒凉的 | 大厅 | 在 | 迅速 | 步幅 | 和 | 采取 | 这 | 气动 |

[tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [flɔ:r] .

| to | the | seventh | floor | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 第七 | 地面 | . |

卡莫迪迈着轻快的步伐穿过几乎空无一人的大厅，乘着气动装置上了七楼。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][kʊd; kəd][hæv; həv]['oʊnli][wʌn][əb'dʒektɪv][ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

| Knowing | that | his | body | could | have | only | one | objective | in | that | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他的 | 身体 | 可以 | 有 | 仅有的 | 一 | 客观的 | 在 | 那 | 地方 | , |

他知道自己的身体在那里只有一个目的，

[ki:ts] [tʊk] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

| Keats | took | the | stairs | to | the | basement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 济慈 | 采取 | 这 | 楼梯 | 到 | 这 | 地下室 | . |

济慈走楼梯去了地下室。

['kɑ:rmoʊdi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:moʊ] ['eksɪt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][tu:; tə] [bæŋ]

| Carmody | sprang | out | of | the | pneumo | exit | and | ran | down | the | corridor | to | bang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 弹簧 | 出去 | 的 | 这 | 气动 | 出口 | 和 | 跑 | 向下 | 这 | 走廊 | 到 | 砰 |

['lʌstɪli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntrɪkətli] [ɪm'bɑ:st] ['met(ə)l] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [swi:t] .

| lustily | on | the | intricately | embossed | metal | door | of | the | Lockards | ' | suite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 在 | 这 | 错综复杂 | 压纹 | 金属 | 门 | 的 | 这 | 洛克哈德 | - | 套房 | . |

卡莫迪从气动出口跳了出来，沿着走廊跑去，用力地敲打着洛克哈德套房那扇雕工精细的金属门。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][gɜ:rl] , [ə'gen] [ɪn] [ˌneglɪ'ʒeɪ] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

| After | a | moment | , | the | girl | , | again | in | negligee | , | opened | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | , | 这 | 女孩 | , | 再次 | 在 | 便服 | , | 打开 | 它 | . |

过了一会儿，女孩再次穿着睡衣打开了它。

[hɜ:r; hər] [gri:n] - [greɪ] [aɪz] ['waidnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hu:] [ðə; ði] [leɪt] ['vɪzɪtər][wʌz; wəz] ,

| Her | green | - | gray | eyes | widened | when | she | saw | who | the | late | visitor | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绿色的 | - | 灰色的 | 眼睛 | 扩大 | 什么时候 | 她 | 锯 | WHO | 这 | 晚的 | 游客 | 曾是 | , |

当她看到迟到的访客是谁时，她那双灰绿色的眼睛睁大了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

| and | she | put | a | finger | to | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 一个 | 手指 | 到 | 她 | 嘴唇 | . |

她把一根手指放在嘴唇上。

" [ʃ] , [geɪbz] [ə'sli:p] ; [lets] [nɑ:t] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ən'les] [its] ['nesəseri] .

| " | Shh | , | Gabe's | asleep | ; | let's | not | wake | him | unless | it's | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 盖布的 | 睡着了 | ; | 我们来吧 | 不是 | 唤醒 | 他 | 除非 | 它是 | 必要的 | . |

嘘，盖布睡着了；除非必要，否则我们不要叫醒他。

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| " | She | closed | the | door | softly | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 轻轻 | 在后面 | 他 | . |

她轻轻地关上了身后的门。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] . . .

| " | What | is | it | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | . | . | . |

"那是什么.....

[jed] ?
**Jed ?**
杰德 ?

杰德?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][get][ðə; ði][wɜːrdz][aʊt]
**" He was so choked with excitement that he could hardly get the words out**
" 他 曾是 所以 窒息 和 激动 那 他 可以 几乎 得到 这 字 出去
.
**:**
.

他激动得说不出话来。

" [ˈhelən] ; [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ ˈprɔksimə ] [sɛnˈtɑːri] ?
**" Helen ; will you make a break with me for Proxima Centauri ?**
" 海伦 ; 将要 你 制作 一个 休息 和 我 为了 比邻星 半人马座 ?

海伦，你愿意和我一起去比邻星吗?

[ðeɪ] [wəʊnt][æsk][ˈeni] [ˈkwestʃənz] [ðer; ðər] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get][ðer; ðər] .
**They won't ask any questions there , if we can get there .**
他们 惯于 问 任何 问题 那里 , 如果 我们 能 得到 那里 .

如果我们能到达那里，他们就不会问任何问题。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ ˈprɔksimə ][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] — "
**And from Proxima we can go — "**
和 从 比邻星 我们 能 去 — "

从比邻星我们可以出发——

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈbɑːdi] ? "
**" But your body ? "**
" 但 你的 身体 ? "

但你的身体呢?

" [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈbɑːdi] .
**" The hell with my body .**
" 这 地狱 和 我的 身体 .

“去他的身体。”

" [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ˈpaʊərf(ə)l][hændz] .
**" He gripped her arms with powerful hands .**
" 他 紧握 她 武器 和 强大的 双手 .

他用强有力的双手紧紧抓住她的手臂。

" [juː; jʊ] [miːn] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈwɜːrθləs] [hʌlk] . "
**" You mean much more to me than that worthless hulk . "**
" 你 意思是 很多 更多的 到 我 比 那 毫无价值 绿巨人 . "

“你对我来说比那个没用的家伙重要得多。”

" [bʌt; bət] , [jed] , - [ˈnevər] [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] . . . . " [ ˈprɔksimə ] [sɛnˈtɑːri] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
**" But , Jed , Gabe'll never let us go . . . . " Proxima Centauri — that had been**
" 但 , 杰德 , - 绝不 让 我们 去 . . . . " 比邻星 半人马座 — 那 有 到过
[ˈgeɪbriːəlz] [driːm] , [tuː] . . . .
**Gabriel's dream , too . . . .**
加百列的 梦 , 也 . . . .

“但是，杰德，加布里埃尔永远不会放我们走……”比邻星——那也是加布里埃尔的梦想……

[hɪz; ɪz][hændz] [prest] [soʊ][hɑːrd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈbruːzɪz] [ɑːn]
**His hands pressed so hard into her flesh , she knew there would be bruises on**
他的 双手 按下 所以 难的 进入 她 肉 , 她 知道 那里 会 是 瘀伤 在
[hɜːr; hər][skɪn] ;
**her skin ;**
她 皮肤 ;

他的手用力按压着她的皮肤，她知道她的皮肤上肯定会留下瘀伤；

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [du:md] [tu:; tə][fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][men] [hu:] [wʊd] [li:v] [ maːrks ][ɑːn]

| was | she | always | doomed | to | fall | in | love | with | men | who | would | leave | marks | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 总是 | 注定失败 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 男人 | WHO | 会 | 离开 | 标记 | 在 |

[hɜ:r; hər] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

她注定要爱上那些会在她身上留下伤痕的男人吗?

" [let] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə][stɑ:p][ju: 'es] .

| " | Let | him | try | to | stop | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 尝试 | 到 | 停止 | 我们 | . |

"让他试试能不能阻止我们。"

[aɪm] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] , [naʊ] .

| I'm | bigger | than | he | is | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 大 | 比 | 他 | 是 | , | 现在 | . |

我现在比他块头大了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | looked | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

她抬头看着他。

" [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz][wɜ:r; wər] , ['dɑ:rlɪŋ] .

| " | You | always | were | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 总是 | 是 | , | 亲爱的 | . |

"你一直都是，亲爱的。"

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['ɪnfluəns] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['wʊdnt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] ['sɪmpli] [set]

| But | he | has | influence | , | though | he | wouldn't | need | it | ; | he | could | simply | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 影响 | , | 尽管 | 他 | 不会 | 需要 | 它 | ; | 他 | 可以 | 简单地 | 放 |

[ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:n][ju:; jʊ] . "

| the | police | on | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 在 | 你 | . | " |

但他有影响力，虽然他并不需要这种影响力；他完全可以指使警察来抓你。

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] . . . .

| " | That's | the | chance | we're | going | to | have | to | take | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 机会 | 是 | 去 | 到 | 有 | 到 | 拿 | . | . | . | . |

"这就是我们必须抓住的机会……"

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪm] ['æskɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

| But | perhaps | I'm | asking | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 我是 | 问 | 也 | 很多 | . |

但或许我的要求太高了。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [rɪsks] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .

| I | haven't | the | right | to | ask | you | to | take | such | risks | , | " | he | added | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 这 | 正确的 | 到 | 问 | 你 | 到 | 拿 | 这样的 | 风险 | , | " | 他 | 额外 | 苦涩地 | . |

"我没有权利要求你承担这样的风险，"他愤愤不平地补充道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [si:] , [nɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

| " | I | was | thinking | only | of | myself | , | I | see | , | not | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 仅有的 | 的 | 我 | , | 我 | 看 | , | 不是 | 的 | 你 | . | " |

"看来我当时只想着自己，没有想到你。"

" [oʊ] , [noʊ] , [jed] ! "

| " | Oh | , | no | , | Jed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 杰德 | ! | " |

"哦，不，杰德！"

" ['huːə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] , ['helən] ?
" **Who're** **you** **talking** **to** **,** **Helen** **?**
" 妓女 你 说 到 , 海伦 ?

海伦，你在跟谁说话?

" [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] [æskt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" **a** **drowsy** **voice** **asked** **from** **the** **bedroom** **.**
" 一个 昏昏欲睡 嗓音 问 从 这 卧室 .

卧室里传来一个睡意朦胧的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kʌmli] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['geɪbriəl] [hɪm'self] , ['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz]
**It** **was** **followed** **by** **the** **comely** **person** **of** **Gabriel** **himself** **,** **fastening** **his**
它 曾是 随后 经过 这 漂亮 人 的 加布里埃尔 他自己 , 紧固 他的
['dresɪŋ] [gaʊn] .
**dressing** **gown** **.**
敷料 袍 .

随后，俊美的加百列本人出现了，他正在系睡袍。

" [oʊ] , [hə'loʊ] , ['kɑːrmoʊdi] .
" **Oh** **,** **hello** **,** **Carmody** **.**
" 哦 , 你好 , 卡莫迪 .

"哦，你好，卡莫迪。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp]['ævɪdli] , [ɔːl] ['sliːpinəs] ['vænɪʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [spent] - .
" **His** **face** **lighted** **up** **avidly** **,** **all** **sleepiness** **vanishing** **like** **a** **spent** **milgot** **.**
" 他的 脸 照明 向上 热情地 , 全部 困倦 消失 喜欢 一个 花费 - .

"他的脸上顿时绽放出灿烂的笑容，所有的睡意都像喝醉的牛奶一样消失了。"

" [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? "
" **Did** **you** **do** **it** **already** **?** **"**
" 做过 你 做 它 已经 ? "

你已经做完了吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" **No** **,** **I** **didn't** **.**
" 不 , 我 没有 .

"不，我没有。"

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
**And** **,** **what's** **more** **,** **I'm** **not** **going** **to** **do** **it** **!**
和 , 是什么 更多的 , 我是 不是 去 到 做 它 !

而且，我根本不会这么做!

" ['lɑːkɚd] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] .
" **Lockard** **looked** **astonished** **.**
" 洛克哈德 看起来 惊讶 .

洛克哈德看起来很惊讶。

" [bʌt; bət] [wɒts] [rɔːŋ] ?
" **But** **what's** **wrong** **?**
" 但 是什么 错误的 ?

"但是到底出了什么问题？"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] .
**You** **said** **you** **would** **.**
你 说 你 会 .

你答应过会的。

" ['kɑːrmoʊdi] [said] .
" **Carmody** **sighed** **.**
" 卡莫迪 叹了口气 .

卡莫迪叹了口气。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
**" Yes , I know I did .**
" 是的 , 我 知道 我 做过 .

"是的，我知道我做了。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɔ:lɪŋ] .
**I was stalling .**
我 曾是 停滞 .

我当时在拖延时间。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] — [stɔ:ld] , [pʊt] [θɪŋz] [ɔ:f] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [meɪk]
**That's what I've always done — stalled , put things off , hesitated to make**
那就是 什么 我已经 总是 完毕 — 停滞 , 放 事物 离开 , 犹豫了一下 到 制作
[dɪ'sɪʒənz] .
**decisions .**
决策 .

我一直以来都是这样——拖延、推迟事情、犹豫不决。

[wel] , [aɪv] [meɪd] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] . "
**Well , I've made my decision now . "**
出色地，我已经 制成 我的 决定 现在 . "

我已经做出决定了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
**" You're not afraid of him ?**
" 你是 不是 害怕的 的 他 ?

你不怕他吗?

" ['lɑ:kɝd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æz; əz]
**" Lockard said in a voice that was meant to be taunting and emerged as**
" 洛克哈德 说 在 一个 嗓音 那 曾是 意思是 到 是 嘲讽 和 出现 作为
['kwerələs] .
**querulous .**
抱怨的 .

洛克哈德用一种本意是嘲讽的语气说道，结果却变成了抱怨。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪpskwi:k] [laɪk] [ðæt] [ki:ts] ?
**" A little pipsqueak like that Keats ?**
" 一个 小的 小不点 喜欢 那 济慈 ?

"像济慈那样的小家伙？"

[ɔ:r] ['meɪbi] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ['iznt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
**Or maybe half a million credits isn't enough for you ?**
或者 或许 一半 一个 百万 学分 不是 足够的 为了 你 ?

或许五十万积分还不够你用?

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Is that it ?**
是 那 它 ?

就这些吗?

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:z] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['tɔ:tʃə] [kræmpt]
**" That was enough for the man whose emaciated body was torturedly cramped**
" 那 曾是 足够的 为了 这 男人 谁 瘦弱 身体 曾是 痛苦地 狭窄
[ɪn][ðə; ði] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [vent] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] ['ægənaɪzd][baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ ri'presiŋ ]
**in the air - conditioning vent and further agonized by the strain of repressing**
在 这 空气 - 调理 发泄 和 更远 痛苦的 经过 这 拉紧 的 压制
[ðə; ði] [kɔ:f] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ɪts] [wei] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .
**the cough that sought to tear its way out of his chest .**
这 咳嗽 那 寻求 到 撕 它是 方式 出去 的 他的 胸部 .

对于这个瘦骨嶙峋、蜷缩在空调通风口里，还要强忍着咳嗽的痛苦的人来说，这就足够了。咳嗽声几乎要从胸口喷涌而出。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] ,

| He | had | found | out | what | he | wanted | to | know | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 出去 | 什么 | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | 和 | , |

他已经找到了他想知道的答案，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

| as | he | inched | his | way | back | down | to | the | basement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 一点点地 | 他的 | 方式 | 后退 | 向下 | 到 | 这 | 地下室 | , |

他一点一点地挪回地下室，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [hiː; hi] [naʊ] [nuː]

| he | was | already | making | plans | for | getting | even | with | all | those | he | now | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已经 | 制作 | 计划 | 为了 | 获得 | 甚至 | 和 | 全部 | 那些 | 他 | 现在 | 知道 |

[tuː; tə][biː; bi] ['enəmi] .

| to | be | enemies | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 敌人 | . |

他已经开始计划如何报复所有他现在认定为敌人的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ;

| It | had | been | a | conspiracy | against | him | from | the | start | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 阴谋 | 反对 | 他 | 从 | 这 | 开始 | ; |

从一开始，这就是一场针对他的阴谋；

[ðə; ði] [haʊndz] ['prɑːbəbli][wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .

| the | hounds | probably | weren't | even | aware | that | he | was | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎犬 | 大概 | 不是 | 甚至 | 意识到的 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 镇 | . |

猎犬们可能根本不知道他来到了镇上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɔrmən] [huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]

| It | was | Gorman | who | had | told | him | they | knew | of | his | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 戈尔曼 | WHO | 有 | 讲述 | 他 | 他们 | 知道 | 的 | 他的 | 一般的 |

['werəbaʊts] — ['gɔrmən] ,

| whereabouts | — | Gorman | , |
|---|---|---|---|
| 下落 | — | 戈尔曼 | , |

是戈尔曼告诉他，他们知道他的大致行踪——戈尔曼

[ðə; ði] [gʊd] [frend] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] [tʃeɪndʒ] ['bɑːdɪz] ,

| the | good | friend | who | had | suggested | he | change | bodies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 朋友 | WHO | 有 | 建议 | 他 | 改变 | 身体 | , |

那位建议他交换身体的好朋友

['noʊɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [hʌlk] [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]

| knowing | that | whatever | hulk | he | wound | up | with | was | bound | to | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 任何 | 绿巨人 | 他 | 伤口 | 向上 | 和 | 曾是 | 边界 | 到 | 是 | 更多的 |

['vʌlnərəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l][fɔːrm] .

| vulnerable | than | his | primal | form | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 易受伤害的 | 比 | 他的 | 原始 | 形式 | . |

他知道，无论最终变成什么样子，都必然比他原始的形态更加脆弱。

[ænd; ənd] ['gɔrmən] [wʊd] [peɪ] . . . .

| And | Gorman | would | pay | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈尔曼 | 会 | 支付 | . | . | . | . |

而戈尔曼将会付出代价.....

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , " ['kɑːrmoʊdi] [rɪ'plaɪd] ,

| " | More | than | enough | , | " | Carmody | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 比 | 足够的 | , | " | 卡莫迪 | 回复 | , |

“绰绰有余，”卡莫迪回答道。

[æz; əz] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns]

| as | unaware | of | the | fact | that | he | had | lost | one | - | third | of | his | audience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不知情 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 一 | - | 第三 | 的 | 他的 | 观众 |

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [θriː] ['ræðər][ðæn; ðən][tuː]

| as | he | had | been | that | he | was | addressing | three | rather | than | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 那 | 他 | 曾是 | 解决 | 三 | 相当 | 比 | 二 |

['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

| listeners | . |
|---|---|
| 听众 | . |

他丝毫没有意识到自己已经失去了三分之一的听众，就像他没有意识到自己面对的是三个听众而不是两个听众一样。

" ['oʊnli][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kɪlər] . "

| " | Only | I'm | not | a | killer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我是 | 不是 | 一个 | 杀手 | . | " |

“但我不是杀人犯。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]

| " | But | I | understood | you | were | supposed | to | be | a | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 理解 | 你 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 专业的 |

[ɪk'stɜːrmɪneɪtər] ? "

| exterminator | ? | " |
|---|---|---|
| 灭虫员 | ? | " |

“但我以为你是一名专业的灭虫员呢？”

" [jed]['kɑːrmoʊdi][ɪz][ə; eɪ] ['kɪlər] .

| " | Jed | Carmody | is | a | killer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰德 | 卡莫迪 | 是 | 一个 | 杀手 | . |

杰德·卡莫迪是个杀手。

['oʊnli][aɪm][nɑːt][jed]['kɑːrmoʊdi] .

| Only | I'm | not | Jed | Carmody | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我是 | 不是 | 杰德 | 卡莫迪 | . |

但我不是杰德·卡莫迪。

" ['lɑːkɝd] [muːvd] ['bækwərd] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [bɪgə(r)] [mæn] .

| " | Lockard | moved | backward | and | stared | at | the | still | bigger | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 洛克哈德 | 已搬 | 落后 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 仍然 | 大 | 男人 | . |

洛克哈德后退一步，盯着那个身材更加魁梧的男人。

['lɑːkɝd] [ri'triːtid] [stɪl] ['fɜːrðər] .

| Lockard | retreated | still | further | . |
|---|---|---|---|---|
| 洛克哈德 | 撤退 | 仍然 | 更远 | . |

洛克哈德进一步后退。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [hɪm; ɪm] !

| " | You | — | you're | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你是 | 他 | ! |

“你——你就是他！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] !

| You | were | all | along | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 全部 | 沿着 | ! |

你一直都是！

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | He | whirled | on | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 旋转 | 在 | 他的 | 妻子 | . |

他猛地扑向妻子。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] , [juː; jʊ]['dʌb(ə)l] - ['krɔsɝ] !

| " | And | you | knew | , | you | double | - | crosser | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 知道 | , | 你 | 双倍的 | - | 交叉 | ! |

“你这个两面三刀的家伙，你早就知道了！”

[nuː] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] !
**Knew and didn't tell me !**
知道 和 没有 告诉 我 !

明明知道却没告诉我!

[baɪ][gɑːd] , [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] ! "
**By God , I'll break every bone in your body ! "**
经过 上帝 , 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 ! "

我发誓，我要打断你全身的骨头!

" [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]
**" Lay a hand on her**
" 莱 一个 手 在 她

"把手放在她身上"

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][maɪ]['bɑːdi] !
**and I'll break every bone in my body !**
和 患病的 休息 每一个 骨 在 我的 身体 !

我会把全身的骨头都弄断!

" ['lɑːkɚd] [stɑːpt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
**" Lockard stopped where he was .**
" 洛克哈德 停止 在哪里 他 曾是 .

洛克哈德停下了脚步。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] , [juː; jʊ] [siː] , " ['kɑːrmoʊdi] [ɪk'spleɪnd] .
**" It doesn't mean anything to me any more , you see , " Carmody explained .**
" 它 不 意思是 任何事物 到 我 任何 更多的 , 你 看 , " 卡莫迪 解释 .

"你知道，这对我来说已经没有任何意义了，"卡莫迪解释道。

" [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] .
**" I wanted it when I didn't have anything else .**
" 我 通缉 它 什么时候 我 没有 有 任何事物 别的 .

"我当时一无所有，所以才想要它。"

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['helən] .
**But now I have Helen .**
但 现在 我 有 海伦 .

但我现在有了海伦。

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**I could kill you , you know .**
我 可以 杀 你 , 你 知道 .

你知道，我可以杀了你。

[æz; əz]['kɑːrmoʊdi] , [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪk'stɜːrmɪneɪtər] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
**As Carmody , an acknowledged exterminator , I have nothing to lose .**
作为 卡莫迪 , 一个 已确认 灭虫员 , 我 有 没有什么 到 失去 .

作为卡莫迪，一个公认的灭虫专家，我没有什么可失去的。

[bʌt; bət][aɪm] ['letɪŋ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːstɪdʒ][fɔːr; fər]['helən] . . . .
**But I'm letting you live , as a hostage for Helen . . . .**
但 我是 出租 你 居住 , 作为 一个 人质 为了 海伦 . . . .

但我会放你一条生路，让你做海伦的人质.....

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] ['iːvnɪŋ] ,
**And , besides , as I've been busy trying to convince everybody all evening ,**
和 , 除了 , 作为 我已经 到过 忙碌的 尝试 到 说服 大家 全部 晚上 ,
[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .
**I am not a murderer .**
我 是 不是 一个 凶手 .

而且，正如我整个晚上都在努力向大家解释的那样，我不是杀人犯。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

| " | He | turned | to | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 到 | 这 | 女孩 | . |

他转向那个女孩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][ ˈprɔksimə ] , [ˈhelən] ? "

| " | Will | you | come | with | me | to | Proxima | , | Helen | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 来 | 和 | 我 | 到 | 比邻星 | , | 海伦 | ? | " |

“海伦，你愿意跟我一起去普罗西玛吗？”

" [waɪ] - [jes] , [jed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌæprɪˈhensɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

| " | Y | - | yes | , | Jed | , | " | she | said | , | looking | apprehensively | at | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | - | 是的 | , | 杰德 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 忧心忡忡地 | 在 | 她 | 丈夫 | . |

“是，杰德，”她说着，不安地看着她的丈夫。

" [ˈgæðər] [jʊr; jər] [pæks] .

| " | Gather | your | packs | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 收集 | 你的 | 包装 | . |

“收拾好你们的行囊。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ˈɑːfɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] .

| I'm | going | to | the | air | office | to | make | the | arrangements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 这 | 空气 | 办公室 | 到 | 制作 | 这 | 安排 | . |

我要去航空公司办公室办理相关手续。

" [ˈkɑːrmoʊdi] [kənˈsʌltid] [hɪz; ɪz] [krəˈnɑːmɪtər] .

| " | Carmody | consulted | his | chronometer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡莫迪 | 咨询 | 他的 | 计时器 | . |

卡莫迪查看了他的计时器。

" [its] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ] .

| " | It's | three | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 三 | 点钟 | . |

现在是三点钟。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] [baɪ] [eɪt] [ɔːr][soʊ] .

| I | should | be | back | by | eight | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 后退 | 经过 | 八 | 或者 | 所以 | . |

我大概八点左右就能回来。

[get] [sʌm; səm] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| Get | some | sleep | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一些 | 睡觉 | 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以的话，尽量睡一会儿。

" [hɜːr; hər] [waɪd] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [tɜːrnd] [əˈgen] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

| " | Her | wide | frightened | eyes | turned | again | toward | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宽的 | 害怕 | 眼睛 | 转向 | 再次 | 朝向 | 她 | 丈夫 | . |

她惊恐地睁大眼睛，再次看向她的丈夫。

" [hɪr] .

| " | Here | . |
|---|---|---|
| " | 这里 | . |

“这里。

" [jed] [tɔːst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʌn] [ˈgɔrmən] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

| " | Jed | tossed | her | the | gun | Gorman | had | given | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰德 | 抛掷 | 她 | 这 | 枪 | 戈尔曼 | 有 | 给定 | 他 | . |

杰德把戈尔曼给他的枪扔给了她。

" [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ˈeniθɪŋ] , [juːz][ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | If | he | tries | anything | , | use | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 尝试 | 任何事物 | , | 使用 | 它 | . | " |

“如果他耍什么花招，就利用它。”

" [jes] , [jed] .
**" Yes , Jed .**
" 是的 , 杰德 .

“是的，杰德。”

[bʌt; bət] . . . . "
**But . . . . "**
但 . . . . "

但....”

" [dəunt] ['wɜːri] ; [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn] .
**" Don't worry ; I have another one .**
" 不 担心 ; 我 有 其他 一 .

别担心，我还有另一个。

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
**" The door slammed behind him .**
" 这 门 猛烈抨击 在后面 他 .

他身后的门砰地一声关上了。

" ['gɪmi] [ðæt] [gʌn] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][træmp] !
**" Gimme that gun , you little tramp !**
" 给我 那 枪 , 你 小的 流浪汉 !

“把枪给我，你这个小荡妇！”

" ['lɑːkɚd] [ snaːrld ] , ['twɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['flæsɪd][hænd] .
**" Lockard snarled , twisting it out of her flaccid hand .**
" 洛克哈德 纠缠 , 扭曲 它 出去 的 她 松弛 手 .

洛克哈德咆哮着，从她无力的手中把它扭了出来。

[eks]
**X**
X

X

['kɑːrmoʊdi] ['mɑːtʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [tɜːrnd] [left][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
**Carmody marched out of the hotel and turned left in the direction of**
卡莫迪 行军 出去 的 这 酒店 和 转向 左边 在 这 方向 的
[ðə; ði] [ɛrsteɪʃən] [wɪtʃ] [steɪd] ['oʊpən][ɔːl] [naɪt] .
**the airstation which stayed open all night .**
这 空军基地 哪个 入住 打开 全部 夜晚 .

卡莫迪走出酒店，左转朝着彻夜开放的空军基地走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv]
**He had walked a short distance when suddenly a high voice came out of**
他 有 步行 一个 短的 距离 什么时候 突然 一个 高的 嗓音 来了 出去 的
[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
**the darkness behind him ,**
这 黑暗 在后面 他 ,

他走了不远，突然身后的黑暗中传来一个尖锐的声音。

" [nɑːt][soʊ][fæst] , ['mɪstər] . . . . ['kɑːrmoʊdi] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːb] [wʌz; wəz] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz]
**" Not so fast , Mr . . . . Carmody , " and a hard knob was pressed in his**
" 不是 所以 快速地 , 先生 . . . . 卡莫迪 , " 和 一个 难的 旋钮 曾是 按下 在 他的
[bæk] .
**back .**
后退 .

“别那么快，卡莫迪先生……”话音未落，一个硬物就压在了他的背上。

" ['mɪstər] . [kiːts] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['kɑːrmoʊdi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['fraɪt(ə)nd] .
**" Mr . Keats , I believe , " Carmody said , wondering why he wasn't frightened .**
" 先生 . 济慈 , 我 相信 , " 卡莫迪 说 , 好奇 为什么 他 不是 害怕 .

“我想是济慈先生，”卡莫迪说道，他很纳闷济慈先生为什么不害怕。

" [raɪt] .
**" Right .**
" 正确的 .

“正确的。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔft] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] .
**" The other coughed at some length .**
" 这 其他 咳嗽 在 一些 长度 .

另一个人咳嗽了好一会儿。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] [smɑːrt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ,
**" You thought you were pretty smart , didn't you ,**
" 你 想法 你 是 漂亮的 聪明的 , 没有 你 ,

你觉得自己很聪明，是吗?

[fɔɪstɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌlk] [ðæt] ['wɔznt] ['oʊnli] ['ʃɑːpwɔːrn] [bʌt; bət][hɑːt] ? "
**foisting me off with a hulk that wasn't only shopworn but hot ? "**
强加 我 离开 和 一个 绿巨人 那 不是 仅有的 破旧的 但 热的 ? "

把我扔给一个不仅破旧不堪还很热的笨蛋?

" [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wəːnt, weənt][ɪg'zæktli]['noʊb(ə)l] ['iːðər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] , ['mɪstər] . [kiːts] ? "
**" Your intentions weren't exactly noble either , were they , Mr . Keats ? "**
" 你的 意图 不是 确切地 高贵 任何一个 , 是 他们 , 先生 . 济慈 ? "

“你的动机也并非多么高尚，对吧，济慈先生？”

" [aɪ][wɑːnt][maɪ] [freɪm] [bæk] !
**" I want my frame back !**
" 我 想 我的 框架 后退 !

“我要回我的画框！”

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə]['kɑːrmoʊdi] ,
**" Suddenly the idea came to Carmody ,**
" 突然 这 主意 来了 到 卡莫迪 ,

“卡莫迪突然想到了这个主意，”

[ænd; ənd][soʊ]['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['θrɑːtl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [tuː; tə]
**and so wonderful it was he could hardly throttle his voice down to**
和 所以 精彩的 它 曾是 他 可以 几乎 风门 他的 嗓音 向下 到
['kɑːmnəs] .
**calmness .**
平静 .

这件事太美好了，他几乎无法控制自己的声音，难以平静下来。

" ['ʃuːtɪŋ] [ˌem 'iː][wəʊnt][help] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
**" Shooting me won't help you get it back .**
" 射击 我 惯于 帮助 你 得到 它 后退 .

“开枪打死我并不能帮你找回它。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] . "
**In fact , it might make it rather difficult . "**
在 事实 , 它 可能 制作 它 相当 难的 . "

事实上，这可能会使事情变得相当困难。

" [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
**" You have your choice between going back to the zarquil house with me**
" 你 有 你的 选择 之间 去 后退 到 这 - 房子 和 我
[ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɔːr] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['kɜːrənt] [ in'saidz ] [ bəːnd ] [aʊt] .
**and switching or getting your current insides burned out .**
和 交换 或者 获得 你的 当前的 内部 烧伤 出去 .

“你可以选择跟我一起回到扎奎尔家，换个环境，或者让你的内脏彻底烧毁。”

" ['kɑ:rmoʊdi][eks'heɪld][ə; eɪ][smɔ:l] [hɪsɪŋ] [saɪ] [ðæt][hi:; hi][hoʊpt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['rekəgnaɪzd]
" Carmody exhaled a small hissing sigh that he hoped would not be recognized
" 卡莫迪 呼气 一个 小的 嘶嘶声 叹 那 他 希望 会 不是 是 认可
[æz; əz] ['ɑ:bviəs] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
as obvious relief to the man behind him .
作为 明显的 宽慰 到 这 男人 在后面 他 .

卡莫迪轻轻地叹了口气，希望身后的人不会察觉到他如释重负。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][peɪ] .
" You'll have to pay .
" 你会 有 到 支付 .

你必须付钱。

[aɪ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['foʊlioʊ][ɑ:n][ˌem 'i:] . "
I haven't enough folio on me . "
我 还没有 足够的 对开本 在 我 . "

我身上带的资料不够。

" [aɪl] [peɪ] ; [aɪl] [peɪ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ sna:rld ] .
" I'll pay ; I'll pay , " the voice snarled .
" 患病的 支付 ; 患病的 支付 , " 这 嗓音 纠缠 .

"我会付钱的；我会付钱的，"那声音咆哮道。

" [aɪ]['ɔ:lweɪz] [peɪ] .
" I always pay .
" 我 总是 支付 .

我总是付钱。

[bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] ['pi:sfəli] ?
But you'll come peacefully ?
但 你会 来 和平地 ?

但你会和平前来吗?

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn][sʌm; səm][sər'praɪz] .
" he asked in some surprise .
" 他 问 在 一些 惊喜 .

他有些惊讶地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑ:di] .
Matter of fact , I'll be glad to get out of this body .
事情 的 事实 , 患病的 是 高兴的 到 得到 出去 的 这 身体 .

事实上，我巴不得离开这具身体。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][traɪ] , ['sʌmhaʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] . .
No matter how much I try , somehow I can never manage to keep it clean . .
不 事情 如何 很多 我 尝试 , 不知何故 我 能 绝不 管理 到 保持 它 干净的 . .
. .
: :
. .

无论我怎么努力，都无法保持它的清洁……

['dʒentli] , [naʊ] , [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [mʌs] [ʌp][ə; eɪ]['bɑ:di] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ]
Gently , now , you don't want to muss up a body you're planning to occupy
轻轻地 , 现在 , 你 不 想 到 混乱 向上 一个 身体 你是 规划 到 占据
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

轻点儿，你可不想弄乱你打算享用的身体。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] ? "
**now do you ? "**
现在 做 你 ? "

现在你明白了吗?

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['iːzi] , " [kiːts] - [vɔɪs] ['mɜːmɜd] ['duːbiəsli] .
**" This is too easy , " Keats ' voice murmured dubiously .**
" 这 是 也 简单的 , " 济慈 - 嗓音 低声说道 可疑地 .

“这太容易了,”济慈的声音带着怀疑低语道。

" ['meɪbi] [its] [ə'nʌðər] [træp] . . . . "
**" Maybe it's another trap . . . . "**
" 或许 它是 其他 陷阱 . . . . "

“或许这是另一个陷阱……”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][træps] , ['mɪstər] . [ɪk'stɜːrmɪneɪtər] , ['weðər] [ðeə(r)] [ðer; ðər]
**" You're always going to imagine traps , Mr . Exterminator , whether they're there**
" 你是 总是 去 到 想象 陷阱 , 先生 . 灭虫员 , 无论 它们是 那里
[ɔːr][nɑːt] .
**or not .**
或者 不是 .

“灭虫员先生，不管陷阱是否存在，你总会想象出陷阱的存在。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɑːkɜd] [bəuθ] — ['piːp(ə)l] [huː] [rʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rʌn]
**You and Lockard both — people who run must have something to run**
你 和 洛克哈德 两个都 — 人们 WHO 跑步 必须 有 某物 到 跑步
[frʌm; frəm] ,
**from ,**
从 ,

你和洛克哈德都是如此——逃跑的人肯定有逃避的东西。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm] [its] [nɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][hæf][ðə; ði][taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**and half the time it's not there and half the time , of course ,**
和 一半 这 时间 它是 不是 那里 和 一半 这 时间 , 的 课程 ,

一半时间它不在那里，另一半时间，当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['oʊnli][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] — "
**it is ; only you never know which is which — "**
它 是 ; 仅有的 你 绝不 知道 哪个 是 哪个 — "

确实如此；只是你永远无法分辨哪个是哪个——”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , " [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ snaːrld ] .
**" You talk too much , " the man behind him snarled .**
" 你 讲话 也 很多 , " 这 男人 在后面 他 纠缠 .

“你话太多了,”他身后的男人咆哮道。

" [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪŋ] . "
**" Shut up and keep moving . "**
" 关闭 向上 和 保持 移动 . "

“闭嘴，继续走。”

" [bæk] [ə'gen] ?
**" Back again ?**
" 后退 再次 ?

“又来了？”

" [ðə; ði] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æskt] .
**" the Vinzz at the door asked .**
" 这 - 在 这 门 问 .

门口的Vinzz问道。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑ:rmoʊdi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] .

| The | present | Carmody | was | a | little | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 卡莫迪 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊慌 | . |

眼前的卡莫迪有些吃惊。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz] [tu:] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hju:'mænəti]

| Somehow | he | had | thought | of | the | Vinzz | as | too | remote | from | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 他 | 有 | 想法 | 的 | 这 | - | 作为 | 也 | 偏僻的 | 从 | 人类 |

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] .

| to | be | able | to | distinguish | between | individual | members | of | the | species | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 区分 | 之间 | 个人 | 成员 | 的 | 这 | 物种 | . |

不知何故，他一直认为文兹人与人类相距太远，以至于无法区分该物种的个体成员。

" [aɪm][ə'freɪd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [pleɪ] . "

| " | I'm | afraid | neither | of | you | is | qualified | to | play | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 两者都不 | 的 | 你 | 是 | 合格的 | 到 | 玩 | . | " |

“恐怕你们两个都不具备参赛资格。”

" [noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ]['praɪvət] [geɪm] , [ɪz][ðer; ðər] ?

| " | No | reason | why | we | shouldn't | have | a | private | game | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 原因 | 为什么 | 我们 | 不应该 | 有 | 一个 | 私人的 | 游戏 | , | 是 | 那里 | ? |

“我们为什么不能玩私人游戏呢？”

" [dʒɑ:n] [ki:ts] [di'mɑ:ndid] [bə'lɪdʒərəntli] .

| " | John | Keats | demanded | belligerently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 济慈 | 要求 | 好战地 | . |

约翰·济慈咄咄逼人地问道。

[ðə; ði] - - ['tendrəlz] [ 'kwivəd ] .

| The | Vinzz | ' | tendrils | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 卷须 | 颤抖 | . |

Vinzz的触须颤抖着。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [noʊ] , [noʊ]['ri:z(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

| " | In | that | case | , | no | , | no | reason | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 案件 | , | 不 | , | 不 | 原因 | 在 | 全部 | . |

“既然如此，那就没有理由了。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌʌn'spɔ:rtɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən][ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

| If | you | want | to | be | so | unsporting | and | can | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 是 | 所以 | 不道德的 | 和 | 能 | 买得起 | 它 | . |

如果你想如此不讲体育精神，而且又负担得起的话。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [i:tʃ] . "

| It | will | cost | you | a | hundred | thousand | credits | each | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 成本 | 你 | 一个 | 百 | 千 | 学分 | 每个 | . | " |

每个都要花费你十万积分。

" [bʌt; bət] [ðæts] [twaɪs] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [læst] [wi:k] !

| " | But | that's | twice | what | I | had | to | pay | last | week | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 两次 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 支付 | 最后的 | 星期 | ! |

“但这可是我上周付的两倍啊！”

" [ki:ts] [ prəu'testid ]['æŋgrəli] .

| " | Keats | protested | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 济慈 | 抗议 | 愤怒地 | . |

济慈愤怒地抗议道。

[ðə; ði] - [ʃ'rʌgd] [æn; ən] [æn'tenə] .

| The | Vinzz | shrugged | an | antenna | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 耸了耸肩 | 一个 | 天线 | . |

Vinzz耸了耸肩，伸出一根天线。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [treɪd] ['elsˌwer] , [ɪf] [juː; jʊ]

| " | You | are | , | of | course | , | at | liberty | to | take | your | trade | elsewhere | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | , | 的 | 课程 | , | 在 | 自由 | 到 | 拿 | 你的 | 贸易 | 别处 | , | 如果 | 你 |

[tʃuːz] . "

| choose | . | " |
|---|---|---|
| 选择 | . | " |

"当然，如果您愿意，您可以自由地将您的业务转移到其他地方。"

" [oʊ] , [hel] , " [ðə; ði] [ˌtempə'rerəli] [poʊ'etɪk] - ['lʊkɪŋ] ['kɪlər] [ sna:rld ] .

| " | Oh | , | hell | , | " | the | temporarily | poetic | - | looking | killer | snarled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 地狱 | , | " | 这 | 暂时地 | 诗意的 | - | 寻找 | 杀手 | 纠缠 | . |

"哦，该死，"那个一时看起来很有诗意的杀手咆哮道。

" [wɪə(r)] [stʌk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | We're | stuck | and | you | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 卡住 | 和 | 你 | 知道 | 它 | . |

"我们陷入困境了，你也知道这一点。"

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] !

| Let's | get | it | over | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 得到 | 它 | 超过 | 和 | ! |

赶紧结束吧!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [jʌŋ] ['mænz]

| " | It | was | odd | to | come | out | of | unconsciousness | back | into | the | thin | young | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 来 | 出去 | 的 | 无意识 | 后退 | 进入 | 这 | 薄的 | 年轻的 | 男人的 |

['bɑːdi] [ə'gen] .

| body | again | . |
|---|---|---|
| 身体 | 再次 | . |

"从昏迷中醒来，重新回到那个瘦弱年轻人的身体里，感觉很奇怪。"

[mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| More | uncomfortable | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 不舒服 | 比 | 通常 | , |

比平时更不舒服

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['krɪmənəlz] ['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| because | the | criminal's | body | had | been | in | such | splendid | physical | condition | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 罪犯的 | 身体 | 有 | 到过 | 在 | 这样的 | 灿烂 | 身体的 | 状况 | 和 |

[ðɪs] [wʌn][soʊ] [pʊr] — [naʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| this | one | so | poor | — | now | worse | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 所以 | 贫穷的 | — | 现在 | 更糟 | 比 | 前 | , |

因为罪犯的尸体原本保存得非常好，而这具尸体却如此糟糕——现在比以前更糟了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [ə'tenjueɪtɪd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

| because | it | had | been | worked | far | beyond | its | attenuated | capabilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 到过 | 工作 | 远的 | 超过 | 它是 | 减弱 | 能力 | . |

因为它已经超负荷运转，远远超过了它原本就已衰减的能力。

[ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [bɪn] ['geɪbriəl] [lɑːkɝdz] , ['fɔːrmərli] [ haust ] [ɪn][jed]

| The | individuality | that | had | originally | been | Gabriel | Lockard's | , | formerly | housed | in | Jed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个性 | 那 | 有 | 起初 | 到过 | 加布里埃尔 | 洛克哈德 | , | 以前 | 房屋 | 在 | 杰德 |

['kɑːrmədiːz] ['bɑːdi] ,

| Carmody's | body | , |
|---|---|---|
| 卡莫迪的 | 身体 | , |

原本属于加布里埃尔·洛克哈德的个性，曾经寄宿在杰德·卡莫迪的身体里，

[naʊ] ['oʊpənd][dʒɑːn] [kiːts] - [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] - [huː] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| now | opened | John | Keats | ' | eyes | and | looked | at | the | Vinzz | who | stood | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 打开 | 约翰 | 济慈 | - | 眼睛 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | - | WHO | 站立 | 多于 | 他 | . |

约翰·济慈睁开双眼，望着站在他上方的文兹。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hjuːmən][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ] [ə'weɪkənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv]

| " | The | other | human | has | been | told | you | awakened | before | him | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 人类 | 有 | 到过 | 讲述 | 你 | 觉醒 | 前 | 他 | 和 | 有 |

[ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

| already | departed | , |
|---|---|---|
| 已经 | 已离开 | , |

"另一个人已经被告知你比他先醒来，并且已经离开了。"

" [ðə; ði] - [ɪk'spleɪnd] .

| " | the | Vinzz | explained | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 解释 | . |

Vinzz解释道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['vaɪələns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['vaɪələns] [ɑːn]

| " | He | has | violence | in | his | heart | and | we | do | not | care | for | violence | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 暴力 | 在 | 他的 | 心 | 和 | 我们 | 做 | 不是 | 关心 | 为了 | 暴力 | 在 |

['aʊər; ɑːr] ['dɔːrstep] .

| our | doorstep | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 家门口 | . |

"他心中充满暴力，我们绝不允许暴力发生在我们家门口。"

[bæd][fɔːr; fər] ['bɪznəs] . "

| Bad | for | business | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 为了 | 商业 | . | " |

不利于生意。

" [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] [ɔːl'redi] ?

| " | Has | he | gone | already | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 已消失 | 已经 | ? |

他已经走了吗?

" [ðə; ði] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | The | Vinzz | nodded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 点头 | . |

文兹点了点头。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [gɔːn] ?

| " | How | long | has | he | been | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 他 | 到过 | 已消失 | ? |

他离开多久了?

" [hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi] [wɔːr] .

| " | He | scrambled | to | his | feet | and | investigated | the | clothing | he | wore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打乱 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 调查 | 这 | 衣服 | 他 | 穿着 | . |

他慌忙站起身，仔细查看自己身上的衣服。

['kɑːrmoʊdi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kliːn] [hɪm'self] [aʊt] .

| Carmody | had | been | in | too | much | of | a | hurry | to | clean | himself | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 有 | 到过 | 在 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 匆忙 | 到 | 干净的 | 他自己 | 出去 | . |

卡莫迪当时太着急了，没来得及清理自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mʌni] [left] , [ə; eɪ] [kən'teɪnər] [ʌv; əv] - [stɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set]

| There | was | some | money | left | , | a | container | of | milgot | sticks | , | and | a | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 钱 | 左边 | , | 一个 | 容器 | 的 | - | 棍子 | , | 和 | 一个 | 放 |

[ʌv; əv] - .

| of | electroseals | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

还剩下一些钱、一罐麦芽条和一套电封条。

" [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [left] .

| " | He | has | just | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 只是 | 左边 | . |

他刚刚离开。

" [ðə; ði]['ekstrə] - - [aɪz] ['flikəd] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪz] .

| " | The | extra | - | terrestrial's | eyes | flickered | in | what | might | have | been | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 额外的 | - | - | 眼睛 | 闪烁 | 在 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 惊喜 | . |

"外星人的眼神闪烁了一下，似乎是感到惊讶。"

" [dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] ? "

| " | Don't | you | wish | to | avoid | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 希望 | 到 | 避免 | 他 | ? | " |

你不想避开他吗?

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] [hi:; hi][goʊz] .

| " | No | , | I | must | go | where | he | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 必须 | 去 | 在哪里 | 他 | 去 | . |

不，我必须去他去的地方。

" [ðə; ði] - [ʃ'rʌgd] .

| " | The | Vinzz | shrugged | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 耸了耸肩 | . |

文兹耸了耸肩。

" [wel] , [its] [jʊr; jər]['fju:nərəl][ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] .

| " | Well | , | it's | your | funeral | in | the | most | literal | sense | of | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 你的 | 葬礼 | 在 | 这 | 最多 | 文字 | 感觉 | 的 | 这 | 单词 | . |

"嗯，从字面意义上讲，这就是你的葬礼。"

" [hi:; hi] [said] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [plʌndʒd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

| " | He | sighed | as | the | young | man | plunged | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 叹了口气 | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 暴跌 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

"他叹了口气，看着年轻人一头扎进黑暗中。"

" [bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['vju:pɔɪnt] , [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] !

| " | But | , | from | the | objective | viewpoint | , | what | a | waste | of | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 从 | 这 | 客观的 | 观点 | , | 什么 | 一个 | 浪费 | 的 | 钱 | ! |

"但是，从客观角度来看，这简直是浪费钱！"

" [ðə; ði] ['mæsɪv] , [brɔ:d] - ['ʃoʊldərd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][jed]['kɑ:rmoʊdi][wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][æt; ət]

| " | The | massive | , | broad | - | shouldered | figure | of | Jed | Carmody | was | still | visible | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 大量的 | , | 广阔 | - | 肩部 | 数字 | 的 | 杰德 | 卡莫迪 | 曾是 | 仍然 | 可见的 | 在 |

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

| the | end | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 街道 | , |

"在街尾，仍然可以看到杰德·卡莫迪魁梧的身影，他肩膀宽阔。"

[soʊ][ðə; ði] [θɪn] [mæn] [sləud] [daʊn] .

| so | the | thin | man | slowed | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 薄的 | 男人 | 减速 | 向下 | . |

于是，那个瘦子放慢了脚步。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['fɑ:loʊ]['kɑ:rmoʊdi] , [tu:; tə] [ki:p] [kloʊz] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| He | wanted | to | follow | Carmody | , | to | keep | close | watch | on | where | he | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 跟随 | 卡莫迪 | , | 到 | 保持 | 关闭 | 手表 | 在 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他想跟踪卡莫迪，密切监视他的行踪，并且

[ɪf] ['nesəseri] , [gaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hi:d]

| if | necessary | , | guide | him | in | the | right | direction | , | though | he | didn't | think | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 必要的 | , | 指导 | 他 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 | , | 尽管 | 他 | 没有 | 思考 | 他会 |

[hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] .

| have | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 做 | 那 | . |

如有必要，引导他走上正确的道路，尽管他认为自己不必这样做。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌoʊvər'teɪkɪŋ][hɪm; ɪm] .

| But | he | had | no | intention | of | overtaking | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 意图 | 的 | 超车 | 他 | . |

但他并没有超越他的打算。

['kɑːrmoʊdi] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt]['oʊpənli][tuː; tə][juːz][ðə; ði][gʌn][ðə; ði]['fɔːrmər]['tenənt][hæd; həd][soʊ]

| Carmody | might | not | want | openly | to | use | the | gun | the | former | tenant | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 可能 | 不是 | 想 | 公然 | 到 | 使用 | 这 | 枪 | 这 | 以前的 | 租户 | 有 | 所以 |

['kerfəli] [left][hɪm; ɪm] ,

| carefully | left | him | , |
|---|---|---|---|
| 小心 | 左边 | 他 | , |

卡莫迪可能不想公开使用前房客精心留给他的那把枪。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪ'ziːk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv][dʒɑːn] [kiːts] [ɪn]

| but | with | his | physique | he | could | break | the | fragile | body | of | John | Keats | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 他的 | 体质 | 他 | 可以 | 休息 | 这 | 脆弱的 | 身体 | 的 | 约翰 | 济慈 | 在 |

[tuː] ,

| two | , |
|---|---|
| 二 | , |

但他凭借他那身躯，就能把约翰·济慈脆弱的身体撕成两半。

[ɪf] [hiː; hi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['prɑːbəbli][dɪd] .

| if | he | so | desired | , | and | he | probably | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 所以 | 想要的 | , | 和 | 他 | 大概 | 做过 | . |

如果他愿意的话，而他很可能确实愿意。

['miːnwaɪl] ['kɑːrmoʊdi] — [ðə; ði]['riːəl]['kɑːrmoʊdi] — ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

| Meanwhile | Carmody | — | the | real | Carmody | — | having | been | deprived | of | an | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 卡莫迪 | — | 这 | 真实的 | 卡莫迪 | — | 拥有 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 一个 | 即时 |

[rɪ'vendʒ] ,

| revenge | , |
|---|---|
| 复仇 | , |

与此同时，真正的卡莫迪——由于未能立即复仇，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stʊd]

| had | begun | to | realize | how | much | better | the | situation | was | as | it | now | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 开始 | 到 | 意识到 | 如何 | 很多 | 更好的 | 这 | 情况 | 曾是 | 作为 | 它 | 现在 | 站立 |

.

:

.

开始意识到现在的情况比以前好得多。

[ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [kiːts] [aʊt][ʌv; əv][hænd] , [hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [aʊt][ɑːn][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] ,

| If | he | killed | Keats | out | of | hand | , | he | might | miss | out | on | half | a | million | credits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 被杀 | 济慈 | 出去 | 的 | 手 | , | 他 | 可能 | 错过 | 出去 | 在 | 一半 | 一个 | 百万 | 学分 | , |

如果他当场杀了济慈，他可能会损失五十万信用点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə][get] [kæʃ] [ɪn][æd'væns][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [flaɪts] ,

| because | it | was | his | custom | to | get | cash | in | advance | for | all | his | flights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 他的 | 风俗 | 到 | 得到 | 现金 | 在 | 进步 | 为了 | 全部 | 他的 | 航班 | , |

因为他有提前拿到所有航班机票现金的习惯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [flaɪt] ['pætərn] [naʊ] .

| and | this | was | his | flight | pattern | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 他的 | 航班 | 图案 | 现在 | . |

这就是他现在的飞行路线。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [trʌst] [ðæt] ['lɑːkɚd] [laɪf] - [fɔːrm][tuː; tə][diː'foʊlieɪt]['æftər][ðə; ði][dʒɑːb][wʌz; wəz] [dʌn] .

| He | wouldn't | trust | that | Lockard | life | - | form | to | defoliate | after | the | job | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 相信 | 那 | 洛克哈德 | 生活 | - | 形式 | 到 | 落叶 | 后 | 这 | 工作 | 曾是 | 完毕 | . |

他不会相信洛克哈德那种生物会在工作完成后进行除草。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [stæʃt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['evri] [hæf]

| **Of** | **course** | **he** | **himself** | **had** | **plenty** | **of** | **money** | **stashed** | **away** | **,** | **but** | **every** | **half** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 他自己 | 有 | 很多 | 的 | 钱 | 藏匿 | 离开 | , | 但 | 每一个 | 一半 |

['mɪljən] [helpt] .

| **million** | **helped** | **.** |
|---|---|---|
| 百万 | 帮助 | . |

当然，他自己也积攒了不少钱，但每五十万都是雪中送炭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪkli] [kiːts] ['leɪtər] .

| **It** | **would** | **be** | **no** | **trouble** | **to** | **find** | **the** | **sickly** | **Keats** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 不 | 麻烦 | 到 | 寻找 | 这 | 病弱的 | 济慈 | 之后 | . |

以后再找到生病的济慈并不难。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][ðə; ði] [haʊndz] [ʃʊd; ʃəd][get][hɪm; ɪm] — ['kɑːrmoʊdi] — ['æftər][ɔːl]

| **And** | **there** | **was** | **no** | **reason** | **the** | **hounds** | **should** | **get** | **him** | **—** | **Carmody** | **—** | **after** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 这 | 猎犬 | 应该 | 得到 | 他 | — | 卡莫迪 | — | 后 | 全部 |

,

| **,** |
|---|
| , |

而且，猎犬根本没有理由抓到他——卡莫迪——毕竟，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['rɑːkətɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [kɔːt] .

| **the** | **other** | **had** | **been** | **rocketing** | **around** | **in** | **his** | **body** | **and** | **he** | **hadn't** | **been** | **caught** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 有 | 到过 | 火箭 | 大约 | 在 | 他的 | 身体 | 和 | 他 | 之前没有 | 到过 | 捕捉 | . |

另一个在他体内四处乱窜，却没被抓住。

['kɑːrmoʊdi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [stæm'piːdid] ['ɪntuː]['pænɪk] .

| **Carmody** | **had** | **allowed** | **himself** | **to** | **be** | **stampeded** | **into** | **panic** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 有 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 踩踏 | 进入 | 恐慌 | . |

卡莫迪让自己陷入了恐慌之中。

[hiː; hi] [smaɪld] .

| **He** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 微笑 | . |

他笑了。

['gɔrmən] ['wʊdnt] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːrt] ['eni] ['pætərn] [laɪk] [ðæt] , [ɔːr][laɪk] ['eniθɪŋ] ,

| **Gorman** | **wouldn't** | **ever** | **be** | **able** | **to** | **chart** | **any** | **pattern** | **like** | **that** | **,** | **or** | **like** | **anything** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈尔曼 | 不会 | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 图表 | 任何 | 图案 | 喜欢 | 那 | , | 或者 | 喜欢 | 任何事物 | , |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

戈尔曼再也无法绘制出那样的图案，或者说，再也无法绘制出任何图案了。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɜːrmənənt][hɑːrm] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] ['kredɪts]

| **Fortunately** | **there** | **was** | **no** | **permanent** | **harm** | **done** | **,** | **and** | **a** | **half** | **million** | **credits** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 那里 | 曾是 | 不 | 永恒的 | 伤害 | 完毕 | , | 和 | 一个 | 一半 | 百万 | 学分 |

[tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] - [lɔːsɪz] ,

| **to** | **cover** | **the** | **zarquil** | **losses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 覆盖 | 这 | - | 损失 | , |

幸运的是，没有造成永久性损害，而且有五十万信用点足以弥补扎奎尔的损失。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]['prɑːfɪt][left]['oʊvər] .

| **with** | **a** | **nice** | **profit** | **left** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 利润 | 左边 | 超过 | . |

还有不错的利润剩余。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [biːt] ['lɑːkɚd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] ;

| **Maybe** | **he** | **could** | **even** | **beat** | **Lockard** | **up** | **to** | **a** | **million** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他 | 可以 | 甚至 | 打 | 洛克哈德 | 向上 | 到 | 一个 | 百万 | ; |

他甚至有可能比洛克哈德多赢一百万美元；

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] .

| that | one | was | obviously | a | coward | and | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 曾是 | 明显地 | 一个 | 懦夫 | 和 | 一个 | 傻子 | . |

那个人显然是个懦夫和傻瓜。

[ə; eɪ] [fjuː] [θrets] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][hænd]['oʊvər] .

| A | few | threats | should | be | enough | to | get | him | to | hand | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 威胁 | 应该 | 是 | 足够的 | 到 | 得到 | 他 | 到 | 手 | 超过 | . |

几次威胁应该就足以让他交出武器了。

['kɑːrmoʊdi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| Carmody | paused | for | a | moment | outside | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 外部 | 这 | 酒店 | . |

卡莫迪在酒店外停顿了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tʊk] [sʌm; səm] [nɜːrv] [tuː; tə] [wɔːk] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtli] [lɪt] ['lɑːbi] .

| It | still | took | some | nerve | to | walk | boldly | into | the | brightly | lit | lobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仍然 | 采取 | 一些 | 神经 | 到 | 走 | 大胆地 | 进入 | 这 | 明亮地 | 点燃 | 大厅 | . |

走进灯火通明的大厅仍然需要一些勇气。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ dɔːz ] [slɪd]['oʊpən][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

| The | automatic | doors | slid | open | as | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自动的 | 门 | 滑行 | 打开 | 作为 | 他 | 进入 | . |

他走进去时，自动门滑开了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['nuːmoʊ] [geɪts] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [geib] ['lɑːkɝd] [keɪm] [aʊt] ,

| At | the | same | time | , | the | pneumo | gates | lifted | and | Gabe | Lockard | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 这 | 气动 | 大门 | 抬起 | 和 | 加布 | 洛克哈德 | 来了 | 出去 | , |

与此同时，气动闸门升起，加布·洛克哈德走了出来。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['hevɪli] [veɪld] ['helən] , [ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] ['floʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| dragging | a | heavily | veiled | Helen | , | their | luggage | floating | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 一个 | 重度 | 含蓄 | 海伦 | , | 他们的 | 行李 | 漂浮的 | 在后面 | 他们 | . |

拖着裹得严严实实的海伦，行李在身后飘荡。

[bəuθ] [stɑːpt] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlər] ; ['lɑːkɝd] [peɪld] — ['helən] [gɑːspt] .

| Both | stopped | as | they | caught | sight | of | the | killer | ; | Lockard | paled | — | Helen | gasped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 停止 | 作为 | 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 杀手 | ; | 洛克哈德 | 苍白 | — | 海伦 | 倒吸一口气 | . |

两人一看到凶手就停了下来；洛克哈德脸色苍白——海伦倒吸了一口气。

[tuː] [bæd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ 'təntəklz ] [ʌv; əv] [ðɪs] [loʊ] [laɪf] - [fɔːrm] ,

| Too | bad | I | have | to | leave | her | in | the | tentacles | of | this | low | life | - | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 坏的 | 我 | 有 | 到 | 离开 | 她 | 在 | 这 | 触手 | 的 | 这 | 低的 | 生活 | - | 形式 | , |

真可惜，我不得不把她留在这种低等生物的触手之下。

['kɑːrmoʊdi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Carmody | thought | with | regret | , | but | there | was | no | help | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡莫迪 | 想法 | 和 | 后悔 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 帮助 | 为了 | 它 | . |

卡莫迪懊悔不已，但已无力回天。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [smaɪl] .

| He | approached | them | with | what | he | thought | was | an | ingratiating | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 接近 | 他们 | 和 | 什么 | 他 | 想法 | 曾是 | 一个 | 讨好 | 微笑 | . |

他带着自认为讨好的微笑走向他们。

" ['mɪstər] . ['lɑːkɝd] , [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] .

| " | Mr | . | Lockard | , | I've | decided | to | give | you | another | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 洛克哈德 | , | 我已经 | 决定 | 到 | 给 | 你 | 其他 | 机会 | . |

“洛克哈德先生，我决定再给你一次机会。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrd] .

| " | It | was | an | unhappy | choice | of | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 不开心 | 选择 | 的 | 单词 | . |

“这是一个不恰当的用词。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] !
" Oh , you have , have you !
" 哦 , 你 有 , 有 你 !

"哦，你真的有啊！"

" [ðə; ði][bɪg][blɑːnd][mæn] [jeld] .
" the big blond man yelled .
" 这 大的 金发 男人 大喊 .

"那个身材高大的金发男人大喊道。"

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
" I thought I did have another chance .
" 我 想法 我 做过 有 其他 机会 .

"我以为我还有机会。"

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [spɔɪld] [ðæt] , [tuː] ! "
And now you've spoiled that , too ! "
和 现在 你已经 被宠坏了 那 , 也 ! "

现在你连这个也搞砸了！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " ['kɑːrmoʊdi] [di'mɑːndid] ,
" What do you mean by that ? " Carmody demanded ,
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 卡莫迪 要求 ,

"你这话是什么意思？"卡莫迪质问道。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [dɑːrk] [braʊz] ['ɔːlmoʊst] ['miːtɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][noʊz] .
his thick dark brows almost meeting across his nose .
他的 厚的 黑暗的 眉毛 几乎 会议 穿过 他的 鼻子 .

他浓密的黑眉几乎在鼻梁上连成一片。

" [aɪ] ['fɪgjərd] [ɑːn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , " ['geɪbriəl] ['bæbəld] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] ,
" I figured on getting away before you came back , " Gabriel babbled in a frenzy ,
" 我 想 在 获得 离开 前 你 来了 后退 , " 加布里埃尔 胡言乱语 在 一个 狂热 ,

"我原本打算在你回来之前逃走，"加布里埃尔慌乱地胡言乱语道。

" [bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] .
" but you'd have found me anyway .
" 但 你会 有 成立 我 反正 .

但你无论如何都会找到我。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌem 'iː] .
You always find me .
你 总是 寻找 我 .

你总能找到我。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] .
I'm sick of this running .
我是 生病的 的 这 跑步 .

我厌倦了跑步。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] , ['oʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ,
There's only one way to stop you , only one way to be sure that ,
有 仅有的 一 方式 到 停止 你 , 仅有的 一 方式 到 是 当然 那 ,

只有一种方法可以阻止你，只有一种方法可以确保：

[wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ə'raʊnd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
whatever happens to me , you won't be around to enjoy it . "
任何 发生 到 我 , 你 惯于 是 大约 到 享受 它 . "

无论我遭遇什么，你都不会在身边享受这一切了。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɑːkɚd] , [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Listen , Lockard , you're making a mistake .
" 听 , 洛克哈德 , 你是 制作 一个 错误 .

"听着，洛克哈德，你犯了个错误。"

[aɪ] — "
**I — "**
我 — "

我-"

" [ðə; ði]['oʊnli] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn]['haɪərɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [els] [tu:; tə][du:][ðə; ði][dʒɑ:b][aɪ]
**" The only mistake I made was in hiring somebody else to do the job I**
" 这 仅有的 错误 我 制成 曾是 在 招聘 某人 别的 到 做 这 工作 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ'self] .
**should have done myself .**
应该 有 完毕 我 .

"我犯的唯一错误就是雇了别人来做我应该自己做的工作。"

" [hi:; hi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði][gʌn] — ['kɑ:rmədi:z] [oʊn] [gʌn] — [ænd; ənd]['faɪərd][ˌaɪ 'ti:] .
**" He pulled out the gun — Carmody's own gun — and fired it .**
" 他 拉 出去 这 枪 — 卡莫迪的 自己的 枪 — 和 被解雇 它 .

"他拔出枪——卡莫迪自己的枪——然后开了枪。"

[hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .
**He wasn't a good shot , but that didn't matter .**
他 不是 一个 好的 射击 , 但 那 没有 事情 .

他枪法不好，但这并不重要。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [flæʃ] [ɑ:n] [fʊl] [blæst][ænd; ənd][hi:; hi] [pʌmpt] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ænd; ənd]
**He had the flash on full blast and he pumped and pumped and**
他 有 这 闪光 在 满的 爆炸 和 他 泵 和 泵 和
[pʌmpt] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [hi:t] ['reɪz][hæd; həd] [wɪpt] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['kɪlɚz]
**pumped the trigger until the searing heat rays had whipped not only the killer's**
泵 这 扳机 直到 这 灼烧 热 射线 有 鞭打 不是 仅有的 这 杀手的
[ə'stɑ:nɪʃt] ['bɑ:di][bʌt; bət][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['lɑ:bi] .
**astonished body but all through the lobby .**
惊讶 身体 但 全部 通过 这 大厅 .

他把闪光灯开到最大，然后不停地扣动扳机，直到灼热的光线不仅席卷了凶手惊愕的身体，还席卷了整个大厅。

[ðə; ði] [fju:] ['pi:p(ə)l] [stɪl] [ðer; ðər] [rʌʃt] [fɔ:r; fər]['kʌvər][æz; əz] [rʌg] , [tʃerz] ,
**The few people still there rushed for cover as rug , chairs ,**
这 很少 人们 仍然 那里 匆忙 为了 覆盖 作为 小地毯 , 椅子 ,

剩下的几个人赶紧找掩体躲避，地毯、椅子.....

['pɑ:tɪd] [pɑ:mz][wɜ:r; wər] ['ʃrɪvld] [baɪ][ðə; ði] [læns] ['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st] .
**potted palms were shriveled by the lancing holocaust .**
盆栽 棕榈树 是 干瘪 经过 这 刺伤 大屠杀 .

盆栽棕榈树在这场浩劫中枯萎了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['fæbrɪk][ænd; ənd][frɑ:nd][ænd; ənd] [fleʃ] .
**There was a penetrating odor of burning fabric and frond and flesh .**
那里 曾是 一个 渗透 气味 的 燃烧 织物 和 叶状体 和 肉 .

空气中弥漫着一股刺鼻的织物、蕨类植物和植物肉燃烧的气味。

['helən] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [weɪl] [æz; əz]['kɑ:rmoʊdi] , [mɔ:r] [æʃ] [ðæn; ðən][mæn] , [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rd]
**Helen let out a wail as Carmody , more ash than man , fell to the charred**
海伦 让 出去 一个 哀号 作为 卡莫迪 , 更多的 灰 比 男人 , 跌倒 到 这 烧焦的
['kɑ:rpɪt] .
**carpet .**
地毯 .

卡莫迪倒在了烧焦的地毯上，与其说是人不如说是灰烬，海伦发出了一声哀嚎。

" [geib] , [geib] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] !
**" Gabe , Gabe , what have you done !**
" 加布 , 加布 , 什么 有 你 完毕 !

"盖布，盖布，你都做了些什么！"

" [ðə; ði] [gʌn] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ɪts] ['oʊnər] .

| " | The | gun | dropped | from | his | hand | to | rejoin | its | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 枪 | 掉落 | 从 | 他的 | 手 | 到 | 重新加入 | 它是 | 所有者 | . |

枪从他手中掉落，回到了它的主人手中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['krʌmpld] .

| His | face | crumpled | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 皱巴巴的 | . |

他的脸色扭曲了。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] . . . ['oʊnli] [tu:; tə] [sker] [hɪm; ɪm] . . . .

| " | I | didn't | really | mean | to | kill | . . . | only | to | scare | him | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 真的 | 意思是 | 到 | 杀 | . . . | 仅有的 | 到 | 吓 | 他 | . . . . |

“我其实不是想杀他……只是想吓唬他……”

['hwʌtəl] [aɪ] [du:] [naʊ] ? "

| What'll | I | do | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么会 | 我 | 做 | 现在 | ? | " |

我现在该怎么办?

" [ju:l] [rʌn] , ['mɪstər] . ['lɑ:kɚd] , " [dʒɑ:n] [ki:ts] - ['bɑ:di] [sed] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]

| " | You'll | run | , | Mr | . | Lockard | , | " | John | Keats | ' | body | said | as | he | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 跑步 | , | 先生 | . | 洛克哈德 | , | " | 约翰 | 济慈 | - | 身体 | 说 | 作为 | 他 | 进入 | 这 |

['devəsteɪtɪd] ['lɑ:bi] .

| devastated | lobby | . |
|---|---|---|
| 遭受重创 | 大厅 | . |

“你会跑的，洛克哈德先生，”约翰·济慈的尸体走进被毁的大厅时说道。

" [ju:l] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [rʌn] .

| " | You'll | run | and | run | and | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 跑步 | 和 | 跑步 | 和 | 跑步 | . |

你会一直跑，一直跑，一直跑。

['hi:z] [ded] , [bʌt; bət] [ju:l] [ki:p] [ɑ:n] ['rʌnɪŋ] [fər'evər] .

| He's | dead | , | but | you'll | keep | on | running | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 死的 | , | 但 | 你会 | 保持 | 在 | 跑步 | 永远 | . |

他死了，但你却要永远奔跑下去。

[noʊ] , [nɑ:t] [fər'evər] — [aɪ] [ə'pɑ:lədʒaɪz] — [sʌm; səm] [deɪ] [ju:l] [get] [kɔ:t] ,

| No | , | not | forever | — | I | apologize | — | some | day | you'll | get | caught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 永远 | — | 我 | 道歉 | — | 一些 | 天 | 你会 | 得到 | 捕捉 | , |

不，不会永远如此——我很抱歉——总有一天你会被抓到的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [haʊndz] [ɑ:nt] ['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] [laɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] . . . [hɪm; ɪm] . . . .

| because | the | hounds | aren't | amateurs | like | you | and | . . . | him | . . . . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 猎犬 | 不是 | 业余爱好者 | 喜欢 | 你 | 和 | . . . | 他 | . . . . |

因为这些猎犬不像你和他那样是业余的……

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'krʌmblɪŋ ] , ['blækənd] [kɔ:rps] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['stedi] [wɪð; wɪθ]

| " | He | pointed | to | the | crumbling | , | blackened | corpse | , | keeping | his | hand | steady | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 到 | 这 | 摇摇欲坠 | , | 变黑 | 尸体 | , | 保持 | 他的 | 手 | 稳定的 | 和 |

[æn; ən] ['efərt] [fɔ:r; fər] ,

| an | effort | for | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 努力 | 为了 | , |

他指着那具腐烂发黑的尸体，努力保持手稳住，

[gɑ:d] [nu:] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['æmətər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

| God | knew | , | he | was | the | biggest | amateur | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | , | 他 | 曾是 | 这 | 最大 | 业余 | 的 | 他们 | 全部 | . |

天知道，他是所有人中最业余的一个。

['lɑːkɝd] [likt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪzd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [ə'raʊnd] .

| **Lockard** | **licked** | **his** | **lips** | **and** | **gazed** | **apprehensively** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛克哈德 | 舔过 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 凝视 | 忧心忡忡地 | 大约 | . |

洛克哈德舔了舔嘴唇，忧虑地环顾四周。

['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɪr] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

| **Frightened** | **faces** | **were** | **beginning** | **to** | **peer** | **out** | **from** | **their** | **places** | **of** | **concealment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 面孔 | 是 | 开始 | 到 | 同伴 | 出去 | 从 | 他们的 | 地方 | 的 | 隐蔽 | . |

惊恐的面孔开始从藏身之处探出头来。

" [lʊk] , ['kɑːrmoʊdi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [stɪf] [vɔɪs] , " [lets] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər] .

| " | **Look** | **,** | **Carmody** | **,** | **"** | **he** | **said** | **in** | **a** | **low** | **,** | **stiff** | **voice** | **,** | **"** | **let's** | **talk** | **this** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 卡莫迪 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | , | 僵硬的 | 嗓音 | , | " | 我们来吧 | 讲话 | 这 | 超过 | . |

"听着，卡莫迪，"他低沉而僵硬地说，"我们来谈谈这件事。"

[bʌt; bət] [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [fɜːrst] [bɪ'fɔːr] ['sʌmbɑːdi] [kɔːlz] [ðə; ði] [haʊndz] . "

| **But** | **let's** | **get** | **out** | **of** | **here** | **first** | **before** | **somebody** | **calls** | **the** | **hounds** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们来吧 | 得到 | 出去 | 的 | 这里 | 第一的 | 前 | 某人 | 呼叫 | 这 | 猎犬 | . | " |

但我们还是先离开这里吧，免得有人叫猎犬来抓人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [θɪn] [mæn] [smaɪld] .

| " | **All** | **right** | **,** | **"** | **the** | **thin** | **man** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 这 | 薄的 | 男人 | 微笑 | . |

"好吧，"瘦高个男人笑着说。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] .

| " | **I'm** | **always** | **willing** | **to** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 总是 | 愿意的 | 到 | 讲话 | . |

我随时都愿意交谈。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['gɔːrmənz] ['ɑːfɪs] .

| **We** | **can** | **go** | **over** | **to** | **Gorman's** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 去 | 超过 | 到 | 戈尔曼的 | 办公室 | . |

我们可以去戈尔曼的办公室。

[ðeɪ] [wəʊnt] [lʊk] [fɔːr; fər][juː 'es][ðer; ðər] [raɪt] [ə'weɪ] . "

| **They** | **won't** | **look** | **for** | **us** | **there** | **right** | **away** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 看 | 为了 | 我们 | 那里 | 正确的 | 离开 | . | " |

他们不会马上在那里找我们。

" [haʊl] [wiː; wi][get][ɪn] ? "

| " | **How'll** | **we** | **get** | **in** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将会怎样? | 我们 | 得到 | 在 | ? | " |

"我们怎么进去？"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [siːl] , " [kiːts] [sed] .

| " | **I** | **have** | **a** | **'** | **seal** | **,** | **"** | **Keats** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | - | 海豹 | , | " | 济慈 | 说 | . |

"我有一枚'海豹'，"基茨说。

['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [hiː; hi] ['kærid] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['gɔːrmənz] ['ɑːfɪs] .

| **Surely** | **one** | **of** | **the** | **electroseals** | **he** | **carried** | **must** | **belong** | **to** | **Gorman's** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一 | 的 | 这 | - | 他 | 携带 | 必须 | 属于 | 到 | 戈尔曼的 | 办公室 | . |

他携带的电封条中肯定有一个属于戈尔曼的办公室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

| **It** | **was** | **a** | **chance** | **he'd** | **have** | **to** | **take** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 机会 | 他会 | 有 | 到 | 拿 | . |

这是他必须承担的风险。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

# XI

十一

十一

[kiːts] [hæd; həd][tuː; tə][traɪ][faɪv] ['dɪfrənt] [siːlz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði]
**Keats had to try five different seals before he found the one that opened the**
济慈 有 到 尝试 五 不同的 封印 前 他 成立 这 一 那 打开 这

['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] .
**lawyer's office .**
律师 办公室 .

济慈试了五种不同的印章才找到能打开律师事务所大门的那个。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [læk] [ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti] [wʊd] [ə'raʊz] [lɑːkɚdz] [səs'piʃənz] ,
**He was afraid his obvious lack of familiarity would arouse Lockard's suspicions ,**
他 曾是 害怕的 他的 明显的 缺少 的 熟悉 会 引起 洛克哈德 怀疑 ,

他担心自己明显的陌生感会引起洛克哈德的怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][mæn][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ i'məuʃənz ] .
**but the big man was too much preoccupied with his own emotions .**
但 这 大的 男人 曾是 也 很多 心事重重 和 他的 自己的 情绪 .

但这个大个子却过于沉浸在自己的情绪中。

[æn; ən] [ʌn'plezntli] ['hɔːntɪŋ] [ə'roʊmə][ʌv; əv] [kʊkt] [miːt] [siːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .
**An unpleasantly haunting aroma of cooked meat seeped out from inside .**
一个 令人不快的 令人难忘 香气 的 煮熟 肉 渗出 出去 从 里面 .

一股令人不快的、挥之不去的熟肉味从里面渗了出来。

" [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , ['kɑːrmoʊdi] , ['hɜːri] !
**" For Christ's sake , Carmody , hurry !**
" 为了 基督的 清酒 , 卡莫迪 , 匆忙 !

〃看在基督的份上，卡莫迪，快点！〃

" ['lɑːkɚd] [ snaːrld ] ,
**" Lockard snarled ,**
" 洛克哈德 纠缠 ,

洛克哈德咆哮道：

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'luːməˌneɪtər]
**and gave a sigh of relief as the door swung open and the illuminators**
和 给予 一个 叹 的 宽慰 作为 这 门 摇摆 打开 和 这 照明器

[went] [ɑːn] ,
**went on ,**
去 在 ,

门打开，灯亮了起来，他长舒了一口气。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['ɑːfɪs] .
**lighting the shabby office .**
灯光 这 破旧 办公室 .

照亮破旧的办公室。

['gɔrmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**Gorman was there .**
戈尔曼 曾是 那里 .

戈尔曼当时也在场。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrəbli] [sɪəd] ['bɑːdi] [leɪ] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [rʌg] — [kwaɪt] [ded] .
**His horribly seared body lay sprawled on the dusty rug — quite dead .**
他的 糟糕透了 烤 身体 躺 蔓延 在 这 尘土飞扬小地毯 — 相当 死的 .

他那被严重烧伤的尸体横七竖八地躺在满是灰尘的地毯上——已经死了。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?
**" You — you killed him ?**
" 你 — 你 被杀 他 ?

你——你杀了他?

" ['geɪbriəl] ['kweɪvəd] .
**" Gabriel quavered .**
" 加布里埃尔 颤抖 .

加百列颤抖起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [dʌn] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] [siːmd] [tuː; tə][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
**The sight of murder done by another hand seemed to upset him more than**
这 视线 的 谋杀 完毕 经过 其他 手 似乎 到 沮丧的 他 更多的 比
[ðə; ði]['mɜːrdər][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][dʒʌst] [kə'mɪtɪd] .
**the murder he himself had just committed .**
这 谋杀 他 他自己 有 只是 坚定的 .

看到别人犯下的谋杀案，似乎比看到自己刚刚犯下的谋杀案更让他感到不安。

[ðə; ði] [θɪn] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [smaɪl] .
**The thin man gave a difficult smile .**
这 薄的 男人 给予 一个 难的 微笑 .

瘦削的男人勉强挤出一个笑容。

" ['kɑːrmoʊdi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
**" Carmody killed him .**
" 卡莫迪 被杀 他 .

卡莫迪杀了他。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [truːθ] .
**" Which was undoubtedly the truth .**
" 哪个 曾是 无疑 这 真相 .

“这无疑是事实。”

" [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**" The gun that did it is in his pocket .**
" 这 枪 那 做过 它 是 在 他的 口袋 .

“作案的枪就在他口袋里。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**I had nothing to do with it .**
我 有 没有什么 到 做 和 它 .

这件事与我无关。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .
**" His eyes sought for the ones behind the veil .**
" 他的 眼睛 寻求 为了 这 一个 在后面 这 面纱 .

他的目光在面纱后寻找着什么。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stʊd] ['froʊzənli][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ,
**He wanted the girl who stood frozenly by the door to know that this ,**
他 通缉 这 女孩 WHO 站立 冻僵 经过 这 门 到 知道 那 这 ,

他想让那个僵立在门口的女孩知道这一点。

[æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
**at least , was the truth .**
在 至少 , 曾是 这 真相 .

至少，这是事实。

['geɪbriəl]['ɔːlsoʊ] [steɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] [kɔːrps] .
**Gabriel also stayed near the door , unable to take his eyes off the corpse .**
加布里埃尔 还 入住 靠近 这 门 , 无法 到 拿 他的 眼睛 离开 这 尸体 .

加布里埃尔也一直守在门口，目光无法从尸体上移开。

[ɪn] [deθ] ['kɑːrmoʊdi][ænd; ənd] ['gɔrmən] , [ðə; ði][bɪg][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [mæn] , [hæd; həd]
**In death Carmody and Gorman , the big man and the small man , had**
在 死亡 卡莫迪 和 戈尔曼 , 这 大的 男人 和 这 小的 男人 , 有
[lʊkt] [ðə; ði] [seɪm] ;
**looked the same ;**
看起来 这 相同的 ;

卡莫迪和戈尔曼，这个高个子和这个矮个子，死后看起来一模一样；

[iːtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [miːt] [ænd; ənd] [blæk] [æʃ] .
**each was just a heap of charred meat and black ash .**
每个 曾是 只是 一个 堆 的 烧焦的 肉 和 黑色的 灰 .

每一样都只剩下一堆烧焦的肉和黑色的灰烬。

[noʊ] [blʌd] , [noʊ][ dʒəːmz ] — [ɔːl] ['veri] [haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒiːnɪk] .
**No blood , no germs — all very hygienic .**
不 血 , 不 细菌 — 全部 非常 卫生 .

没有血迹，没有细菌——非常卫生。

" [jʊə(r)] [smɑːrt] , ['kɑːrmoʊdi] , " [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] [tɔːt] [lɪps] .
**" You're smart , Carmody , " he said from taut lips .**
" 你是 聪明的 , 卡莫迪 , " 他 说 从 紧绷 嘴唇 .

“你很聪明，卡莫迪，”他抿着嘴唇说道。

" [dæm] [smɑːrt] . "
**" Damn smart . "**
" 该死 聪明的 . "

“真是聪明绝顶。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 保镖(Bodyguard)
# 第4/4页

" [aɪm] [kiːts] , [nɑːt]['kɑːrmoʊdi] !
**" I'm Keats , not Carmody !**
" 我是 济慈 , 不是 卡莫迪 !

"我是济慈，不是卡莫迪！"

[rɪ'membər] [ðæt] .
**Remember that .**
记住 那 .

记住这一点。

" [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk] .
**" He dropped into the chair behind the desk .**
" 他 掉落 进入 这 椅子 在后面 这 桌子 .

他一屁股坐在办公桌后面的椅子上。

" [sɪt] [daʊn] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
**" Sit down , both of you .**
" 坐 向下 , 两个都 的 你 .

你们两个都坐下。

" ['oʊnli]['geɪbriəl] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**" Only Gabriel accepted the invitation .**
" 仅有的 加布里埃尔 公认 这 邀请 .

只有加布里埃尔接受了邀请。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɔːf][jʊr; jər] [feɪs] , ['mɪsɪz] . ['lɑːkɝd] ?
**" Why don't you take that thing off your face , Mrs . Lockard ?**
" 为什么 不 你 拿 那 事物 离开 你的 脸 , 太太 . 洛克哈德 ?

"洛克哈德夫人，你为什么不把脸上的那个东西摘下来呢？"

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['haɪdɪŋ][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**You aren't hiding from anybody , are you ?**
你 不是 隐藏 从 任何人 , 是 你 ?

你没有躲着任何人吧?

" ['geɪbriəl] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
**" Gabriel gave a short laugh .**
" 加布里埃尔 给予 一个 短的 笑 .

加布里埃尔轻笑了一声。

" [ʃiːz] ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
**" She's hiding her face from everybody .**
" 她是 隐藏 她 脸 从 大家 .

她把脸藏起来，不让任何人看到。

[aɪ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**I spoiled it a little for her .**
我 被宠坏了 它 一个 小的 为了 她 .

我有点破坏了她的兴致。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː] [aʊt][tuː; tə] . . . [ðə; ði] [gai] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] .
**She was going to sell me out to . . . the guy in your body .**
她 曾是 去 到 卖 我 出去 到 . . . 这 盖伊 在 你的 身体 .

她要把我出卖给……你身体里的那个人。

" [kiːts] - [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Keats** ' **hand** **tightened** **on** **the** **arm** **of** **his** **chair** .
" 济慈 - 手 收紧 在 这 手臂 的 他的 椅子 .

济慈的手紧紧地抓着椅子的扶手。

[luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst][ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .
**Lose** **his** **temper** **now** **and** **he** **lost** **the** **whole** **game** .
失去 他的 脾气 现在 和 他 丢失的 这 所有的 游戏 .

他现在发脾气，就输掉了整场比赛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['baːdi] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ,
" **It** **was** **a** **good** **body** , " **he** **said** , **not** **looking** **at** **the** **thing** **on** **the** **rug** ,
" 它 曾是 一个 好的 身体 , " 他 说 , 不是 寻找 在 这 事物 在 这 小地毯 ,

“那是一具不错的尸体，”他说道，眼睛却没去看地毯上的东西。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [taʊn] .
**trying** **not** **to** **remember** **the** **thing** **on** **the** **rug** **on** **the** **other** **side** **of** **town** .
尝试 不是 到 记住 这 事物 在 这 小地毯 在 这 其他 边 的 镇 .

努力不去想城另一边地毯上的那样东西。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['baːdi] .
" **A** **very** **good** **body** .
" 一个 非常 好的 身体 .

身体状况非常好。

" [θruː] [ðə; ði][veɪl] , ['hɛlɪnz] ['ʃædoʊi] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Through** **the** **veil** , **Helen's** **shadowy** **eyes** **were** **fixed** **on** **his** **face** .
" 通过 这 面纱 , 海伦的 阴暗的 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 .

透过面纱，海伦朦胧的目光紧紧地盯着他的脸。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['lɑːkɝd] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt]
**He** **wanted** **to** **see** **what** **Lockard** **had** **done** **to** **her** , **but** **he** **couldn't**
他 通缉 到 看 什么 洛克哈德 有 完毕 到 她 , 但 他 不能
[ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ðə; ði][veɪl] ,
**tear** **off** **the** **veil** ,
撕 离开 这 面纱 ,

他想看看洛克哈德对她做了什么，但他无法揭开那层面纱。

[æz; əz][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ;
**as** **he** **longed** **to** **do** ;
作为 他 渴望 到 做 ;

正如他一直渴望的那样；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] —
**he** **was** **afraid** **of** **the** **expression** **that** **might** **be** **revealed** **on** **her** **face** —
他 曾是 害怕的 的 这 表达 那 可能 是 揭晓 在 她 脸 —
['traɪʌmf] [wen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgwɪʃ] ;
**triumph** **when** **there** **should** **have** **been** **anguish** ;
胜利 什么时候 那里 应该 有 到过 痛苦 ;

他害怕她脸上会流露出怎样的表情——本该痛苦的时候却露出了胜利的表情；

['æŋgwɪʃ] [wen] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['traɪʌmf] .
**anguish** **when** **there** **should** **have** **been** **triumph** .
痛苦 什么时候 那里 应该 有 到过 胜利 .

本应是胜利，却变成了痛苦。

" [nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv] [hɪr] .
" **Not** **as** **good** **as** **the** **one** **I** **have** **here** .
" 不是 作为 好的 作为 这 一 我 有 这里 .

“不如我手里的这个好。”

" ['lɑːkɝd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃest] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli]
" Lockard thumped his own chest , anxious to establish the value of the only
" 洛克哈德 猛击 他的 自己的 胸部 , 焦虑的 到 建立 这 价值 的 这 仅有的
[wer] [hiː; hi][hæd; həd][left] .
ware he had left .
仓库 他 有 左边 .

洛克哈德捶着自己的胸膛，急于确定他仅剩的货物的价值。

" ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , " [kiːts] [sed] .
" Matter of opinion , " Keats said .
" 事情 的 观点 , " 济慈 说 .

“这是个人观点的问题，”济慈说。

" [ænd; ənd] [maɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['betər] [ʃeɪp] . "
" And mine was in better shape . "
" 和 矿 曾是 在 更好的 形状 . "

“而且我的车况更好。”

" [ðɪs] [wʌn] ['iznt] [ɪn] [bæd] [kən'dɪʃ(ə)n] , " ['geɪbriəl] [ri'tɔːtid] [dɪ'fensɪvli] .
" This one isn't in bad condition , " Gabriel retorted defensively .
" 这 一 不是 在 坏的 状况 , " 加布里埃尔 反驳 防守 .

“这件状况还不错，”加布里埃尔辩解道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [piːk] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] . "
" It could be brought back to peak in short order . "
" 它 可以 是 带来 后退 到 顶峰 在 短的 命令 . "

“它可能很快就会恢复到巅峰状态。”

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
" You won't have much opportunity to do it , though .
" 你 惯于 有 很多 机会 到 做 它 , 尽管 .

“不过，你不会有很多机会去做这件事。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [dəunt] ['pæmpər] ['prizənəz] , [aɪ]
But maybe the government will do it for you ; they don't pamper prisoners , I
但 或许 这 政府 将要 做 它 为了 你 ; 他们 不 宠爱 囚犯 , 我
[ˌʌndər'stænd] , [ɪ'speʃəli] ['laifəz] .
understand , especially lifers .
理解 , 尤其 终身监禁者 .

但也许政府会为你这么做；据我了解，他们不会娇惯囚犯，尤其是终身监禁的囚犯。

" ['geɪbriəl] ['hwaɪtnd] .
" Gabriel whitened .
" 加布里埃尔 漂白 .

加布里埃尔脸色苍白。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ekstrə'ligl] , ['kɑːrmoʊdi] — [kiːts] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .
" You're an extralegal , Carmody — Keats , " he whined .
" 你是 一个 非法 , 卡莫迪 — 济慈 , " 他 抱怨 .

“你是个法外之徒，卡莫迪——基茨，”他抱怨道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [kɔːrs] .
" You know your course .
" 你 知道 你的 课程 .

你知道你的课程。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊndz] . . . .
You know how to hide from the hounds . . . .
你 知道 如何 到 隐藏 从 这 猎犬 . . . .

你知道如何躲避猎犬.....

[aɪm][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪzn] .
**I'm** **a** **—** **a** **respectable** **citizen** **.**
我是 一个 — 一个 可敬 公民 .

我是一名——一名受人尊敬的公民。

" [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][waɪd][ɪn][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['helpləsnəs] .
**"** **He** **spread** **his** **hands** **wide** **in** **exaggerated** **helplessness** **.**
" 他 传播 他的 双手 宽的 在 夸张的 无助 .

他张开双手，装出一副夸张的无助模样。

" ['strɪktli] [æn; ən] ['æmətər] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][æd'mɪt] [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
**"** **Strictly** **an** **amateur** **,** **that's** **what** **I** **am** **—** **I** **admit** **I've** **been** **playing** **out** **of** **my**
" 严格来说 一个 业余 , 那就是 什么 我 是 — 我 承认 我已经 到过 玩耍 出去 的 我的
[liːg] . "
**league** **.** **"**
联盟 . "

"我严格来说只是个业余选手——我承认我一直都在挑战超出自己水平的对手。"

" [soʊ] ? "
**"** **So** **?** **"**
" 所以 ? "

"所以？ "

" [aɪm] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [kiːts] , [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] .
**"** **I'm** **worth** **a** **lot** **of** **money** **,** **Keats** **,** **a** **hell** **of** **a** **lot** **.**
" 我是 值得 一个 很多 的 钱 , 济慈 , 一个 地狱 的 一个 很多 .

"我身价不菲，济慈，非常非常贵。"

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [jɔːrz] , [ɪf] [juː; jʊ] . . . [tʃeɪndʒ] ['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**And** **half** **of** **it** **can** **be** **yours** **,** **if** **you** **.** **.** **.** **change** **bodies** **with** **me** **.**
和 一半 的 它 能 是 你的 , 如果 你 . . . 改变 身体 和 我 .

如果你.....和我交换身体，其中一半就可以归你了。

" [kiːts] - ['æŋgjələr] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [ɪk'spreʃənləs] ,
**"** **Keats** **'** **angular** **face** **remained** **expressionless** **,**
" 济慈 - 角度 脸 剩余 面无表情 ,

济慈棱角分明的脸上始终没有表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] — [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
**but** **there** **was** **a** **sharp** **cry** **from** **the** **girl** **—** **a** **cry** **that** **might** **have**
但 那里 曾是 一个 锋利的 哭 从 这 女孩 — 一个 哭 那 可能 有
[bɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][peɪn] ,
**been** **misunderstood** **as** **one** **of** **pain** **,**
到过 被误解 作为 一 的 疼痛 ,

但女孩发出了一声尖锐的哭声——这声哭声可能会被误解为痛苦的呻吟。

[bʌt; bət] ['wɔznt] .
**but** **wasn't** **.**
但 不是 .

但事实并非如此。

['geɪbriəl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] [kɜːrld] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**Gabriel** **turned** **toward** **her** **,** **and** **his** **upper** **lip** **curled** **back** **over** **his** **teeth** **.**
加布里埃尔 转向 朝向 她 , 和 他的 上 唇 卷曲 后退 超过 他的 牙齿 .

加布里埃尔转向她，上唇向后卷起，遮住了牙齿。

" [aɪl] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] .
**"** **I'll** **throw** **her** **in** **to** **the** **bargain** **.**
" 患病的 扔 她 在 到 这 便宜货 .

"我把她也算进去。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['bæŋd] [ʌp][soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiːz] [nɑːt]

| You | must | have | seen | her | when | she | wasn't | banged | up | so | you | know | she's | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 已见 | 她 | 什么时候 | 她 | 不是 | 砰的一声 | 向上 | 所以 | 你 | 知道 | 她是 | 不是 |

['pɜːrmənəntli] [ dis'figəd ] .

| permanently | disfigured | . |
|---|---|---|
| 永久的 | 毁容 | . |

你肯定见过她没受伤时的样子，所以你知道她没有永久毁容。

['iznt] [ʃiː; ʃi] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪsk][fɔːr; fər] ?

| Isn't | she | worth | taking | a | risk | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 值得 | 采取 | 一个 | 风险 | 为了 | ? |

难道不值得为她冒险吗?

" [kiːts] [ʃ'rʌgd] .

| " | Keats | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 济慈 | 耸了耸肩 | . |

济慈耸了耸肩。

" [ɪf] [ðə; ði] [haʊndz] [pʊl] [juː; jʊ] [daʊn] , [ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['wɪdoʊ] ['eniweɪ] . "

| " | If | the | hounds | pull | you | down | , | she'll | be | a | legal | widow | anyway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 猎犬 | 拉 | 你 | 向下 | , | 壳 | 是 | 一个 | 合法的 | 寡妇 | 反正 | . | " |

“就算猎犬把你拉倒，她也照样会成为合法的寡妇。”

" [jes] , [bʌt; bət] [juːd] [hæv; həv][noʊ] . . . [tʃæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][juː; jʊ] [naʊ]

| " | Yes | , | but | you'd | have | no | . | . | . | chance | with | her | in | the | body | you | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 但 | 你会 | 有 | 不 | . | . | . | 机会 | 和 | 她 | 在 | 这 | 身体 | 你 | 现在 |

[hæv; həv] . . . .

| have | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | . | . | . | . |

“是的，但你现在这副身体，根本没有机会……

[noʊ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| No | chance | , | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 机会 | , | " | 他 | 重复 | . |

“没机会，”他重复道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] .

| His | voice | broke | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 打破 | . |

他的声音哽咽了。

" ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] . "

| " | Never | had | a | chance | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 | . | " |

“我根本没有机会。”

" [goʊ] [ə'hed] , [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] .

| " | Go | ahead | , | feel | sorry | for | yourself | , | " | the | other | man | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 前方 | , | 感觉 | 对不起 | 为了 | 你自己 | , | " | 这 | 其他 | 男人 | 说 | . |

“你就继续自怜自艾吧，”另一个人说道。

" ['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] .

| " | Nobody | else | will | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 别的 | 将要 | . |

其他人不会这么做。

" ['geɪbriːəlz] [feɪs] [ 'daːkənd ] ,

| " | Gabriel's | face | darkened | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 加百列的 | 脸 | 变暗 | , |

加百列的脸色阴沉下来，

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]['tempər][tuː; tə][geɪn] [wʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd]

| but | he | also | had | to | control | his | temper | to | gain | what | he | fancied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 还 | 有 | 到 | 控制 | 他的 | 脾气 | 到 | 获得 | 什么 | 他 | 幻想 |

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] .

| were | his | own | ends | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 自己的 | 结束 | . |

但他也必须控制自己的脾气，才能达到他自认为的目的。

" [juː; jʊ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [hʌlk] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ? "

| " | You | won't | deny | that | this | hulk | is | better | than | the | one | you | have | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 惯于 | 否定 | 那 | 这 | 绿巨人 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 一 | 你 | 有 | 现在 | ? | " |

“你不会否认这台绿巨人比你现在用的那台要好吧？”

" [ɪk'sept] [ðæt] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ðæt] [aɪ][dəunt][laɪk] .

| " | Except | that | there's | one | thing | about | the | head | that | I | don't | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 那 | 有 | 一 | 事物 | 关于 | 这 | 头 | 那 | 我 | 不 | 喜欢 | . |

“只是我对头部有一点不太满意。”

" ['geɪbriəl][ stɛərd ][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

| " | Gabriel | stared | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 凝视 | 在 | 困惑 | . |

加百列茫然地盯着他。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['krɪtɪsɪzəm] .

| His | body | was | beyond | criticism | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 曾是 | 超过 | 批评 | . |

他的身材无可挑剔。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ? "

| " | What | is | it | you | don't | like | about | the | head | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 你 | 不 | 喜欢 | 关于 | 这 | 头 | ? | " |

你对头部有什么不满意的地方？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪs][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| " | There's | a | price | on | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 价格 | 在 | 它 | 现在 | . |

“现在它有价格了。”

" ['geɪbriəl] [prest] [hɪz; ɪz][spaɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

| " | Gabriel | pressed | his | spine | against | the | back | of | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 按下 | 他的 | 脊柱 | 反对 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 椅子 | . |

加布里埃尔将脊背紧贴椅背。

" [dəunt] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['kɑːrmoʊdi] .

| " | Don't | play | the | innocent | , | Carmody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 玩 | 这 | 清白的 | , | 卡莫迪 | . |

"别装无辜，卡莫迪。"

[juːv] [kɪld] ['piːp(ə)l] , [tuː] . "

| You've | killed | people | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 被杀 | 人们 | , | 也 | . | " |

你也杀过人。

" [wel] , [ʃʊr] , [bʌt; bət][nɑːt][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][laɪk] [ðæt] .

| " | Well | , | sure | , | but | not | out | in | the | open | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 当然 | , | 但 | 不是 | 出去 | 在 | 这 | 打开 | 喜欢 | 那 | . |

“当然可以，但不能像这样在光天化日之下进行。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [sɔː] [juː; jʊ][blæst][hɪm; ɪm] ?

| You | know | how | many | people | saw | you | blast | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 许多 | 人们 | 锯 | 你 | 爆炸 | 他 | ? |

你知道有多少人看到你痛斥他吗？

[tuː] ['meni] .
**Too** **many** **.**
也 许多 .

太多了。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] ['sʌmbɑːdi] ,
**If** **you're** **going** **to** **exterminate** **somebody** **,**
如果 你是 去 到 殄 某人 ,

如果你要消灭某人，

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ['dɔːrweɪ] [ɔːr][æn; ən] ['æli] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['brɪliəntli] [lɪt][hoʊ'tel]
**you** **do** **it** **from** **a** **dark** **doorway** **or** **an** **alley** **—** **not** **in** **a** **brilliantly** **lit** **hotel**
你 做 它 从 一个 黑暗的 门口 或者 一个 胡同 — 不是 在 一个 精彩 点燃 酒店
['lɑːbi] ,
**lobby** **,**
大厅 ,

你是在昏暗的门口或小巷里做的——而不是在灯火通明的酒店大堂里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][blæst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
**and** **you** **blast** **him** **in** **the** **back** **.**
和 你 爆炸 他 在 这 后退 .

然后你从背后开枪打死了他。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]['lesnz; 'lesənz] ;
**But** **there's** **no** **use** **giving** **you** **lessons** **;**
但 有 不 使用 给予 你 课程 ;

但给你上课也没用；

[its] [nɑːt] ['laɪkli] [juːl] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] .
**it's** **not** **likely** **you'll** **ever** **be** **able** **to** **use** **them** **where** **you're** **going** **.**
它是 不是 可能 你会 曾经 是 有能力的 到 使用 他们 在哪里 你是 去 .

你很可能永远都无法在你要去的地方使用它们。

" ['geɪbriəl] ['sʌd(ə)nli] [sægd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
**"** **Gabriel** **suddenly** **sagged** **in** **his** **chair** **.**
" 加布里埃尔 突然 下垂 在 他的 椅子 .

加布里埃尔突然瘫坐在椅子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
**He** **looked** **down** **at** **the** **floor** **.**
他 看起来 向下 在 这 地面 .

他低头看着地板。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **So** **you** **won't** **do** **it** **?**
" 所以 你 惯于 做 它 ?

所以你不会这么做?

" [kiːts] [gruː] [ˌæprɪ'hensɪv] .
**"** **Keats** **grew** **apprehensive** **.**
" 济慈 生长 忧虑 .

济慈感到忧虑。

[hiː; hi]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][bɪg][mæn][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'sper] [soʊ] [suːn] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spɔɪl]
**He** **hadn't** **expected** **the** **big** **man** **to** **give** **in** **to** **despair** **so** **soon** **—** **it** **might** **spoil**
他 之前没有 预期的 这 大的 男人 到 给 在 到 绝望 所以 很快 — 它 可能 剧透
[ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [træpt] [ɪn] [ðɪs] [sɪk] [ˌʌn'wɑːntɪd] ['bɑːdi] .
**all** **his** **plans** **and** **leave** **him** **trapped** **in** **this** **sick** **unwanted** **body** **.**
全部 他的 计划 和 离开 他 被困 在 这 生病的 不需要 身体 .

他没想到这个大个子这么快就陷入绝望——这可能会毁掉他所有的计划，让他永远困在这个病怏怏、不想要的躯壳里。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] - .

| He | lit | a | milgot | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 点燃 | 一个 | - | . |

他点燃了一支米尔戈特香烟。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] .

| " | I | didn't | say | that | , | " | he | pointed | out | , | trying | to | sound | unconcerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 说 | 那 | , | " | 他 | 尖 | 出去 | , | 尝试 | 到 | 声音 | 漠不关心 | . |

“我没说过那样的话，”他指出，试图装作毫不在意的样子。

" ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪf] . . . .

| " | Matter | of | fact | , | I | might | even | consider | your | proposition | , | if | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 可能 | 甚至 | 考虑 | 你的 | 主张 | , | 如果 | . | . | . | . |

“事实上，如果……的话，我或许会考虑你的提议。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ɪn] [lɑːkɝdz] [aɪz] [ə'gen] .

| " | There | was | hope | in | Lockard's | eyes | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 希望 | 在 | 洛克哈德 | 眼睛 | 再次 | . |

洛克哈德的眼中再次燃起了希望。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [kiːts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ]

| It | made | Keats | a | little | sick | to | think | of | the | game | he | had | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 济慈 | 一个 | 小的 | 生病的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 游戏 | 他 | 有 | 到 | 玩 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

| with | the | other | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | ; |

一想到要和对方玩这种游戏，济慈就感到有些恶心；

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| then | he | thought | of | the | game | the | other | had | played | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | 的 | 这 | 游戏 | 这 | 其他 | 有 | 玩 | 和 | 他 | , |

然后他想起了对方和他玩的那个游戏。

[ðə; ði] [geɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| the | game | the | other | had | played | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 这 | 其他 | 有 | 玩 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

另一个人和他妻子玩的游戏

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

| and | the | faint | flickering | of | compassion | died | out | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 头晕的 | 闪烁 | 的 | 同情 | 死亡 | 出去 | 在 | 他 | . |

他心中那微弱的怜悯之情也随之消失了。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

| " | What | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

你想要什么?

" ['geɪbriəl] [æskt] .

| " | Gabriel | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 问 | . |

加布里埃尔问道。

[kiːts] [tʊk] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

| Keats | took | a | moment | before | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 济慈 | 采取 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 回答 | . |

济慈沉默片刻后才回答。

" [aɪ] [wɑːnt] [ɔːl] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [gɑːt] .

| " | I | want | all | of | what | you've | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 全部 | 的 | 什么 | 你已经 | 得到 | . |

“我想要你拥有的一切。”

" ['geɪbriəl] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [saʊnd] .
" Gabriel uttered an inarticulate sound .
" 加布里埃尔 说出 一个 不善言辞 声音 .

加布里埃尔发出了一声含糊不清的声音。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['kɑːliːg] .
" You can't take it with you , colleague .
" 你 不能 拿 它 和 你 , 同事 .

“你带不走它，同事。”

[ɪf] [wiː; wi] [hʌlk] - [hɑːp] , [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'naɪt] ,
If we hulk - hop , it's got to be tonight ,
如果 我们 绿巨人 - 跳 , 它是 得到 到 是 今晚 ,

如果我们要像绿巨人一样跳跃，那一定是今晚。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [haʊndz] [wɪl] [biː; bi] [beɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [treɪl] ['eni] ['moʊmənt] .
because the hounds will be baying on your trail any moment .
因为 这 猎犬 将要 是 吠叫 在 你的 踪迹 任何 片刻 .

因为猎犬随时都会追着你狂吠。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tuː; tə] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ,
You wouldn't have the chance to transfer the property to my name and ,
你 不会 有 这 机会 到 转移 这 财产 到 我的 姓名 和 ,

你将没有机会把房产过户到我的名下，而且，

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [aɪl] [hænd] ['oʊvər] [hæf] ['æftərwərd] ,
if you take my word that I'll hand over half afterward ,
如果 你 拿 我的 单词 那 患病的 手 超过 一半 之后 ,

如果你相信我之后会把一半给你，

[jʊə(r)] [dʒʌst] [pleɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] . . . .
you're just plain out of this dimension . . . .
你是 只是 清楚的 出去 的 这 方面 . . . .

你简直脱离了这个维度.....

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , ['lɑːkɚd] — [wɒts] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Think of it this way , Lockard — what's worth more to you ,
思考 的 它 这 方式 , 洛克哈德 — 是什么 值得 更多的 到 你 ,

洛克哈德，换个角度想——对你来说什么更重要?

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['laʊzi] ['bɪljənz] [ɔːr] [jʊr; jər] ['friːdəm] ? "
a couple of lousy billions or your freedom ? "
一个 夫妻 的 糟糕 数十亿 或者 你的 自由 ? "

区区几十亿，还是你的自由?

" [ɔːl] [raɪt] , ['kɑːrmoʊdi] , " ['lɑːkɚd] [sed] ['dʌlli] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] .
" All right , Carmody , " Lockard said dully , " you're the dictator .
" 全部 正确的 , 卡莫迪 , " 洛克哈德 说 沉闷地 , " 你是 这 独裁者 .

“好吧，卡莫迪，”洛克哈德沉闷地说，“你就是独裁者。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

“十二

[ðə; ði] - - [aɪz] ['flikəd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The Vinzz ' eyes flickered in astonishment .
这 - - 眼睛 闪烁 在 惊讶 .

Vinzz的眼神中闪过一丝惊讶。

" [ə'nʌðər] ['praɪvət] [geɪm] ?
" Another private game ?
" 其他 私人的 游戏 ?

“又是一场私人游戏？”

[haʊ'evər] . . . . " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] ['eləkwəntli] .
**However . . . . " he shrugged eloquently .**
然而 . . . . " 他 耸了耸肩 雄辩地 .

然而....."他意味深长地耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [iːtʃ] , ['dʒent(ə)lmən] . "
**" It will cost you a hundred thousand credits each , gentlemen . "**
" 它 将要 成本 你 一个 百 千 学分 每个 , 先生们 . "

"先生们，每人需要花费十万信用点。"

" [noʊ] ['dɪskaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stedi] ['kʌstəmər] ?
**" No discount for a steady customer ?**
" 不 折扣 为了 一个 稳定的 顾客 ?

老客户没有折扣吗?

" [kiːts] [in'kwaiəd] ['laɪtli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .
**" Keats inquired lightly , though he was trembling inside .**
" 济慈 询问 轻轻 , 尽管 他 曾是 发抖 里面 .

济慈轻声问道，尽管他内心颤抖不已。

[ðə; ði] - - ['tendrəlz] [ 'kwivəd ] .
**The Vinzz ' tendrils quivered .**
这 - - 卷须 颤抖 .

Vinzz的触须颤抖着。

" [nʌn] .
**" None .**
" 没有任何 .

"没有任何。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][aɪ]['dɪdnt] [reɪz] [ðə; ði][praɪs] [ə'gen] . "
**You ought to be glad I didn't raise the price again . "**
你 应该 到 是 高兴的 我 没有 增加 这 价格 再次 . "

你应该庆幸我没有再次涨价。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['æskɪŋ] .
**" Why didn't you ? " he couldn't help asking .**
" 为什么 没有 你 ? " 他 不能 帮助 问 .

"你为什么不呢？"他忍不住问道。

[ðə; ði] - [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [aɪz] .
**The Vinzz looked steadily into the man's eyes .**
这 - 看起来 稳步 进入 这 男人的 眼睛 .

Vinzz 目光坚定地注视着那男人的眼睛。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [æt; ət][læst] .
**" I don't know , " it answered at last .**
" 我 不 知道 , " 它 回答 在 最后的 .

"我不知道，"它最后回答道。

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]
**" Perhaps I have been so long on this planet that I have developed a**
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [striːk] . . . .
**sentimental streak . . . .**
感伤的 条纹 . . . .

"或许我在这颗星球上待得太久了，以至于变得有些多愁善感....."

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] . . . . "
**In any case , I am going back to Vinau the day after tomorrow . . . . "**
在 任何 案件 , 我 是 去 后退 到 - 这 天 后 明天 . . . . "

总之，后天我就要回维瑙了.....

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ， " ['lɑːkɚd] ，
**" For God's sake , " Lockard ,**
" 为了 神的 清酒 ， " 洛克哈德 ，

"看在上帝的份上，"洛克哈德说。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [soʊ] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
**his senses so confused with fear and apprehension that he was able to**
他的 感官 所以 使困惑 和 害怕 和 忧虑 那 他 曾是 有能力的 到
[kætʃ] ['oʊnli]['frægmənts][ʌv; əv][ðer; ðər][tɔːk] ，
**catch only fragments of their talk ,**
抓住 仅有的 片段 的 他们的 讲话 ，

恐惧和忧虑使他神志不清，只能断断续续地听清他们的谈话。

[skriːmd] ， " [peɪ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][æsks][ænd; ənd][dəunt]['hæg(ə)l] ！ "
**screamed , " pay him what he asks and don't haggle ! "**
尖叫 ， " 支付 他 什么 他 问 和 不 讨价还价 ！ "

他大声喊道："他要价多少就付多少，别讨价还价！"

" [ɔːl] [raɪt] ， " [kiːts] [ə'griːd] .
**" All right , " Keats agreed .**
" 全部 正确的 ， " 济慈 同意 .

"好吧，"济慈同意道。

" [ðə; ðiː]['leɪdi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] ， " [hiː; hi][toʊld][ðə; ðiː] - .
**" The lady will wait for me here , " he told the Vinzz .**
" 这 女士 将要 等待 为了 我 这里 ， " 他 讲述 这 - .

"这位女士会在这里等我，"他告诉Vinzz。

[ðə; ðiː] [ˌekstrətə'restriəl] [ 'kwivəd ] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .
**The extraterrestrial quivered indecisively .**
这 外星人 颤抖 优柔寡断 .

外星人犹豫地颤抖了一下。

" [moʊst] [ɪ'regjələr] ， " [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːmɜːd] .
**" Most irregular , " it murmured .**
" 最多 不规律的 ， " 它 低声说道 .

"非常不寻常，"它低声说道。

" [haʊ'evər] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['feɪvər][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] ['kʌstəmər] .
**" However , I cannot refuse a slight favor for such an old customer .**
" 然而 ， 我 不能 拒绝 一个 轻微 偏爱 为了 这样的 一个 老的 顾客 .

"但是，我不能拒绝为这样一位老顾客做一点小忙。"

[ðɪs] [weɪ] , ['mædəm] .
**This way , madam .**
这 方式 ， 女士 .

这边请，夫人。

" ['geɪbriəl] ['lɑːkɚd] ['oʊpənd] ['geɪbriəl] [lɑːkɚdz] [aɪz] .
**" Gabriel Lockard opened Gabriel Lockard's eyes .**
" 加布里埃尔 洛克哈德 打开 加布里埃尔 洛克哈德 眼睛 .

"加布里埃尔·洛克哈德睁开了加布里埃尔·洛克哈德的眼睛。"

" [wel] ， " [ðə; ðiː] - [huː] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [lɪspt] ，
**" Well , " the Vinzz who stood above him lisped ,**
" 出色地 ， " 这 - WHO 站立 多于 他 口齿不清 ，

"嗯，"站在他上方的文兹结结巴巴地说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['bɑːdi] [ə'gen] ?
**" how does it feel to be back in your own body again ?**
" 如何 做 它 感觉 到 是 后退 在 你的 自己的 身体 再次 ?

"重新回到自己的身体里是什么感觉？"

" ['geɪbriəl][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] .
" **Gabriel got up and stretched .**
" 加布里埃尔 得到 向上 和 拉伸 .

加布里埃尔起身伸了个懒腰。

[hiː; hi] [stretʃt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
**He stretched again , and then an expression of wonderment came over his**
他 拉伸 再次 , 和 然后 一个 表达 的 惊奇 来了 超过 他的
['hænsəm] [fitʃər] .
**handsome features .**
英俊的 特征 .

他又伸了个懒腰，然后英俊的脸上露出了惊奇的表情。

" [aɪ] [fiːl] . . . [ɪg'zæktli][ðə; ði] [wei] [aɪ][felt][ɪn] . . . ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" **I feel . . . exactly the way I felt in . . . any of the others ,**
" 我 感觉 . . . 确切地 这 方式 我 毛毡 在 . . . 任何 的 这 其他的 ,

“我的感觉……和我在之前的任何一次经历中的感觉完全一样。”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːltɪŋli] .
" **he said haltingly .**
" 他 说 断断续续地 .

他结结巴巴地说。

" [aɪm][nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['iːðər] .
" **I'm not comfortable in this one either .**
" 我是 不是 舒服的 在 这 一 任何一个 .

“我对这个也不太满意。”

[its] [nɑːt] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɪt] .
**It's not right — it doesn't fit .**
它是 不是 正确的 — 它 不 合身 .

这不对劲——不合适。

[maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] . . . . "
**My own body . . . . "**
我的 自己的 身体 . . . . "

我自己的身体……”

" [juːv] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [griːn] [wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] , [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] .
" **You've grown out of it , " the green one told him , not unkindly .**
" 你已经 生长 出去 的 它 , " 这 绿色的 一 讲述 他 , 不是 不友善的 .

“你已经过了那个阶段了，”绿色的那个人语气并不刻薄地告诉他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dʒʌst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
**" But you will be able to adjust to it again , if you'll give it a**
" 但 你 将要 是 有能力的 到 调整 到 它 再次 , 如果 你会 给 它 一个
[tʃæns] . . . . "
**chance . . . . "**
机会 . . . . "

“但如果你愿意给它一次机会，你就能再次适应它……”

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [wɜːrd] [ə'gen] .
" **There's that word again .**
" 有 那 单词 再次 .

“又出现了这个词。”

" ['geɪbriəl] [wɪnst] .
" **Gabriel winced .**
" 加布里埃尔 畏缩 .

加布里埃尔畏缩了一下。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [maɪ] . . . ['predəsesər] [dɪd] .

| " | I'm | beginning | to | respond | to | it | the | way | my | . | . | . | predecessor | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 开始 | 到 | 回应 | 到 | 它 | 这 | 方式 | 我的 | . | . | . | 前任 | 做过 | . |

"我开始以我的……前任的方式来应对这件事。"

[duː][wiː; wi]['evər] ['riːəli] [get] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [aɪ]['wʌndər] ? "

| Do | we | ever | really | get | another | chance | , | I | wonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 曾经 | 真的 | 得到 | 其他 | 机会 | , | 我 | 想知道 | ? | " |

我不知道我们是否真的还有机会再来一次?

" [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] .

| " | Take | my | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我的 | 建议 | . |

听我的劝告。

" [ðə; ði] - - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] .

| " | The | Vinzz | ' | face | became | almost | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | - | 脸 | 成为 | 几乎 | 人类 | . |

"Vinzz的脸变得几乎像人一样了。"

" [ðɪs] [ɪz] ['kɔːstɪŋ] [maɪ]['piːp(ə)l] ['mʌni] , [bʌt; bət] [wiːv] [meɪd] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]

| " | This | is | costing | my | people | money | , | but | we've | made | enough | out | of | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 成本 | 我的 | 人们 | 钱 | , | 但 | 我们已经 | 制成 | 足够的 | 出去 | 的 | 你 | 和 |

[jʊr; jər] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ?

| your | — | shall | we | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | — | 将 | 我们 | 说 | ? |

"这会让我的人民损失金钱，但我们已经从你和你的——我们该怎么说呢？——身上赚够了钱。"

— [frendz] .

| — | friends | . |
|---|---|---|
| — | 朋友们 | . |

-朋友们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mɝːmɝd] , " [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [laɪf] - [fɔːrmz] ,

| It | is | a | shame | , | " | it | murmured | , | " | to | prey | upon | unsophisticated | life | - | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 耻辱 | , | " | 它 | 低声说道 | , | " | 到 | 猎物 | 之上 | 不谙世事的 | 生活 | - | 表格 | , |

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

| but | one | must | live | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 必须 | 居住 | . |

"捕食不成熟的生命形式是可耻的，"它低声说道，"但人总要活着。"

[haʊ'evər] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

| However | , | I'll | tell | you | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 这 | : |

不过，我可以告诉你:

[ðə; ði] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] — [jʊr; jər]

| The | compulsion | will | come | over | you | again | and | again | to | play | the | game | — | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强迫症 | 将要 | 来 | 超过 | 你 | 再次 | 和 | 再次 | 到 | 玩 | 这 | 游戏 | — | 你的 |

['bɑːdi] [wɪl] ['tɔːrment][juː; jʊ] [ʌn'berəbli] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| body | will | torment | you | unbearably | and | you | will | long | for | relief | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | 将要 | 折磨 | 你 | 难以忍受 | 和 | 你 | 将要 | 长的 | 为了 | 宽慰 | 从 | 它 | , |

你会一次又一次地被玩游戏的冲动所驱使——你的身体会给你带来难以忍受的折磨，你会渴望摆脱这种折磨。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ðæt] [dɪ'zaɪər][ɔːr] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə]

| but | you | must | conquer | that | desire | or | , | I | warn | you | , | you | will | be | lost | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 征服 | 那 | 欲望 | 或者 | , | 我 | 警告 | 你 | , | 你 | 将要 | 是 | 丢失的 | 到 |

[jɔːr'self] [fər'evər] .

| yourself | forever | . |
|---|---|---|
| 你自己 | 永远 | . |

但你必须克服这种欲望，否则，我警告你，你将永远迷失自己。

[its] [ə; eɪ] ['pætərn] [ðæts] [ɪ'nɔ:rməsli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]['broʊkən] .

| It's | a | pattern | that's | enormously | difficult | to | break | , | but | it | can | be | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 图案 | 那就是 | 非常 | 难的 | 到 | 休息 | , | 但 | 它 | 能 | 是 | 破碎的 | . |

这种模式很难打破，但并非无法打破。

" ['geɪbriəl] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['kri:tʃər] .

| " | Gabriel | smiled | down | at | the | little | green | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | 微笑 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 绿色的 | 生物 | . |

加百列低头看着这个绿色的小家伙，脸上露出了笑容。

" [θæŋks] , ['kɑ:li:g] .

| " | Thanks | , | colleague | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 同事 | . |

谢谢同事。

[aɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [əd'vaɪs] .

| I'll | remember | that | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 记住 | 那 | 建议 | . |

我会记住这个建议。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

| And | I'll | take | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 拿 | 它 | . | " |

我收下它。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [stɪl] [ə'sli:p] , " [ðə; ði] - [toʊld][hɪm; ɪm] .

| " | The | other | is | still | asleep | , | " | the | Vinzz | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 是 | 仍然 | 睡着了 | , | " | 这 | - | 讲述 | 他 | . |

“另一个还在睡觉，”文兹告诉他。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ə'weɪkən] [fɜ:rst] .

| " | This | time | I | thought | it | best | to | let | you | awaken | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 让 | 你 | 觉醒 | 第一的 | . |

“这次我觉得最好还是让你先醒来。”

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] . . . [gʊd] [lʌk] . "

| Good | - | by | , | and | . | . | . | good | luck | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 和 | . | . | . | 好的 | 运气 | . | " |

再见，祝你好运。

" [θæŋks] , ['feloʊ] - [mæn] , " ['geɪbriəl] [sed] .

| " | Thanks | , | fellow | - | man | , | " | Gabriel | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 同伴 | - | 男人 | , | " | 加布里埃尔 | 说 | . |

“谢谢你，伙计，”加布里埃尔说道。

[ðə; ði] - - ['tendrəlz] [ 'kwivəd ] .

| The | Vinzz | ' | tendrils | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 卷须 | 颤抖 | . |

Vinzz的触须颤抖着。

['helən] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['æntiru:mˌ'æntirʊm] , [hɜ:r; hər][veɪl] [flʌŋ] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi]

| Helen | awaited | him | in | an | anteroom | , | her | veil | flung | back | so | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 等待中 | 他 | 在 | 一个 | 接待室 | , | 她 | 面纱 | 扔 | 后退 | 所以 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [pʊr] ,

| could | see | her | poor | , |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 看 | 她 | 贫穷的 | , |

海伦在休息室里等着他，她的面纱被掀开，让他能看到她可怜的脸庞。

['mɑ:rd] [feɪs] .

| marred | face | . |
|---|---|---|
| 受损 | 脸 | . |

面部受损。

['æŋgər] [roʊz] ['hɑːtli] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| **Anger** | **rose** | **hotly** | **in** | **him** | **,** | **but** | **he** | **pushed** | **it** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 玫瑰 | 热 | 在 | 他 | , | 但 | 他 | 推动 | 它 | 向下 | . |

他心中怒火熊熊，但他强压了下去。

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

| **Her** | **suffering** | **had** | **not** | **been** | **meaningless** | **and** | **revenge** | **was** | **already** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 痛苦 | 有 | 不是 | 到过 | 无意义的 | 和 | 复仇 | 曾是 | 已经 |

['kɔnsəˌmeɪtid] .

| **consummated** | **.** |
|---|---|
| 完成 | . |

她的苦难并非毫无意义，复仇已经完成。

" ['geɪbriəl] !

| **"** | **Gabriel** | **!** |
|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | ! |

"加百列！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tɔːt] .

| **"** | **Her** | **voice** | **was** | **taut** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 紧绷 | . |

她的声音很紧张。

" . . . [jed] ! "

| **"** | **. . . Jed** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | . . . 杰德 | ! | " |

"……杰德！"

" ['geɪbriəl] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

| **"** | **Gabriel** | **,** | **"** | **he** | **smiled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 加布里埃尔 | , | " | 他 | 微笑 | . |

"加布里埃尔，"他笑着说。

" [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['geɪbriəl] — [ək'sept] [noʊ] ['sʌbstitjuːts] . "

| **"** | **The** | **genuine** | **,** | **original** | **Gabriel** | **—** | **accept** | **no** | **substitutes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真的 | , | 原来的 | 加布里埃尔 | — | 接受 | 不 | 替代品 | . | " |

"真正的、原版的加布里埃尔——绝不接受任何替代品。"

" [aɪm] [soʊ] [glæd] .

| **"** | **I'm** | **so** | **glad** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | . |

我太高兴了。

" [hɜːr; hər] [lɪps] [fɔːrmd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk]

| **"** | **Her** | **lips** | **formed** | **the** | **words** | **,** | **for** | **she** | **had** | **no** | **voice** | **with** | **which** | **to** | **make** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嘴唇 | 形成 | 这 | 字 | , | 为了 | 她 | 有 | 不 | 嗓音 | 和 | 哪个 | 到 | 制作 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

"她的嘴唇做出了这些字，因为她没有声音来表达它们。"

" [kʌm] .

| **"** | **Come** | **.** |
|---|---|---|
| " | 来 | . |

"来。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt] .

| **"** | **He** | **took** | **her** | **arm** | **and** | **led** | **her** | **out** | **into** | **the** | **quiet** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 手臂 | 和 | 引领 | 她 | 出去 | 进入 | 这 | 安静的 | 街道 | . |

他挽着她的胳膊，领着她走到安静的街道上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [pɜːrl] [greɪ] .

| It | was | almost | daylight | and | the | sky | was | a | clear | pearl | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 日光 | 和 | 这 | 天空 | 曾是 | 一个 | 清除 | 珍珠 | 灰色的 | . |

天色渐亮，天空呈现出清澈的珍珠灰色。

[ə'gen] [ə; eɪ][stɑːr] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt][dɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd]

| Again | a | star | detached | itself | from | the | translucent | disk | of | the | Moon | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 星星 | 分离的 | 本身 | 从 | 这 | 半透明 | 磁盘 | 的 | 这 | 月亮 | 和 |

[sped] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gæləksi] .

| sped | out | into | the | Galaxy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 出去 | 进入 | 这 | 星系 | . |

又一颗恒星从月球半透明的圆盘上脱离，高速飞向银河系。

[suːn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] ['stɑːrʃɪp] [laɪk] [ðæt] [wʌn] ,

| Soon | , | he | thought | , | we'll | be | on | a | starship | like | that | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 他 | 想法 | , | 出色地 | 是 | 在 | 一个 | 星舰 | 喜欢 | 那 | 一 | , |

他心想，很快我们就会登上那样的星际飞船了。

['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪd] - [aʊt] ['plænɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

| leaving | this | played | - | out | planet | for | the | new | worlds | up | in | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 玩 | - | 出去 | 行星 | 为了 | 这 | 新的 | 世界 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | . |

离开这颗破败的星球，前往天空中的新世界。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [geib] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['geɪbriəl] — [goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | You're | going | to | let | Gabe | — | the | other | Gabriel | — | go | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 去 | 到 | 让 | 加布 | — | 这 | 其他 | 加布里埃尔 | — | 去 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你要放走盖布——另一个加布里埃尔吗？”她问道。

[hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['swoʊlən][feɪs] .

| He | bent | his | head | to | look | at | her | swollen | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 他的 | 头 | 到 | 看 | 在 | 她 | 肿 | 脸 | . |

他低下头去看她肿胀的脸。

" [jʊə(r)] [friː] , ['helən] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ]['bɑːdi] [bæk] ;

| " | You're | free | , | Helen | ; | I | have | my | body | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 自由的 | , | 海伦 | ; | 我 | 有 | 我的 | 身体 | 后退 | ; |

“你自由了，海伦；我的身体也回来了；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kən'sɜːrn] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

| why | should | we | concern | ourselves | with | what | happens | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我们 | 忧虑 | 我们自己 | 和 | 什么 | 发生 | 到 | 他 | ? |

我们为什么要关心他的遭遇?

[hiː; hi][kɑːnt][hɜːrt][ˌjuː 'es]['eni] [mɔːr] . "

| He | can't | hurt | us | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 伤害 | 我们 | 任何 | 更多的 | . | " |

他再也伤害不了我们了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

| " | I | suppose | you're | right | , | " | she | muttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你是 | 正确的 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“我想你是对的，”她低声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˌʌn'fer] . . . .

| " | It | seems | unfair | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 不公平 | . | . | . | . |

这似乎不公平.....

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .

| " | She | shivered | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 瑟瑟发抖 | . |

她打了个寒颤。

" [stɪl] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]
**" Still , you have no idea of the things he did to me — the things he**
" 仍然 , 你 有 不 主意 的 这 事物 他 做过 到 我 — 这 事物 他
[meɪd] [ˌem 'iː][duː] . . . .
**made me do . . . .**
制成 我 做 . . . .

"但是，你根本不知道他对我做了什么——他逼我做了什么……"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə'gen] .
**" She shivered again .**
" 她 瑟瑟发抖 再次 .

她又打了个寒颤。

" [jʊə(r)] [koʊld] .
**" You're cold .**
" 你是 寒冷的 .

你冷。

[lets] [get] ['stɑːrtɪd] . "
**Let's get started . "**
我们来吧 得到 开始 . "

我们开始吧。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
**" But where are we going ?**
" 但 在哪里 是 我们 去 ?

但我们究竟要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
**" She placed her hand on his arm and looked up at him .**
" 她 放置 她 手 在 他的 手臂 和 看起来 向上 在 他 .

她把手放在他的胳膊上，抬头看着他。

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] .
**" Back to the hotel to pick up your luggage .**
" 后退 到 这 酒店 到 挑选 向上 你的 行李 .

"请返回酒店取行李。"

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ 'prɔksimə ][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**And then — I still think Proxima is a good idea , don't you ?**
和 然后 — 我 仍然 思考 比邻星 是 一个 好的 主意 , 不 你 ?

然后——我仍然认为Proxima是个好主意，你不觉得吗?

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] ['fɑːrðər] [aʊt] [stɪl] .
**And then perhaps farther out still .**
和 然后 也许 更远 出去 仍然 .

然后或许还能更远一些。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][wɜːrld] . "
**I'm sick of this old world . "**
我是 生病的 的 这 老的 世界 . "

我厌倦了这个旧世界。

" [bʌt; bət] , ['dʒiː] — ['geɪbriəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] !
**" But , Je — Gabriel , you must be mad !**
" 但 , 杰 — 加布里埃尔 , 你 必须 是 疯狂的 !

"但是，杰——加百列，你一定是疯了！"

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
**The police will be waiting for you at the hotel . "**
这 警察 将要 是 等待 为了 你 在 这 酒店 . "

警察会在酒店等你。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['hændkʌfs] .

| " | Of | course | they'll | be | waiting | , | but | with | a | citation | , | not | handcuffs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他们会 | 是 | 等待 | , | 但 | 和 | 一个 | 引用 | , | 不是 | 手铐 | . |

"他们当然会等着，但手里拿着的是传票，而不是手铐。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˌɛkstrədɪ'mɛnʃənəl] .

| " | She | looked | at | him | as | if | he | had | gone | extradimensional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已消失 | 超维度 | . |

她看着他，仿佛他来自另一个维度。

[hiː; hi] [læft] .

| He | laughed | . |
|---|---|---|
| 他 | 笑了 | . |

他笑了。

" [wʌt] [jʊr; jər][eks] - ['hʌzbənd] ['dɪdnt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| " | What | your | ex | - | husband | didn't | know | , | my | dear | , | was | that | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你的 | 前任 | - | 丈夫 | 没有 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 曾是 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[rɪ'wɔːrd] [aʊt] [fɔːr; fər][jed]['kɑːrmoʊdi] ,

| reward | out | for | Jed | Carmody | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 报酬 | 出去 | 为了 | 杰德 | 卡莫迪 | , |

"亲爱的，你前夫不知道的是，有人悬赏捉拿杰德·卡莫迪。"

[ded] [ɔːr][ə'laɪv] .

| dead | or | alive | . |
|---|---|---|---|
| 死的 | 或者 | 活 | . |

生死未卜。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Her | face | was | blank | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 脸 | 曾是 | 空白的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

她脸上瞬间一片空白。

" [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] !

| " | A | reward | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 报酬 | ! |

奖励!

[oʊ] , [dʒiː] - [dʒiː] - [dʒiː] - ['geɪbriəl] !

| Oh | , | G | - | G | - | G | - | Gabriel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | G | - | G | - | G | - | 加布里埃尔 | ! |

哦，GGG-Gabriel!

" [ðə; ði][gɜːrl] [i'rʌptɪd] ['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

| " | The | girl | erupted | into | hysterical | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 爆发 | 进入 | 歇斯底里的 | 笑声 | . |

女孩突然爆发出歇斯底里的笑声。

" [ʃʊʃ] , ['dɑːrlɪŋ] , [kən'troʊl] [jɔːr'self] .

| " | Shhh | , | darling | , | control | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 亲爱的 | , | 控制 | 你自己 | . |

嘘，亲爱的，控制住自己。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [prə'tektɪvli] , [rɪ'streɪnɪŋli] .

| " | He | put | his | arm | around | her | , | protectively | , | restrainingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | , | 保护性地 | , | 克制地 | . |

他用手臂搂住她，既保护她，又约束她。

" [wiːl] [biː; bi] [kən'spɪkjuəs] ,

| " | We'll | be | conspicuous | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 显眼的 | , |

"我们会很显眼，

" [fɔːr; fər] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [fɜːrst] [ˈfiːb(ə)l] [ˈreɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
" for already the Sun's first feeble rays were beginning to wash the ancient
" 为了 已经 这 太阳的 第一的 微弱 射线 是 开始 到 洗 这 古老的
[ˈtaɪərd] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtəri] [goʊld] .
tired streets with watery gold .
疲劳的 街道 和 水状的 金子 .

"因为太阳的第一缕微弱光芒已经开始用金色的水光冲洗古老而疲惫的街道。"

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] — [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkredɪts] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [juː ˈes]
" Think of the reward we're going to get — five thousand credits , just for us
" 思考 的 这 报酬 是 去 到 得到 — 五 千 学分 , 只是 为了 我们
!
!
!

"想想我们将获得的奖励——五千积分，全都归我们！"

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] .
" She wiped her eyes and pulled down her veil .
" 她 擦拭 她 眼睛 和 拉 向下 她 面纱 .

她擦了擦眼睛，拉下了面纱。

" [wətˈevər] [wɪl] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] ! "
" Whatever will we do with all that money ! "
" 任何 将要 我们 做 和 全部 那 钱 ! "

"我们该怎么花掉这么多钱呢！"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , " [hiː; hi]
" I think it would be nice if we turned it over to the hotel , " he
" 我 思考 它 会 是 好的 如果 我们 转向 它 超过 到 这 酒店 , " 他
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

"我觉得把它移交给酒店会很不错，"他笑着说。

" [aɪ] [meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈʃæmblz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlɑːbi] [wen] , [pərˈsuːənt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈduːti] [æz; əz]
" I made rather a shambles of their lobby when , pursuant to my duty as
" 我 制成 相当 一个 一片混乱 的 他们的 大厅 什么时候 , 根据 到 我的 责任 作为
[ə; eɪ] [ˈsoʊlər] [ˈsɪtɪzn] ,
a solar citizen ,
一个 太阳的 公民 ,

"我履行作为太阳系公民的职责时，几乎把他们的游说活动搞得一团糟，

[aɪ] [ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɪlər] [ˈkɑːrmoʊdi] .
I exterminated the killer Carmody .
我 灭绝 这 杀手 卡莫迪 .

我消灭了杀人犯卡莫迪。

[lets] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [liːv] [ˈoʊnli] [ˈplez(ə)nt] [ˈmeməriz] [bɪˈhaɪnd] [juː ˈes] [ɑːn]
Let's give it to them and leave only pleasant memories behind us on
我们来吧 给 它 到 他们 和 离开 仅有的 令人愉快的 回忆 在后面 我们 在
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .
our journey to the stars .
我们的 旅行 到 这 明星 .

让我们把它送给他们，在通往星辰的旅程中，只留下美好的回忆。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] , [ɪf] [θɪŋz] [gɑːt] [ˈriːəli] [tʌf] ,
" And he couldn't help wondering whether , if things got really tough ,
" 和 他 不能 帮助 好奇 无论 , 如果 事物 得到 真的 艰难的 ,

他不禁想，如果情况真的变得非常艰难，

| ['sʌmwer] | [ʌp] | [ɪn] | [ðoʊz] | [stɑːrz] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [faɪnd] | [ə'nʌðər] | - | [geɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **somewhere** | **up** | **in** | **those** | **stars** | **he** | **could** | **find** | **another** | **zarquil** | **game** | **.** |
| 某处 | 向上 | 在 | 那些 | 明星 | 他 | 可以 | 寻找 | 其他 | - | 游戏 | . |

在遥远的星空中，他或许能找到另一场扎奎尔游戏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神